

# Бхагавад-гита

Невиданное Сокровище  
Безусловной Красоты



Издание четвёртое  
измененное и дополненное

Под редакцией Свами Б.Р. Шридхара

Литературный перевод Свами Б.Ч. Бхарати

© 2018, Шри Чайтанья Сарасват Матх  
Свободное копирование приветствуется



Мы переводим не слова, даже не стихи и не главы,  
а содержание, как художник-импрессионист изображает  
не фотографию, а ощущение.

Для него не важно портретное сходство с оригиналом,  
ему важно передать не черты лица, а впечатление.

Потому оригинальный санскритский текст и пословный перевод  
не соответствуют литературному переводу дословно, включены в  
книгу ради соблюдения традиции и заимствованы  
из публикации Гаудия Веданты Самити.

## От издателей

Книга, которую наш читатель держит в руках, по праву считается одним из самых загадочных литературных творений в истории человечества. Нравственно-философская поэма «Бхагавад-гита» («Песнь Бога») является частью древнеиндийского эпоса «Махабхарата», записанного на санскрите более пяти тысяч лет назад мудрецом Вьясадевой. Содержательность и полнота выраженных в ней идей послужили основанием для изучения ее как самостоятельного произведения. Выдающиеся мыслители мира обращались к «Бхагавад-гите» в поисках Истины, а богословы Запада называли ее «восточной Библией».

На страницах книги запечатлен диалог Кришны и Арджуны (Бога и человека), затрагивающий такие важные мировоззренческие вопросы, как предназначение человека и его место в окружающей действительности, существование высшей силы, пути достижения свободы и счастья, природа материи и сознания и другие. Арджуне предстоит участвовать

в сражении за власть над утраченным некогда царством. В лагере врага — его близкие родственники и учителя, поэтому он оказывается перед нравственным выбором — восстановить справедливость ценой жизни родных или смириться с несправедливостью, но сохранить добрые отношения в семье.

За несколько мгновений до начала битвы он решает не начинать братоубийственную войну и объявляет об этом своему близкому другу Кришне. Кришна, который согласился быть возничим его боевой колесницы, опираясь на логику и авторитет Священных Писаний, объясняет Арджуне все за и против такого решения.

«Бхагавад-гита — Невиданное Сокровище Безусловной Красоты» под редакцией известного бенгальского философа и богослова Б. Р. Шридхара Госвами (1895–1988) впервые вышла в свет в 1961-м году на бенгали, а в 80-х годах была издана на английском благодаря стараниям его любимого ученика и верного соратника Б. С. Говинды Госвами. В книгу включены оригинальные стихи на санскрите, их транслитерация и перевод, а также разъяснения, данные Шридхаром Госвами и признанным толкователем Вед Бхактивинодом Тхакурром (1838–1914). Русский перевод выполнен Б. Ч. Бхарати Свами (Александром Драгилевым), учеником Б. С. Говинды Госвами.

Мы надеемся, что эту книгу по достоинству оценит самый широкий круг читателей: от специалистов в области философии и религии до тех, кто просто интересуется темой нравственного выбора человека.

истины, должна существовать и абсолютная — видение реальности с точки зрения ее самой. К этому призывает вайшнавская школа мысли: попытайтесь прочесть реальность так, как Она описывает Саму Себя. Отбросьте прошлый опыт, слушайте Всевышнего, но не безучастно, как сторонний наблюдатель, а с открытым сердцем. Тогда вы услышите Его, а не себя в Его словах.

Прежде чем читать «Бхагавад-гиту», нужно определить для самих себя, насколько актуальны вопросы, поднятые в этом диалоге. Кто мы в этом мире? Что такое жизнь и смерть? Из чего состоит мир? Существуют ли другие измерения реальности? Можно ли попасть туда, как и в каком качестве? Затем нужно определиться, кто я по отношению к высшей реальности — потребитель, никто или слуга.

Если внимать словам Кришны не как потребитель или безучастный созерцатель, а как покорный слуга, они засияют новым смыслом и приблизят нас к Говорящему. Но Он многогранен. Даже в рамках этого диалога Он выступает в роли друга, учителя, вселенной, высшего разума, судьи, творца и абсолютного духа. Вайшнавская школа отличается от прочих тем, что утверждает: в какой бы роли Господь ни предал, Он прежде всего Наслаждающийся. Что бы Он ни делал, Он делает это Себе в удовольствие. Именно это является ключом к прочтению «Бхагавад-гиты», святой беседы между бесконечно великим и бесконечно малым.

Б.Ч. Бхарати Свами

## Предисловие к русскому изданию

«Бхагавад-гита» переводилась и толковалась тысячи раз и не одну тысячу лет. Пожалуй, на Земле нет другой книги, которая так сильно притягивала бы умы философов и богословов. Она столь многогранна и многослойна, что каждый может найти в ней подтверждение собственных мыслей. Она отражает то, что ты хочешь видеть. В этом таится величайшая опасность... История — это политика, опрокинутая в прошлое. Мы видим вчерашние события так, как это выгодно нам сегодня. Даже если спросить участников событий, все истолкуют их по-разному. Возникает вопрос: неужели не существует объективного толкования, в данном случае — толкования диалога, произошедшего за сорок минут до величайшей битвы? Неужели нет непредвзятого видения реальности? Нет, даже Творец толкует Свое творение субъективно. А наше видение реальности зависит от нашего отношения к ней — как потребителей, безучастных созерцателей или покорных слуг. Но если существуют относительные



Шрила Б. Р. Шридхар Махарадж (слева) и Шрила Б. С. Говинда  
Махарадж (справа)

Посвящается союзу  
двух великих душ, смиренных слуг  
Шри Чаштанни Махараджу,  
в котором понятия  
«учитель» и «ученик» слились воедино, —  
Шриле Бхакти Ракшаку Шридхару  
Махараджу  
и  
Шриле Бхакти Сундар Говинде  
Махараджу —  
в надежде получить пользу их лютых стон  
и оказывать служение слугам их слуг.



Глава первая

*В канун сражения*

**Сайнья-даршан**

## Текст 1.1

धृतराष्ट्र उवाच ।  
धर्ममक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।  
मामकाः पाण्डवाश्चैव कमिकुरुवत सञ्जय ॥१॥

дхртараष्टра उवाचा  
дхарма-киेत्रе курукиेत्रе / самаवेता युयुत्сवाха  
мамакаха пандаваши चाива / ким акурата санджайа

дхритараштра увача — Дхритараштра сказал; дхарма-киेत्रе курукиेत्रе — в священном месте под названием Курукиेत्रа; самаветах — собравшиеся; йууутсва-вах — желающие вступить в бой; мамаках — мои сыновья; пандаваш — сыновья Панду; ча — и; эва — безусловно; ким — что; акурата — сделали; санджайа — о Санджая.

Дхритараштра спросил:  
— Санджая, что происходит на священном поле Куру, где собрались сражаться мои сыновья с сыновьями моего брата Панду?

## Текст 1.2

सञ्जय उवाच ।  
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।  
आचार्यमुपसङ्गम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥२॥

санджайа уवाचा  
द्रिштवा ту пандаваникама / вйудхам дурйодхана тада  
ачарйама упасагамама / раджа вачанам абравит

санджайах увача — Санджая сказал; дриштва — взглянув; пандава-аникам — на армию Пандавов; вйудхам — в боевом порядке; раджа — царь; дурйодхана — Дурьодхана; тада — тогда; упасагамама — обратился; ачарйам — к Дроне; ту — и; абравит — произнес; вачанам — слова.

Санджая отвечал:  
— Твой старший сын, государь, Дурьодхана, оглядев войско твоих племянников, обратился к своему военачальнику Дроне с такими словами:

## Текст 1.3

पश्येतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य्य महतीं चमूम् ।  
व्यूढां दुरुपदपुत्रेण तव शशिष्ये धीमता ॥३॥

пайиаштамаи панду-путраанам / ачарйа махатами чамум  
вйудхам друпата-путрена / тава шिशйеа дхмата

ачарйа — учитель; паива — посмотри; тамаи — на эту; махатами — великую; чамум — армию; панду-путраанам — сыновей Панду; вйудхам — в боевом порядке; тава дхмата — способным; шिशйеа — ученик; друпата-путрена — сын Друпата.

— Посмотри, господин, как умело твой ученик Дхриштгадьюмна выстроил войско наших недругов.

## Тексты 1.4, 5, 6

अत्र शूरा महेश्वरासा भीमार्जजुनसमा युधी ।  
युधानी वीरिशञ्च दुरुपदञ्च महारथः ॥४॥  
धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।  
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुङ्गवः ॥५॥  
युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।  
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सरस्व एव महारथाः ॥६॥

атра шура махешвааса / бхймарджуна-сма йудхи  
йуудхана виратаи ча / друпатаи ча маха-ратхах  
дхритакетуш чекитанах / кашираджаи ча вираван  
пуруджит кунтиходжаи ча / шаибяи ча нара-пунгавах  
йудхаманиуш ча विकранта / уттамауджаи ча вираван  
саубхрадраупадейтиш ча / сарва эва маха-ратхах

атра — присутствующие; шурах — могущественные; маха-шу-асх — великие личности; самх — равные; йудхи — в бою; бхйма-арджуна — Бхима и Арджуна; йуудханах — Сатьяки; виратах — Вирата; ча — и; маха-ратхах — великий воин на колеснице; друпатах — Друпата; ча — и; дхритакетуш — Дхритакету; чекитанах — Чекитана; кашираджах — Кашираджа; ча — и; вираван — отважный; пуруджит — Пуруджит; кунтиходжах — Кунтиходжа; ча — и; шаибях — Шайбья; ча — и; нара-пунгавах — лучший из людей; йудхаманиуш — Юдхаманью; ча — и; विकрантах — устремлен к победе; уттамауджах — Уттамауджа; ча — и; вираван — отважный; саубхрадрах — сын Субхадры; драупадейтих — сыновья Драупади; ча — и; сарве — все; эва — эти; маха-ратхах — великие воины на колесницах.

Нам предстоит ныне биться с могучим Бхимой, ловким Арджуной и неодолимым Сатьяки. Среди наших врагов я вижу Вирату, Друпату, Дхриштгакету и Чакитана со своими дружинами. Нам противостоят не знающий поражений Кашираджа, Пуриджит, Кунтиходжа, Шайбья, неистовый Юдхаманью, Уттамаюджа, Абхиманью и сыны Драупади. И все они как один — великие воины.

## Текст 1.7

अस्माकं तु वशिष्टिदा ये तान्नबीध द्वविजोत्तम ।  
नायका मम सैन्यस्य संजजारथं तान्ब्रवीमीति ॥७॥

asmākaṁ tu vasiṣṭhīdā ye / tān nibōdha dvividjotatma  
nāyākā mama sainīyasya / samjajāratḥaṁ tān brāvīmīti te

д्वиджа-уттама — лучший из дважды рожденных; самджня-артхам — к твоему вое-  
дению; nibōdha — узнай; бравими — я назову; те — тебе; тән — имена; ye — тех, кто;  
ту — поистине; вшиштиш — выдающиеся воины; нāyākāḥ — воководы; мама sainīyasya  
— дружина; asmākaṁ — нашего войска.

Но и в наших рядах, о лучший из дважды рожденных, немало витязей, славных великими подвигами. Дозволь, я назову их имена, дабы знал ты, с кем предстоит нам сражаться плечом к плечу.

## Тексты 1.8, 9

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समतिञ्जियः ।  
अश्वत्थामा विकिरणश्च सौमदत्तरिजयदरथः ॥८॥  
अन्ये च बहवः शूरा मदरथे त्यक्तजीवितः ।  
नानाशस्त्रपरहरणाः सर्व्वे युद्धवशिारदाः ॥९॥

bhāvān bhīṣmāśḥa kṛṇaśḥa / kṛpaśḥa cha samatiñjīyāḥ  
aśvatthāmā vikiraṇaśḥa / saumadattarījayadaraḥ

anīye cha bahavaḥ / śūrā madaraṥe tyakta-jīvitāḥ  
nānā-śastra-praharaṇāḥ / sarve yuddha-vīṣāradāḥ

bhāvān — почтенный; bhīṣmaḥ — Бхишма; ча — и; kṛṇaḥ — Карна; ча — и; kṛpaḥ — Крипа; самтишджйах — побеждают в битве, ча — и; aśvatthāmā — Ашватт-  
хам; викарнаḥ — Викарна; ча — и; saumadattāḥ — сын Сомадатты; джайадрат-  
хах — Джаядратха; anīye — кроме; ча — и; bahavaḥ — многие дружи; śūrāḥ — герои;  
tīyaktā-jīvitāḥ — поклявшиеся отдать жизнь; mat-araṥe — за меня; praharaṇāḥ  
— вооруженные; nānā — многими; śastra — оружие; sarve — все они; yuddha-vīṣāradāḥ  
— искусны в военной науке.

Рядом с тобою, о достойнейший из достойных, будут биться Бхишма, Карна, Крипа, Ашваттхам, Викарна, Саумадхати, Джаядрадха и прочие искусенные ратники. Войско наше оснащено многими видами оружия, а ратники наши положат за меня жизнь.

## Текст 1.10

अपर्ययाप्तं तदस्माकं बलं भीष्माभरिक्षतिम् ।  
पर्ययाप्तं त्वदिमेतेषां बलं भीमाभरिक्षतिम् ॥१०॥

aparīṣṭam tad asmākaṁ / balam bhīṣmābhiraḥṣitam  
parīṣṭam tv idam eṣhāṁ / balam bhīmābhiraḥṣitam

asmākaṁ — наши; балам — военные силы; абхираḥṣитам — надежно защищенные;  
bhīṣmā — Бхишма; aparīṣṭam — недостаточны; ту — не; идам — этих; балам —  
сил; eṣhāṁ — Пандавов; абхираḥṣитам — надежно защищаемых; bhīmā — Бхимой;  
parīṣṭam — вполне достаточны.

Нет на земле такой силы, что одолела бы воинство во главе с нашим дедом Бхишмоу, но и сыны Панду, в чьих рядах стоит Бхима, — достойные нам соперники.

## Текст 1.11

अप्यनेषु च सर्व्वेषु यथाभागमवस्थतिः ।  
भीष्ममेवाभरिक्षन्तु भवन्तः सर्व्व एव हि ॥११॥

āpāneṣu cha sarveṣu / yathābhāgam avasthitāḥ  
bhīṣmām evābhiraḥṣantū / bhāvanāḥ sarva eva hi

āpa — верно; avasthitāḥ — расположены; bhāvanāḥ — вы; sarve — все; yathā-bhāgam —  
вместе; āpāneṣu — на подступах; sarveṣu — все; ча — и; bhīṣmām — Бхишму; eva  
hi — точно; абхираḥṣанту — всецело защищают.

Я веряю тебе, доблестный Дрона, руководство моим войском. Действуй сообща со всеми дружинами и оберегай старейшину нашего рода, Бхишму, ибо в нем залог нашей победы.

## Текст 1.12

तस्य सञ्जनयनृर्षं कुरुवृद्धः पतिमहः ।  
सहिनादं वनिद्योच्चैः शङ्खं दधमौ परतापवान् ॥१२॥

tasya sanjanāyana rṣhaṁ / kuruvṛddhaḥ patimahaḥ  
sahinādaṁ vanidyochchāiḥ / śaṅkhaṁ dadhmau pratāpavān

patimahaḥ — прадед; pratāpā-vān — отважный; куру-врѣддхаḥ — старший из Куру;  
dadhmau — подул; tasya — в свое; śaṅkhaṁ — раковину; vānidā — издавая звук; уч-  
чаих — громогласный; śaṅkha-ṇadām — подобный львиному рыку; sanjanāyana — до-  
ставив; rṣhaṁ — радость.



Санджая продолжал:

— В тот же миг предводитель рода Куру, великий Бхишма, с воинственным кличем, подобным рыку льва, затрубил в свою боевую раковину, дабы приободрить Дурьодхану.

Текст 1.13

ततः शङ्खाश्च भेर्ययश्च पणवानकगोमुखाः ।  
सहसैवाम्भयहन्यन्त स शब्दसत्तुमुलोऽभवत् ॥१३॥

*tataḥ śaṅkhāśī cha bheryāśī cha / paṇavānaka-gomukhāḥ  
sahasāvābhīyahanīanta / sa śabdās tūmulō bhavāt*

*tataḥ — после этого; śaṅkhāśī — в раковине; cha — и; bheryāśī — литавры; cha — и; paṇava-ānaka — небольшие барабаны; gomukhāḥ — рога и трубы; sahasā — внезапно; abhīya-anīanta — загромули; jva — поистине; saḥ — тот; śabdāḥ — звук; abhavāt — был; tūmulaḥ — оглушитель.*

Тотчас со всех сторон зазвучали раковины воинов. Небо огласилось звуками литавр, горнов, барабанов, возвещающих о грядущей битве.

Текст 1.14

ततः श्वेतैरहयैर्युक्ते महता स्यन्दने स्थीता ।  
माधवः पाण्डवश्चैव ददिवौ शङ्खौ परदधमतुः ॥१४॥

*tataḥ śvetair ahaīair ūkte / mahatī sīandane sthītau  
mādhavaḥ paṇḍavāśī chaiva / divīau śaṅkṣau paraḍḍmatuḥ*

*tataḥ — потом; mādhavaḥ — Кришна; cha — и; jva — верно; paṇḍavaḥ — Арджуна; sthītau — расположение; mahatī — в большой; sīandane — колеснице; ūkte — запряженной; śvetāḥ — белыми; śaṅkṣāḥ — лошады; paraḍḍmatuḥ — подули; divīau — в божественные; śaṅkṣau — раковины.*

Вторя недругам, затрубили в свои боевые раковины Кришна с Арджуноу, восседающие в золоченой колеснице, запряженной пятью белыми лошадьми.

Текст 1.15

पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनञ्जयः ।  
पौण्ड्रं दधमौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥१५॥

*pāñcadjanīam hṛīśīkeśō / devadattam dhanandījāyāḥ  
pauṇḍram ḍāḍhma mahā-śaṅkham / bhīma-karmā vṛkodaraḥ*

*hṛīśīka-śīśāḥ — Хришикеша (Шри Кришна, повелитель чувств); ḍāḍhma — дут; pāñcadjanīam — в раковину Панчаджания; dhanandījāyāḥ — Арджуна; (dūt) devadattam — в раковину Девадатту; vṛka-udaraḥ — (бук. «волчий живот») Бхимасена, великий едог; bhīma-karmā — совершающий нечеловеческие подвиги; mahā-śaṅkham — (подул) в огромную раковину; pauṇḍram — именуемую Паундрой.*

Владыка чувств Кришна затрубил в раковину, что зовется Панчаджания; обладатель божественных даров Арджуна затрубил в Девадатту; Бхима, которому под силу непосильное, затрубил в Паундру.

Текст 1.16

अनन्तवज्रियं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरिः ।  
नकुलः सहदेवश्च सुघोषमणपिषपकौ ॥१६॥

*anantavajrayām rāḍjā / kuntī-putra ūdhiṣṭhīrah  
nakulaḥ sahadēvāśī cha / sughoṣa-maṇipīṣakaū*

*rāḍjā — царь; ūdhiṣṭhīrah — Юдхиштхира; kuntī-putraḥ — сын Кунти; anantavajrayām — в Анантавиджая; nakulaḥ — Накула; cha — и; sahadēvaḥ — Сахадева; sughoṣa-maṇipīṣakaū — в раковине Сугхоши и Манипушаку.*

Царь Юдхиштхира затрубил в Анантавиджая, Накула с Сахадевою затрубили в Сугхоши и Манипушаку.

Тексты 1.17, 18, 19

काश्यश्च परमेष्वासः शंखिणी च महारथः ।  
धृष्टद्युम्नो वरिष्ठश्च सात्यकशिचापराजतिः ॥१७॥  
दुर्पदो द्रौरुपदेशश्च सरव्वशः पृथिवीपते ।  
सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खानन्दधनुः पृथक्पृथक् ॥१८॥  
स घोषो धार्तराष्ट्रराणां हृदयानि विदारयत् ।  
नभश्च पृथिवीञ्चैव तुमुलोऽभ्यनुनादयत् ॥१९॥

*kāśhīśī cha paramēśvāśaḥ / śaṅkhiṇī cha mahārathāḥ  
dhrīṣṭadyūmṇō varīṣṭhaśī cha / sātyakāśhīchāparārajatīḥ*

*dṛupado dṛaupadēyāśī cha / sarvāśāḥ pṛthivī-pate  
saubhadraśī cha mahā-bāhuḥ / śaṅkhaṅḍāḍḍhmūḥ pṛthak pṛthak*

*sa ghoṣō dhārtarāṣṭrāṇām / hṛdayāni vīḍārayat  
nabhaśī cha pṛthivīm chaiva / tūmulō 'bhīyanunādīyan*

*пृथिवी-пате* — владыка мира; *парама-чшу-асах* — превосходный метатель стрел; *каййах* — царь Каши; *ча* — и; *ишкхуйй* — Шикханди; *махй-ратхах* — великий воин на колеснице; *ча* — и; *дхриштадьюмнах* — Дхриштадьюмна; *виратах* — Вирата; *ча* — и; *апарайджитах* — непобедимый; *сатьяках* — Сатьяки; *ча* — и; *друпатах* — Друпата; *ча* — и; *драупадейах* — сыновья Друпата; *махй-бахух* — сильнорукий; *саубхрадрах* — Абхимастья; *сми Субхадры*; *даидмух* — подул; *пृтхак пृтхак* — каждый в свой; *ианкхн* — раковины; *ча* — тоже; *сарвайах* — во все стороны; *абхи-анундайан* — раздавался; *пृтхивий* — по всей земле; *ча* — и; *набхах* — по небу; *сах* — тот; *тумулах* — громкий; *схошах* — звук; *эва* — поистине; *вайадрайат* — заставил содрогнуться; *хрдаяни* — сердца; *дхартараштрайм* — сыновей Дхритараштры.

**Искусный лучник Кашираджа, отважный Шикхандин, Дхриштадьюмна с Виратою, неодолимый Сатьяки, Друпата, Абхимастья — все витязи воинства Пандавов приняли вызов Дурьодханы, огласив небо раскатистыми звуками своих боевых раковин. И ужас, о царь, овладел твоими сынами.**

### Текст 1.20

अथ व्यवसर्थातिनदृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान्कपथिविजः ।  
पर्वतुते शस्त्रसम्पाते धनुर्दुर्मय पाण्डवः ।  
हृषीकेशं तदा वाक्यमदिमाह महीपते ॥२०॥

*атха вйавастхитан дришва / дхартараштран кани-дхваджах  
правртте шастра-сампате / дханур удийамйа пандвах  
хрийкешам тада вакйам / идам аха махй-пате*

*махй-пате* — владыка мира; *атха* — после этого; *дришва* — глядя; *дхартараштран* — на сыновей Дхритараштры; *вйавастхитан* — завывавших; *кани-дхваджах* — флаг украшен изображением Капи; *пандвах* — сын Панду; *удийамйа* — взялся; *дханур* — за лук; *правртте* — готовый начать; *шастра-сампате* — пустить стрелы; *тада* — тогда; *аха* — сказал; *идам* — эти; *вакйам* — слова; *хрийкешам* — повелителю чувств.

**Арджуна, над чьей колесницей развевалось знамя Ханумана, уже нацелил было стрелы на врага. Но, увидав лица родичей и их соратников, отложил в сторону свое грозное оружие.**

### Тексты 1.21, 22, 23

अर्जुन उवाच ।

सेनयोरुभयोरमध्ये रथं स्थापय मेऽच्युत ॥२१॥  
यावदेतान्परिक्रिषेऽहं योद्धुकामानवसर्थात्न ।  
कैरमया सह योद्धव्यमस्मिन्नरणसमुद्यमे ॥२२॥  
योत्स्यमानानवेकषेऽहं य एतेऽत्र समागताः ।  
धार्तराष्ट्रस्य दुरबुद्धेरयुद्धे परिचिकीर्षवः ॥२३॥

*арджуна увача*

*сенайор убхайор мадхье / ратхам стхапайа ме 'ачйута  
йавад этан нирйикше 'хам / йоддху-каман авастхитан*

*каир майй саха йоддхавйам / асмин раа-самудйаме*

*йотсйаманан авекше 'хам / яа эте 'тра самгаатах  
дхартараштраस्या дурбуддхер / йуддхе прииа-чикйриявах*

*арджунах увача* — Арджуна сказал; *ачйута* — Непорешимый; *стхапайа* — помести; *ме* — мое; *ратхам* — колесницу; *мадхье* — посередине; *убхайах* — двумя; *сенайох* — воинствами; *ахам* — я; *нирйикше* — хочу видеть; *йават* — сколько; *этан* — всех, кто; *авастхитан* — расположился; *йоддху-каман* — желая сражаться; *каих* — с кем из воинов; *саха* — вместе; *майй* — со мной; *йоддхавйам* — должно произойти сражение; *асмин* — а этой; *самудйаме* — тяжелой; *раа* — битве; *ахам авекше* — я хочу видеть; *йотсйаманан* — желание сражаться; *эте* — тех; *яа* — кто; *чикйриявах* — желает; *прииа* — благополучие; *йуддхе* — в сражении; *дурбуддхех* — злонамеренному; *дхартараштраस्या* — сыну Дхритараштры; *самгаатах* — собравшихся; *атра* — здесь.

### Арджуна воскликнул:

— Кришна, подведи нашу колесницу ближе к врагу, я хочу видеть лица тех, кто желает моей смерти, кто явился сюда со всех концов Земли, дабы исполнить злую волю порочного Дурьодханы!

### Тексты 1.24, 25

सञ्जय उवाच ।

एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।  
सेनयोरुभयोरमध्ये स्थापयतिवा रथोत्तमम् ॥२४॥  
भीष्मद्रोणपरमुखतः सर्ववैषाजच महौकषतिम् ।  
उवाच पार्थ पश्याैतान्समेतानकुरन्ति ॥२५॥

санджайа уवाचा  
 эвам укто хрийкеио / гудъкеиена бхăрата  
 сенайор убхайор мадхйе / стхăпайит्वा ратхоттамам

бхăшма-дрона-прамуххатах / сарवेशьм ча махькишитам  
 уवाचा пãртва пайишйтãн / самаетãн курун ити

санджайах уवाча — Санджая сказал; бхăрата — потомок Бхараты; хрийкеишах — по- велитель чувств; эвам — так; уктах — обратился; гудъкеиена — к победившему сон; стхăпайит्वा — посетил; ратха-уттамам — превосходную колесницу; мадхйе — по- середине; убхайох — между двух; сенайох — воиств; ча — и; прамуххатах — в присут- ствии; сарवेशьм — всех; махь-кишитам — царей земли; бхăшма — Бхшмой; дрона — Дрона; увача — Он сказал; пãртва — сын Притхи; пайиша — смотри; тãн — на этих; самаетãн — собравшихся; курун — Куру; ити — так.

### Санджая сказал:

— Повинуясь приказу друга, Владыка чувств направил золоченую колесницу меж двух воинств и, встав напротив Бхшмы с Дроной, молвил: «Теперь, победитель сна, ты доволен? Пред тобою стоят те, кто жаждет кончины нашего рода!»

### Текст 1.26

तत्रापश्यत्सथितानुपारधः पठित्वा पतिमहान् ।  
 आचार्ययान्मातुलान्भ्रातृन्पुत्रान्पौत्रान्सखींसत्था ।  
 श्वशुरान्सुहृदश्चैव सेनयोरुभयोरपि ॥२६॥

тãтрãпãшйт стхитãн пãртхвах / питрñ атха питãмахãн  
 ँचार्यãн mãтуलãн бхãртñ / पुत्रãн पुãत्रãн सखींस तãत्थã  
 श्वãशुरãн सुहृदãशचैव सेनयोरुभयोरपि

атха — после; тãтра — там; апã — даже; убхайох — между двумя; сенайох — воин- ствами; пãртхвах — сын Притхи; апãшйтã — увидел; стхитãн — стоявших; питрñ — братьев отца; питãмахãн — дедов; ँचार्यãн — учителя; mãтулãн — дядей по ма- тери; бхãртñ — двоюродных братьев; пуãтрãн — племянников; пуãтрãн — их сы- новей; сакхиñ — друзей; тãत्था — и; ш्वãшурãн — тестей; ча — и; эва — конечно; су- хрãдãх — блажелателей.

Оглядывая вражеское воинство, Арджуна узнавал своих учителей и старших родичей, дедов, братьев, друзей, их сыновей и внуков.

### Текст 1.27

तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्ववान्बन्धून्वसथितिन् ।  
 कृपया परयावधिदो वर्षादिन्दमब्रवीत् ॥२७॥

तãн самíक्षйã са каунтейах / сарвãн бандхунã авãстхитãн  
 कृपãयã परãयãवधिदो / वीशदिन्दãमãब्रãवित्

самíक्षйã — огляде; тãн — их; сарвãн — всех; бандхунã — родственников и друзей; авãстхитãн — стоявших вблизи; сах — он; каунтейах — сын Кунти; вãшйãх — пре- одолевая; вãшйãн — преспокоенный; парãйã — великого; крãयã — сострадания; абрãвित् — сказал; идамã — это.

И непомерная печаль охватила витязя при мысли о том, что род его готов истребить сам себя.

### Текст 1.28

अर्जुनु उवाच  
 दृष्ट्वेमान्सर्वजनान्कृष्ण युयुत्सुनसमवसथितिन् ।  
 सीदन्तीमम गात्राणि मुखञ्च परिशिष्यति ॥२८॥

ãрджуна увача  
 दृश्ट्वेमãमã सãवजãनãं कृशना / ँयुयुत्सुनã सãमãवãстхитãनã  
 सीदãन्ती मãमã गãत्रãणि / मुखञ्चã परिशिष्यãति

ãрджунах увача — Арджуна сказал; кршна — Кришна; дрш्ट्वã — когда я вгляжу; имãм — всех этих; сãвãжãнãн — родственников; сãмãвãстхитãнã — собравшихся; ँयुयुत्सुनã — намеренных сражаться; мãмã — мои; гãтрãणि — части тела; сãवãन्ती — слабевте; идамã — конечно; ча — и; मुखамã — рот; паршишйãти — пересыхает.

— О Кришна, — молвил он, — глядя на родных мне людей, готовых убивать и умереть за власть, я прихожу в совершенное смятение. Члены мои немеют, во рту пере- сохло.

### Текст 1.29

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहरश्च जायते ।  
 गाण्डीवं सरंसते हस्तात्त्वक्चैव परिदेहयते ॥२९॥

вепãтушч шãरीरे ме / рома-харшãшã чã джайãते  
 गãण्डीवं सरãंसते हãстãत्त्वãक्चैवã परिदेहãयãते

джайãте — есть; вепãтух — дрожу; ме шãरीरे — в моем теле; ча — и; рома-харшãшã — волосы встают дыбом; ча — и; гãण्डीвамã — лук Гãндивã; срамãсãте — вскалывают; хãстãтã — из рук; ча — и; эва — верно; твãкã — кожа; паридãхãйãте — горит.

Я весь дрожу, волосы мои встают дыбом, кожа пылает, точно в огне, и заветный лук мой Гãндиву я не могу более удержать в руках.

## Текст 1.30

न च शक्नोम्यवस्थातुं भरमतीव च मे मनः ।  
नमिषितानि च पश्यामि विपरीतानि केशव ॥३०॥

на ча шакно́ми авастха́тум / бхрама́тйива ча ме манах  
нимитта́ни ча па́ййāми / випа́рйāни кешава

кешава — Кешава; на шакно́ми — я не способен; авастха́тум — стоять на ногах; ча — и; ме — мой; манах — ум; ива — будто; бхрама́ти — вращается; ча — и; па́ййāми — я вижу; випа́рйāни — дурные; нимитта́ни — предзнаменования; ча — также.

Что мне делать, любезный Кришна? Мой ум в смятении, я предчувствую страшную беду.

## Тексты 1.31, 32, 33, 34

न च श्रेयोऽनुपश्यामि हित्वा स्वजनमाह्वे ।  
न काङ्क्षे वज्रियं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥३१॥  
कानो राज्येन गोविन्द कभिर्गैरजीवति न वा ।  
येषामर्ये काङ्क्षति नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥३२॥  
त इमेऽवस्थाति युद्धे पराणांस्त्यक्त्वा धनानि च ॥  
आचार्यायाः पतिरः पुत्रास्तथैव च पतिमहा ॥३३॥  
मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः संबन्धनिसत्त्वा ।  
एतान्न हन्तुमच्छिामा घ्नन्तोऽपि मधुसूदन ॥३४॥

на ча ш́рейо 'нупа́ййāми / хатва́ сваджа́нам āхаве  
на кā́нхше виджа́йам кри́णा / на ча ра́джйām су́кхāни ча

ким но ра́джйена гови́нда / ким бхога́ир джйивте́на ва  
йешā́м артхе кā́нхшита́м но / ра́джйām бхога́х су́кхāни ча

та име 'вастхита́м пу́ддхе / пра́нā́йс тйāкत्वā дханā́ни ча  
āчā́रйā́х пйа́рахах пу́त्रā́с / та́тхāива ча пйā́махах

ма́тула́х шва́шुरā́х пау́त्रā́х / шйā́लā́х самба́ндхйина́с та́тхā  
э́तā́н ханту́м иччā́йми / гхна́то 'пи ма́дхусू́дана

кри́на — Кришна; ча — также; на а́нупа́ййāми — я не вижу; ш́рейāх — блага; хатва́ — в убийство; сва-джанам — родственники; āхаве — в битве; на — не; кā́нхше — хочу; виджа́йам — победу; на — ни; ча — также; ра́джйām — царства; ча — и; су́кхāни — удовольствия; Гови́нда — Гови́нда; нах — для нас; ким — какой; ра́джйена — в царствовании; ким — что проку; бхога́х — в наслаждении; на — или даже; джйивте́на — в сильной жизни; тй — те; артхе — ради; вйешā́м — как; ра́джйām — царство; бхога́х — радости; су́кхāни — все удовольствия; кā́нхшита́м — желание; нах — нами; ча — и; име — они; āчā́рйā́х — учителя; пйа́рахах — отцы; пу́त्रā́х — сыновья; та́тхā — и; э́ва — верно; ча — и; пйā́махах — деды; ма́тула́х — дяди по матери; шйā́шурā́х — тестя; пау́त्रā́х — внуки; шйā́лā́х — двоюродные братья; самба́ндхйина́х — родственники; авастхита́х — стоящие здесь; тйāктва — расстаиваясь; пра́нā́и — с жизнью; ча — и; дханā́ни — богатствами; та́тхā — и; пу́ддхе — в бой; ма́дхусू́дана — о сражавший демона Ма́дху; апи — даже; гхна́тах — убий; на иччā́йми — я не хочу; ханту́м — убивать; э́тā́н — этих людей.

К чему мне справедливость, если она до­стается ценою жизни моих родных? С кем праздновать победу, если все, кто мне дорог, — учителя, старейшины, сыновья, деды, дяди, тести, внуки, зятья и соратники — истребят друг друга в жестокой сече? Ужели можно быть счастливым, завладев имуществом близ­ких? Я не желаю поднимать оружие против родичей, даже если они жаждут моей смерти.

## Текст 1.35

अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किमु महीकृते ।  
नहित्य धारतराष्ट्रान्नः का प्रीतिः सयाज्जनारदन ॥३५॥

апи трайло́кйā ра́джйā́сйā / хето́х кин ну махй-крте  
нихитя́ дха́ртара́ш́тра́н нах / ка́ прйā́тих сйā́дж джанā́рдана

джанā́рдана — избавляющий от страданий; нихитя́ — убивая; дха́ртара́ш́тра́н — сынов Дхритараш́тры; апи — даже; хето́х — ради; ра́джйā́сйā — царствования; трайло́кйā — в трех мирах; кин ну — не говоря уже о; махй-крте — земле; ка́ — что за; прйā́тих — удовольствие; сйā́т — будет; нах — нам.

Что там царство, мне не нужна вселенная, если для этого придется убить моего брата Дурьодхану и его соратников.

## Текст 1.36

पापमेवाश्रयेदस्मानहत्वैतानातयायिनिः ।  
तस्मान्नारहा वयं हन्तुं धारतराष्ट्रान्सवबान्धवान् ।  
स्वजनं हि कथं हतवा सुखिनः स्याम माधव ॥३६॥

пā́пам э́वाйш́райед а́смā́н / хатва́йта́н ā́тама́ййина́х  
та́смā́н на́рхā́ вайā́м ханту́м / дха́ртара́ш́тра́н са-ба́ндхā́вā́н  
сва́джна́м хйи ка́тхām хатва́ / су́кхйина́х сйā́ма ма́дхā́ва

ма́дхā́ва — Ма́дхāва; пā́пам — грех; э́ва — верно; ā́йш́райет — ляжет; а́смā́н — на нас; хатва́ — убьем; э́тā́н — этих; ā́тама́ййина́х — злодеев; та́стмā́т — поэтому; на — не; архā́х — подобает; вайā́м — нам; ханту́м — убивать; дха́ртара́ш́тра́н — сыновей Дхритараш́тры; са-ба́ндхā́вā́н — с их родственниками; хйи — в самом деле; ка́тхām — как; сйā́ма — будем; су́кхйина́х — счастливые; хатва́ — убивая; сва-джанам — своих родных.

Грех лишать жизни своих благодетелей, даже если они пришли с недобрыми намерениями. Разве я буду счастлив, если истреблю тех, с кем связываю свои надежды на счастье?

## Тексты 1.37, 38

यद्यप्येते न पश्यन्ती लोभोपहतचेतसः ।  
कुलकषयकृतं दोषं मतिरदरोहे च पातकम् ॥३७॥  
कथं न ज्ञेयमसमाभिः पापादसमानुनिरत्तत्तुम् ।  
कुलकषयकृतं दोषं प्रपश्यदभिरिजनार्दन ॥३८॥

*īdāpīy ēte na paśīyānti / lobhōpahata-cetasah  
kula-kṣaiya-kṛtāḥ doṣāḥ / mītra-drohe cha pātakam*

*katxam na džnejam aśmābḥx / pāpād aśmān nivaritum  
kula-kṣaiya-kṛtāḥ doṣāḥ / prapāśīyadbhir džanārđana*

*джанардана — Джанардана; іdāpīy — даже если; ēte — они; cetasah — чы сердца; упахата — охвачены; лобха — алчностью; на паśīyānti — не видят; дошам — вред; кṛтам — наносимы; кула-кшайам — разрушением династии; ча — и; пātakam — грех; митра-дрохе — предательство в отношении друзей; катхам — почему?; аśмāбḥx — мы; прapāśīyadbḥx — кто способен видеть; дошам — зло; кула-кшайам — в разрушении династии; кṛтам — совершаемое; на джнейам — не должны уметь; ниваритум — чтобы воздержаться; аśмāt pāpāt — от этого зла.*

Пусть их сердца разъедены алчностью и ненавистью ко мне. Пусть не видят они греха в убийстве ближнего, но я не уподоблюсь им. Я не желаю участвовать в этом гнусном злодеянии.

## Тексты 1.39, 40

कुलकषये परणश्यन्ती कुलधर्ममाः सनातनाः ।  
धर्ममे नष्टं कुलं कृतस्नमधर्ममोऽभिवत्सुत ॥३९॥  
अधर्ममाभिवात्कृष्ण परदुष्यन्ती कुलसत्तुरयिः ।  
सत्रीषु दुष्टदासु वारुण्येय जायते वरणसङ्करः ॥४०॥

*kula-kṣaiye praṇāśīyānti / kula-dharmāḥ sanātānāḥ  
dharma naṣṭe kulam kṛtsnam / adharmo bhixhvatīy uta*

*adharmābḥxhāvāt kṛṣṇa / pradūśīyānti kula-stṛīyāḥ  
stṛīṣu duṣṭadasu vāruṇīyā / jāyāte varṇa-sankarah*

*кула-кшайе — когда династия разрушается; санātānāḥ — древние; кула-дхармāḥ — семейные традиции; праṇāśīyānti — приходят в упадок; дхарме — закон; наṣṭе — утрачивается; адхармаḥ — беззаконие; абхixhvatī — берет вверх; кṛtsnam — во все; кулам — семье; ута — также; кришна — о Кришна; адхарма — беззаконие; абхixhāvāt — воцаряясь; прадуśīyānti — оскверняет; кула-стṛīyāḥ — женщин этой династии; vāruṇīyā — потомок Вриши; стṛīṣу — когда женщины; дуṣṭāсу — развращены; varṇa-sankarah — нечистое или дурное потомство; джāйāте — рождается.*

С крушением семейных уз среди людей воцаряется бесчестие, исчезает нравственная основа жизни, вследствие чего развращаются женщины, для которых нет уже ничего святого и запретного. От них на свет появляются поколения неправедных, нежеланных людей, которые обращают жизнь предков в суший ад.

## Текст 1.41

सङ्करो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।  
पतन्ती पितरो ह्येषां तुलपणिडोदककर्म्यिः ॥४१॥

*sankaro narakāyāiva / kula-gḥnānām kulasya cha  
patanti pitaro hy ēṣāḥ / tulpa-ṇiḍōdaka-kṛmīḥ*

*санкарах — эти дурные потомки; наракайā — создают адскую жизнь; куласйā — для всей династии; эва — несомненно; эṣāḥ кулаgḥnānām — для самих разрушителей династии; ча — и; хи — поистине; питарāх — предкам (поскольку) ṇiḍō-udaka-ṛīyāḥ — подношение освященной воды и пищи; лупта — прекращаются; патанти — тоже падают.*

Печальна судьба тех, кого не чтут потомки. Нечестивцы не подносят пищу и воду предкам, обрекая их на страдания, — так рвется связь поколений.

## Текст 1.42

दोषैरेतेः कुलघ्नानां वर्णसङ्करकारकैः ।  
उत्साद्यन्ते जातधर्ममाः कुलधर्ममाश्च शश्वताः ॥४२॥

*doṣair ētāḥ kula-gḥnānām / varṇa-sankara-kāraḥ  
utsādyānte džātī-dharmāḥ / kula-dharmāḥ cha śiśvatāḥ*

*этāḥ doṣāḥх — подобными злодеяниям; кула-гхнānām — разрушители семьи; kāraḥх — становясь причиной; varṇa-sankara — нечистое потомство; джāтī-dharmāḥ — долг словеса; ча — и; śiśvatāḥх — вечные; кула-дхармāḥ — семейные устои; utsādyānte — предаются забвению.*

Злодей, погубивший свой род, виновен в смешении высоких и низких сословий. Горе тому, кто посягает на святые узы семьи.

## Текст 1.43

उत्सन्नकुलधरममाणां मनुष्याणां जनार्दन ।  
नरके नियते वासो भवतीत्यनुशुश्रुम् ॥४३॥

уत्санна-кула-дхармāṇāṃ / манушийāṇāṃ джанāрдана  
нараке нийатам вāсо / бхаватийти анушुш्रум

уत्санна — лишенные; кула-дхармāṇāṃ — и семейные устои; манушийāṇāṃ — такие люди; джанāрдана — Джанардана; нараке — в аду; нийатам — всегда; вāсах — место обитания; бхавати — становятся; ити — так; анушुш्रума — слышал от сведущих людей.

Древние учили нас, что человек, порушивший связь поколений, обречен на вечные муки в аду.

## Текст 1.44

अहो बत महत्पापं कर्तुं व्यवसति वयम् ।  
यदराज्यसुखलोभेन हन्तुं सवजनमुदयताः ॥४४॥

ахо бата махат-пāпам / картум вйаваситā вайам  
йад раджйа-сукха-лобхена / хантум स्वाджанам удйатāх

ахо — увы; бата — как странно; вайам — мы; вйаваситāх — исполненные решимости; картум — совершит; махат — великий; пāпам — грех; йат раджйа-сукха-лобхена — движимые жадой наслаждаться царствованием; удйатāх — готовы; хантум — убить; сва-джанам — собственных родственников.

Посему я не желаю участвовать во грехе, не желаю убивать родных людей ради сиюминутной земной власти!

## Текст 1.45

यदि मामप्रीतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।  
धार्तराष्टरा रणे हन्युस्तन्मे कषेमतरं भवेत् ॥४५॥

йади мам अप्रीतीकारм ашастрāṃ / айāстрам йāстра-пāṇаях  
дхāртарайштрā раṇе ханйус / тан ме кшематарам бхавет

йади — если; йāстра-пāṇаях — те, кто с оружием в руках; дхāртарайштрāх — сыны Дхритараиштры; ханйус — могут убить; мам — меня; апратйkāрам — не сопротивляющегося; айāстрам — безоружного; раṇе — на поле боя; тан — это; ме — для меня; бхавет — будет; кшематарам — лучше.

Пусть лучше сыны моего дяди умертвят меня безоружного, но я не хочу быть причиной их смерти!

## Текст 1.46

सन्जय उवाच ।

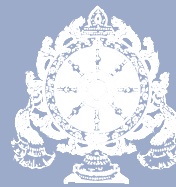
एवमुक्तुवार्जुनः सङ्ख्यै रथोपस्थ उपावशित् ।  
विजुय सशरं चापं शोकसंविग्नमानसः ॥४६॥

санджйах увāча  
эвам уктвāрджунах санкхйै / ратхопастха упāвишйат  
висрджйа са-шāрамаṃ чāпам / шюка-самвигна-мāнасах

санджйах увāча — Санджая сказал; эвам уктвā — сказав это; санкхйै — посреди поля боя; арджунах — Арджуна; мāнасах — его ум; самвигна — одолаемый; шюка — скорбью; ратха-упастхах — стоявший в колеснице; упāвишйат — сел; висрджйа — отбросил в сторону; чāпам — свой лук; са-шāрамаṃ — и колчаны со стрелами.

Санджая сказал:

— Со слезами на глазах Арджуна отложил в сторону лук со стрелами и сел на скамью своей колесницы.



Глава вторая

*Вещество и сознание*

**Санкхья-йога**

## Текст 2.1

सज्जय उवाच ।  
तं तथाकृपयावष्टिमशूरूपणाकुलेक्षणम् ।  
वर्षिदन्तमदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥१॥

सांज्जया उवाचा  
तां तथा कृपायावष्टिमशूरूपणाकुलेक्षणां  
वर्षिदन्तां मदां वाक्यां उवाचा मधुसूदानां

सांज्जया उवाचा — Санджая сказал; мधुसूदानа — убийца сомнений; तथा — так; уवाचा — сказал; удам — эти; वाक्यां — слова; वर्षिदन्तां — скорбящему; там — ему; षष्टिमा — исполненному; कृपाया — состраданию; अकुला — беспокойные; वक्ष्याम — глаза; айру-пूरुवा — палны слез.

**Санджая сказал:**  
— Тогда Кришна, Сокрушитель сомнений, обратился к печальному воину с такими речами:

## Текст 2.2

श्रीभगवानुवाच ।  
कृतस्त्वा कश्मलमदं वर्षिमे समुपसर्धतिम् ।  
अनारय्यजुष्टमसवरग्यमकीरत्तकिरमरज्जुन ॥२॥

श्रीर् भगवांन उवाचा  
कृतां त्वा कश्मलाम् अदां / वषिमे समुपसर्धतिम्  
अनार्या-दजुष्टाम् अस्वरग्यां / अकीर्ति-कराम् अर्जुना

श्रीर्-бхагवांन उवाचा — Всевышний сказал; арджуна — Арджуна; кутах — откуда; удам — это; кашмалам — заблуждение; самуапсрधतिам — родилось; тва — в тебе; вषиमे — трудный час; джущтам — постулат; अनарья — непероветление; карам — причина; акрти — позора; асварг्याм — не ведет в рай.

— Не пристало тебе, Арджуна, в столь решающий час отступить от долга. Твои предки, к коим ты ныне зываешь, не одобряют твоего решения. Покинув поле боя, ты закроешь для себя врата рая и навеки покроешь свое имя позором.

## Текст 2.3

कलैबयं मा सम गमः पार्थ नैतत्त्वय्यपपदयते ।  
कशुदरं हृदयदौरबल्यं तयक्तवोततषिठ परन्तप ॥३॥

क्लाब्ध्यां मा स्मा गमाх पार्थ्था / नाितां त्वायि उपादायैते  
क्षुद्राम् ह्रदाय-दाурबाल्यां / म्याक्त्वोत्तिष्ठथा парानता

пार्थ्था — сын Притхви; ма स्ма гмах — не проявляй; к्लाब्ध्याм — малодушия; эता — это; на — не; уपाдаयैте — подбоает; твайи — тебе; м्याкत्व — отброси; кшудрам — ничтожно; даурбалайам — слабость; хрдаय — сердца; параната — покоритель врагов; уттиष्ठथा — поднимись.

**Побори в себе робость, недостойную воина. Воспрянь духом, встань и сражайся!**

## Текст 2.4

अर्जजुन उवाच ।  
करं भीषममहं सङ्ख्ये दशैणञ्च मधुसूदन ।  
दृषुभिः परतयीतसयामा पूजारहावरसूदन ॥४॥

अर्जुना उवाचा  
कराम् भैषिमां अहाम् असांख्ये / दशैणाम् चा मधुसूदाना  
शिुब्धाम् प्रतयीत्सयाम् / पूदार्हाव अरिसूदाना

अर्जुना उवाचा — Арджуна сказал; мधुसूदानа — убийца сомнений; арисूदानа — покоритель врагов; карам — как; ахам пратयीत्सयाम् — я буду противостоять; шиуब्धам — пуская стрелы; санкхье — в битве; бхैшима — в Бхишму; ча — и; дशайам — Дрону; पूदार्-архай — я почитаю.

**Арджуна отвечал:**  
— О бесстрашный Кришна, ужели Ты предлагаешь мне предать смерти моих деда Бхишму и учителя Дрону, пред которыми я преклоняюсь!

## Текст 2.5

गुरूनहत्वा हि महानुभावान्  
श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।  
हत्वार्थकामांसुतु गुरूनहैव  
भुज्जीय भोगान्शुधरिपरदगिधां ॥५॥

गुरूं अहात्वा हि माहानुब्धवांन  
श्रेयो भोक्तुम् भोक्विष्याम अपीहा लोके  
हात्वापार्था-कामांसु तु गुरूं अहात्वा  
भुज्जीयां भोगान् शुधरिपरदगिधां

хи — верно; шрейаш — лучше; бхоктум — поддерживать жизнь; аха локе — здесь; бхаикшиам — милостыню; ахата — не убивая; мах-анубхवांн — великих людей; гुरूн — учителя; апи — даже; арथा-камаंसу — жаждут богатства; гुरूн — старшие; аха — верно; ту — но; хаत्वा — убивая; аха — в мире; бхунджиая — придется наслаждаться; бхогаं — мирскими радостями; прадиग्дхам — омраченными; рудхира — кровью.



Лучше жить на подаяние, чем лишиться жизни своих благодетелей. Имушество не стоит жизни близких людей. Я не желаю земных радостей, у которых привкус крови.

## Текст 2.6

न चैतद्वदमः कतरन्तो गरीयो  
यदवा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।  
यानेव हत्वा न जजीविषामस्  
तेऽवस्थतिः परमुखे धरततराषट्द्रः ॥६॥

на чаитад видмах катаран но гарийо  
йад ва джайема йади ва но джайейух  
йан эва хатва н джидживишамас  
те 'вастхитих прамукхе धарतरашатра

ча — и; на видмах — я не знаю; этак — это; катарат — что; гарийах — лучше; нах — для нас; йад ва — либо; джайема — мы можем победить; ва — или; йади — либо; джайейух — они победят; нах — нас; эва — верно; йан — тех, кого; хатва — убив; на джидживишамас — нам не захочется жить; те — они; дхарतरашатра — кто на стороне Дхритараштри; авастхитих — выстроились на поле; прамукхе — напротив нас.

Неизвестно, что лучше — победить или быть побежденным. Со смертью близких, чьим мнением я дорожу, жизнь теряет смысл, что равносильно смерти.

## Текст 2.7

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः  
पृच्छामि त्वां धर्ममसमूढचेताः ।  
यच्छ्रेयः स्यान्नशिचतं ब्रूहि तन्मे  
शपियस्तेऽहं शार्धमां त्वां परपन्नम् ॥७॥

карпаңья-дошопахата-свабхавах  
прчхами твам дхарма-саммудха-четах

йач чхрейах сайн нииччитам брухи тан ме  
шишиас те 'хам ийидхи мам твам прапаннам

упахата — одолеваемый; доша — пороком; карпаңья — малодушья; саммудха — сбит с толку; четах — в сердце; дхарма — истинных добродетелей; сва-бхавах — своего доблесть; прчхами — спрашиваю; твам — Тебя; йат — что; сайн — может быть; нииччитам — точно; шрейах — благоприятным; брухи — скажи; тат — это; ме — мне; ахам — я; те — Тебя; шшиах — учени; прапаннам — вручивший себя; твам — Тебе; ийидхи — пожалуйста, наставь; мам — меня.

Я не желаю гибели моей семьи, но не знаю, как предотвратить несчастье. О Кришна, научи, что мне делать. Я обращаюсь к Тебе как к учителю и жду Твоих наставлений.

## Текст 2.8

न हि परपश्यामीभमापनुदयाद्  
यच्छीकमुच्छीषणमनिद्रयिणाम् ।  
अवापय भूमावसपत्नमूदधं  
राज्यं सुराणामर्पा चाधिपित्यम् ॥८॥

на хи прапайийами маманудйад  
йач чхокам уччхошанам индриййанам  
авайпи бхумав асатпатнам ридхам  
раджйам суранамрпи чаधिпатйам

апи — даже; аваййа — обреть; асатпатнам — не имеющее себе равных; ридхам — процветающее; раджйам — царство; бхумая — на земле; ча — и; адхипатйам — власть; сурайам — над богами; хи — все равно; на прапаййами — не вижу; апанудйат — может развестись; мама — мое; шхокам — скорбь; йат — что; уччхошанам — иссушает; индриййам — мои чувства.

Даже завоевав царство, равного которому нет на Земле и на Небе, я не найду ничего, что утешит иссушающее душу горе.

## Текст 2.9

सञ्जय उवाच ।  
एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परन्तप ।  
न योत्सय इति गोविन्दमुक्त्वा तृष्णी बभूव ह ॥९॥

санджайа увача  
эвам уктва хрийкешам / гудакешах парантапах  
на йотсиа ити говиндам / уктва тृшнйам бабхува ха

санджайах увача — Санджай сказал; эвам — так; уктва — сказав; хрийкешам — Кришне; гудакешах — обладатель чудного лука; парантапах — покоритель врагов; уктва — говоря; ити — это; говиндам — Говинд; на йотсиа — я не буду сражаться; бабхува ха — погрузился; тृшнйам — в молчание.

## Санджая сказал:

— И так говорил Кришне победитель сна Арджуна. Потупив взор, он заключил: «О Владыка чувств, я не буду сражаться».

## Текст 2.10

तमुवाच हृषीकेशः परहसनन्वि भारत ।  
सेनयोरुभयोरमथ्ये वर्षिदन्तमदि वचः ॥१०॥

там ув́ача хри́йкешах / прахасани ива б́харата  
сенайор убхайор мадх́йе / вши́дантам идам вачах

*б́харата — Бхарата; хри́йкешах — властелин чувств; ива — словно; прахасани — улы-  
баясь; мадх́йе — между; убхайах — двумя; сенайах — воиновыми; ув́ача — стал гово-  
рит; идам — эти; вачах — слова; там вши́дантам — пребывал в унынии.*

Тогда Повелитель чувств Кришна улыбнул-  
ся печальному Арджуне:

## Текст 2.11

श्रीभगवानुवाच ।  
अशोच्याननवशोचसत्त्वं परज्जावादांश्च भाषसे ।  
गतासून्गतासूश्च नानुशोचन्ती पिण्डतिः ॥११॥

ш́ри б́хагава́н ув́ача  
ана́шочья́н ана́ви́шочас тва́м / пра́джня́-ва́да́мйи ча б́х́йашсе  
га́та́сун га́та́сумйи ча / на́нушочан्ती па́ण्डити́х

*ш́ри-б́хагава́н ув́ача — Всевышний сказал; б́х́йашсе — ты говоришь; пра́джня́-ва́да́н —  
умные слова; ча — но; тва́м — ты; ана́ви́шочас — скорбишь; а́шочья́н — о том, что не  
стоит горь; ча — однако; па́ण्डити́х — мудрые; на́нушочан्ती — не скорбят; га́та —  
об утраченной; а́сун — жизни; га́та — что еще длится; а́сун — жизнь.*

— Друг Мой, мудры слова твои, но печа-  
лишься ты о том, что недостойно печали. Му-  
дрый не скорбит ни о живых, ни о мертвых.

## Текст 2.12

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेम जाधिपतिः ।  
न चैव न भवषियामः सर्व्वे वयमतः परम् ॥१२॥

на тв э́вахам д́жату на́сам / на тва́м неме д́жана́дхип́тих  
на чави́а на б́хави́шйа́мах / сарве́ вайам атах парам

*ту э́ва — без сомнений; на — никогда; д́жату — когда-либо; ахам на а́сам — не существ-  
вовал Я; на — ни; тва́м — ты; на — ни; име — эти; д́жана́-адхип́ти́х — царь; ча — так-  
же; на — ни; атах парам — в будущем; сарве́ вайам — все мы; э́ва — конечно же; на  
б́хави́шйа́мах — не будем существовать.*

Мы вечны — ты, Я и все эти цари, что со-  
брались на поле брани. Мы были в прошлом,  
есть в настоящем и не перестанем быть в бу-  
душем.

## Текст 2.13

देहिनोऽस्मन्नियथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।  
तथा देहान्तरपराप्तरिधीरस्तत्त्वं न मुह्यति ॥१३॥

де́хино 'смни йатх́й дехе / каумáрам йауванам д́жарá  
та́тхй дехáнтара-пра́птир / д́хи́рас та́тра на му́хйати

*йатх́й — подобно; а́смни — в этом; дехе — теле; дехинах — воплощенной душе;  
каумáрам — детство; йауванам — юность; д́жарá — старость; та́тхй — точно так  
же; пра́птих — достижение; та́тра — тогда; д́хи́рах — разумный человек; на му́хйа-  
ти — не приходит в смеление; деха́-антара — от смены тела.*

Подобно тому как личность, заключенная  
в плоть, меняет тело ребенка на тело юноши  
и потом на тело старика, в час смерти она  
сменяет ветхое тело на новое. Для здорово-  
мыслящего это очевидно.

## Текст 2.14

मातरास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।  
आगामापार्यनिऽनतियास्तांस्ततिक्रिष्व भारत ॥१४॥

ма́тра-спа́ришас ту каунте́йа / ш́йтош́на-су́кха-ду́кхха-д́дах  
а́гама́пайни 'нати́йас / та́йс титкиа́сва б́ха́рата

*каунте́йа — сын Кунти; спа́ришас — ошущения; ма́тра — мимолетны; ту — лишь;  
д́дах — дают; ш́йта — холода; ш́йна — жары; су́кха — счастья; ду́кхха — горь; а́гама-  
апáйнах — приходят и уходят; а́нати́йас — энбкие; б́ха́рата — о Бхарата; титкиа́сва —  
ты должен терпеть; та́н — их.*

Ощущения радости и печали, жары и  
холода вызваны взаимодействием чувств с  
внешними предметами. Эти ощущения вре-  
менны — они приходят и уходят. Старайся  
их переждать.

## Текст 2.15

यं हनि वयधयन्तयेते पुरुषं पुरुषरषभ ।  
समदुःखसुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

*īām hi na vīatkhāntīyē te / puruṣāṁ puruṣārṣabha  
sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ / so 'mṛtatvāya kalpate*

*пuruṣa-ṛṣabha — лучший из людей; dhīraṁ — рассудительный; puruṣāṁ — человек; īām — что; te — эти; na vīatkhāntīyē — не беспокоят; duḥkha — горе; sukhaṁ — и радость; sama — суть одно; saḥ — он; hi — точно; kalpate — достоин; amṛtatvāya — освобождения.*

От рабства суетного мира с его страданиями избавится лишь тот, чей ум уравновешен и кто одинаково спокоен в радости и горе.

## Текст 2.16

नासतो वदियते भावो नाभावो वदियते सतः ।  
उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्तत्त्वनयोस्तत्त्वदर्शभिः ॥१६॥

*nāsato vadiyate bhāvo / nābhāvo vadiyate sataḥ  
ubhayōr api dṛṣṭo 'ntasṭ tva anāyos tattva-darśinībhiḥ*

*asataḥ — для временного; na vadiyate — не существует; tu — поистине; bhāvaḥ — бытия; sataḥ — для вечного; na vadiyate — не существует; abhāvaḥ — уничтожения; darśinībhiḥ — знатоки; tattva — истины; api — именно такому; antasṭ — заключенно; dṛṣṭasṭ — рассмотрен; anāyos — эти; ubhāyos — две.*

Тело, как всякий предмет, подверженный изменениям, не существует всегда; вечно лишь сознание, оно не претерпевает изменений и не прерывает существования. Кто видит истину, тот отличает действительность от наваждения, вечное от временного и знает свойства того и другого.

## Текст 2.17

अवनिर्शात्तु तदवदिशं येन सर्व्वमिदं ततम् ।  
विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चनक्ति कर्त्तुमर्हति ॥१७॥

*avināśāṭ tu tad viddhi / yena sarvaṁ idam tatham  
vināśāṭ avyayasyāsya / na kaścīti karttuṁ arhati*

*avināśāṭ tu tad viddhi / yena sarvaṁ idam tatham  
vināśāṭ avyayasyāsya / na kaścīti karttuṁ arhati*

*tat — то; yena — чем; idam — это; sarvaṁ — все тело; tatham — пронизано; viddhi — знай; tu avināśīti — поистине неуничтожимо; na kaścīti — никто; arhati — не в состоянии; karttuṁ — произвести; vināśāṭ — уничтожение; asya avyayasya — нетленной.*

Сознание, пронизывающее тело, неуничтожимо. Оно неизменно и бессмертно, никто не способен погубить его.

## Текст 2.18

अन्तवन्त इमे देहा नतियस्योक्ताः शरीरिणिः ।  
अनाशनिोऽपरमेयस्य तस्माद्द्यूध्यस्व भारत ॥१८॥

*antavanta ime dehā / nityāsīyoktāḥ śārīraṇaḥ  
anāśīno 'parameyasya / tasmād dūdhyasva bhārata*

*ime — эти; dehāḥ — тела; nityāsīya — вечной; anīyinaḥ — неразрушимой; aprameyasya — неизмеримой; śārīraṇaḥ — воплощенной души; uktāḥ — называют; anta-ban-  
taḥ — тленными; tasmāt — поэтому; bhārata — Арджуна; dūdhyasva — сражайся.*

Разрушению подвержено лишь внешнее облачение вечного, неуничтожимого и неизмеримого сознания. Потому, потомок Бхараты, исполняй предписанный тебе долг, не думая о смерти.

## Текст 2.19

य एनं वेत्तति हिनृतरं यश्चैनं मन्यते हतम् ।  
उभौ तौ न विजानीते नायं हन्तानं हन्यते ॥१९॥

*ya eṇaṁ vetati hanṭāraṁ / īaiṁ cīnaṁ mānyate hatam  
ubhau tau na vidjānīto / nāyāṁ hanṭi na hanyate*

*īaḥ — тот, кто; vetati — знает; eṇaṁ — эту (душу); (kaḥ) hanṭāraṁ — убийца; na — и; īaḥ — кто; mānyate — считает; eṇaṁ — эту душу; hatam — убитой; na vidjānītasṭ — не обладает знанием; tau ubhau — из двух; īaṁ — эта душа; na hanṭi — не убивает; na — и не; hanyate — (может) быть убитой.*

Кто полагает, что сознание способно умертвить или быть умерщвленным, тот заблуждается: сознание не уничтожает и не может быть уничтожено.

## Текст 2.20

न जायते म्रियते वा कदाचन  
नायं भूत्वा भवति वा न भूयः ।  
अजो नतियः शाश्वतोऽयं पुराणो  
न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥२०॥

на джайате мрийате вай кадачин  
найам бхутвай бхавитай вай на бхуяйах  
аджо нитйах шайшватово йам пураणо  
на ханйате ханйамане шарире

айам — эта; на джайате — не рождается; вай — или; мрийате — умирает; кадचित — когда-либо; на бхутвай — не возникла; вай — или; бхавитай — возникает; на — и не; бхуяйах — снова и снова; айам — она; аджах — нерожденная; нитйах — вечная; шайшватах — всегда существующая; пураах — изначальная; шарире — когда тело; ханйамане — разрушается; на ханйате — она не погибает.

Сознание не рождается, не умирает, не возрождается многократно и не претерпевает изменений. Вечно юное, неиссякаемое, оно живет с незапамятных времен. Тело рождается и умирает — сознание продолжает жить.

## Текст 2.21

वेदाविनाशनि नतियं य एनमजमव्ययम् ।  
कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हतं किम् ॥२१॥

ведэвинайинам нитйам / йа энам аджам авайайам  
катхам са пурушах партха / кам гхатайати ханти кам

партха — сын Притхви; катхам — как; йах — тот, кто; веда — знает; энам — эту; авинайинам — неразрушимую; нитйам — вечную; аджам — безначальную; авайайам — неизменную; кам — кого; ханти — он может убить; кам — кого; сах — этот; пурушах — человек; гхатайати — побудить к убийству.

Кто знает, что сознание неизменно, неуничтожимо, не рождено и неиссякаемо, тот не может быть причиной или орудием смерти.

## Текст 2.22

वासंसि जीरगानि यथा वहिय  
नवानि गृह्णतानरोऽपराणि ।  
तथा शरीरानि वहिय जीरणान्य्  
अन्यानि संयात नवानि देहि ॥२२॥

вэйсамси джайранни йатхэ вихэйа  
навани грхнати наро парани  
патхэ шайраани вихэйа джайранни  
анйани самйати навани дехи

йатхэ — подобно тому как; нарах — человек; вихэйа — оставляет; джайранни — старую и изношенную; вэйсамси — одежду; грхнати — принимает; парани — друзю; навани — новую; патхэ — точно так же; дехи — воплощенная душа; вихэйа — оставляет; джайранни — старое; шайраани — тело; самйати — принимает; анйани — друзю; навани — новое.

Как человек сбрасывает с себя ветхую одежду и надевает новую, так сознание облекается в новое тело, сбросив старое и ничемное.

## Текст 2.23

नैनं छिन्दन्त शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।  
न चैनं क्लेदयन्त पापो न शोषयति मारुतः ॥२३॥

наинам чхинданнти шастраणि / наинам дахати паваках  
на чаннам кледайанти апо / на шошайати марутах

шастраани — всевозможным оружием; чхинданнти — нельзя пробить; энам — се; паваках — онем; на дахати — невозможно сжечь; энам — се; панах — воды; на кледайанти — нельзя намочить; энам — се; ча — и; марутах — ветром; на шошайати — нельзя иссушить.

Сознание невозможно пронзить оружием, сжечь огнем, утопить в воде или иссушить ветром.

## Тексты 2.24, 25

अच्छेद्योऽयमदाह्योऽयमक्लेद्योऽशोष्य एव च ।  
नतियः सर्ववगतः सधागुरचलोऽयं सनतनः ॥२४॥  
अव्यक्तोऽयमचनित्योऽयमवकिर्य्योऽयमुच्यते ।  
तस्मादेवं वदित्वेनं नानुशोचति मर्हसा ॥२५॥

ачхедйौ 'йам адāхйौ 'йам / акледйौ 'йойийа эва ча  
нитйах сарва-гатах стхāнур / ачало 'йам санāтанах

авйакто 'йам ачинтйौ 'йам / авйкārйौ 'йам учйате  
тasmād эвам видитваинам / нāнуйоचितум архаси

учйате — говорится; аям — эта; ачхедйах — неделима; акледйах — неразворима; адāхйах — несжигаема; аям — эта; ча — и; эва — верно; айойийах — неусушима; нитйах — вечна; сарва-гатах — вседесуца; стхāнур — постоянна; ачалах — неподвижна; аям — эта; санāтанах — всегда существует; аям — эта; авйактах — неулоцима; аям — эта; ачинтйах — непостижима; аям — эта; авйкārйах — неизменна; тasmāt — поэтому; видитвā — знаа; эвам — об этом; на архаси — не стоит; ануйоचितум — скорбеть; знам — о ней.

Сознание нельзя расчленить, опалить огнем, рассечь на части или иссушить. Оноечно, постоянно, неподвижно. Для него не существует преград. Оно недоступно восприятию чувств, непостижимо для ума и не претерпевает ни одного из шести изменений — рождения, роста, размножения, зрелости, старости и умирания. Кто знает о свойствах сознания, тому не о чем сожалеть.

## Тексты 2.26, 27

अथ चैनं नतियजतं नतियं वा मन्यसे मृतम् ।  
तथापि त्वं महाबाहो नैनं शोचन्तिम्रहसि ॥२६॥  
जातस्य हि ध्रुवो मृत्पुरध्रुवं जन्म मृतस्य च ।  
तस्मादपरिहर्ययेऽरथे न त्वं शोचन्तिम्रहसि ॥२७॥

атха чаинам нитйā-джāтам / нитйām вā манйсе мртām  
татхāпи твам махā-бāхо / наинам йочитум архаси

джāтасйā хи дхруво мртйур / дхрувам джанма мртасйā ча  
тasmād апарихāрийе 'ртех / на твам йочитум архаси

ча — и; атха — если даже; манйсе — думаешь; знам — эта; нитйā-джāтам — рождается; вā — или; нитйām — снова и снова; мртām — умирает; татхāпи — все равно; твам на архаси — ты не должен; йочитум — горевать; знам — о ней; махā-бāхо — сильнорукий; джāтасйā — кто рожден; хи — точно; мртйурх — смерть; дхрувах — неизбежна; ча — и; мртасйā — кто умирает; джанма — рождение; дхрувам — неизбежно; тasmāt — поэтому; твам — ты; архаси — должен; на йочитум — не горевать; апарихāрийе ртех — при неизбежности.

Но даже если предположить, что сознание рождается и умирает, у тебя тем более нет причины для скорби. Того, кто родился,

неминуемо ждет смерть, а кто умер — неминуемо родится вновь. Дабы пожинать плоды прошлых поступков. Не сожалей о неизбежном.

## Текст 2.28

अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।  
अव्यक्तनिधिनान्येव तत्र का परदिवना ॥२८॥

авйактāдйини бхутāни / вйакта-мадхйāни бхāрата  
авйакта-нидханāнй эва / татра кā паридеванā

бхāрата — потомок Бхараты; эва — верно; бхутāни — существа; авйакта-ādйини — не проявлены вначале; вйакта — проявляются; мадхйāни — в середине; нидханāни — и после смерти; авйакта — не проявлены; татра — поэтому; кā — зачем; паридеванā — скорбеть.

Если жизнь есть лишь мгновение между рождением и смертью, стоит ли горевать о ней?

## Разъяснение

Двумя стихами ранее Кришна объяснял, что личность есть частица сознания, а тело — ее оболочка, доступная восприятию чувств. Уничтожив тело, нельзя уничтожить сознание. В понятиях вечности существование тела не представляет ценности. Но даже тело нельзя уничтожить, поскольку его разрушение предопределено временем. Стоит ли сожалеть о том, что не существовало вчера и не будет существовать завтра?

В этом стихе Кришна предлагает Арджуне встать на позицию материалиста: «Если ты полагаешь, что сознание существует лишь короткий промежуток времени между рождением и смертью, тебе тем более не о чем беспокоиться, поскольку тело, а следовательно, и сознание — бранны. Лучше сражайся и исполняй долг, что в обществе обывателей ценится больше всего».

## Текст 2.29

आश्चर्यवपवतपश्यत किञ्चदिनम्  
 आश्चर्यवदवदती तथैव चानुयः ।  
 आश्चर्यवचचैनमनयः शृणोति  
 श्रुतवाप्येन वेद न चैव कश्चित् ॥२९॥

*āścāryāvāt paśiyāti kaiñcid ānam  
 āścāryāvād vadāti tatkhava cānyaiḥ  
 āścāryāvach cānam anīha śṛṇōti  
 śṛutvāpi ānam veda na civa kaiñcit*

*kaiñcit — некоторые; paśiyāti — взирают; ānam — на это; āścāryā-vāt — как на чудо; ча — также; anīha — дружи; vadāti — говорит; āścāryā-vāt — как о чуде; tatkhā — точно так же; eva — верно; anīha — дружи; śṛṇōti — слушают; ча — и; eva — точно; kaiñcit — некоторые; api — даже; śṛutvā — услышав; ānam — об этой; na veda — не понимает.*

Всякое существо имеет представление о себе, но истинное оно лишь у немногих. Искра сознания — чудо из чудес. Всякий, кто соприкоснулся с сознанием, дивится ему как чуду и описывает его как нечто чудесное.

## Текст 2.30

देही नत्पिमवशयोऽयं देहे सरस्वस्य भारत ।  
 तस्मात्सरस्ववर्णा भूतानि न त्वं शोचतिमरहसि ॥३०॥

*dēhī naitpimavashayoḥ ayaṁ dēhe sarasvasya bhārata  
 tasmāt sarasvavṛṇā bhūtāni na tvaṁ śocitimirhasi*

*bhārata — потомок Бхарат; āyām — эта; dēhī — обусловленная душа; naitpimavashayaḥ — вечна; dēhe — в теле; sarasvasya — каждого живого существа; avadhīyaḥ — невозможно убить; tasmāt — поэтому; tvaṁ — ты; arhasi — должен; na śocitum — не горевать; sarvāṇi — обо всех; bhūtāni — живых существ.*

Сознание, облаченное в телесный саван, вечно и неуничтожимо. Потому не сожалей ни о ком!

## Текст 2.31

स्वधर्मममर्षा चित्केष्य न विकम्पित्तिमरहसि ।  
 धर्ममयादर्शा युद्धाच्छ्रेयोऽन्यत्कषत्रयिष्य न वदियते ॥३१॥

*svadharmam arṣa chitkēṣya na vikampitimirhasi  
 dharmam yadārṣa yuddhaśchreyaḥ anyat kṣatrayiṣya na vadīyate*

*cha — и; api — также; avekīya — учитывать; svā-dharmam — твой долг на пути дхармы; arhasi — ты должен; kṣatrayasiā — для кшатрия; na vidīyate — не существует; anīha — иного; śreyaḥ — благоприятного занятия; ābudhāt — чем сражаться; dharmīyat — за дхарму.*

Если полагаешь, что связан долгом с окружающими, не сомневайся, как поступить, — исполняй свой долг. Для воина нет более достойного занятия, чем сражаться за справедливость.

## Разъяснение

Долг перед окружающим миром (свадхарма) бывает двух видов, в зависимости от того, в каком сознании находится душа: порабощенном или свободном. Они различаются только мотивацией. Истинная (шуддха) свадхарма — это непрерывное стремление доставить удовольствие Всевышнему. Но в порабощенном сознании эта естественная склонность служить Всевышнему претерпевает изменения. Оказавшись зажатой в материи, душа вынуждена принимать различные телесные оболочки (8 400 000 видов), которые определяются ее прошлыми поступками. Так происходит до тех пор, пока она не попадает в человеческое тело в богоцентрическом обществе даива-варнашрама. Там, в зависимости от врожденных способностей и наклонностей, она занимает определенное положение. Благодаря тому, что такое общество делится на сословия (варны), а жизнь в нем — на этапы (ашрамы), оно удерживает душу в правильном русле и помогает ей осознать свою чистую свадхарму — свадхарму свободного сознания. Поэтому общественно-религиозный долг в каком-то смысле тоже свадхарма, так как ведет к освобождению. Огонь, окутанный дымом, все равно огонь, несмотря на то, что скрыт от глаз. Точно так же, хотя общественно-религиозный долг скрывает подлинную свадхарму живого существа, его следует считать свадхармой, но только в рамках богоцентрического объединения людей (варнашрама-дхармы).

## Текст 2.32

यद्दृच्छया चोपपन्नं स्वस्वरादवारमपावृतम् ।  
सुखिनिः कषत्रयिः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३१॥

*йаддृच्छайй чопаннам / сварга-द्वारम अपारтам  
सुखिनाх क्षात्रियैः पार्था / लब्धन्ते युद्धमिदृशम्*

*пार्था* — сын Притхи; *सुखिनाх* — счастливые; *क्षात्रियैः* — царь; *लब्धन्ते* — достигают; *युद्धम* — битва; *िदृशम्* — подобно этой; *चा* — и; *उपाननाम* — приходят; *यद्दृच्छायै* — сами собой; *अपारताम* — широко распахнутые; *द्वाराम* — врата; *स्वस्वरा* — рай.

Немногим воинам выпадает удача участвовать в такой битве, как нынешняя, ибо сложивший голову на этом поле брани непременно вознесется в рай.

## Текст 2.33

अथ चेत्त्वमग्निं धर्ममयं सङ्ग्रामं न करिष्यसि ।  
ततः स्वधर्ममं कीर्तयिष्ये हतिवा पापमवाप्स्यसि ॥३३॥

*अथा चेत त्वам अग्निं धर्ममयं सङ्ग्रामं न करिष्यसि  
तथा स्वधर्ममं कीर्तयिष्ये हतिवा पापमवाप्स्यसि*

*अथा* — с другой стороны; *चेत्* — если; *त्वाम* — ты; *ना* — не; *करिष्यसि* — исполнишь; *अग्निं* — этот; *धर्ममयं* — религиозный долг; *सङ्ग्रामं* — участия в войне; *तथा* — тогда; *हतिवा* — утратишь; *स्वधर्ममं* — свое положение; *चा* — и; *कीर्तयिष्ये* — скажу; *अवाप्स्यसि* — ты обретишь; *पापम* — плоды греха.

Отказавшись сражаться за справедливость, ты пренебрежешь нравственным долгом и опозоришь себя. Всякий, кто презрит свой долг, совершает тяжкий грех.

## Текст 2.34

अकीर्तयिष्ये चाकीर्तयिष्ये भूतानि कथयिष्ये नृणां तेषु व्ययाम् ।  
सम्भावति स्य चाकीर्तयिष्ये मरणदत्तचित्तये ॥३४॥

*अकीर्तयिष्ये चाकीर्तयिष्ये भूतानि कथयिष्ये नृणां तेषु व्ययाम्  
सम्भावति स्य चाकीर्तयिष्ये मरणदत्तचित्तये*

*चा* — и; *बहुतानि* — люди; *कथयिष्ये* — будут говорить; *ते* — о моем; *अवाप्ये* — без конца; *अकीर्तयिष्ये* — позоре; *ना* — и; *अपि* — также; *सम्भावति* — для благородного человека; *अकीर्तयिष्ये* — бесчестье; *अतिरिचयते* — тяжелеет; *मरणदत्त* — смерть.

Люди будут поносить твоё имя до конца времен, а для героя позор хуже смерти.

## Текст 2.35

भयादरणादुपरतं मंस्यन्ते त्वां महारथाः ।  
येषाञ्च त्वं बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥३५॥

*бхайад раणад упаратам / мамंसянте твам махэ-ратхэх  
йешам ча твам баху-мато / бхутвай йасисси лагхавам*

*махэ-ратхэх* — великие воины; *мамंसянте* — будут думать; *त्वाम* — ты; *उपारатам* — оставил; *राणत* — поле боя; *बхайत* — из страха; *चा* — и; *йешам* — в чьих глазах; *त्वाम* — ты; *बहुतव* — был; *बाहु-मताх* — достоин уважения; *यसिसи* — станешь; *लागхавам* — ничтожным.

Великие воины, которые некогда превозносили тебя, будут смеяться над тобою и называть трусом, бежавшим с поля сражения.

## Текст 2.36

अवाच्यवादांश्च बहुनुवदयिष्यन्ती तवाहितिः ।  
ननिन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु क्विम् ॥३६॥

*अवाच्यवादांश्च बहुनुवदयिष्यन्ती तवाहितिः  
ननिन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु क्विम्*

*अवाच्य* — твои; *अहतिः* — враги; *अवाच्यन्ती* — будут говорить; *बहुनु* — много; *अवाच्य* — резких; *वदन्* — слов; *चा* — также; *ननिन्दन्त* — осуждают; *तवा* — твоё; *सामर्थ्यम* — умение; *क्विम्* — кто?; *नु* — поистине; *दुःख-तराम* — больше; *तथा* — этого.

Враги будут презирать тебя и называть унижительными именами. Что может быть позорнее?

## Текст 2.37

हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जित्वा वा भोक्ष्यसे महौम ।  
तस्माद्दुत्तथितो कौन्तेय युद्धाय कृत्नशिष्यः ॥३७॥

*хато वा प्राप्स्यсि स्वргам / джитвай वा бхокшйसे махौм  
тасмаддुत्तथито кунтейа / युद्धайа крт-нишйайа*

каунтейа — сын Кунти; вā — либо; хатах — погибнув; прāпсйаси — ты достигнешь; сварам — райского царства; вā — либо; джитвā — победишь; бхокшияссе — будешь наслаждаться; махам — земным царством; тасмāt — поэтому; уттиштхā — поднимись; кртā-нишчайāх — с решимостью; йуддхāйā — на сражение.

Если тебя убьют, о Арджуна, ты вознесешься на небеса, если сам повергнешь врага, будешь наслаждаться жизнью на Земле. В обоих случаях тебя ждет награда.

## Текст 2.38

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।  
ततो युद्धाय युज्यस्व नैव पापमवाप्स्यसि ॥३८॥

сукха-дурххе саме кртвā / лāбхāлāбхāу джайādжайау  
тато йуддхāйā йуджйасва / наивām пāпам авāпсйаси

кртвā — сделав; сукха — счастье; дурххе — и несчастье; лāбхā-лāбхāу — обретения и потери; джайā-аджайāу — победу и поражение; саме — одинаковым; татах — тогда; йуджйатсва — сражайся; йуддхāйā — сражаясь; явам — так; на авāпсйаси — ты не испугаешься; пāпам — последствий греха.

Между радостью и горем, потерей и приобретением, победой и поражением нет разницы. Сражайся, и грех не коснется тебя!

## Текст 2.39

एषा तेऽभहिता साङ्ख्ये बुद्धरियोगे त्वमिं श्रु ॥  
बुद्धया युक्तो यया पार्थ करममबन्धं परहास्यसि ॥३९॥

эшā те `бхихитā сāнхйе / буддхир йоге твā имāм шрну  
буддхāйā йукто йайā пāртхā / карма-бандхām прāхāсйаси

пāртхā — сын Пritхви; абхихитā — объяснил; те — тебе; эшā — эту; буддхих — науку; сāнхйе — счисление; ту — но; шрну — теперь послушай; имām — эту; йуктах — связанному; йоге — ситилю; йайā буддхāйā — с помощью которой; прāхāсйаси — ты освободишься; карма-бандхāнам — плена действий.

Итак, Я поведал тебе о природе сознания. Теперь поведаю о том, что есть Истина, о верности Истине и о том, как, действуя разумно, можно избежать ответственности за свои поступки.

## Разъяснение

(Шри Тхакура Бхактивинода)

Здесь объясняется, что буддхи-йога — это общее понятие, йога как таковая, или разумный подход к собственному развитию. Область буддхи-йоги, которая сводится лишь к деятельности, называется карма-йога. Когда душа выходит за рамки кармы и начинает познавать себя и окружающий мир, она захватывает более широкую область буддхи-йоги, которая называется гьяна или санхья-йога. За границами кармы и гьяны начинается бхакти — преданность, которая вмещает в себя и карму и гьяну. Таким образом, буддхи-йога в наиболее чистом виде представляет собой бхакти-йогу.

## Текст 2.40

नेहाभिक्रमनाशोऽस्ती परत्पवायो न वदियते ।  
सवलपमप्यस्य धर्ममस्य त्रायते महतो भयात् ॥४०॥

нехāбхикрама-нāшō `сти / прāтивāयो на видйāте  
свалпам апи асйā дхармасйā / трāйāте махато бхāйāt

абхикрама — усилие; иха — тут; на асти — не бывает; нāшāх — крушения; на видйāте — не бывает; прāтивāйāх — уменьшения; апи — даже; су-алпам — самое малое; асйā дхармасйā — в этой йоге; трāйāте — избавляет; махатах — от величайшей; бхāйāt — опасности.

Даже незначительное усилие в служении Истине не бывает напрасным. Служение Истине, пусть и несовершенное, избавляет человека от смертельной опасности.

## Разъяснение

Обычно маха-бхая переводится как «смертельная опасность» или «материальная смерть» — смерть в мире корысти и эксплуатации. Но маха-бхая еще означает и духовную смерть, отречение, освобождение или растворение в Божественном сиянии Всевышнего. Отречение ведет к полной смерти — материальной и духовной. Отрешенная душа не рождается ни в



мире эксплуатации, ни в мире служения, а «зависает» в пограничной зоне между двумя мирами, где царят вечный покой, бездействие и безразличие. Она заживо хоронит себя в Брахмане. Чудовище мукти, отречения, поглощает душу целиком, и поэтому опаснее, чем материальная смерть. Если пользоваться примерами из жизни общества, мукти — это забастовка, отказ от выполнения обязанностей, что так же преступно, как бхукти — воровство, использование чужого имущества в собственных интересах. Бхукти, корыстная деятельность, и мукти, отречение, — наши смертельные враги. Но Кришна в этом стихе говорит, что служение, каким бы незначительным оно ни было, спасет и от похоти (бхукти), и от безразличия (мукти).

Маха-бхая — это опасность быть одержимым бесами корысти и отречения. Корысть заставляет снова и снова рождаться и умирать в материальном мире. А отречение убивает душу, растворяя ее в лучах духовного сияния Брахмана. Поэтому святые умоляют: остерегайтесь бхога-бхуми, беса корысти, и тягяга-бхуми, беса отречения.

В «Бхакти-расамрита-синдху», в текстах 2.22 и 1.1.9, сказано:

*бхукти-мукти сприха-йават  
пишачи хриди вартатгават  
бхакти-сукхасйатра катхам  
абхйудайо бхавет*

«Пока ты одержим бесами корысти и отречения, тебе не испить блаженства преданности Кришне».

*анйабхилашита сунйам гйана-кармадй анаврिताм  
анукулайена кришнанушиланам бхактир уттама*

«Истинной преданностью можно назвать только то, что доставляет радость Всевышнему Господу Кришне. А Кришне доставляет радость только такая преданность, которая не смешана с корыстью, ревностной приерженностью долгу (кармой), желанием

познать Дух (гьяной) и слиться с Господом в медитативном трансэ (йогой)».

Единственный, кто не представляет опасности для души, — Господь, поэтому Его называют Абхая — вне страха. Только служение Ему может избавить душу от бесов похоти и отречения, бхукти и мукти. Избавившись от них, душа открывает сердце для бхакти, преданности. Все, кроме бхакти, представляет смертельную опасность — маха-бхая.

#### Текст 2.41

*व्यवसायात्तमकिा बुद्धरिक्केह कुनुनन्दन ।  
बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोऽव्यवसायनिम् ॥४१॥*

*व्यावसायैतमिका बुद्धिर / эжеха куру-нандана  
баху-иакша хи анантай ча / буддхайо вйавасайинам*

*куру-нандана — любезный потомок Куру; буддхих — разум; иха — на пути бхакти; व्याвасайа-этимика — непоколебим; эка — сосредоточен на одном; хи — верно; буддхайах — разум; авйавасайинам — тех, кто нерешителен; баху-иакшах — разветвлен; ча — и; ан-антайх — без заключения.*

Когда разум сосредоточен на служении Истине, он не отвлекается ни на что другое и умиротворен. Это лучшее применение разума, ибо Истина — единственный смысл бытия. Если разум не направлен на служение Истине, он соприкасается с бесчисленными предметами и его раздражают бесчисленные желания.

#### Тексты 2.42, 43, 44

*यामिनिं पुष्पतिं वाच परवदन्तुवपिश्चितिः ।  
वेदवादरताः पार्थ नान्यदस्तीति वादनिः ॥४२॥  
कामात्मानः स्वर्गपराः जन्मकरमफलपरदाम् ।  
कुर्यावशिषबहुलां भौगैश्वर्ययुगतां परतां ॥४३॥  
भौगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहृतेतसाम् ।  
व्यवसायात्तमकिा बुद्धरिः समाधौ न वधिष्यते ॥४४॥*



*эва* — верно; *те* — у тебя есть; *адхика́ра*х — право; *карма*ни — на предписанное действие; *мá* — нет; *кадáчана* — когда-либо; *пхалешу* — на плоды трудов; *мá* — не; *бхух* — буди; *хетух* — побуждаем; *карма-пхала* — к плодам поступков; *те мá асту* — у тебя не должно быть; *санга*х — привязанности; *акарма*ни — неисполнению долга.

Служи Истине бескорыстно, не вождедая к плодам труда. Так ты исполнишь свой высший долг. Не трудись ради плодов, но и не пренебрегай долгом.

## Текст 2.48

योगस्थः कुरु कर्ममाणसिद्धं त्वत्कृत्वा धनञ्जय ।  
सिद्धियसिद्धयैः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

*йога*-стхас куру карма́ни / санга́м тйактвá дхана́нджа́йá  
сиддхй-асиддхйох само бху́त्व / саматвам йога учйáте

*дхана́нджа́йá* — победоносец; *йога-стхас* — утвердившись в союзе; *тйактвá* — оставив; *санга́м* — привязанность; *куру* — выполняй; *карма́ни* — свой долг; *бху́त्वá* — стави; *сама́х* — уравновешенным; *сиддхй-асиддхйох* — успеха и неудачи; *саматвам* — самообладание; *учйáте* — называется; *йогах* — соитие.

Если ты откажешься от плодов своего труда, твоя деятельность обретет иное качество — превратится в служение. Смотри одинаково на успехи и неудачи, будь верен своей природе. Соития с Истиной добивается тот, кто уравновешен в победах и поражениях.

## Текст 2.49

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगादधनञ्जय ।  
बुद्धौ शरणमन्वच्छि कृपाणाः फलहेतवः ॥४९॥

*дúре́на хйá а́варáм карма* / *бу́ддхи-йога́д дхана́нджа́йá*  
*бу́ддхóу шáра́на́м а́нвиччхá / крпа́на́х пхала-хетава́х*

*дхана́нджа́йá* — победоносец; *дúре́на* — отбрось; *а́варáм* — низшую; *карма* — корыстное действие; *хйá* — верно; *бу́ддхи-йога́т* — с помощью соития в разуме; *а́нвиччхá* — прими; *шáра́на́м* — прибежище; *бу́ддхóу* — у разума; *пхала-хетава́х* — те, кто стремится к плодам своих действий; *крпа́на́х* — скупцами.

Бескорыстный труд, в отличие от труда ради выгоды, не принесет страданий. Кто жаждет плодов работы, тот несчастен, ибо истощает себя многими желаниями. Действовать бескорыстно — твой долг, и к тому же это разумно.

## Текст 2.50

बुद्धयिक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।  
तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्ममसु कौशलम् ॥५०॥

*бу́ддхи-йукто джа́хáтйá* / *убхе сукр́та-душќрте*  
*тáсмáд йога́йá йу́джйáсва* / *йогах карма́су каушýлам*

*бу́ддхи-йукта́х* — наделенный разумом; *джа́хáтйá* — прекращает; *убхе* — оба; *сукр́та-душќрте* — благие и дурные поступки; *ихá* — в этой жизни; *тáсмáт* — поэтому; *йу́джйáсва* — стремись; *йога́йá* — к соитию; *йогах* — соитие; *каушýлам* — искусством; *карма́су* — действиям.

Кто не привязан к плодам труда, тот уже в нынешней жизни не сковывает себя последствиями хороших и дурных поступков. Кто действует бескорыстно, тот всегда поступает правильно, ибо разум такого человека умиротворен.

## Текст 2.51

कर्ममजं बुद्धयिक्ता ह्यफलं त्वत्कृत्वा मनीषिणः ।  
जन्मबन्धवनिरिममुक्ताः पदं गच्छन्तत्यामयम् ॥५१॥

*карма-джа́м бу́ддхи-йуктá хйá* / *пхала́м тйактвá манйóшйáнах*  
*джа́нма-бáндха-виниримму́кта́х* / *пада́м гáччхáнтйá а́на́майáм*

*хйá* — поистине; *манйóшйáнах* — мудрецы; *бу́ддхи-йуктáх* — наделенные разумом; *тйактвá* — оставив; *пхала́м* — плоды; *карма-джа́м* — рождение из корыстных действий; *виниримму́кта́х* — свободные; *джа́нма-бáндха* — от рабства рождения и смерти; *гáччхáнтйá* — достигают; *пада́м* — обители; *а́на́майáм* — без страданий.

С помощью разума можно вырваться из замкнутого круга рождения и смерти. Кто сознательно отказался от плодов труда, тот всегда умиротворен, что есть состояние подлинной свободы.

## Текст 2.52

यदा ते मोहकललिं बुद्धरिव्यततिरषियति ।  
तदा गन्तासि निरिवेदे शरीतव्यस्य शरुतस्य च ॥५२॥

*īādā te moha-kalilām / buddhir viātatarishiyati  
tadā gantāsi nirivedam / śrītauvāsīya śrūtasīya cha*

*īādā — когда; te — твой; buddhих — разум; viātatarishiyati — выберется; (из) каллилам — темного леса; моха — заблуждение; тадā — тогда; гантаси — ты станешь; нириведам — безразличен; śrītauvāsīya — к тому, что услышишь; ча — и; śrūtasīya — к тому, что слышал.*

Когда разум твой не прельшен наважделениями, ты безразличен к маловажным вещам, о коих слышал прежде или услышишь позже.

## Текст 2.53

श्रुतिविपरीतपि न ते यदा स्थास्यति निश्चला ।  
समाधावचला बुद्धसितदा योगमवाप्स्यसि ॥५३॥

*śrūti-viparītanā te / yādā sthāsīyati niścālā  
samādhāvachalā buddhis itadā yōgam avāpsīyasi*

*īādā — когда; te — твой; buddhих — разум; sthāsīyasi — утвердится; śrūti-viparītanā — в безразличии ко всевозможным толкованиям Вед; нишчалā — неподвижный; ачалā — устойчивый; самādhāv — в отрешенности; тадā — тогда; avāpsīyasi — ты обретишь; йогам — единения.*

Кто не очарован рассказами Священных Преданий о райских удовольствиях, тот пребывает в состоянии совершенного покоя, в котором легко оценить достоинства безусловной преданности.

## Текст 2.54

अर्जुन उवाच ।  
सधतिपरजस्य का भाषा समाधिसिधस्य केशव ।  
सधतिथैः का प्रभाषेत कमिषीत व्रजेत कमि ॥५४॥

*arjuna uvāca  
stkhita-prajñāsīya kā bhāṣā / samādhi-sthāsīya keśhava  
stkhita-dhīḥ kim prabhāṣeta / kim āsīta vradjetā kim*

*arjunaḥ uvāca — Арджуна сказал; keśhava — чернокодрый; stkhita-prajñāsīya — стойким разумом; samādhi-sthāsīya — и всегда пребывающего в забытии; ка — какова?; bhāṣā — (его) речи; ким — каким образом?; stkhita-dhīḥ — человек со стойким разумом; prabhāṣeta — говорит; ким — как?; āsīta — он сидит; ким — как?; vrad-jeta — он ходит.*

Арджуна спросил:

— О Кришна, по каким признакам мне узнать человека, пребывающего в состоянии совершенного покоя? Какие слова он произносит, каков он в окружении людей и наедине с собой? Как поступает в повседневной жизни?

## Текст 2.55

श्रीभगवानुवाच ।  
प्रजहाति यदा कामान्सर्वान्पारथ मनोगतान् ।  
आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थतिपरजस्रतदोच्यते ॥५५॥

*śrī bhagavān uvāca  
prajahāti yādā kāmān / sarvān pārtha mano-gatān  
ātmanī evātmajā tuṣṭaḥ / stkhita-prajñas tadocyate*

*śrī bhagavān uvāca — Всевышний сказал; pārtha — сын Притхи; īādā — когда; prajahāti — он оставляет; sarvān — все; kāmān — желания; mana-gatān — рождающиеся в уме; эва — поистине; ātmajā — в уме; tuṣṭaḥ — удовлетворен; ātmajā — своей душой; тадā — тогда; учйате — его называют; stkhita-prajñas — человеком стойкого разума.*

Всевышний отвечал:

— О воин, человека, что пребывает в состоянии совершенного покоя, не привлекают окружающие соблазны. Он понимает, что как частица сознания он чужд миру внешних вещей, и потому ищет счастье внутри себя.

## Текст 2.56

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु वृगितस्पृहः ।  
वीतरागभयक्रोधः सधतिधीरमुनिश्च्यते ॥५६॥

*duḥkheṣv anudvigna-manāḥ / sukhēṣu vṛgita-spraha  
vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ / stkhita-dhīr munir ucyate*

*anudvigna-manāḥ — тот, чей ум не обеспокоен; duḥkheṣu — страданиями; vṛgita-spraha — и свободен от страстных желаний; sukhēṣu — при возможности удовлетворять чувства; vīta — свободен; rāga — привязанности; bhaya — страха; krodhaḥ — и гнева; ucyate — именуется; муних — такой мудрец; stkhita-dhīḥ — обладающим стойким разумом.*

Кого не беспокоят три вида внешних воздействий, кто отстранился от мирских удовольствий, не привязан к образам внешнего мира и не испытывает страха и гнева, тот принял правильную точку зрения и пользуется разумом по назначению.

## Текст 2.57

यः सर्ववत्संनभसिनेहसततत्प्रापय शुभाशुभम् ।  
नाभनिन्दतां न दवेष्टीं तस्य परज्ज्ञा परतपिठिता ॥५७॥

*йах сарватрāнабхиснехас / тат тат прапйа шубхāшубхам  
набхинандити / на дवेष्टи / тасйа парджнā пратиштхитā*

*йах — тот, кто; анабхиснехас — без привязанности; сарватра — во всех случаях; тат тат — что бы ни; прапйа — достиг; шубха — благоприятное; ашубха — неблагоприятное; на абхинандити — не веселится; на — и не; двешти — презирает; тасйа — его; праджнā — разум; пратиштхитā — очень стоюк.*

Кто не обольщается мирскими соблазнами, не радуется, когда находит, и не печалится, когда теряет, тот пребывает в состоянии не мирской радости.

## Текст 2.58

यदा संहरते चायं कूर्ममोऽङ्गानीव सर्ववशः ।  
इन्द्रियिणीन्द्रियार्थभ्यसतस्य परज्ज्ञा परतपिठिता ॥५८॥

*йада сāmхарате чāйам / кūrмо ङāнйива सर्वाण्यāх  
индрियāнйиндрियāртхехбхāс / тасйа праджнā пратиштхитā*

*ча — и; йада — когда; индрियāнй — чувства; индрियāртхехбхāс — от предметов чувств; सर्वाण्यāх — полностью; ива — подобно; аям — этой; кūrмах — черепахе; сāmхарате — отягивающей; тасйа — свои; анйāнй — конечности; праджнā — его разум; пратиштхитā — очень стоюк.*

Кто подчиняет себе чувства, удерживая их от соприкосновения с внешними предметами, подобно черепахе, втягивающей члены в панцирь, тот действительно разумен.

## Текст 2.59

वषिया वनिविरतन्ते नरिहारस्य देहनिः ।  
रसवरज्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निविरतते ॥५९॥

*вшйāйā винивартанте / нирāхāрасйā дехних  
раса-варджам расо ढāйāсйā / парам дриштवā нивартате*

*дехних — для воплощенной души; нирāхāрасйā — обурядание чувств; вшйāйāх — предмет чувств; винивартанте — отвержались насильно; асйā — для такого человека; (все равно есть) расах — вкус; апи — однако; дриштвā — осознал; парам — сверх; раса-варджам — нет вкуса к предметам чувств; нивартате — пропадает сам собой.*

Можно заставить чувства не соприкасаться с внешними предметами, но это не сделает тебя умиротворенным и свободным, ибо, пока сознаешь себя частью внешнего мира, сохраняется вкус к чувственным удовольствиям. Но этот вкус утрачивается в одно мгновение при встрече с пленительной красотой Безусловной Истины.

## Текст 2.60

यततो ह्यर्पा कौन्तेय पुरुषस्य वपिश्चतिः ।  
इन्द्रियिणीं प्रमाथीर्ना हरन्तीं परसभं मनः ॥६०॥

*йātато хйā апи каунтейā / пурушасйā випишчитах  
индрियāни прамāтхйāни / харанти прасабхам манах*

*каунтейā — сын Кунти; прамāтхйāни — беспоконные; индрियāни — чувства; хйā — поистине; прасабхам — насильно; харанти — уносят; манах — ум; апи — даже; пурушасйā — человека; випишчитах — проницательного; йātатах — стремится к освобождению.*

Живое существо, даже обладая ясным разумом, не способно бесконечно противостоять натиску чувств, поскольку мысль о наслаждениях живет внутри.

## Текст 2.61

तानि सर्वाणि संयमय युक्त आसीत् मत्परः ।  
वशे ह्यस्येन्द्रियिणीं तस्य परज्ज्ञा परतपिठिता ॥६१॥

*тāни सर्वाणि самйāmйā / йукта асйит мат-парāх  
ваше хйā йāsиндрियāни / тасйа праджнā пратиштхитā*

*āsīta* — положение; *saīmāyā* — держа в узде; *tāni sarayāni* — все чувства; *āyuktaḥ* — связанное в преданности; *mat-paraḥ* — посвященные Мне; *hi* — ибо; *āsīd* — тот, чьи; *indriyāni* — чувства; *vaśe* — обузданы; *tasā* — его; *prajñā* — разум; *pratiṣṭhita* — совершенно тверд.

Но кто доверился Мне, тот естественным образом обуздает чувства. Я, Повелитель чувств, помогу ему. По-настоящему разумен тот, кто просит Меня обуздать его чувства и не пытается сделать это самостоятельно.

## Текст 2.62

ध्यायतो वषियान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।  
सङ्गात्सञ्जायते कामः कामात्क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥

*dhāyāto viśhiyān puṁsāḥ / saṅgaḥ teṣūpajāyāte*  
*saṅgāt saṅjāyāte kāmaḥ / kāmāt krodho ’bhidjāyāte*

*puṁsāḥ* — для того; *dhāyātaḥ* — кто созерцает в уме; *viśhiyān* — предметы чувств; *saṅgaḥ* — привязанность; *upajāyāte* — появляется; *teṣu* — к ним; *saṅgāt* — из привязанности; *kāmāḥ* — желание; *saṅjāyāte* — развивается; *kāmāt* — из желания; *krodhaḥ* — гнев; *abhidjāyāte* — развивается.

Размышляя о чувственных предметах, живое существо соприкасается с ними. Следом возникают желание обладать ими и привязанность к ним. Неспособность удовлетворить желание порождает гнев.

## Текст 2.63

क्रोधोद्भवतो सिमोहः सम्मोहात्समृतविभ्रमः ।  
समृतभ्रंशाद्बुद्धनिशो बुद्धनिशात्परणश्यते ॥६३॥

*krodhād bhavati sammoḥaḥ / sammohāt smṛti-vibhramāḥ*  
*smṛti-bhramāyāt buddhi-nāśo / buddhi-nāśāt praṇaiśyati*

*krodhāt* — из гнева; *bhavati* — происходит; *sammohāḥ* — полное заблуждение; *sammohāt* — из этого заблуждения; *vibhramāḥ* — нарушение; *smṛti* — память; *smṛti-bhramāyāt* — из нарушения памяти; *buddhi-nāśāḥ* — разум пропадает; *buddhi-aiśyāt* — а потеряв разум; *praṇaiśyati* — человек опускается.

Гнев ведет к умопомрачению, умопомрачение — к беспамятству, отсутствие памяти лишает разума. Когда нет разума, ты теряешь всё.

## Текст 2.64

रागद्वेषविमुक्तैस्तु वषियानिन्द्रियिश्चरन् ।  
आत्मवश्यैर्वषियात्मा परसादमथगिच्छति ॥६४॥

*rāga-dveṣa-vimuktais tu / viśhiyān indriyāni ścharan*  
*ātma-vaśyair viśheṣātmā / prasādam athagacchati*

*viśheṣa-ātmā* — обузданный чувства; *tu* — однако; *vimuktais* — свободен; *rāga* — привязанности; *dveṣa* — и неприязни; *adhiśchakṣati* — достигает; *prasādam* — умноротворения; *charan* — даже наслаждаясь; *viśhiyān* — предметами чувств; *indriyāni* — с помощью чувств; *ātma-vaśyair* — держит в подчинении.

Кто желает обрести свободу, тот должен не просто отречься от мира, а довериться Мне и действовать в согласии с Моей волею. Кто поступает так, тот не испытывает ни привязанности, ни отвращения к предметам чувств, хотя и соприкасается с ними. Такая душа всегда пребывает в состоянии устойчивого равновесия.

## Текст 2.65

परसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।  
परसनचेतसो ह्ययु बुद्धिः परययवतषिठते ॥६५॥

*prasāde sarva-duḥkhānāṁ / hānir asyopajāyate*  
*prasanna-cetaso hi āyur / buddhiḥ pariyavatiṣṭhate*

*prasāde* — когда обретается милость; *khāni* — уменьшение; *sarva duḥkhānām* — всех страданий; *upajāyate* — происходит; *buddhiḥ* — разум; *asīa* — такого человека; *prasanna-cetaso* — чей ум ясен; *hi* — верно; *āyur* — очень скоро; *pariyavatiṣṭhate* — тверд во всех отношениях.

В состоянии душевного равновесия живому существу неведомы печали и тревоги — ему легко сосредоточиться на желанной цели. Воистину, лишь преданностью можно обрести вечный мир.

## Текст 2.66

नास्ती बुद्धरियुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।  
न चाभावयतः शान्तरिशान्तस्य कृत्ः सुखम् ॥६६॥

नास्ति बुद्धिर् अयुक्तस्य / ना चयुक्तस्य ब्रह्मवा  
ना चाब्रह्मवायताх् चांतिर् / चांतिनास्तस्य सुखम्

*айуктасья* — не связан с Господом; *на асти* — не бывает; *бुद्धи* — духовного разума; *ча — и;* *айуктасья* — не связан с Господом; *на брхмв* — не может медитировать на Парамешвару; *ча — и;* *абрхмв* — кто не мыслит; *на — не;* *чайнтих* — мира; *ачантин* — не умирает; *сукхам* — откуда; *сукхам* — счастье.

Кто не может совладать с чувствами, тот действует безрассудно и перестает здраво мыслить. Кто не способен здраво мыслить, тот вечно обеспокоен. Когда ум обеспокоен, не может быть настоящего счастья.

## Текст 2.67

इन्द्रयिष्णीं हि चरतां यन्मनोऽनुवधीयते ।  
तदस्य हर्ता परज्वां वायुरनाविममभसि ॥६७॥

*индрийанам хи чаратам / йан ман* 'нундихйате  
*тад асия харати пражнам / вайур навам ивамбхаса*

*хи* — точно как; *вайур* — ветер; *харати* — уносит; *навам* — лодку; *амбхаса* — на воде; *ива* — так же; *тад манах* — ум; *асья* — человека; *йат* — что; *анундихйате* — следует; *чаратам* — гоняся; *индрийам* — чувств; *харати* — уносит проч; *пражнам* — его разум.

Как утлое суденышко в безбрежном море несется по волнам, подгоняемое ветром, так ум мчится за чувствами, что мечутся между образами внешнего мира. Ум, попавший под влияние чувств, лишает человека разума.

## Текст 2.68

तस्मादस्य महाबाहो नृगृहीतान् सरवशः ।  
इन्द्रयिष्णीन्द्रयिर्श्रेभ्यस्तस्य परज्वा परतषिठति ॥६८॥

*тасмад асия мах-бах* / *нृгृхитани сарваих*  
*индрийанидрияртхехихас / тасья пражна пратишхит*

*тасмад* — поэтому; *мах-бах* — сильнорукий; *асья* — чьи; *индрий* — чувств; *нृгृхитани* — отстранены; *сарваих* — во всех отношениях; *индриа-ртхехихас* — от предметов чувств; *тасья* — его; *пражн* — разум; *пратишхит* — стою.

Кто отстранил чувства от образов внешнего мира и предал их во служение Мне, тот воистину разумен.

## Текст 2.69

या नशिा सर्वभूतानां तसयां जागरत्ता संयमी ।  
यस्यां जाग्रत्ता भूतानां सा नशिा पश्यते मुनेः ॥६९॥

*йа ншиа сарва-бхутанам / тасйам дж*аграти самйам  
*йасйам дж*аграти бхутани / са ншиа пашьате мунех

*тасйам* — в этом; *йа* — что; *ншиа* — ночью; *сарва-бхутанам* — для всех существ; *самйам* — человек с твердым разумом; *дж*аграти — бодрствует; *йасйам* — в каком; *бхутани* — обычные существа; *дж*аграти — бодрствует; *са* — это; *ншиа* — ночью; *пашьатах* — для просветленного; *мунех* — мыслителя.

Что день для умиротворенного, то ночь для искателей удовольствий. Что свет для глупцов, то мрак для узревшего истину.

## Разъяснение

То, что происходит во внутренней реальности, — сон для тех, кто пребывает во внешнем мире. То, что происходит во внешнем мире, — сон для тех, чье сознание обращено внутрь. Кто пребывает во внутреннем мире, тот черпает радость внутри. Кто пребывает во внешнем мире, тот мечется между телесными удовольствиями и лишает себя подлинной радости.

## Текст 2.70

आपूरयमाणमचलपरतषिठं  
समुद्रमापः परवशिन्तां यदवत् ।  
तदवत्कामा यं परवशिन्तां सरव्ते  
स शान्तमिापुर्तां न कामकामी ॥७०॥

*апурйаманам ачала-пратиштхам*  
*самудрам апах праивинанти йадват*  
*тадват камй йам праивинанти сарве*  
*са шантим* ашноти на *кама-камй*

*йадват* — подобно; *апах* — воды; *праивинанти* — входят; *самудрам* — океан; *апурйаманам* — наполняется; *ачала-пратиштхам* — незыблем; *тадват* — так и; *йам* — тот, в кого; *сарве* — все; *камй* — беспокойства; *праивинанти* — насытно входят; *ачала-пратиштхам* — непоколебимым и спокойным; *сах* — он; *ашноти* — достигает; *йантим* — мир; *на — а* не; *кама-камй* — исполнить свои желания.

Подобно морю, что никогда не выходит из берегов, хотя в него вливаются многочисленные реки, живое существо с сознанием,

обращенным внутрь, не подвержено влиянию внешнего мира, хотя через чувства соприкасается с ним. Кто сумел обратить сознание внутрь, тот всегда умиротворен и самодостаточен. Это есть признак мудрости и ясного разума. Кто ищет умиротворения и счастья во внешнем мире, тот никогда не добьется желаемого.

#### Текст 2.71

वहिय कामान्यः सर्व्वान्पुमांश्चरति निःस्पृहः ।  
नरिम्ममो नरिहङ्कारः स शान्तमिधगिच्छति ॥७१॥

*vaiya kāmān īha sarvān / pumāṁśi charati niḥspṛahaḥ*  
нирмамо нираханкāрах / са йāнтим адхигаччхати

*īha — те; pūmaṁ — люди; vaiyā — отбрасывают прочь; sarvān — все; kāmān — материальные желания; charati — ходят; niḥ-spṛahaḥ — свободные от неодолимых стремлений; nir-māmaḥ — без чувства обладания; nir-ahankāraḥ — без ложного самомнения; saḥ — он; adhi-gacchati — достигает; iyaṁtim — умиротворения.*

Кто не идет на поводу у чувств, не привязан к миру предметов, не отождествляет себя с телесным облачением и не имеет чувства собственности, тот обретает подлинное умиротворение.

#### Текст 2.72

एषा ब्रह्ममी स्थितिः पार्थ नैनां पराप्य वमिह्यति ।  
स्थितिवास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनरिवाणमृच्छति ॥७२॥

*ēṣā brāhmī sthitiḥ pārtha / naīnāṁ parāpya vimihyati*  
sthitīvāsyāmanṭakāleḥ api / brahman-rivāṇam ṛcchati

*pārtha — сын Притхи; īṣā — это; sthitiḥ — состояние; brāhmī — достиг духа; na prāpīa — недоступно; nānā — это состояние; vimihyati — сбит с толку; api — а; sthitiā — пребывая; asīām — в этом; anta-kāle — в час смерти; ṛcchati — достигает; brahma-nirvāṇam — духовного освобождения.*

Кто хоть на мгновение соприкоснулся с Безусловной Действительностью, тот более не бывает обманут соблазнами окружающего мира. Единожды прикоснувшись к Совершенной Красоте, сознание пребудет с Нею вечно.



## Глава третья

# Путь действия

## Карма-йога



## Текст 3.1

अर्जुन उवाच ।  
 ज्यायसी चेतकर्ममणस्ते मता बुद्धिरेजानारद्वदन ।  
 तत्का कर्ममर्णा घोरे मां नथोजयसा केशव ॥१॥

арджуна увача  
 джййасйй чёт карманас те / матā буддхир джанардана  
 тат кам карманй гхоре мам / нийоджайаси кешава

арджуна увача — Арджуна сказал; джанардана — о отрада живущих; чёт — если; те — Ты; матā — считаешь; буддхих — разум; джййасйй — лучше; карманах — чем действие, приносящее плоды; тат — то; кам — почему; кешава — чернокодрый; нийоджайаси — овлекаешь; мам — меня; гхоре — в это ужасное; карманй — дело.

Арджуна сказал:

— Кришна, Ты утверждаешь, что тот будет счастлив, кто обратил сознание внутрь себя. Почему тогда Ты призываешь меня участвовать в битве?

## Текст 3.2

व्यामिशिरेणेव वाक्येन बुद्धीमोहयसीव मे ।  
 तदेकं वद नश्चित्तय येन श्रेयोऽहमापनुयाम् ॥२॥

вйāмишйреणेва вāкйена / буддхйм мохयасйива ме  
 тад экам вадā нййчйиттай / йена шйрею 'хам āпнуйām

мохйасйива — сбиваешь с толку; ме — мой; буддхйм — разум; вйāмишйреणा — двусмысленные; вāкйена — утверждениями; тат — поэтому; вадā — пожалуйста, назови; экам — один путь; йена — что; нййчйиттай — оставь; ахам — я; āпнуйām — смогу обрести; шйреях — благо.

С одной стороны, Ты велишь мне действовать во внешнем мире, с другой — зовешь к самопознанию. Разве эти пути не исключают друг друга?

## Текст 3.3

श्रीभगवानुवाच ।  
 लोकेऽस्मिन्द्विविधिं नष्टिा पुरा पुरोक्ता मयानघ ।  
 ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानं कर्मयोगेन योगिनिम् ॥३॥

шйрй бхагавайн увача  
 локе 'смин двй-видхā нйшйтхā / пурā проткā майāнагха  
 джнāна-йогена сāнхйāнāйм / карма-йогена йогинāйм

шйрй бхагавайн увача — Всевышний сказал; анагха — безгрешный; пурā — прежде; проткā — было ясно сказано; майā — мной; асмин — это; локе — в мире; двй-видхā — два вида; нйшйтхā — стойкой веры; сāнхйāнāйм — у мыслителей; джнāна-йогена — размыслительный; йогинāйм — отшельники; карма-йогена — путь действия.

Всевышний отвечал:

— Действовать бескорыстно и отстраниться от мира разумом суть одно и то же — то два способа пробудиться от наваждений и припасть к Истине. Меж ними нет различия, они два отрезка одного пути.

## Текст 3.4

न करममणामनारम्भान्नेषकरममं पुरुषोऽशनुते ।  
 न च सन्नन्यसनादेव सदिक्षिसमधिगच्छति ॥४॥

на карманām анāрамбхāн / нашикармйām пурушō 'шнутае  
 на ча саннйасанāд эва / сйद्धйм самādхйгачхати

на анāрамбхāt — не отказом от; карманām — дело долга; пурушах — человек; ашнутае — достигает; нашикармйām — свободен от последствий; ча — и; на — не; эва — только; саннйасанāt — отказ; самādхйгачхати — достигает; сйद्धйм — совершенства.

Не прилагая труда, нельзя познать ни себя, ни что-либо иное. Не познав себя, нельзя обрести свободу. Перестав действовать, но имея желание обладать плодами мира, ты останешься рабом вещей. Свободен не тот, кто не имеет, но тот, кто не желает иметь.

## Текст 3.5

न हि कश्चतक्षणमप्यजातु तथिष्ठतयकरममकृत् ।  
 कार्श्ययते ह्यवशः कर्मम सरवत्ः परकृतचैरगुणैः ॥५॥

на хй кайчйит кшавам апы / джйту тйшйтхатй акармакрт  
 карйате хй авашйах карма / сарвах пракрты-джайр гунаих

хй — точно; на кайчйит — никто; джйту — никогда; тйшйтхати — не может оставаться; акарма-крт — бездеятельным; апы — даже; кшавам — на мгноvení; сарвах — каждый; хй — верно; карйате — занят; авашйах — беспомощно; карма — действие; гунаих — качество; пракрты-джайх — рожденных его природой.

Находясь в одном из трех состояний обольщения, нельзя прекратить действовать ни на мгновение. Потому для замутненного сознания предписаны очистительные действия.

## Текст 3.6

कर्ममेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरन् ।  
इन्द्रियारथान्वमिद्धात्मा मथियाचारः स उच्यते ॥६॥

кармендрийа̀ни самйамйа / йа а̀сте манаса смаран  
индрийа̀ртхан вимӯдхатма / митхйа̀чарах са учйате

сах вимӯдха-атма — глупец; йах — кто; самйамйа — обуздывает; карма-индрийа̀ни — действующие органы чувств; а̀сте — продолжает; смаран — сосредоточение; индрийа̀ртхан — на предметы чувств; манаса — ума; учйате — именуется; митхйа̀-чарах — притворщикам.

Глупец и лицемер тот, кто ограничивает деятельность рук и ног, но сам размышляет о предметах чувств.

## Текст 3.7

यस्तुवन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेऽरज्जुन ।  
कर्ममेन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स वशिषियते ॥७॥

йас тв индрийа̀ни манаса / нийамйа̀рбхате 'рджуна  
кармендрийа̀их карма-йогам / асактах са вшишйате

ту — однако; арджуна — Арджуна; сах йах — тот, кто; асактах — без привязанности; нийамйа — обуздывает; индрийа̀ни — чувства; манаса — с помощью ума; арбхате — начинает; карма-йогам — отказ от деяний; карма-индрийа̀их — используя действующие органы чувств; вшишйате — стоит гораздо выше.

Мирянин, умом обуздавший чувства и не привязанный к плодам труда, выше лицемера, отказавшегося от деятельности. Действуя правильно, человек вырывается из пут заблуждений.

## Текст 3.8

नियतं कुरु कर्मम त्वं कर्मम ज्यायो ह्यकर्ममणः ।  
शरीरयात्रार्थं च ते न परसदिष्येदकर्ममणः ॥८॥

нийатам куру карма твам / карма джйа̀йо хй акарманах  
шари́ра-йа̀трапи ча те / на прасидхйед акарманах

твам — ты; куру — должен выполнять; карма — обязанности; нийатам — следуя заветам; хи — точно; карма — действие; джйа̀йах — лучше; акарманах — бездействий; ча — и; апи — даже; йа̀трапи — поддерживать; те — твоего; шари́ра — тела; на прасидхйед — невозможно; акарманах — без действий.

Бездействуя, нельзя поддержать своего существования. Потому лучше неумело выполнять свой долг, чем не выполнять его вовсе.

## Разъяснение

Если человек верен долгу, но не ради плодов труда, его сердце постепенно очищается от корысти, и он порывает связь с суетным миром. Когда же душа превосходит состояние непривязанности и свободы, Всевышний призывает ее в Свою обитель бескорыстной преданности.

## Текст 3.9

यज्ज्वरथात्कर्ममणोऽन्यत्र लोकोऽयं कर्ममबन्धनः ।  
तदर्थं कर्मम कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥९॥

йаджнйартхат карма̀но 'ниатра / локо 'йам карма-бандханах  
тад-артхам карма каунтея / мукта-сангах самачара

каунтея — сын Кунти; аниатра — любое другое; карма̀нах — нишамка-кармы; йаджнйа-артхат — посвященной Господу Вишну; айам — этим; локах — людям; карма-бандханах — рабство из-за действий; мукта-сангах — свободен от привязанности; самачара — исполнял; карма — работу; тад-артхам — для Него.

Труд не ради себя, но ради Всевышнего есть жертвоприношение. Всякая работа ради плодов приковывает к колесу рождения и смерти. Не возделей к плодам труда, но исполняй долг как жертвоприношение. Бескорыстный труд ведет к преданности Высшему.

Когда Всевышний откроется тебе, ты обретешь чистую, ни с чем не смешанную преданность Ему.

## Текст 3.10

सहयज्जाः परजाः सृष्ट्वा पुरोवाच परजापतिः ।  
अनेन प्रसवपिष्यध्वमेष वोऽस्तवषिटकामधुक् ॥१०॥

*саха-йаджйāх праджāх сриштā / пуровāча праджāпатих  
анена прасавипищдхвм / эша во ств ишта-кāма-дхук*

*пурв* — в древности; *сриштā* — сотвори; *праджāх* — потомков; *саха-йаджйāх* — вместе с брахманами, умевшими совершать жертвоприношения; *праджā-патих* — владыка живых существ; *урйā* — склад; *анена* — с помощью жертвы; *прасавипищдхвм* — процветайте все больше и больше; *асту* — да будет; *знах* — это жертвоприношение; *вах* — ваши; *ишта-кāмадхук* — исполнит сокровенные желания.

Произведя на свет обитателей вселенной, творец велел им совершать жертвоприношения: «Чада мои, пусть жертвенный труд будет для вас убежищем. Творя жертвы, вы будете радоваться и процветать. Жертвуя, вы утолите все свои желания.

## Текст 3.11

देवान्भावयताने ते देवा भावयन्तु कः ।  
परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥११॥

*девāн бхāвайātāнена / те девā бхāвайāнту вах  
параспарāм бхāвайāнтах / шрейāх парāм авāप्сйāтथा*

*бхāвайātā* — удовлетворяя; *девāн* — богов; *анена* — этой язей; *те* — эти; *девāх* — боги; *бхāвайāнту* — должны удовлетворить; *вах* — вас; *бхāвайāнтах* — удовлетворяя; *параспарāм* — друг другу; *авāप्сйāтथा* — вы достигнете; *парāм* — высшее; *шрейāх* — блага.

Жертвою добивайтесь благосклонности богов, и они, довольные вами, обеспечат вам успех во всех начинаниях. Взаимное расположение поможет вам пользоваться благами мира».

## Текст 3.12

इष्टानभोगान्हि वो देवा दास्यन्ते यज्जभाविताः ।  
तैरदत्तानपरदायैभ्यो यो भुङ्क्ते सतेन एव सः ॥१२॥

*иштāн бхогāн хи во девā / дāсйāнте йаджнā-бхāвитāх  
таир адттāн апардāйāйабхйō / йō бхукте стена эва сः*

*йаджнā-бхāвитāх* — удовлетворение жертвоприношением; *хи* — поистине; *девāх* — боги; *дāсйāнте* — одарят; *вах* — вас; *иштāн* — желанными; *бхогāн* — наслаждения; *ми*; *вах* — тот же, кто; *бхукте* — наслаждается; *адттāн* — тем, что даровано; *таих* — ими; *апардāйā* — не предлагая; *эбхāх* — богам; *сах* — он; *эва* — точно; (*авля-ется*) *стенах* — вором.

Боги — Мои наперсники в сотворенном мире. Они удовлетворяют все твои потребности, если будут довольны твоею жертвою. С Моего ведома посылают они людям дождь, солнце и все, что необходимо для обильной пищи. Но кто наслаждается дарами природы, не предлагая их богам, совершает грех воровства.

## Текст 3.13

यज्जशषिटशनिः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकृतिबिषिः ।  
भुञ्जते ते त्वघं पापा ये पचन्त्यात्मकारणात् ॥१३॥

*йаджнā-шшйāшйāнах санто / мучйāнте сарва-кृтибйишйāх  
бхуңджате те тв агхамāнā / ъе пачнтāй āтма-кāрāнāt*

*сантах* — святые люди; *аишнах* — едят; *йаджнā-ишйā* — пишу, оставшуюся после жертвоприношения; *мучйāнте* — они извлекются; *сарва-кृтибйишйāх* — от всех грехов; *ту* — но; *те* — те; *пāпāх* — грешники; *йе* — которые; *бхуңджате* — едят; *āтма-кāрāнāt* — ради самих себя; *пачнанти* — потребляют; *агхам* — грех.

Принимая в пищу остатки пяти жертвоприношений вселенским богам, праведная душа искушает пять грехов насилия. Скупцы, вкушающие дары природы лишь для своего удовлетворения, приобщаются к греху.

## Текст 3.14

अन्नादभवन्ती भूतानी परज्जनयादन्नसमभवः ।  
यज्जादभवती परज्जन्यो यज्जः कर्मसमुदभवः ॥१४॥

*аннāд бхавāнти бхūtāни / парджанйād анна-самбхавāх  
йаджнād бхавāти парджанйō / йаджнāх карма-самудбхавāх*

*бхūtāни* — живые существа; *аннāt* — от зерна; *бхавāнти* — развиваются; *парджанйāt* — от дождя; *анна* — зерно; *самбхавāх* — произрастает; *йаджнāt* — от жертвоприношений; *парджанāх* — дожди; *бхавāти* — появляются; *йаджнāх* — жертвоприношение; *самудбхавāх* — рождается из; *карма* — предписанного долга.

Живые существа растут от пищи, пища растёт от дождя. Дождь происходит от жертвоприношения, а жертвенное таинство происходит от действия.

## Текст 3.15

करम ब्रह्मोदभवं वदिर्था ब्रह्माकर्षसमुदभवम् ।  
तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नतियं यज्ञे परतष्ठितम् ॥१५॥

карма брхмодбхавам виддхи / брхмакшиара-самудбхавам  
тасмйт сарва-гатам брахма / нитйам йаджне пратиштхитам

виддхи — знай, что; карма — дело; удбхавам — берет начало; брахма — в Ведах; брахма — Веды; самудбхавам — рождена из; акшиара — Наблюдатель; тасмйт — поэтому; сарва-гатам — вседусущий; брахма — верховный Брахман; нитйам — всегда; пратиштхитам — присутствует; йаджне — в жертвоприношении.

Действие рождается из Вед, Веды происходят из Безупречного Существа. За всяким жертвоприношением стоит Вездусущий Бог.

## Текст 3.16

एवं प्रवर्ततति चकरं नानुवर्ततयतीह यः ।  
अघायुर्निर्घारामौ मोघं पार्ष्ण स जीवति ॥१६॥

эвам правартитам чакрам / нанувартайатйа йах  
агхйур индрийарамо / мохам пар्षа са дживати

партха — сын Притхи; йах — здесь; йах — тот, кто; на анувартайати — не следует; чакра — круг; эвам — так; правартитам — приведенному в действие; индрий-арамх — удовлетворяющим свои чувства; агхйурх — вместимости греха; сах — он; дживати — живет; мохам — напрасно.

Если живое существо, сколь мудро и благочестиво оно ни было, нарушает этот порядок Всевышнего, оно, несомненно, живет во грехе и будет страдать за свои злодеяния.

## Текст 3.17

यस्यैवात्मनोऽपि सयादात्मतृप्तश्च मानवः ।  
आत्मन्येव च सनुषुप्तसत्स्य कार्ययं न वदियते ॥१७॥

йас тв атма-ратир эва сйид / атма-тртмай ча мйнавах  
атманй эва ча санушुप्तас / тасйа кайам на видйате

ту — однако; эва — точно; мйнавах — человек; йах — кто; сйид — является; атма-ратих — черпает наслаждение в своем «я»; на — и; атма-тртмах — самодовольство; ча — и; санушух — удовлетворен; атманй — в своем «я»; эва — точно; тасйа — для него; кайам — дело; на — не; видйате — существуют.

Лишь тот, кто черпает счастье и радость внутри себя и полностью удовлетворен тем, что имеет, освобождается от обязанности исполнять долг. Он трудится, чтобы обеспечить свою плоть самым необходимым.

## Текст 3.18

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।  
न चास्य सर्ववभृतेषु कश्चदरथव्यपाशरयः ॥१८॥

наива тасйа кртенартхо / накртенеха кайичана  
на часйа сарва-бхутешу / кайичид артха-вишайайраых

тасйа — для него; на — нет; артхах — цели; кайичана — каких бы; йах — здесь; кртена — с помощью действий; ча — и; на — не; эва — поистине; акртена — с помощью бездействия; асйа — ему; на — нет; кайичит — для этого; артха — необходимости; вишайайраых — искать прибежища; сарва-бхутешу — живых существ.

Кто мыслит себя частью мира сознания и живет внутри мира сознания, тот во внешнем мире не обретает благочестия, исполняя долг, и не навлекает на себя грех, пренебрегая долгом. В удовлетворении личных потребностей он не зависит от кого бы то ни было — ни от небожителей, ни от низших существ.

## Текст 3.19

तस्मादसक्तः सततं कार्ययं करमम समाचर ।  
असक्तो ह्याचरन्करम परमाप्नोति पूरुषः ॥१९॥

тасмйт асактах сатамай / кайрам карма самачара  
асакто хй ачаран карма / парам апноти пурушх

тасмйт — поэтому; асактах — без привязанности; сатамай — всегда; самачара — добросовестно исполняй; карма — дело; кайрам — что необходимо сделать; хй — бесспорно; ачаран — выполняй; карма — свой долг; асактах — без привязанности; пурушх — человек; апноти — достигает; парам — Всевышний.

Итак, не привязывайся в мыслях к плодам труда, но исполняй предписанный тебе долг как данность. Действуя непрерывно, без вожделения к плодам, ты обретишь свободу. Впрочем, подлинно свободен лишь тот, кто безусловно предан Совершенной Истине — Всевышнему — и трудится бескорыстно ради Него.

## Текст 3.20

कर्ममणैव हि संसिद्धिर्मास्थिति जनकादयः ।  
लोकसङ्ग्रहमेवापि सम्पश्यन्कर्तुमर्हसि ॥२०॥

карманаяива хи самсиддхим / астхити́ джанакáдайах  
лока-санграхам эвапи / сампашйан картум архаси

джанакá-áдайах — Джанакá и другие цари; хи эва — очень прочно; астхитáх — утверждается; самсиддхим — совершенства; кармаñ — исполняя свои обязанности; эва — верно; сампашйан — счита; лока-санграхам — защиту людей; архаси — ты должен; апи — также; картум — исполнять.

Царь Джанакá и многие мудрые люди исполнением долга достигли совершенной свободы. Поэтому исполняй свой долг хотя бы в назидание остальным.

## Текст 3.21

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवैतरो जनः ।  
स यत्प्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥२१॥

йáд йáд áчарати шрештáх / тат тад эвэтаро джанáх  
са йат прамáнам куруте / локас тад анувартате

эва — точно; йат йат — одинако; шрештáх — возвышенный человек; áчарати — действует; тат тат — то же самое; итарах — обычные; джанáх — люди; йат — какой; прамáнам — пример; сах — он; куруте — он подает; тат — тому; локах — люди; анувартате — следуют.

Обычные люди склонны подражать великим. Любое мнение влиятельной личности они принимают как истину.

## Текст 3.22

न मे पार्थास्तत्किर्तव्यं त्रिषु लोकेषु कञ्चन ।  
नानवाप्तमवाप्तव्यं वर्तत एव च कर्ममूर्णा ॥२२॥

на ме пáртхáстти картáвйáм / тришу локешу киччана  
нánавáптáм áвáптáвйáм / вáрта эва ча кармаñи

пáртха — сын Притхи; ме — для Меня; на асти — не существует; киччана — никакой; картáвйáм — предписанной обязанности; тришу — в трех; локешу — планетных системах; на — ничего; анáвáптáм — недостижимого; áвáптáвйáм — того, что необходимо достичь; эва — тем не менее; вáрте — Я занят; ча — тоже; кармаñи — исполнением обязанностей.

О воин, Мне, Царю царствующих, не к чему стремиться, ибо всё принадлежит Мне. Я, Владыка всего сущего, не связан долгом, но даже Я действую.

## Текст 3.23

यदा हियहं न वर्ततेयं जातु कर्ममणयतनुदतिः ।  
मम वर्तमानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सरवशः ॥२३॥

йáди хй áхам на вáртейáм / джáту кармаñи атáндритах  
мама вáртмáнувартанте / манушйáх пáртха сарвáйáх

пáртха — сын Притхи; хи — верно; йáди — если; джáту — когда-нибудь; áхам — Я; на вáртейáм на — не исполню; кармаñи — Свой долг; атáндритах — с великим тщанием; манушйáх — все люди; анувартанте — последуют; мама — Моим; вáртма — путем; сарвáйáх — во всех отношениях.

Если Я перестану действовать, люди, последовав за Мной, откажутся исполнять свой долг и тем погубят себя.

## Текст 3.24

उत्सीदेयुरिमे लोका न कुर्यात्प्रां कर्म चेदहम् ।  
सङ्करस्य च कर्तृता स्यामुपहन्यामिभिः परजाः ॥२४॥

утси́дейур име лока́ / на курйáт карма чед áхам  
санкарасйá ча картá сйáм / ухаханийáм имáх праджáх

чет — если бы; курйáт — Я не стал исполнять; карма — предписанных обязанностей; име — все эти; локах — люди; утси́дейух — пришли бы в упадок; áхам — Я; сйáм — был бы; картá — причиной появления; санкарасйá — дурного потомства; ча — и; ухаханийáм — Я погубил бы; имáх — всех этих; праджáх — людей.

В обществе воцарится смута, на свет на-  
родятся нечестивцы. Я буду повинен в том,  
что загубил целые поколения.

## Текст 3.25

सक्तः कर्ममणयविदांसो यथा कुर्वन्वृत्तिं भारत ।  
कूर्पयाद्वद्विदांसुतथासक्तश्चकिरिपुरूलोकसङ्ग्रहम् ॥२५॥

*сактāх карманй авидвāмсo / йатхā курванти бхāрата  
курйāдд видвāмс татхāсактāш / чикāришур лока-санграхам*

*бхāрата — о Бхарата; йатхā — подобно тому как; авидвāмсāх — невежественные люди; сактāх — привязанные; кармани — к своим обязанностям; курванти — исполняют (их); татхā — точно так же; видвāн — ученый человек; курйāт — должен действовать; асактāх — без привязанности; чикāришух — желая предоставить; лока-санграхам — защиту людям.*

Мудрый, чей разум обращен внутрь, дол-  
жен действовать хотя бы для того, чтобы на-  
учить других действовать бескорыстно.

## Текст 3.26

न बुद्धभिर्दं जनयेदज्ञानां कर्ममसङ्गनिम् ।  
योजयेत्सर्व्वकर्ममार्णा विदिवान्मुक्तः समाचरन् ॥२६॥

*на буддехи-бхедай джанайед / аджнянанāм карма-сангинāм  
йоджайет сарва-карманй / видивāн йуктāх самāчаран*

*видивāн — мудрый человек; на джанайет — не должен создавать; буддехи-бхедам — смещение в разуме; аджнянанāм — невежественных людей; карма-сангинāм — которые привязаны к корыстным действиям; (место этого) йуктāх — владеет своим умом; самāчаран — действует подобающим образом; йоджайет — он должен побуждать (их) выполнять; сарва — все; карманй — действия (обязанности).*

Приверженцы пути самопознания не  
должны смущать умы невежественных, при-  
вязанных к мирским удовольствиям людей  
назиданиями вроде: «Оставьте свой долг!  
Будьте свободны!» Напротив, мудрый дейст-  
вует во исполнение долга, но не привязыва-  
ется к плодам труда. Так он вовлекает в бла-  
гую деятельность обычных людей.

## Текст 3.27

प्रकृतेः कर्मिमाणानि गुणैः कर्ममाणं सत्त्ववशः ।  
अहङ्कारविद्धात्मा कर्त्ताहमिति मन्यते ॥२७॥

*пракртех криямāнāни / гунаих кармāни сарвайāх  
аханkāра-вимўдхāтмā / картāхам ити манйāте*

*сарвайāх — во всех отношениях; кармāни — поступки; криямāнāни — совершаются; гунаих — свойствами (понуждающими силами); пракртех — (принадлежащей Господу) материальной природе; аханkāра-вимўдхā-ātmā — тот, кто сбит с толку ложным самонаимением; манйāте — думает; ити — это; ахам — я; картā — совершаю поступки.*

В действительности всякое деяние осу-  
ществляется (чувствами, приводимыми в дви-  
жение) вешественной природой в ее трех  
состояниях. Но тот, кто не отличает себя от  
вешественной природы, себя настоящего от  
себя кажущегося, опрометчиво думает: «Я  
совершил этот поступок».

## Текст 3.28

तत्त्ववदितु महाबाहो गुणकर्मवभाग्योः ।  
गुणा गुणेषु वर्त्तन्त इति मत्वा न सज्जते ॥२८॥

*таттвават ту махā-бāхо / гуна-карма-вибхāгайох  
гунай гунешу вартанте / ити матвā на саджджате*

*махā-бāхо — сильнорукий; ту — однако; таттва-ват — тот, кто постиг науку; вибхāгайох — различия; (между атмой и) гуна-карма — материальными свойства-  
ми и законами кармы; матвā — понимаю; ити — что это; гунаих — чувства; вартанте — взаимодействуют; (с) гунешу — предметами чувств (такими как форма и прочее);  
на саджджате — не привязывается.*

О сильнорукий, кто знает, что вещество  
существует в трех состояниях — умиротво-  
рения, возбуждения и помрачения — и что у  
каждого состояния есть своя движущая сила,  
а чувства и предметы ошущений относятся к  
разным состояниям единого вещества, тот не  
мнит себя деятелем. Такая душа понимает,  
что любое орудие чувств — ухо, кожа, глаз,  
язык и нос — управляется высшей силой и  
попросту занято поиском своего предмета  
— звука, поверхности, цвета, вкуса и запаха.

## Текст 3.29

परकृतेरगुणसमूढाः सज्जन्ते गुणकरम्मसु ।  
तानकृत्स्नवदि मनदानकृत्स्नवनिन् वचिालयेत् ॥२९॥

*пракртер гуна-саммूढах / саджджанте гуна-кармасу  
тāн акртсна-видо мандāн / кртсна-вин на вчāлаयेт*

*(те, кто) sammūḍhāḥ — сблизь с толку; гуна — свойствами; пракртех — материальной природы; саджджанте — привязываются; гунакармасу — к этим свойствам и карме; кртсна-вит — тот, кто обладает совершенным знанием; на вчāлаयेт — не должен беспокоить; тāн — тех; мандāн — кто менее разумен; акртсна-видах — чье знание несовершенно.*

Сознание, плененное наваждениями, напоминает одержимого. Оно теряет рассудительность и пристращается к чувственным удовольствиям. Мудрый не должен смущать невежественных людей истинами об отречении и свободе. Пусть человек трудится, но не привязывается к плодам труда, ибо труд без привязанности делает тебя свободным.

## Текст 3.30

मया सरववाणां कर्ममाणां सिन्नयस्यथात्मचेतसा ।  
नरिशौरनरिममो भूतवा युधयस्व वगितजवरः ॥३०॥

*майи сарваṇā кармайṇи / санниасйāddhātма-чесаṣā  
нирāйīṣṭ нирмамо бхутвā / йудхйасва вгата-джварах*

*адхāтма-чесаṣā — с умом, сосредоточенным на атме; санниасйā — полностью оставив; сарваṇā — все; кармайṇи — виды действий; майи — ко Мне; бхутвā — будучи; нирāйīṣṭ — свободным от желаний; нирмамах — без чувства обладания чем-либо; вгата-джварах — не скорбя ни о чем; йудхйасва — сражайся.*

Посвяти вое своей труд Мне, сознавая, что всеми твоими поступками управляет вечный Господь. В таком сознании ты избавишься от чувства собственности и скорби. Возьми оружие и сражайся, ибо в этом твой долг.

## Текст 3.31

ये मे मतमदि नत्तियमनुत्षिठन्तā भानवाः ।  
शरदधानन्तोऽनसूयन्तो मुच्यन्ते तेऽपि कर्ममभिः ॥३१॥

*йе ме матам идам нитāм / अनुत्षиṭхन्ति мāнавāх  
шраддхāванто 'насуйानто / мучйанте те 'пи кармабхих*

*те — те; мāнавāх — люди; йе — которые; анасуйантах — свободны от склоности искать недостатков; шраддхāвантах — с лояльн верой; нитāм — исседи; अनुत्षиṭханти — следуют; идам — этому; ме — Моему; матам — наставлению; мучйанте — свободны; апи — также; кармабхих — от рабства корыстных действий.*

В ком живет вера в Мое слово, кто не завидует Мне и действует бескорыстно ради Меня, тот не связан ответственностью за свои дела, хотя и продолжает действовать.

## Текст 3.32

ये त्वेतदभ्यसूयन्तो नानुत्षिठन्तā मे मतम् ।  
सरववज्जानवमिद्धिसतानवदिधि नषटानचेतसः ॥३२॥

*йе тв етād абхйасуйанто / нāнуत्षиṭхन्ति ме матам  
сарва-джāна-вимūḍхāмс тāн / виддхи наштāн ачетасах*

*ту — но; йе — те; абхйасуйантах — завистники; (которые) на अनुत्षиṭханти — не следуют; этат — этому; ме — Моему; матам — учению; виддхи — знай, что; тāн — они; ачетасах — лишены здравогомыслия; вимūḍхāн — обмануты; сарва-джāна — во всех областях знания; наштāн — терпят поражение.*

Но кто завидует Мне и не слушает Моего слова, тот последний безумец. Такое живое существо пребывает в невежестве и обречено на гибель.

## Текст 3.33

सदृशं चेष्टते स्वस्याः परकृतेरज्जानवानपी ।  
परकृता यान्तā भूतानां नगिरहः कं करिष्यति ॥३३॥

*садришāм чештате свасйāх / пракртер джāनावāн апи  
пракртиमā йāнти бхутāни / нирахах ким карिशйати*

*апи — даже; джāна-вāн — мудрый человек; чештате — прилагает усилия; садришāм — сооразно; свасйāх — своим; пракртех — наклонностям; бхутāни — все существа; йāнти — следуют; пракртим — (своей) природе; ким — что?; карिशйати — даст; нирахах — подавление.*

Даже ученый муж не в силах совладать с врожденными пороками и поступает как велит ему природа. Кто не слушает Мое слово, тот делается рабом дурных наклонностей. Он не боится ни закона веры, ни закона общества.

## Текст 3.34

इन्द्रयिस्वेन्द्रयिस्वारथे रगद्वेषौ व्यवस्थति ।  
तयोस्व वशमागच्छेत्तै ह्यस्य परपिण्थनि ॥३४॥

индрийасйендрийасйартхе / рāга-двेषау вйавастхитау  
тайор на вайām āгаचхет / тау хй асйā парипан्थинау

индрийасйа-артхе — в каждом предмете чувств; индрийасйā — каждого чувства; рāга — привязанность; двेषау — неприязнь; вйавастхитау — присутствует; на āгачхет — человек не должен становиться; вайām — подвластным; тайох — им; тау — они (привязанность и неприязнь); хй парипан्थинау — точно являются препятствиями; асйā — для него (кто живет духовной жизнью).

Хотя чувства тянутся к предметам чувств и увлекают тебя, ты не должен поддаваться соблазну. Чувства — злейший враг того, чья цель — познать себя и обрести свободу.

## Текст 3.35

श्रेयान्स्वधर्ममो वरिणः परधरमात्स्वनुष्ठति ।  
स्वधर्ममे नदिनं श्रेयः परधर्ममो भयावहः ॥३५॥

шрейāн сва-дхарма вйгунах / пара-дхармāt свануष्ठитām  
сва-дхарме нидахāм шрейах / пара-дхарма бхайāвахах

шрейāн — лучше; (исполнять) сва-дхармах — свой собственный долг; вйгунах — не совершенным образом; (чем) пара-дхармāt — обязанности другого человека; свануष्ठитām — совершенно исполнять; нидахāм — смертен; шрейах — лучше; сва-дхарме — (во время) исполнения своего долга; пара-дхармах — выполнение чужих обязанностей; бхайāвахах — таит в себе опасность.

Лучше исполнять свой долг несовершенно, чем чужой безупречно. Знай, даже смерть во благо, если исполнишь свой долг. Но иди чужой дорогой небезопасно.

## Разъяснение

Чистая преданность Господу — Тому, Кто вне добра и зла, — естественное состояние души. Даже если поступок преданной души кажется неблагоприятным, он лучше любого «доброго» поступка, поскольку всякая мирская деятельность совершается под влиянием помрачения, возбуждения или просветления. Чистую преданность можно обрести лишь в обществе истинных святых. Чистая преданность — высшее достояние живого существа. Чистую преданность не в силах забрать даже смерть. Поскольку мирские «добрые» поступки делаются ради кого угодно, кроме Всевышнего, они ведут лишь к страху смерти.

бхайām двитийабхинивешатах  
сйāа-нишад апетасйā випарйайо 'смритих  
тан майайāто будха абхаажет  
там бхактайāнкайешам гуру-девататам

«Кто отказывается служить Господу, тот совершает насилие над собственной природой. А кто противится собственной природе, тот оказывается в иллюзии. В иллюзии сознание мнит себя частью материи и отождествляет себя с внешней оболочкой. Находясь в мире внешних объектов, оно испытывает страх за свое тело, семью, друзей, имущество. Поэтому разумный, осознав бренность окружающего мира, предается Вечному Господу и служит Учителю, возлюбленному слуге Всевышнего, понимая, что слуга Всевышнего неотличен от своего Господина».

Шримад Бхагаваатам, 11.2.37

## Текст 3.36

अर्जुन उवाच ।  
अथ केन पर्युक्तोऽयं पापञ्चरतं पुरुषः ।  
अनचिञ्चनपतिं वार्ष्णेय बलादिवि नियोजतिः ॥३६॥



арджуна увāча  
 атха кена прайукто 'йām / пāпам чарати пūрушах  
 аниччхानн апи вāришея / балāt ива нийоджитах

арджуна увāча — Арджуна сказал; вāришея — потомок Вришии; атха — тогда; кена — кем; аямпūрушах — обычный человек; прайуктах — заниматься; апи — даже; аниччхани — невольно; чарати — совершает; пāпам — грех; ива — словно; нийоджитах — вовлеченный; балāt — силой.

Арджуна спросил:

— Господин мой, что заставляет живое существо совершать грех даже против собственной воли?

Текст 3.37

श्रीभगवानुवाच ।  
 काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।  
 महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमहि वैरिणम् ॥३७॥

шрī бхагавāн увāча  
 кāма эша кродха эша / раджо-гуна-самудбхавах  
 махā-шано махā-пāпма / виддхēи энам иха ваиринам

шрī бхагавāн увāча — Всевышний сказал; эшах кāмах — похоть; эшах кродхах — этот гнев; самудбхавах — рожденный из; раджах-гуна — свойства возбуждения; махā-йшанах — всепожирающий; махā-пāпмā — необычайно злобный; виддхи — знай; энам — этого; ваиринам — врага; иха — здесь.

Всевышний отвечал:

— Тому виной похоть, что вызывает желание усладить чувства. Если это не получается, похоть обращается в гнев. Она ненасытна и губительна. В здешнем мире нет ничего опасней похоти.

Текст 3.38

धूमनावस्थिते वह्नरिषादाश्चो मलेन च ।  
 यथोल्लेनावृतौ गर्भसतथा तेनेदमावृतम् ॥३८॥

дхумнāврйитe вahnрйшадāшшo млeн ч ।  
 йатхoллeнāвртo гaрбхас / тaтхā тeнeдaмāвртaм

йатхā — подобно тому как; вahnих — огонь; аврйитe — покрыт; дхумена — дымом; адāришах — зеркало; млeна — пылью; ча — и; йатхā — как; гарбхас — зародыш; авртах — скрыт; улeна — во чреве; тaтхā — точно так же; идaм — это; авртам — покрыт; тeна — этим.

Как огонь слегка скрыт дымом, как зер-  
 кало покрыто слоем пыли, как плод полно-  
 стью сокрыт в утробе матери, так сознание  
 живого существа покрыто похотью разной  
 плотности в зависимости от трех состояний  
 обмана.

Текст 3.39

आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञाननिभो नतिपदैरणि ।  
 कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥३९॥

āвртaм джнāнaм этeна / джнāнинo нитйā-ваиринā  
 кāма-рūпeнa кaунтeйa / душпūрeнāналeна ча

каунтeйa — Арджуна; джнāнaм — чистое знание; джнāнинах — мудрой; авртам — скрыто; этeна нитйā-ваиринā — этим вечным врагом; кāма-рūпeнa — в форме во-  
 жделения; ча — и; душпūрeнa — никогда не удовлетворяется; аналена — словно огонь.

Похоть лишает знания. Она вечный враг  
 того, кто стремится к истине. Точно ненасыт-  
 ный огонь, похоть пожирает рассудок.

Текст 3.40

इन्द्रयिणां भनो बुदधरिसयाधिष्ठानमुच्यते ।  
 एतैरवमिहयत्येष ज्ञानमावृत्य देहनिम् ॥४०॥

индрйāни мaно буддхир / асйādхиштāнaм учйāтe  
 этaир вимохайāтй эша / джнāнaм авртйā дeхинaм

учйāтe — говорится, что; индрйāни — чувства; мaнах — ум; буддхих — разум; адхиштāнaм — пристанищем; асйa — этого; этaих — ими; эшах — это; авртйā — покрывая; джнāнaм — знание; вимохайāти — ввергает в заблуждение; дeхинaм — воплощенную душу.

Чувства, ум и разум — любимые места  
 обитания твоего смертельного врага по име-  
 ни похоть. Лишив живое существо разума,  
 похоть поражает его ум и чувства и затем  
 низвергает в трясину грубого вещества.

## Текст 3.41

तस्मात्त्वमनिर्द्रयिणयादौ नयिमय भरतर्षभ ।  
पापमानं परजहा ह्येनं ज्ञानवज्जिज्ञाननाशनम् ॥४१॥

*tas māt tvam indriyāṇi ādau / nīyamīya bhāratarīṣabha  
pāpmanāṁ praḥjaha hi etanāṁ / jñānavaḥjñānānaśanam*

*tas māt — поэтому; bhārata-rīṣabha — потомков Бхараты; ādau — прежде всего; nīyamīya — упрямая; indriyāṇi — чувствами; хи — верно; tvam praḥjahaḥ — ты должен уничтожить; etanāṁ — этого; pāpmanāṁ — злого; nīśanam — уничтожителя; jñānāna — знания; vidjñāna — осознания чистой души.*

Потому, благородный воин, первым делом обуздай чувства, и тогда ты сможешь противостоять источнику греха — похоти, которая разрушает способность отличить сознание от вещества и сознание от Сверхсознания.

## Текст 3.42

इन्द्रयिणां पराणयाहरिन्द्रयिभ्यः परं मनः ।  
मनसस्तु परा बुद्धरिबुद्धेरयः परतस्तु सः ॥४२॥

*indriyāṇi parāṇi āhur / indriyebhyaḥ param manaḥ  
manasaḥ tu parā buddhir / buddher iha parataḥ tu saḥ*

*āhur — они говорят, что; indriyāṇi — чувства; parāṇi — выше мертвого вещества; manaḥ — ум; param — выше; indriyebhyaḥ — чувств; buddhiḥ — разум; tu parā — еще выше; manasaḥ — ума; tu — но; saḥ — она; iha — что; parataḥ — гораздо выше; buddher — чем разум.*

Мудрые говорят: над неодушевленными предметами стоят чувства, над чувствами стоит ум, над умом — разум, способность рассуждать. Над разумом стоит сознание — твоё вечное и подлинное «я».

## Текст 3.43

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यात्मानमात्मना ।  
जह शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम् ॥४३॥

*evāṁ buddheḥ paramī buddhvā / samastabhīātmanā ātmanā  
jahaḥ śatruṁ mahābahō kamarūpāṁ durāsadam*

*mahā-bāho — сильнорукий; evam — так; buddhvā — зная душу (как); param — превосходящую; buddheḥ — разум; samastabhīa — прочно утвердился; ātmanā — ум; ātmanā — с помощью разума; jahaḥ — уничтожил; durāsadam — этого трудно одолимого; śatruṁ — врага; kamarūpam — в виде желания наслаждаться.*

Потому, доблестный воин, дабы одолеть похоть, ты должен начать с себя. Найди в себе разум, с помощью него умиротвори ум, с помощью ума обуздай чувства, и тогда предметы чувств не будут тебе опасны.



Глава четвертая

*Путь познания*

**Гьяна-йога**

## Текст 4.1

श्रीभगवानुवाच ।  
इमं वविस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।  
वविस्वानमनवे प्राह मनुर्किष्वाकवेऽब्रवीत् ॥१॥

श्रीर् भखावैन उवाचा  
имам् вивас्वате йогам / проктаवान् ахам авйайам  
вивасवान манаве праха / манур икшивакаве 'бравит

श्रीर् भखावान् उवाचा — Всевышний сказал; ахам — Я; проктаवान् — поведал; имам — эту; авйайам — нетленную; йогам — науку йоги; вивасवान् — богу-солнцу; праха — поведал; манаве — Ману; манух — Ману; авравит — поведал; икшивакаве — Икшваку.

## Всевышний сказал:

— Я поведал тебе, Арджуна, как с помощью бескорыстного труда возможно отличить сознание от вещества — себя от наваждения — и тем обрести свободу. Некогда Я открыл эту истину богу Солнцу, Вивасвану. Тот передал ее своему сыну Ману, Ману — своему сыну Икшваку.

## Текст 4.2

एवं परम्पराप्राप्तमिं राजर्षयो वदुः ।  
स कालेनेह महता योगो नष्टः परन्तप ॥२॥

эвам парампарā-прапта имам раджаршайо видух  
са каленеха махата / його наштах парантапа

парантапа — Арджуна; имам — эта наука боги; прапта — передавался; парампарā — преемственность учителей; раджā-ршайах — святые цари; видух — постигли ее; эвам — так; махата — в силу; калена — времени; сах — это; йогах — наука об отношениях с Верховным Господом; наштах — утерянной; йа — эдемь.

Так это знание передавалось по цепи преемственности от царя к царю, среди коих были святые правители Ними и Джанака. Со временем это знание почти утратилось.

## Текст 4.3

स एवायं मया तेऽद्य योगः प्रोक्तः पुरातनः ।  
भक्तोऽसौ मे सखा चेत् रहस्यं ह्येतदुत्तमम् ॥३॥

са эвайам майā те 'дйа / йогах проктах пурāтанах  
бхакто 'си ме сакхā чети / рахасйām хй'этад уттамам

адйā — сегодня; хи — обязательно; ити — так; проктах — поведало; майā — Мною; те — тебе; этад — это; уттамам — в высшей степени; рахасйām — сокровенно; сах жа айам — о той же самой; пурāтанах — древней; йогах — науке воссоединения со Всевышним; аси — потому что ты; ме — Мой; бхактах — преданный; ча — и; сакхā — друг.

Эта вечная истина дается не всякому. Тебе Я открыл ее лишь потому, что ты Мой друг и предан Мне.

## Текст 4.4

अर्जजुन उवाच ।  
अपरं भवतो जन्म परं जन्म वविस्वतः ।  
कथमेतद्विजानीयां त्वमादौ प्रोक्तवानिति ॥४॥

арджуна уवाचा  
апарам бхавато джанма / парам джанма вивасватах  
катхам этад виджāनीयām / твам адау проктаवान् ити

арджуна уवाचा — Арджуна сказал; бхаватах — Твое; джанма — рождение; апарам — недавно; вивасватах — бога солнца; парам — в древности; катхам — как; виджāनीयām — мне понять; ити — что; твам — Ты; проктаवान् — поведал; этад — это; адау — вначале.

## Арджуна спросил:

— Как мог Ты, Кришна, поведать что-либо богу Солнцу, если он жил в глубокой древности, а Ты живешь сейчас?

## Текст 4.5

श्रीभगवानुवाच ।  
बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चरञ्जुन ।  
तान्यहं वेद सरस्वाणां न त्वं वैत्थ परन्तप ॥५॥

श्रीर् भखावैन उवाचा  
бахуни ме вйатитāни / джанмāни тава чāрджуна  
तāनि ахам веда सरस्वाणां на твāм вейтथा парантапа

ш्रीर् бखावान् — Господь; уवाचा — сказал; арджуна парантапа — Арджуна, покоритель врагов; тава — ты; ча — и; ме — Я; вйатитāни — прошли; бахуни — многие; джанмāни — рождения; ахам — Я; веда — помню; тāни — их; сарсваणि — все; твам — ты; на вейта — не помнишь.

Всевышний отвечал:

— О покоритель врагов, Мы с тобою прожили не одну жизнь. Но Я, Господь, Вездесущее Сознание, помню эти жизни, а ты, живое существо, нет.

Текст 4.6

अज्ञोऽपि सिन्नुवययात्मा भूतानामीश्वरोऽपि सिन् ।  
परकृती सवामधिष्ठाय सम्भवाभ्यात्प्रमायया ॥६॥

аджо 'пи санн авйайātмā / бхūtānām īшvаро 'пи сан  
пракртим свām адхिशтхāйā / самбхāvāmy āтmа-маййā

апи — хотя; сан — будучи; аджа — нерожденным; авйай-ātмā — нетленным телом; апи — хотя; сан — будучи; īшvарах — Господом; бхūtānām — существ; самбхāvāmy — Я полностью проявляюсь; āтmа-маййā — с помощью Своей силы; адхिशтхāйā — проявляя; свām — Моей изначальной; пракрим — природе.

Моей власти покорны все одушевленные твари, Мой облик вечен и неизменен. Я не рождаюсь в здешнем мире подобно другим существам, но являюсь по Своей воле в Своем вечном облике силою Своей внутренней природы.

Текст 4.7

यदा यदा ह्यधिर्ममस्य ग्लानरिभवति भारत ।  
अभ्युत्थानमधर्ममस्य तदात्मानं सृजाम्यहम् ॥७॥

йādā йādā хи дхармасйā / глāнр бхавати бхāрата  
абхйуттхāнām адхармасйā / тадātмāнām срждāmy ахам

бхāрата — потомок Бхараты; хи — конечно; йādā йādā — когда бы ни; бхавати — бывало; глāних — отклонение; дхармасйā — дхармы; абхйуттхāнām — возростала; адхармасйā — беззаконие; тадā — тогда; ахам — Я; срждāми — проявляю; āтmāнām — Сам Себя.

Всякий раз, когда в мире нарушаются закон и порядок и воцаряется беззаконие, Я нисхожу сюда из Своей обители, хотя непосредственным кажется, что Я рождаюсь подобно обычным существам.

Текст 4.8

परतिराणाय साधूनां वनिशाय च दुष्कृताम् ।  
धर्ममसंस्थापनार्थाय सम्भवामि युगे युगे ॥८॥

паритрāṇāy сādхūnām / винишāyā ча душкртām  
дхарма-самстхāпанāртхāйā / самбхāvāми йуге йуге

паритрāṇāyā — чтобы защитить; сādхūnām — праведников; винишāyā — чтобы уничтожить; душкртām — злодеев; ча — также; артхāйā — с целью; дхарма-самстхāпанā — установить дхарму; самбхāvāми — Я проявляюсь; йуге йуге — из века в век.

Я прихожу из века в век, дабы спасти праведных, покарать злодеев и восстановить в мире закон, порядок и понятие о долге.

Текст 4.9

जन्म कर्मम च मे दवियमेवं यो वेत्तति तत्त्वतः ।  
त्यक्त्वा देहं पुनरजन्म नैतामामेतत्सोऽर्जुन ॥९॥

джанма карма ча ме дивйам / эвам йо ветти таттvатах  
тиактvā дехам пунар джанма / наити мām эти со 'рджуна

арджуна — Арджуна; ме — Мне; джанма — рождение; ча — и; карма — деяния; дивйам — высшая сфера; (и тот) йāх — кто; ветти — знает; эвам — так; таттvатах — по истине; тиактvā — покидая; дехам — тело; на эти — не получает; пунах — снова; джанма — рождения; сах — он; эти — приходит; мām — ко Мне.

Кто сознает, что Я рождаюсь и действую в брэнном мире не по принуждению, но по Собственной воле, тот сам более не родится здесь и, расставшись с нынешним телом, войдет в Мою вечную обитель. Повинуясь Моей силе наслаждения, такая душа становится Моей вечной слугою.

Текст 4.10

वीतरागभयक्रोधा मनमया मामुपाश्रयतिः ।  
बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥१०॥

вīतरāга-бхāйā-क्रोधā / ман-майā мām упāшрितāх  
бахаво джнāнā-тапсā / пūтā мад-бхāvām āगतāх

*वैता* — избавишись; *रागा* — от привязанности; *бхайа* — страха; *क्रोधहा* — и злва; *मात-मायैा* — (мыслями) погрузились в Меня; *уайैरिता* — предавшись; *मां* — Мне; *बाहावा* — многие люди; *दज्ञैना-तापा* — с помощью знания и воздержания; *पुता* — очистились; *आता* — пришли; (*к* тому, что обрели) *माद-बावाम* — любовь ко Мне.

Освободившись от мирских пристрастий, страха и ненависти, многие души в былые времена приняли убежище во Мне. Они слушают обо Мне, славят и помнят Меня. Постигая Меня и жертвуя собою ради Меня, они вступают в мир Безусловной Любви.

## Текст 4.11

ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।  
मम वर्त्तमानुवर्त्तन्ते मनुष्याः पारथ सर्ववशः ॥११॥

*йе йатхэ маं прападаанте / таंсэ татхаива бхаджамй ахам*  
*мама вартмануавартанте / манушйайэ парथा сарвавайа*

*партха* — сын Притхи; *йатхэ* — как; *йе* — они; *прападаанте* — предаются; *мам* — Мне; *татхэ* — так; *эва* — верно; *ахам бхаджамй* — Я люблю; *та* — им; *манушйайэ* — людям; *ануавартанте* — следуют; *мама вартма* — Моим путем; *сарвавайа* — во всех отношениях.

Я иду навстречу душе той же дорогой, что она идет ко Мне. Любое учение призывает к единению со Мною. Я — желанная цель всех живых существ. Но каждый ступает ко Мне своим путем.

## Текст 4.12

काङ्क्षन्तः कर्ममाणां सदिधि यजन्त इह देवताः ।  
कषपिरं हि भानुषे लोके सदिधरिभवति कर्ममजा ॥१२॥

*ка́нксиантах карма́на́м сиддхи́м / йаджанта иха девата́х*  
*кшипра́м хи ма́нуше локе / сиддхи́р бхавати карма́джэ*

*ка́нксиантах* — те, кто желает; *сиддхи́м* — совершенства; *карма́на́м* — в корыстном действии; *иха* — здесь; *йаджанте* — поклоняются; *девата́х* — богам; *хи* — точно; *локе ма́нуше* — среди людей; *карма́джэ* — корыстное действие; *бхавати* — становится; *кшипра́м* — быстро; *сиддхи́х* — плодотворной.

Желая успеха в сиюминутной жизни, люди молятся небожителям и небесному царю и легко добиваются успеха в бренном мире.

## Текст 4.13

चातुरवर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मवभिगमः ।  
तस्य कर्त्तारमपि मां वदिश्यकर्त्तारमव्ययम् ॥१३॥

*ча́тур-варня́м майэ сри́та́м / гуна-карма-ви́бхгайа́х*  
*тасйа карма́рам апи ма́м / виддхи́ акарта́рам авйайа́м*

*ча́тур-варня́м* — общество, состоящее из четырех сословий; *сри́та́м* — было создано; *майэ* — Мною; *ви́бхгайа́х* — разделю по; *сويتва* — качеством; *карма* — роду занятий; *апи* — хотя; *карта́рам* — создатель; *тасйа* — этой (системы); *виддхи́* — ты должен знать; *ма́м* — Меня; (*как*) *авйайа́м* — неизменного; *акарта́рам* — не совершающего действий.

Я поделил людей на четыре сословия в зависимости от их врожденных склонностей и определил обязанности каждому сословию. Во вселенной нет Творца, кроме Меня. Хотя Я делю людей на сословия, Я не совершаю действий, ибо не касаюсь трех состояний обмана и не подвержен изменению.

## Текст 4.14

नां कर्ममाणां लिपिपन्तानि मे कर्ममफले स्पृहा ।  
इतीमां योऽभजिनात कर्ममभिरिं स बध्यते ॥१४॥

*на ма́м карма́на́м ли́пипан्ता́नि / на ме карма-пхале спр́хэ*  
*ити ма́м йо 'бхиджа́нати / карма́бхир на са баддхате*

*карма́на́м* — действия; *на ли́пипан्ता́ни* — не связывают; *ма́м* — Меня; *ме* — для Меня; *на* — не; *спр́хэ* — стремления; *карма-пхале* — к плодам усилий; *сах* — тот; *йах* — кто; *абхиджа́нати* — глубоко понимает; *ма́м* — Меня; *ити* — тем самым; *на баддхате* — не связывается; *карма́бх* — действий.

Я не подчиняюсь созданному Мною закону судьбы, что опутывает всякое живое существо. Я не связан последствиями Своих деяний. Я обладаю всеми шестью достоинствами в полной мере. Мне безразличны плоды бренного мира. Кто признает, что Я не завишу от поступков смертных, кто понимает, что Меня не затрагивают перемены, тот сам перестает быть связан последствиями своих дел. Служа Мне верно и бескорыстно, такая душа непременно возвращается ко Мне.

## Текст 4.15

एवं ज्ञात्वा कृतं कर्मम पूरवैरपीमुमुक्षुभिः ।  
 कुरु कर्ममेव तस्मात्तत्त्वं पूरवैः पूरवतरं कृतम् ॥१५॥

эвам джн<sup>2</sup>атва кр<sup>2</sup>та<sup>2</sup>и карма / п<sup>2</sup>ур<sup>2</sup>вайр апи муму<sup>2</sup>кшуб<sup>2</sup>их  
 куру кармаива тасм<sup>2</sup>ат т<sup>2</sup>вам<sup>2</sup> / п<sup>2</sup>ур<sup>2</sup>вах п<sup>2</sup>ур<sup>2</sup>ватарам кр<sup>2</sup>там

эвам — так; джн<sup>2</sup>атва — зная; апи — даже; п<sup>2</sup>ур<sup>2</sup>вах — древних; муму<sup>2</sup>кшуб<sup>2</sup>их — кто стремился к освобождению; кр<sup>2</sup>там — совершил; карма — работу; эва — верно; тасм<sup>2</sup>ат — поэтому; т<sup>2</sup>вам — ты; куру — должен совершать; карма — действие; кр<sup>2</sup>там — совершали; п<sup>2</sup>ур<sup>2</sup>ватарам — в прошлом; п<sup>2</sup>ур<sup>2</sup>вах — древние.

Овладев этой тайною, многие души с незапамятных времен отказывались от корыстной деятельности. Не ища собственной выгоды, они целиком посвящали свой труд Мне и обретали полную свободу. Следуя примеру тех святых, ты должен принять путь бескорыстной деятельности.

## Текст 4.16

किं कर्मम कमिकर्ममेतत् कवयोऽप्यत्र मोहिताः ।  
 तत्ते कर्मम पूरवकष्यामि यिज्ज्जात्वा मौकष्यसेऽशुभात् ॥१६॥

ки<sup>2</sup>м карма ким акар<sup>2</sup>мети / кавайо 'ни атра мох<sup>2</sup>ит<sup>2</sup>ах  
 тат те карма пра<sup>2</sup>ваки<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>ми / йадж джн<sup>2</sup>атва моки<sup>2</sup>й<sup>2</sup>асе 'иш<sup>2</sup>уб<sup>2</sup>х<sup>2</sup>ат

апи — даже; кавай<sup>2</sup>ах — мудрые; мох<sup>2</sup>ит<sup>2</sup>ах — пребывают в смутении; атра — по этому поводу; ити — в имени; ким — что; карма — действие; ким — что; акар<sup>2</sup>ма — бездействие; пра<sup>2</sup>ваки<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>ми — Я объясню; тат — это; карма — действие; те — тебе; джн<sup>2</sup>атва — зная; йат — что; моки<sup>2</sup>й<sup>2</sup>асе — ты избавишься; иш<sup>2</sup>уб<sup>2</sup>х<sup>2</sup>ат — от всего дурного.

Даже мудрые до конца не отличают действие от бездействия. Кто познал природу действия и бездействия, тот держит в руках ключ к бессмертию.

## Текст 4.17

कर्ममणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यञ्च विकर्ममणः ।  
 अकर्ममणश्च बोद्धव्यं गहना कर्ममणो गतिः ॥१७॥

карма<sup>2</sup>но хи апи бод<sup>2</sup>дхав<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>ми / бод<sup>2</sup>дхав<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>м ча вика<sup>2</sup>рма<sup>2</sup>на<sup>2</sup>ч  
 акар<sup>2</sup>ма<sup>2</sup>на<sup>2</sup>й<sup>2</sup> ча бод<sup>2</sup>дхав<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>ми / гах<sup>2</sup>ан<sup>2</sup>й<sup>2</sup> карма<sup>2</sup>но га<sup>2</sup>ти<sup>2</sup>ч

хи — безусловно; карма<sup>2</sup>нах — дела; бод<sup>2</sup>дхав<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>м — следует понять; апи — также; вика<sup>2</sup>рма<sup>2</sup>нах — запретных действий; бод<sup>2</sup>дхав<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>м — следует понять; ча — и; акар<sup>2</sup>ма<sup>2</sup>на<sup>2</sup>ч — бездействия; ча — и; бод<sup>2</sup>дхав<sup>2</sup>й<sup>2</sup>а<sup>2</sup>м — следует понять; га<sup>2</sup>ти<sup>2</sup>ч — принцип; карма<sup>2</sup>на<sup>2</sup>ч — действий; гах<sup>2</sup>ан<sup>2</sup>й — важен.

Живое существо может действовать согласно высшему закону, вопреки ему или не действовать вовсе. Исполнение закона есть действие, труд вопреки закону есть греховное действие, отказ от деятельности есть бездействие. Но различить эти три понятия почти невозможно.

## Текст 4.18

कर्ममण्यकर्मम यः पश्येदकर्ममणी च कर्मम यः ।  
 स बुद्धमिमानमनुष्येषु स पुकृतः कृतसनकर्ममकृत् ॥१८॥

карма<sup>2</sup>нй акар<sup>2</sup>ма йах паш<sup>2</sup>йед / акар<sup>2</sup>ма<sup>2</sup>ни ча карма йах  
 са буд<sup>2</sup>дхи<sup>2</sup>ман ману<sup>2</sup>йи<sup>2</sup>ешу / са йук<sup>2</sup>тах кр<sup>2</sup>тна-карма-кр<sup>2</sup>т

сах — тот; буд<sup>2</sup>дхи<sup>2</sup>ман — разумный человек; ману<sup>2</sup>йи<sup>2</sup>ешу — среди людей; йах — кто; паш<sup>2</sup>йед — способен видеть; акар<sup>2</sup>ма — бездействие; карма<sup>2</sup>ни — в действии; ча — и; йах — кто; карма — действие; акар<sup>2</sup>ма<sup>2</sup>ни — в бездействии; йук<sup>2</sup>тах — пребывает на трансцендентном уровне; кр<sup>2</sup>т — совершающий; кр<sup>2</sup>тна-карма — виды действий.

Действие в бескорыстном сознании не порабощает. Напротив, бездействие и пренебрежение долгом в корыстном сознании приводят к рабству. Того, кто понимает эту истину, следует считать в высшей степени разумным существом и совершенным деятелем.

## Текст 4.19

यस्य सर्व्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जजतिः ।  
 ज्ञानागन्दिगधकर्ममार्गं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥१९॥

й<sup>2</sup>ас<sup>2</sup>йа сар<sup>2</sup>ве сам<sup>2</sup>ар<sup>2</sup>ам<sup>2</sup>б<sup>2</sup>х<sup>2</sup>а<sup>2</sup>х / к<sup>2</sup>а<sup>2</sup>ма-сан<sup>2</sup>ка<sup>2</sup>л<sup>2</sup>па-вар<sup>2</sup>дж<sup>2</sup>ит<sup>2</sup>а<sup>2</sup>х  
 дж<sup>2</sup>н<sup>2</sup>ан<sup>2</sup>а<sup>2</sup>гни-да<sup>2</sup>г<sup>2</sup>д<sup>2</sup>ха-кар<sup>2</sup>ма<sup>2</sup>на<sup>2</sup>м / там а<sup>2</sup>ху<sup>2</sup>ч пан<sup>2</sup>д<sup>2</sup>ит<sup>2</sup>ам буд<sup>2</sup>д<sup>2</sup>х<sup>2</sup>а<sup>2</sup>х

й<sup>2</sup>ас<sup>2</sup>йа — чьи; сар<sup>2</sup>ве — все; сам<sup>2</sup>ар<sup>2</sup>ам<sup>2</sup>б<sup>2</sup>х<sup>2</sup>а<sup>2</sup>х — усилия; вар<sup>2</sup>дж<sup>2</sup>ит<sup>2</sup>а<sup>2</sup>х — свободны; к<sup>2</sup>а<sup>2</sup>ма-сан<sup>2</sup>ка<sup>2</sup>л<sup>2</sup>па — от корыстных побуждений; карма<sup>2</sup>на<sup>2</sup>м — поступки; да<sup>2</sup>г<sup>2</sup>д<sup>2</sup>ха — сожжены; дж<sup>2</sup>н<sup>2</sup>ан<sup>2</sup>а-гни — огнем знания; буд<sup>2</sup>д<sup>2</sup>х<sup>2</sup>а<sup>2</sup>х — мудрые; а<sup>2</sup>ху<sup>2</sup>ч — зовут; там — его; пан<sup>2</sup>д<sup>2</sup>ит<sup>2</sup>ам — знающим человеком.

Кто действует, не привязываясь к плодам труда, тот обладает знанием, сжигающим всякие последствия деятельности — хорошие и дурные. По мнению великих, такая непривязанность есть мудрость.

## Текст 4.20

त्यक्त्वा कर्ममफलासङ्गं नतियत्पुतो निशिश्यः ।  
कर्ममण्यभपिरवृत्तोऽपि नैव कञ्चित्करोति सः ॥२०॥

*тиактвэй карма-мхаласанга́м / нити́а-тритпо́ нира́йри́ах  
карма́тй абхиправ́рто 'пи / наива кич́ит кароти сах*

*тиактвэй — оставил; а́санга́м — привязанность; карма-мхала — к плодам действий; нити́а-тритпо́ — он всегда в блаженстве; нира́йри́ах — без зависимости; э́ва — точно; сах на кароти — не совершает; кич́ит — ничего; апи — хотя и; абхиправ́рттах — занятый; карма́тй — работой.*

Душа, не привязанная к плодам своего труда, черпает блаженство в мире сознания. Она не обеспокоена накоплением и сохранением богатств. Все время действуя, свободное сознание не совершает действий, ибо не сковано последствиями своего труда.

## Текст 4.21

निशीर्यतचित्तात्मा त्यक्तसर्व्वपरिग्रहः ।  
शीरीरं केवलं कर्मम कृत्वन्नापनोति कलिबन्धिम् ॥२१॥

*нира́йри́р йа́та-читта́тма́ / тья́кта-сарва́-пари́грахах  
ши́ри́рам кева́лам карма́ / ку́рван на́пноти килби́шам*

*а́тма — душа; читта — которой; йа́та — обуздан; нира́йри́х — кто не стремится; тья́кта — кто оставил; сарва́-пари́грахах — покою за любыми чувственными наслаждениями; карма — его работа; кева́лам — исключительно; ши́ри́рам — для поддержания тела; ку́рван — поступая так; на́пноти — не навлекает на себя; килби́шам — последний грех.*

Кто трудится не ради плодов труда, кто не озабочен чрезмерно поддержанием тела, кто подчинил ум и чувства разуму, тот не навлекает на себя греха, какое бы действие ни совершал.

## Текст 4.22

यद्वृत्तालाभसन्तुष्टौ दन्द्वैवातीतो वमित्सरः ।  
समः सदिधावसदिधी च कृत्वापि न विधिष्यते ॥२२॥

*йадв́рччх-ла́бха-санту́ष्ठौ / дванд्वैवा́तीто́ вимат́сарах  
сама́х सिद्ध́хав а́सिद्ध́ху ча / кृत्वा́пи на нивिधि́यते*

*санту́ष्ठых — довольствуется; ла́бха — приобретенными; йадв́рччх — которые достаются; а́тма́тах — оставил познать; дванд्वौ — двойственность; вимат́сарах — свободен от зависти; сама́х — уравновешен; сиद्ध́ху — в успехе; ча — и; а́сिद्ध́ху — поражении; апи — хотя и; кृत्वा́ — действуя; на нивиधि́यате — не обуславливается.*

Удовлетворенный тем, что преподносит ему судьба, такой человек не делит жизнь на счастливые и горестные мгновения, а окружающих — на друзей и врагов и потому не питает ненависти к кому-либо. Кого победы и поражения не выводят из равновесия, тот не связан последствиями своих дел.

## Текст 4.23

गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थतिचेतसः ।  
यज्ञायाचरतः कर्मम समग्रं प्रवर्तयति ॥२३॥

*гата-санга́स्या́ му́ктас्या́ / джя́на́वастх́тиче́тасः  
йаджя́найач́аратах карма́ / сама́грам пра́वирти́यате*

*гата-санга́स्या́ — оставил связи с внешним миром; му́ктас्या́ — освобожден; ч́етасых — чье сознание; авастх́тиче́тас — пребывает; джя́на — в знании; а́чаратах — совершением действий; йаджя́на — ради Правоволастеля жертв; карма́ пра́вирти́йате — действие прекращается; сама́грам — полностью.*

Действия, совершаемые без корысти, как жертвоприношения Всевышнему, рассеиваются в вечности.

## Разъяснение

Приверженцы философии рационализма (карма-мимамсы) утверждают, что хорошие поступки не исчезают бесследно, а приносят плоды, которые до поры до времени созревают в тонком невидимом поле, именуемом агурва. Эти плоды достаются душе после смерти тела. Само появление в будущем плодов



деятельности свидетельствует о том, что деятельность (карма) вечна и ее последствия испытывают как сам совершающий действия, так и другие. Однако эта философия отрицает существование высшей власти, сосредоточенной в руках одной личности. Рационалисты призывают к нравственности, но не признают Бога. Любопытно, что из слов Кришны **самаграм правилийате** — «последствия действий рассеиваются», они делают вывод: поскольку освобожденная душа не несет ответственности за свои поступки, последствия ее деятельности рассеиваются в агурве и распределяются между другими живыми существами.

Иначе говоря, освобожденная душа перекладывает свои грехи на других. Такое толкование неверно. В этом стихе Господь ясно говорит: бескорыстная деятельность, совершаемая ради Него, не вызывает последствий — ни хороших, ни плохих — как для самого совершающего действия, так и для других живых существ.

#### Текст 4.24

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविरिब्रह्मगन्तै ब्रह्मणा हुतम् ।  
ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमधिना ॥२४॥

*брахмáрпаñам брахма хавир / брахмáгнау брахмаñá хутам  
брахмаива теña гантавйáм / брахма-карма-самáдхиñá*

*брахма — духовная действительность; яña гантавйáм — верно достигается; теña брахмаñá — труженик духа; самáдхиñá — что погружен в забытие; брахма-карма — духовных действий; арпаñам — все его принадлежноти, исполньеме в жертвоприношении; брахма — одухотворенн; хавит — масло и другие продукты для подношения; брахма — одухотворенн; хутам — его поднесение пищи; агнау — огню; брахма — одухотворенно.*

Все, что связано с жертвоприношением: жертвенный черпак, масло для подношения, жертвенный огонь, священник, само действие и жертвенные дары, — не от мира сего, ибо жертвенность чужда миру корысти. Кто совершает действия как жертвоприношение и понимает, что они связаны с Беспредельным Сознанием, тот сам скоро соединится с Ним.

#### Текст 4.25

दैवमेवापरे यजंन् योगिनिः परस्युपासते ।  
ब्रह्मगान्तावपरे यजंन् यजेनेवोपजुहवती ॥२५॥

*даивам эвáпारे йаджñám / йогинах парйупáсате  
брахмáгнаñв апаре йаджñám / йаджñенаñвопáджухвати*

*эва — поистине; апаре — другие; йогинах — соитие; парйупáсате — поклоняются; даивам — богам; йаджñам — жертвоприношение; эва — поистине; апаре — другие; упáджухвати — подносит; йаджñам — жертвоприношение; йаджñена — жертвоприношение; брахма-агнау — в огонь Истины.*

Разные живые существа видят жертвоприношения по-разному. Для одних оно преклонение пред небожителями и кумирами, для других — самопознание. Но все они приносят себя, частицу сознания, в жертву Высшему Существу, подобно жертвенному маслу, что льется в жертвенный огонь.

#### Текст 4.26

श्रोत्रादीनीन्द्रियण्यन्ये संयमागन्निषु जुहवती ।  
शब्दादीन्वषियानन्य इन्द्रियगन्निषु जुहवती ॥२६॥

*шротраáदीñиñдрийáñи अन्ये / самйáмаñниषу джухвати  
шабдаáदीñвषиáйáññиñи / иñдрийáñниषу джухвати*

*анйе — некоторые; джухвати — подносит; иñдрийáñи — чувства; шротра-áदीñи — начиная со слуха; агñишу — на огонь самйáма — обузданного ума; अन्यе — некоторые; джухвати — подносит; вшиáйáññи — предметы чувств; шабда-áदीñи — начиная со звука; иñдрийáñнишу — на огонь чувств.*

Отрекшись от мира приносят в жертву свои чувства: слух, зрение, обоняние, осязание и вкусовые ощущения. Миряне, добросовестно исполняющие свои обязанности, приносят в жертву предметы чувств: звук, цвет, запах, поверхность и вкус.

#### Текст 4.27

सर्वदाणीन्द्रियिकरममाणिपराणकरममाणि चापरे ।  
आत्मसंयमयोगाग्ने जुहवती ज्ञानदीपति ॥२७॥

сарвайндрिया-кармаṇи / прāṇа-кармаṇи чāпаре  
ātma-самйāма-йогāнау / джухвати джйāна-дйипите

ча — а; апаре — друие; джухвати — подносит; кармаṇи — действие; сарваṇи — все; индриа — чувства; прāṇа-кармаṇи — дыхания; йога-анау — на огонь воссоединения; ātma-самйāма — обузданного разума; джйāна-дйипите — озаренного знанием.

Отшельники, отстранив себя от предметов ошущения, жертвуют Всевышнему свои чувства, деятельность чувств, а также десять жизненных потоков в огонь самоочишения, зажженный знанием.

Текст 4.28

दरव्ययज्जास्तपौयज्जा योगयज्जास्तथापरे ।  
स्वाध्यायज्ज्ञानयज्ज्ञाश्च यतयः संशतिवस्ताः ॥२८॥

дравйа-йаджнāс tapo-йаджнā / йога-йаджнāс tatxāпаре  
свадхйāйа-джйāна-йаджнāй ча / йатйāх самййāта-вратāх

апаре — друие; дравйа-йаджнāх — жертву, состоящую в имуществе; tapo-йаджнāх — жертву, состоящую в воздержании; йога-йаджнāх — жертву, состоящую в усмирении дыхания; татхā — и; स्वाдхйāйа-джйāна-йаджнāх — жертву, состоящую в постижении духовной науки, почерпнутой из Вед; ча — и; йатйāх — эти; самййāта-вратāх — строго следуют обетам.

Жертвоприношением могут быть: раздача милостыни, усмирение плоти и изучение Священных Преданий. Все три пути обязывают действовать и требуют соблюдения правил.

Текст 4.29

अपाने जुह्वति प्राणं प्राणेशानं तथापरे ।  
प्राणापानगतौ रुद्धत्वा प्राणायामपरायणाः ।  
अपरे नयिताहारः प्राणानप्राणेषु जुह्वति ॥२९॥

апāне джухвати прāṇам / прāṇе 'nānam tatxāпаре  
прāṇāпāна-गतй руддхत्वा / прāṇāйāма-парāйāṇāх  
апारे нййātāхāрах / прāṇāн прāṇешу джухвати

апаре — друие; джухвати — приносит; прāṇам — выдыхаемый воздух; апāне — во вдыхаемый; татхā — и; апāнам — вдыхаемый воздух; прāṇе — в выдыхаемый; руддхत्ва — задерживая; прāṇа-апāна-गतā — движение этих двух потоков; прāṇāйāма-парāйāṇāх — они погружаются в безмятежность от задержки дыхания; апаре — иные; нййātā-хāрах — воздерживаясь от еды; джухвати — приносит; прāṇāн — выдыхаемый воздух; прāṇешу — на самом выдохе.

Жертвоприношением может быть и ограничение количества выдыхаемого воздуха. Если закрыть правую ноздрю и вдохнуть через левую, то потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на входе; затем, если закрыть левую ноздрю и выдохнуть через правую, потоки нисходящего и восходящего воздуха соединятся на выдохе; наконец, если закрыть обе ноздри, воздушные потоки в теле останутся вовсе. Можно обуздывать свои чувства, растворив их в жизненном воздухе: для этого нужно ограничить себя в еде.

Текст 4.30

सर्व्वेऽप्येते यजन्वदि यजन्कषयतिकल्मषाः ।  
यजन्शषिटामृतभुजो यान्तर्त्वा ब्रह्म सनातनम् ॥३०॥

сарве 'nй эте йаджнā-видо / йаджнā-кшапйта-калмайāх  
йаджнā-шйшпṭамṛта-бхуджo / йāнтй брāхма санāтанам

апй — также; сарве — все; эте — те; йаджнā-видах — кто сведущ в правилах жертвоприношения; кшапйта — чистые; калмайāх — от грехов; йаджнā — жертвоприношения; амṛта-бхуджах — наслаждаются непреходящими; йаджнā-шйшпṭа — остатками после жертвоприношения; йāнтй — они достигают; санāтанам — вечного; брāхма — духа.

Все, кто пользуется этими способами, прекрасно знают: без жертвы невозможно добиться успеха. Заплатив лишениями и принеся в жертву благополучие, такие души наслаждаются плодами жертвоприношений в виде чувственных удовольствий, богатств или власти над природой. В конце концов жертвующий соединяется с бесконечной Безмятежностью.

Текст 4.31

नायं लोकोऽस्तययजन्स्य कुतोऽन्यः कुरसत्तम ॥३१॥

нāйам локо 'стй айаджнāсйа / куто 'нйāх куру-саттамā

куру-саттама — о лучший из Куру; айаджнāsīа — для того, кто не совершает жертвоприношения; айам локах — этого мира; на асти — недоступны; кутах — что тогда?; аниах — дальше.

О лучший из семейства Куру, кто не жертвует, тот не получает самых простых удовольствий даже на Земле, не говоря уже о высших мирах.

## Текст 4.32

एवं बहुवधिा यज्जा वतिता ब्रह्मणो मुखे ।  
कर्ममजानवदिर्धितानसर्वानेवं ज्जात्वा वमिकष्यसे ॥३२॥

эвам баху-видхā йаджнā / витатā брахмано मुखе  
карма-джан виддхи тāн сарвāн / эвам джнāтвā вимокшйасе

эвам — так; баху-виддхāх — много видов; йаджнāх — жертвоприношений; витатāх — распространены; मुखе — из уст; брахманах — Веде; виддхи — ты должен знать; тāн — их; сарвāн — все; карма-джан — рождены из действия; эвам — так; джнāтвā — знав; вимокшйасе — ты будешь освобожден.

Жертвоприношения описаны в священных Ведах. Жертву можно совершать речью, мыслями и делом. Действие лежит в основе любого жертвоприношения. Если к действию относиться как к жертве, ты не будешь скован его последствиями.

## Текст 4.33

श्रेयान्द्रव्यमायदायज्जाज्जानयज्जः परन्तप ।  
सर्वत्वं कर्ममाखिलिं पार्थ ज्जाने परिसिमापयते ॥३३॥

шрейāн дравйамайādē йаджнāдж / джнāна-йаджнāх парантата  
сарвāм кармāкхилам пāртхā / джнāне парисамāпйате

парантата — покоритель орагов; шрейāн — лучше; йаджнāт — чем принесение в жертву; дравйамайāt — достойный; джнāна-йаджнāх — жертвоприношение, состоящее в обретении знания; пāртхā — сын Притахи; сарвāм — все; карма-акхилам — законченные действия; парисамāпйате — увенчиваются; джнāне — духовного знания.

Жертвоприношение мыслями, что есть отречение в сознании, предпочтительнее жертвенного доброго дела или отрешения от

предметов, ибо любая деятельность совершается в сознании.

## Текст 4.34

तद्वदिर्धिरणपितेन परिप्रश्नेन सेवया ।  
उपदेकष्यन्तति ते ज्जानं ज्जानानिसततत्वदर्शनिः ॥३४॥

тад виддхи праңипāтена / парипраңинена севайā  
упадешйанти те джнāнāм / джнāнинас таттва-даршнинах

виддхи — постичь; тат — эту науку; праңипāтена — предаться высшему знанию; парипраңинена — умственных вопросов; севайā — предано служу; джнāнинах — обладает знанием; таттва-даршнинах — узрел Истину; упадешйанти — откроют; джнāнāм — это знание; те — тебе.

Дабы постичь смысл сказанного, нужно обратиться к духовному учителю, смиренно задавая ему вопросы и покорно слушая его. Великие души, сведущие в духовной науке и соприкоснувшиеся с Безупречной Истиной, наделят тебя этим знанием, что не от мира сего.

## Текст 4.35

यज्ज्जात्वा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।  
येन भूतान्यशेषाणि दिकष्यस्यатаत्मन्यथो मया ॥३५॥

йадж джнāтвā на пунар мохам / эвам йāсйаси пāндрāва  
йена бхутāни ашешāни / дракшйасй āтманй атхо майи

пāндрāва — сын Панду; джнāтвā — постигну; āт — что; на эвам йāсйаси — поэтому ты никогда не овернешься; пунах — снова; мохам — в иллюзии; йена — что; дракшйасй — ты будешь воспринимать; ашешāни — все; бхутāни — существа; āтмани — в себе; атхо — то есть; майи — во Мне.

Познав истину от учителя, ты навеки избавишься от обольщения вселенским обманом. Ты узришь, что живые существа в сути своей неотличны друг от друга. В каждом из них присутствует единое сознание, различаются лишь внешние обличия. Я, Мировая Душа, пребываю внутри каждой частицы сознания. Я — их высшая Причина и Основа.

## Текст 4.36

अर्पाचेदसि पापेभ्यः सर्ववेभ्यः पापकृततमः ।  
सर्व्वं ज्ञानपूलवेनेव वृजनि सन्तरिष्यसि ॥३६॥

*апи чед аси пāпехāх / सर्वехāх пāпа-кртмамах  
сарваи джнāна-плаванаив / врджинаи сантаришйаси*

*апи — даже; чет — если; аси — ты являешься; пāпа-кртмамах — последним грешником; सर्वехāх — из всех; пāпехāх — грешников; джнāна-плавани — с помощью корабля духовного знания; сантаришйаси — ты уверенно переправишься; сарваи — все; врджинаи — грехи.*

Даже совершив самые отвратительные поступки, ты не навлечешь на себя дурных последствий и спасешься из моря суетных страданий, если постигнешь смысл Моих речей — взойдешь на корабль знания.

## Текст 4.37

यथैर्थासि सिमदिधोऽग्निरिभस्मसात्कुरुतेऽरज्जुन ।  
ज्ञानागर्णः सर्व्वकरमुपाणी भस्मसात्कुरुते तथा ॥३७॥

*йатхайдāмиси самиддхо 'агнир / бхасмасāt куруте 'рджуна  
джнāнагर्णн сарва-кармāणि / бхасмасāt куруте татхā*

*арджуна — Арджуна; йатха — как; самиддхах — пылающий; агних — огонь; куруте — обращает; ддхāмиси — дрова; бхасмасāt — в пепел; татхā — так; джнāна-агних — огонь знания; куруте — обращает; сарва-кармāणि — все последствия действий; бхасмасāt — в пепел.*

Как огонь сжигает лес, не оставляя следа, так знание сжигает действия, не оставляя последствий.

## Текст 4.38

न ह्यज्ञानेन सदृशं पवतिरमहि वदियते ।  
तत्स्वयं योगसंसिद्धिः कालेनात्मनि वनिदति ॥३८॥

*на хи джнāнена садришāи / павитрам иха видйāте  
тат свайām йога-самсиддхāх / каленātмани внидати*

*иха — тут; хи на видйāте — конечно, не существует; садришāи — иной такой; павитрам — ошцишающей вещи; джйāнена — как знание; йога-самсиддхāх — кто достиг совершенства в соити с духом; внидати — обнаруживает; тат — эту; свайām — спонтанно проявившейся; āтмани — в себе; калена — со временем.*

Самое желанное вознаграждение за жертвенность — знание о собственной вечности. После многих усилий бескорыстный, жертвенный труд приносит совершенный плод: в сердце деятеля открывается знание не от мира сего — знание о его вечной природе.

## Текст 4.39

शरद्धानन्तभते ज्ञानं तत्परः संयतेन्द्रियः ।  
ज्ञानं लब्ध्वा परं शान्तमिचरिणाधगिचछति ॥३९॥

*шраддхāн лабхате джнāнāи / тат-парах самйāтендрйāх  
джнāнāи лабдхवā парām ийнтим / ачиренāдхгаччхати*

*шраддхāн — обладающий верой; самйāта-индрйāх — кто обуздал чувства; тат-парах — посвятил себя; лабхате — достигает; джнāнāи — знание; лабдхвā — достигнув; джнāнāи — духовного знания; адхгаччхати — достигает; парām — высшего; ийнтим — умиротворения; ачирена — без промедления.*

Знание не от мира сего доступно всякому, кто обладает разумом, обуздал чувства, признаёт предания древности и поступает бескорыстно. Кто, действуя бескорыстно, освободил сердце от желания обладать, тот обнаруживает внутри себя знание о собственной вечности. Такая душа обретает вечное умиротворение, ибо ей более не страшны рождение и смерть. Она рвет цепь перерождений и ступает в вечность.

## Текст 4.40

अज्ञञ्चाशरददधानश्च संशयात्मा वनिशयती ।  
नार्यं लोकोऽस्ती न परो न सुखं संशयात्मनः ॥४०॥

*аджнāнāи чāишраддхāдхāнāи ч / самйāйātмā внишйātи  
нāйām локо 'сти на паро / на сукахāи самйāйātманāх*

*аджнāх — глуп; ча — и; ашраддхāдхāнāи — лисен веры; ча — и; самйāйā-ātмā — сомневающаяся душа; внишйātи — пошибает; самйāйā-ātманāх — для сомневающегося; на асти — не существует; сукахāи — счастья; аям локах — эдес; на — ни; парāх — в следующем.*

Тот, кто лишен знания, или тот, кто обладает знанием, но не имеет веры, или тот, кто уверовал, но сохраняет сомнения, — ни один из этих людей не постигнет своей истинной сути и не обретет умиротворения. Сомневающийся не найдет радости ни в нынешней жизни, ни в следующей. Кто не определился в вере, тот, несомненно, лишен покоя.

## Текст 4.41

योगसन्न्यस्तकर्म्ममाणं ज्ञानसञ्छन्निर्णसंशयम् ।  
आत्मवन्तं न कर्म्ममाणं निबिधनन्तं धनञ्जय ॥४१॥

*йога-санньяста-кармамаи / джняна-санчхнна-самийайам  
атма-вантам на кармаи / нибадхнанти дхананджайа*

*дхананджайа — завоеватель богатств; санньяста-кармаиам — отрехся от действий; йога — союз; самийайам — и чьи сомнения; санчхнна — уничтожены; джняна — знание; атма-вантам — кто осознал свое «я»; кармаи — последствия действий; нибадхнанти — не связывают.*

Но кто действует бескорыстно, тот не совершает действий, ибо не связан их последствиями — спутниками всякой деятельности. Бескорыстный делатель обретает знание о собственной вечности и избавляется от тревог.

## Текст 4.42

तस्मादज्ञानसम्भूतं हृत्स्थं ज्ञानासनिात्मनः  
छत्तिवैनं संशयं योगमातृषिठोत्तषिठ भारत ॥४२॥

*тасмад аджняна-самбхутам / хрт-стхам джняна-синатманах  
чхитваинам самийайам йогам / атиштхоттиштха бхарата*

*тасмад — поэтому; бхарата — потомок Бхараты; джняна-асина — оружием знания; чхитва — развей; самийайам — сомнение; атманах хрт-стхам — в твоём сердце; аджняна-самбхутам — рожденное из невежества; атиштх — найди прибежище; знам йогам — в этом союзе; уттиштха — поднимись.*

Кто осознал себя вечным, тот не несет ответственности за свои поступки. Потому,

Арджуна, мечом благого знания уничтожь в сердце сомнения, порожденные обольстительным обманом.



Глава пятая

*Путь действия  
в отрешении*

**Карма-санньяса-йога**

## Текст 5.1

अर्जुन उवाच ।

सनन्यासं कर्ममणां कृषण पुनर्योगञ्च शंससि ।  
यच्छरेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥१॥

арджуна уवा́ча  
саннйáсам карма́на́м крiша / пунар йóгам ча шáмсаси  
йáч х́рейá э́тайор э́кам / тан ме б́рухи су-ни́щитам

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; крiша — Krishna; шáмсаси — Ты вначале восхвалял; саннйáсам — отречение; карма́на́м — от действий; ча — а; пунах — потом; йóгам — союз; б́рухи — скажи; ме — мне; су-ни́щитам — со всей определенностью; тан э́кам — один; э́тайох — из этих двух; йáт — какой; ш́рейáх — благовострен.

## Арджуна сказал:

— О Кришна, сначала Ты призывал сторониться всякой деятельности, теперь же предлагаешь мне заняться бескорыстной деятельностью. Что же лучше — не действовать вовсе или действовать бескорыстно?

## Текст 5.2

श्रीभगवानुवाच ।

सनन्यासः कर्मयोगश्च नःशिरैयसकरावुभौ ।  
तयोस्तु कर्ममसनन्यासात्कर्मयोगो विशिष्यते ॥२॥

ш́ри б́хагавáн у́ва́ча  
саннйáсах карма-йóгаши́ ча / ни́хш́рейáса-карáв у́бхау  
та́йос ту карма-саннйáсáт / карма-йóго ви́शि́ष्यáте

ш́ри б́хагавáн у́ва́ча — всемогущий Господь сказал; саннйáсах — отречение от действий; ча — и; карма-йóгах — союз в действии; у́бхау — оба; ни́хш́рейáса-карáу — благоприятно; ту — но; та́йох — из двух; карма-йóгах — союз в действии; ви́शि́ष्यáте — лучше; карма-саннйáсáт — чем отречение от действий.

## Всевышний отвечал:

— И то и другое во благо, но бескорыстная деятельность лучше бездеятельности.

## Текст 5.3

जज्ञेयः स नित्यसनन्यासी यो न द्वेषते न काङ्क्षति ।  
निरद्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धात्परमुच्यते ॥३॥

дж́нйейáх са нитйá-саннйáси / йо на д́веш́ти на кáнкшиáти  
нирвáндво хи махá-бáхо / сукхам б́нхáт пра́мучйáте

махá-бáхо — сильнорукий; сах — тот; йáх — кто; на д́веш́ти — не презирает; на кáнкшиáти — и не желает; д́ж́нйейáх — известен; нитйá-саннйáси — всегда отрешенный; хи — ибо; нирвáндвах — свободным от двойственности; сукхам — лево; пра́мучйáте — извлекается; б́нхáт — от рабства.

Кто не подвержен двойственности, не мечется между пристрастием и ненавистью, не жаждет вознаграждений и не питает отвращения к плодам своего труда, тот воистину отрешен от призрачного мира, хотя и занят разнообразной деятельностью.

## Текст 5.4

साङ्ख्ययोगी पृथग्बालाः परवदन्तानि पण्डिताः ।  
एकमपयासयतिः सम्यग्भयोरविन्दते फलम् ॥४॥

сáнкхйá-йóгау пр́тхáг бáлáх / прáвáданти на панд́итáх  
э́кам а́пи áстхитах самйáг / у́бхáйор виндáте п́хálам

бáлáх — невежда; прáвáданти — заявляют; сáнкхйá-йóгау — карма-санньяса и союз в действии; пр́тхáг — различно; панд́итáх — знающий; на — отвергает; а́пи — даже; áстхитах — утвердившись; самйáг — должным образом; э́кам — на одном (из них); виндáте — человек обретает; п́хálам — плоды; у́бхáйох — обоим (путей).

Мудрые не считают, что отречение несовместимо с деятельностью, ибо бездействие и непривязанность к плодам труда ведут к единой цели.

## Текст 5.5

यत्साङ्ख्यैः प्राप्यते स्थानं तदयोगैरपि गम्यते ।  
एकं साङ्ख्यं च योगञ्च यः पश्यति स पश्यति ॥५॥

йáт сáнкхйáйáх пра́пйáте стхáна́м / та́д йóгаир а́пи гамйáте  
э́кам сáнкхйáйáм ча йóга́м ча / йáх па́ййáти са па́ййáти

та́т стхáна́м — положение; йáт — что; пра́пйáте — достигается; сáнкхйáйáх — с помощью санхья-йóги; а́пи — также; гамйáте — достигается; йóгайáх — и с помощью союза в действии; сáнкхйáм ча йóга́м — счисление и союз; э́кам — едины; ча — и; сах йáх — тот, кто; па́ййáти — видит; па́ййáти — видит.

Кто постиг, что действовать бескорыстно означает не действовать вовсе, тот постиг смысл деятельности.

## Текст 5.6

सनन्यासस्तु महाबाहो दुःखमापतुमयोगतः ।  
योगयुक्तो मुनरिब्रह्म न चरिणाधिगच्छति ॥६॥

саннйāса ту махā-бāхо / духхам āптум айогатах  
йōга-йукто мунир брахма / на чиренāधिगच्छати

махā-бāхо — сильнорукий; ту — однако; саннйāсах — отрешение; айогатах — без союза в действии; āптум — приносит; духхам — страдание; ту — а; йōга-йуктах — занятый соитием в действии; (становится) мунх — мудрецом; на чирена — без промедления; адхигच्छати — достигает; брахма — высшая обитель.

Если отрешение от дел небескорыстно, оно ведет к скорби. Но мудрый, кто действует бескорыстно, весьма скоро ступит в обитель чистого, безмятежного Сознания.

## Текст 5.7

योगयुक्तो वशिदधात्मा वजितितामा जतिन्द्रियः ।  
सर्ववभूतात्मभूतात्मा कुरुवननर्पा न लपियते ॥७॥

йōга-йукто вшйуддхāтмā / виджитāтмā джитендрйāх  
сарва-бхутāтма-бхутāтмā / курванн апи на липйате

йōга-йуктах — занимается соитием; вшйуддхā-āтмā — очистил свой разум; виджитā-āтмā — обуздал ум; джита-индрйāх — обуздал чувства; āтма-бхута-āтмā — и любил; сарва-бхута — всеми живыми существами; на липйате — свободен от влияния; апи — хотя и; курванн — действует.

Есть три вида разумных мирян: кто обладает чистым разумом, кто обуздал ум и кто обуздал чувства. Обладающий чистым разумом превосходит всех прочих. Такой человек всегда дружелюбен; живя в миру, он не запутывается в последствиях своей деятельности.

## Тексты 5.8, 9

नैव कञ्चित्करोमीति युक्तो मन्यते तत्त्ववति ।  
पश्यञ्शृण्वन्संपृशञ्जघिरेन्नशननृगच्छन्सवपञ्शर्वसन् ॥८॥  
परलपनवसिञ्जनृगृहणन्तुनृमभिनृमिभिनृनृपा ।  
इन्द्रियगीन्द्रियार्षेषु वर्ततन्त इति धारयन् ॥९॥

наива киччйит каромййति / йукто манйета таттва-вйт  
паййан шрйяан джйжжрानн / айнан гаччхан сваян шйвасан  
пралаяан вйсрджан грхннан / унмйшан нмйшанн апи  
индрййāиндрййāртхешу / вартанте ити дхāрайан

таттва-вйт — знающий истину; йуктах — занимающийся соитием в действии; эва — точно; паййан — глядя; шрйяан — слушая; сврйяан — прикасаясь; джйжжрानн — вдыхая запах; айнан — принимая пищу; гаччхан — шагая; сваян — пребывая во сне; шйвасан — дыша; пралаяан — говоря; вйсрджан — опорожняя кишечник; грхннан — беря; унмйшан — открывая; нмйшанн — и закрывая (глаза); апи — также; на манйета — не должен считать; ити — что; кароти — «это делаю я»; киччйит — все; дхāрайан — считаю; ити — что; индрййāини — чувства; вартанте — занят (соприкосновением); индрййā-артхешу — с предметами чувств.

Хотя человек отрешенный, постигший истину о деятельности, производит те же действия, что и другие: смотрит, слушает, прикасается, обоняет, ест, ходит, спит, дышит, говорит, опорожняет кишечник, берет, моргает, он понимает: «Я не совершаю действий. То мои чувства — глаза, уши, кожа, нос и язык — воспринимаяют цвет, звук, поверхность, запах и вкус».

## Текст 5.10

ब्रह्ममण्याथाय कर्ममाणा सिद्धं त्यक्त्वा करोति यः ।  
तल्पियते न स पापेन पदमपत्रमविमभसा ॥१०॥

брахманй āдхāйā кармāни / сангām тйāктвā кароти йāх  
ल्पйате на с пāпена / падма-патрам вйāмбхасā

āдхāйā — посвятию; кармāни — свои действия; брахманй — Высшему; тйāктвā — оставя; сангām — привязанность; сах йāх — тот, кто; кароти — поступает; на липйате — не попадает под влияние; пāпена — греха; ива — подобно; падма-патрам — лепестку лотоса; амбхасā — в воде.

Словно лотос, что всегда остается сухим, произрастая в воде, бескорыстный делатель не навлекает на себя ни дурных, ни хороших последствий своего труда.

## Текст 5.11

कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।  
योगिनः कर्मम कुरुवन्तान् सिद्धं त्यक्त्वा तमशुद्धये ॥११॥



кйена манасй буддхйй / кевалаир индрийаир апи  
йогонах карма курванти / сангамй тйактвйатма-шуддхайе

*а́тма-шуддхйае* — для очищения ума; *вогнах* — соитие; *тйактвй* — оставив; *сангам* — привязанность; *курванти* — совершает; *карма* — действия; *кйена* — телом; *манасй* — умом; *буддхйй* — и разумом; *апи* — даже; *кевалах* — только; *индриаих* — органами чувств.

Дабы очистить сознание от корысти, нужно быть непривязанным к плодам телесной, чувственной и умственной деятельности. В дешнем мире любое деяние есть взаимодействие разных состояний вещества — плоти, чувств и мысли. Будь к ним безучастен.

## Текст 5.12

युक्तः कर्मफलं त्यक्त्वा शान्तमिपोतो नैषुक्तिमीम् ।  
अयुक्तः कामकारेण फले सकृतो नबिध्यते ॥१२॥

*йуктах карма-пхалам тйактвй / ийннтим апноти наиштхикйм  
айуктах ка́ма-ка́реणा / пхале сакто нибадхйате*

*тйактвй* — отказываясь; *карма-пхалам* — от плодов действий; *йуктах* — правильно; *апноти* — обретает; *наиштхикйм* — непрерывно; *ийннтим* — умиротворение; *айуктах* — тот, у кого нет такой связи; *сактах* — будучи привязан; *пхале* — к плодам поступков; *ка́ма-ка́реणा* — побуждаемый вожделением; *нибадхйате* — запутывается.

Кто трудится бескорыстно, не преследуя мирских целей и не привязываясь к плодам своего труда, тот обретает умиротворение и освобождается от последствий своей деятельности. Но кто действует ради мирской цели, тот попадает в зависимость от последствий и вынужден нести ответственность за свои дела. Ищущий выгоды пленяется в сети своего труда.

## Текст 5.13

सर्व्वकर्ममाणां मनसा सन्नयस्यास्ते सुखं वशी ।  
नवद्वारे पुरे देही नैव कुरवन्मन कारयन् ॥१३॥

*сарва-карма́ни манасй / санниасй́ате сукхам вайй  
нава-д्वаре пуре дехй / наива курван на карйам*

*вайй* — обуздавшая себя; *дехй* — воплощенная душа; *санниасй́а* — отрехишься; *манасй* — в уме; *сарва-карма́ни* — от всех действий; *эва* — точно; *а́сте* — остается; *сукхам* — счастливой; *пуре* — в городе; *нава-д्वаре* — с девятью воротами; *на курван* — не совершая никаких действий; *на карйам* — и не побуждая к действиям.

Кто не привязан к плодам своих дел, тому легко обуздать чувства. Кто обуздал чувства, тот живет счастливо в своем телесном облачении — обители девяти врат — и не считает себя делателем, хотя дела его подобны делам прочих существ.

## Текст 5.14

न कर्त्तृत्वं न कर्ममाणां लोकस्य सृजति परभुः ।  
न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु परवर्त्तते ॥१४॥

*на картртвам на карма́ни / локаси́а срджати прабхух  
на карма-пхала-самйогом / स्वाб́хавас ту права́ртате*

*прабхух* — владыка; *на срджати* — не создает; *локаси́а* — в людях; *картртвам* — ни склонность действовать; *на карма́ни* — ни сами поступки; *на самйогом* — ни связь; *карма-пхала* — с плодами действий; *ту* — только; *сваб́хавас* — их природная склонность; *права́ртате* — приводит в действие.

По незнанию живые твари с незапамятных времен полагают, что действуют или являются причиной действий. Всевышний не виновен в их заблуждениях. Он не виновен и в том, что они совершают действия или отказываются их совершать.

## Текст 5.15

नादत्ते कस्यचित्पापं न चैव सुकृत्ं वभिः ।  
अज्ञानेनावृत्ं ज्ञानं तेन मुह्यन्तर्त्ता जन्तवः ॥१५॥

*на́дате касйа́чит па́пам / на ча́ива сукртйм вибхух  
аджнйанена́вртйм джнйанам / тена мухйаннти джанта́вах*

*вибхух* — великий; *эва* — точно; *на ад́дате* — не испытывает на себе; *на* — ни; *па́пам* — последствий греха; *каси́а́чит* — кого бы то ни было; *на* — ни; *сукртйм* — последний благих поступков; *аджнйанена* — неведение; *тена* — однако; *ав́ртйм* — покрывает; *джнйанам* — духовное знание; *джанта́вах* — живых существе; *мухйаннти* — пребывают в заблуждении.

Всевышний не отвечает за прегрешения живых существ и не пожинает плоды их праведных поступков. Самоосмысление — неотъемлемое свойство сознания, но в бренном мире сознание мыслит себя плотью. Неспособность осмыслить себя вечной частицей сознания вызвана самообольщением — отсутствием знания.

## Текст 5.16

ज्जानेन तु तदज्जानं येषां नाशतिमात्मनः ।  
तेषामादितियवज्ज्जानं प्रकाशयति तित्परम् ॥१६॥

*джанэна ту тад аджжанам / йешам нашитам атманах  
тешиам адитйавадж джжанам / пракашайати тат парам*

ту — однако; тешиам — для тех; йешам — чье; тат аджжанам — невежество; нашитам — уничтожено; джжанэна — знание; атманах — о душе; джжанам — это знание; пракашайати — открывает; тат — того; парам — Верховного; адитйават — сияя, словно солнце.

Знание бывает двух видов: мирское и не от мира сего. Мирское знание касается всего, что есть в кажущемся мире, потому его нельзя назвать подлинным, в отличие от знания о нетленной действительности. Когда знание не от мира сего нисходит к душе, оно, как солнце, рассеивает пелену обмана и открывает видение вечной действительности.

## Текст 5.17

तद्बुद्धयसत्तात्मानस्तन्नुषितसत्तत्परायणाः ।  
गच्छन्त्यपुनरावृत्तं ज्ञाननरिधृतकलमषाः ॥१७॥

*тад-буддхайас тад-атманас / тан-ништхас тат-парайанаш  
гачхантй апунар-аврттим / джжана-нирдхута-калмашаш*

тад-буддхайас — разум пребывает в Нем; тат-атманаш — чьи умы погружены в мысли о Нем; тат-ништхаш — кто утвердился в Нем; тат-парайанаш — кто предан Ему; калмашаш — чьи заблуждения; нирдхута — смыты прочь; джжана — духовным знанием; гачхантй — достигают; апунар — никогда вновь; аврттим — не рождаются.

Кто вырвался из сетей наваждения, стяжав знание о вечном, тот черпает блаженство в слушании обо Мне и в воспевании Моего величия. Думая обо Мне и созерцая Меня в сердце, душа стягает безмерное богатство, кое есть преданность Мне. Преданная Мне душа безучастна к делам мира.

## Текст 5.18

वदियावनियसम्पन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तनि ।  
शुनी चैव श्वपाके च पण्डितः समदर्शनिः ॥१८॥

*видйа-винайа-сампанне / брахмане гави хастини  
шунй чаива швапакэ ча / пандиташ сама-даршинах*

пандиташ — образованный человек; сама-даршинах — смотрит одинаково; брахмане — духовник; видйа-винайа-сампанне — наделенного знанием и добродетелями; гави — корову; хастини — слона; ча — и; шунй — собаку; ча — и; эва — поистине; швапакэ — поедателя собачины.

Кто расстался с мирскими предубеждениями и осознал свою вечную природу, тот видит единое нетленное начало во всех живых существах — благородном священнике, корове, слоне, собаке и собакоее. Кто видит всех равными, тот воистину мудр.

## Текст 5.19

इहैव तैर्जतः सर्गो येषां साम्ये स्थितिं मनः ।  
निरिदोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्ब्रह्मणा तैः स्थिताः ॥१९॥

*ихава таир джиташ сарго / йешам самйе стхитам манах  
нирдошам хи самам брахма / тасмад брахмани те стхиташ*

таих — те; йешам — чьи; манах — ум; стхитам — пребывает; самйе — в равновесии; саргах — творение; джиташ — покорено; их эва — уже в нынешней жизни; брахма — дух; нирдошам — безупречны; самам — уравновешены; тасмад — поэтому; те — они; хи — точно; стхиташ — пребывают; брахмани — в духе.

Кто обуздал ум и стяжал душевное равновесие, тот покори мир. Кто не питает влечения и отвращения к миру, тот не связан с ним. Живя в миру, такая душа обретается в обители вечного и бесконечного Сознания.

## Текст 5.20

न परहृष्येत्परिं पराप्य नोदवजितंपराप्य चापरियम् ।  
सृश्रिबुद्धसिममूढो ब्रह्मवदिब्रह्मणा स्थितिः ॥२०॥

на прашрийет приям пра́пиа / нодвиждет пра́пиа ч́прийам  
стхира-буддхир асаммү́дхо / брахма-вид брахми́н стхитах

брахма-вип — тот, кто лосится дух; стхитах — пребывает; брахми́н — на духовном уровне; стхира-буддхих — человеком стойкого разума; асаммү́дхах — и свободен от заблуждений; на прашрийет — не должен лжовать; пра́пиа — обретя; приям — что-либо приятное; ча — и; на удвиждет — не должен беспокоиться; пра́пиа — получая; априям — нечто нежелательное.

Чье сознание не выходит из равновесия, кто не принимает свою плоть за самое себя, а принадлежности тела за свое имущество, тот не радуется, обретая желаемое, и не огорчается, обретая нежеланное. Такая душа пребудет в царстве вечного Сознания по ту сторону сотворенного мира.

## Текст 5.21

बाह्यसंप्रशेषसकृतात्मा वनिदत्तात्मानं यत्सुखम् ।  
स ब्रह्मयोगयुक्तात्मा सुखमकषमशनुते ॥२१॥

бáхйа-спари́шेषа асаќтáтмá / виндáтí áтмáни йáт сукхам  
са брахма-йога-йуктáтмá / сукхам акишáям ай́нугте

асакта-áтмá — душа, не привязанная; бáхйа-спари́шेषу — к чувственным удовольствиям; виндáти — находит; йáт — то; сукхам — счастье; áтмáни — (что) существует в душе; сах — эта; йукта-áтмá — душа, соединенная; брахма-йога — с Высшим Духом в союзе; ай́нугте — обретает; акишáям — безграничного; сукхам — счастье.

Отказавшись от чувственных удовольствий, душа познаёт свою истинную суть и обретает умиротворение. Соприкоснувшись с вечным и бесконечным Сознанием, она пребудет в неисчерпаемом блаженстве.

## Текст 5.22

ये हिसंप्रशजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।  
आदयन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥२२॥

йе хи самспариáджá бхогá / духкха-йонайá эва те  
áдй-áнтавантах каунтейá / на тешу рамате будáхах

каунтейá — сын Кунти; бхогáх — наслаждения; йе — которые; самспариá-áджáх — рождены соприкосновением с чувствами; хи — точно; духкха-йонайáх — источником страданий; те — они; áдй-áнтавантах — начало и конец; эва — конечно же; будáхах — просветленный человек; на рамате — не восхищается; тешу — ими.

Удовольствия, получаемые от соприкосновения чувств с предметами, непременно кончаются печальями. Удовольствия те скоротечны, они приходят и уходят. Здравомыслящий человек не должен прельщаться временным.

## Текст 5.23

शकनोतीहैव यः सोढुं प्राकशरीरवमिकषणात् ।  
कामकरोधोदभवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥२३॥

шáкнóтíхáйава йáх со́дхум / пра́к шáрíра-вимокиáнáт  
káма-кроддóдбхáвамá вéгам / са йуктах са сукхýй náрах

пра́к — прежде чем; вимокиáнáт — оставит; шáрíра — тело; сах náрах — тот человек; йáх — что; йа эва — уже в нынешней жизни; шáкнóти — способен; со́дхум — терпеть; вéгам — побуждения; у́дбхáва — рождение; káма-кродá — вожделения и гнева; йуктах — связан; сах — он; сукхýй — счастье.

Бескорыстный деятель, кто сумел обуздать свои желания и гнев, уже в нынешней жизни обретает союз со Всевышним и познает истинное Счастье.

## Текст 5.24

योऽन्तःसुखोऽन्तरारामस्तथान्तरजयोतिरिव यः ।  
स योगी ब्रह्मनरिवागं ब्रह्मभूतोऽधिगच्छति ॥२४॥

йó 'ntáра-су́кхо 'ntáра-ра́мáс / тáтхáнтáра-джéйóтир эва йáх  
са йóгí брахма-нирвáяáм / брахма-бхúто 'áधिáччáти

йáх — кто; áнтах-су́кхах — счастья внутри себя; áнтах-áра́мáх — кто наслаждается внутри; тáтхá — и; йáх — кто; áнтах-áджéйóтих — просветлен изнутри; эва — верно; сах — такая; йóгí — душа, пребывающая в йоге; (является) брахма-бхúтах — осознавшей себя душой; áधिáччáти — он достигает; нирвáяáм — свободен от бытия; брахма — духовное сознание.

В бескорыстном труде душа обретает внутреннее блаженство. Там, во внутреннем мире, блаженствующая душа познает свою истинную природу и обретает свободу в обители вечного Сознания.

## Текст 5.25

लभन्ते ब्रह्मनरिव्वाणमुषयः कृषीणकल्मषाः ।  
छनिन्दवैधा यतात्मानः सर्व्वभूतहृति रताः ॥२५॥

*лабхнте брахма-нирвāна̄м / р̄шайах к̄ш̄йна-калмашāх  
чхнина-дваидхā йатātмāна̄х / сарва-бхута-хите-ратāх*

*р̄шайах — люди, действующие внутри себя; калмашāх — чьи пороки; к̄ш̄йна — уничтожены; йата-ātмāна̄х — кто обуздал ум; чхнина-дваидхāх — кто перестал видеть двойственность; ратāх — кто привязан; сарва-бхута-хите — к благу всех живых существ; лабхате — достигает; брахма-нирвāна̄м — свободы от перерождения через постижение духа.*

Подлинную свободу обретает тот искатель Истины, кто не грешит и не сомневается, кто обуздал ум, чувства, волю и дружелюбен ко всем существам.

## Текст 5.26

कामकरोधवमुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।  
अभति ब्रह्मनरिव्वाणं वर्त्तते वदितित्मानम् ॥२६॥

*kāma-krodha-vimuktānām / yatīnām йата-четасām  
абхито брахма-нирвāна̄м / вартате видитātмāна̄м*

*йатīнām — для саньязы; vimuktānām — которые свободны; kāma-krodha — от вождения и гнева; йата-четасām — кто держит в узде свой ум; абхитах — во всех отношениях; видита-ātмāна̄м — и кто глубоко постиг; атма-таттве; вартате — происходит; нирвāна̄м — избавление пут; брахма — через духовное осознание.*

Отрешенная от мира душа, которую ничто не связывает с вещественной действительностью, которая не питает ненависти к прочим существам и видит себя искрой вечного Сознания, обретает свободу в течение нынешней жизни либо с ее окончанием.

## Тексты 5.27, 28

सपरशान्कृत्वा बहिरिबाह्यांश्चकषुश्चैवान्तरे भुजोः ।  
पराणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥२७॥  
यतेन्द्रियमनोबुद्धरिमुनरिमोकषपरायणः ।  
वंगितेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥२८॥

*спариāн̄ кртвā б̄ахш̄ б̄āх̄йāм̄ / чакиш̄уш̄ чаивāнтаре б̄хрувох  
п̄ра̄нāпāнау самāу кртвā / нāsāбх̄янтара-чāриणाу  
йātендрӣя-мано-бुद्ध̄хир / мунир̄ моक्षा-п̄арāяан̄ах  
в̄ангит̄еच्छā-б̄хайа-क्रोध̄о / йах̄ садā мук̄ता эва сах̄*

*вишата — кто свободен; иччā-бхайа-кродхах — от желаний, страха и гнева; кртвā — сделал; б̄ахш̄ — наружу; б̄āх̄йāн̄ — внешне; спариāн̄ — соприкосновения чувств; ча — и; кртвā — сосредоточив; чакиш̄уш̄ — глаза; антаре — между; б̄хрувох — бровей; кртвā — сделал; п̄ра̄на-апāнау — выдох и вдох; нāsā-абх̄янтара-чāриणाу — проходящие через нос; самāу — равным; индрӣя — чувства; манах — ум; будд̄хих̄ — и разум; йата — обузданы; йах — кто; моक्षा-п̄арāяан̄ах — посвятил себя отрешению свободой; сах̄ мунир̄ — такой мудрец; эва — точно; садā — всегда; мук̄тах̄ — освобожден.*

Отдели ум от чувственных образов — звука, поверхности, цвета, вкуса и запаха, сосредоточив взгляд в точке между бровями, добившись полного равновесия, задержав воздох на входе и выдохе, подчинив себе чувства, ум и разум, живое существо уверенно продвигается к свободе. Кто избавился от желаний, страха и гнева, тот обретает свободу, даже находясь в брэнном теле.

## Текст 5.29

भोक्तारं यज्वत्पसां सर्व्वलोकमहेश्वरम् ।  
सुहृदं सर्व्वभूतानां ज्ञातवा मां शान्तमिच्छति ॥२९॥

*б̄хоктāрам̄ йадж̄нā-тапасām̄ / сарва-лока-махеш̄варам̄  
сुх̄рдām̄ сарва-бхутāнām̄ / дж̄нāт̄вā мām̄ шāнт̄им̄ ч̄чхати*

*дж̄нāт̄вā — понимаю; мām̄ — Я; б̄хоктāрам̄ — наслаждающийся; (всеми) йадж̄нā-тапасām̄ — жертвоприношений и воздержаний; махā-йш̄варам̄ — великий повелитель; сарва-лока — всех миров; сух̄рдām̄ — дру; сарва-бхутāнām̄ — всех живых существ; р̄чхати — достигает; шāнт̄им̄ — умиротворения.*

Знай, Арджуна, Я Тот, Кому посвящают жертву благочестивые миряне; Я Тот, ради

Кого укрощают плоть искатели свободы; Я Тот единственный, пред Кем преклоняется всякая живая тварь; Я Всевидящий Владыка; Я пребываю в каждом уголке бытия; Я Тот, Кто дарует свободу. Я доброжелатель всем живым существам; Я Кришна, близкий Друг всех, кто предан Мне. Всякий, кто доверился Мне, безусловно, обрел свободу в обители Счастья.



## Глава шестая

# *Созерцание*

## **Дхьяна-йога**

## Текст 6.1

श्रीभगवानुवाच ।

अनाश्रुतिः कर्ममफलं कार्श्यं कर्म करोति यः ।

स सन्न्यासी च योगी च न निरिन्तरिन चाकरोत् ॥१॥

श्रीर् भगवाँन उवाँच

анáш्रитах карма-пхалам / кáрмах карма кароти йах  
са саннйáси ча йогй ча / на нираг्नир на чáक्रियाх

ш्रीर् भगवाँन उवाँच — Всевышний сказал; йах — тот, кто; кароти — выполняет; карма — работу; кáрмам — как предписано; анáш्रитах — без привязанности; карма-пхалам — к плодам своих усилий; сах — тот; саннйáси — отрешенный человек; ча — и; йогй — йогом; ча — и; на — не; нирагнах — тот, кто перестает совершать жертвоприношения; ча — и; на — не; акриях — тот, кто бездействует.

## Всевышний сказал:

— Воистину свободен тот, кто исполняет свой долг, не ожидая награды. Человек не делается свободным от уз мира просто потому, что перестал возжигать огонь и трудиться.

Дабы отрешиться от суеты мира, недостаточно прекратить телесную деятельность.

## Текст 6.2

यं सन्न्यासमिति पुराहुर्योगं तं वदिधि पाण्डव ।

न ह्यसन्नयसत्सत्सङ्कल्पो योगी भवति कश्चन ॥२॥

йáм саннйáсам ити прáхур / йогáм тáм виддधि пáндва  
на хй асаннйáста-санкáлпо / йогй бхавати кащичána

пáндва — сын Пáнду; виддधि — знай; ити — что; хи тáм — то самое; йáм — что; прáхур — они именуют; йогáм — соитие в бескорыстном действии; саннйáсам — отрешением от действий; асаннйáста-санкáлпах — не отрешился от желаний; на кащичána — никто; бхавати — может стать; йогй — соитие с Духом.

Истинная отрешенность — в бескорыстном труде. Бескорыстный труд ничем не отличен от уединенного созерцания, ибо лишь истребивший в себе желание выгоды способен созерцать Истину внутри себя.

## Текст 6.3

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्मम कारणमुच्यते ।

योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥३॥

áрурукшор-мунер йогáм / карма кáранам учйáте  
йогáрúдхастá тáстáива / шáмах кáранам учйáте

мунех — для мудреца; áрурукшах — что начнется; йогáм — соитие; карма — действие; учйáте — считается; кáранам — садханой; тáстá йогá-áрудхастá — для того, кто достиг соития в созерцании; эва — точно; шáмах — отречение; учйáте — считается; кáранам — упорядоченной деятельностью.

Дабы узреть Истину во всех живых тварах, следует прилагать усилия — совершать труд. Лишь когда созерцание делается естественным для тебя состоянием, ты можешь прекратить действия и отстраниться от суеты мира.

## Текст 6.4

यदा ह्यनिन्दरयिरथेषु न कर्ममस्वनुषज्जते ।

सर्ववसङ्कल्पसन्न्यासी योगारूढस्तदोच्यते ॥४॥

йáдá хй нендрйáртхешу / на кармасв анушáджжáте  
сарва-санкáлпа-саннйáси / йогáрúдхас тáдочйáте

йáдá — когда; на анушáджжáте — не привязан; индрйá-артхешу — к предметам чувств; на — ни; кармасу — к действию; тáдá — тогда; учйáте — говорится; хи — точно; йогá-áрудхáх — он достиг союза; саннйáси — отрешимся; сарва-санкáлпа — от всех желаний.

Вершиною отрешения является самоотстранение от чувственных предметов: звука, поверхность, цвета, вкуса и запаха, нежелание обладать чем-либо и отказ от своего будущего в мире вещей. Кто прошел три эти ступени, тот достоин соития с Безмерной Безмятежностью.

## Текст 6.5

उद्धरेदात्मनात्मानं नात्मानमवसादयेत् ।

आत्मैव ह्यात्मनो बन्धुरात्मैव रिपुरात्मनः ॥५॥

уддхаред áтманáтмáнам / нáтмáнам авасáдайэт  
áтмаива хй áтмано бáндхур / áтмаива рипур áтманах

уддхарет — нужно освободит; áтмáнам — душу; áтманá — с помощью ума; на авасáдайэт — нельзя позвлять опускаться; áтмáнам — душе; áтманá — из-за ума; хи эва áтмá — сам ум; бáндхур — другом; áтманах — души; эва — поистине; áтмá — ум; рипур — врагом; áтманах — души.

Отрешив ум от предметов чувств, живое существо вывозляет себя из мрачного колодца наваждений. Но печальна судьба того, кто творит и созерцает в уме чувственные образы, ибо поспешно низвергает себя в низшие области обманчивой действительности. Для одних ум — добрый друг, для иных — злейший враг.

## Текст 6.6

बन्धुरात्मात्मनस्तस्य येनैवात्मात्मना जतिः ।  
अनात्मनस्तु शत्रुत्वे वर्ततेतात्मैव शत्रुवत् ॥६॥

*бандхур атматманас тасйа / йенаатмаиватманат джитас  
анатманас ту шатрутве / вартетатмаива шатру-ват*

*атма — ум; эва — точно; бандхур — другом; тасйа атманах — той души; йена атмана — что; атма — ум; джитас — обуздана; ту — но; анатманах — кто лишен знания; атма — ум; вартета — занимается; шатрутве — опасным действием; эва — в точности; шатруват — как враг.*

Тому, кто обуздал ум, он любезный друг и помощник. Для того, кому это не удалось, ум — враг и источник бед.

## Текст 6.7

जितात्मनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहतिः ।  
श्रीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥७॥

*джитатманах прайантасйа / параматма саматхитас  
шритошна-сукха-дукхешу / татха манापманайох*

*джита-атманах — для того, чей ум обуздан; прайантасйа — и кто умиротворен; суखा-дукхешу — в счастье и горе; шрита-ушна — в холоде и жаре; татха — и; ман-апманайох — в славе и бесчестии; атма — душа; парам саматхитас — погружена в забытие.*

Кто победил свой ум, тот неизменно пребывает в безмятежности, оставаясь безразличным к жаре и холоду, радости и горю, почету и бесчестию.

## Текст 6.8

ज्ञानवज्ज्ञानतृप्तात्मा कृतसंधो वजितिनद्रथिः ।  
युक्त इत्युच्यते योगी समलोषद्राशमकाञ्चनः ॥८॥

*джнана-виджнана-трптамма / кутаствхо виджитиндриах  
йукта имй учйате йогй / сама-лошташма-канчанах*

*атма — душа; трпта — удовлетворена; джнана-виджнана — благодаря духовному знанию и его полному постижению; кута-ствхас — твердо пребывает в осознании своего «я»; виджита-индриах — кто обуздал чувства; сама — и одинаково взирает; лошташма-канчанах — на песок, камень и золото; имй — так; учйате — называют; йогй — достигший союза; йуктах — правильные.*

Кто в повседневной жизни руководствуется мудростью преданий, кто всегда удовлетворен, понимая, что за всеми событиями и явлениями стоит Всевышний, кто не идет на поводу у чувств, для кого нет разницы между пригоршней земли, придорожным камнем и слитком золота, тот, как и отрешенный старец, пребывает в состоянии созерцания, хотя обретается в суетном мире. У безразличного к делам света есть всё, что нужно для осознания своего истинного «я».

## Текст 6.9

सुहृन्मतिरास्युदासीनमध्यस्थदत्तेष्यबन्धुषु ।  
साधुष्वर्षा च पापेषु समबुद्धयश्चिरशिषियते ॥९॥

*сухрт-митрай-удасйна / мадхйастха-двейшйа-бандхушу  
садхушйе апи ча папешу / сама-буддхйр-вишишйате*

*сухрт — на благожелателей; митра — друзья; ари — врагов; удасйна — безразличных; мадхйастха — посредников; двейшйа — завистников; бандхушу — родных; садхушу — праведников; апи ча — и; папешу — зрелищно; вишишйате — еще более возмущен; сама-буддхйас — беспристрастно разуму.*

Однако всех превосходит тот, кто равно благосклонен ко всякой живой твари, будь то ближний родич, отзывчивый доброжелатель, сторонний наблюдатель, посланец недругов, завистник, друг, враг, праведник или грешник.

## Текст 6.10

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि स्थितिः ।  
एकाकी यतचित्तात्मा नरिशौरपरिहरः ॥१०॥

*йогйै йунджйита сатамам / а́тма́нам рахаси стхитах  
эка́की йата-читта́тма / нира́йи́р апари́грахах*

*эка́йй — живя в уединении; стхитах — пребывая; рахаси — в безлюдном месте; нира́йи́р — свободен от желаний; апари́грахах — без склонности к накопленню; йата-читта́-а́тма — обуздать себя с помощью ума; йогй — стажающий истину; сатамам — всегда; йунджйита а́тма́нам — связать ум со Сверхдушой.*

Кто исповедует путь самосозерцания, должен поселиться в уединенном месте, усмирить ум и тело, обуздать желания, упорядочить деятельность чувств и погрузиться в предмет размышлений.

## Тексты 6.11, 12

शुचौ देशे परतष्ठिठाप्य सधरिमासनमात्मानः ।  
नात्पुच्छरतिं नातनीचं चेलाजनिकुशोत्तरम् ॥११॥  
ततरैकामरं मनः कृत्वा यतचित्तिनेन्द्रियैः ।  
उपवशियासने युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥१२॥

*шучау дешье пратиштхāпья / стхирам а́санам а́тма́нах  
на́тй-у́чхрита́м на́ти-ни́чам / ча́ли́аджи́на-ку́шоттарам*

*та́траикāграм манах кртвā / йата-читтендри́а-кри́ях  
упави́шйāсене йунджйāд / йогам а́тма-ви́шुद्धа́йе*

*шучау дешье — в чистом месте; пратиштхāпья — устроив; а́тма́нах — себе; стхирам — устойчиво; а́санам — сиденье; уттарам — потом; ку́ша — подстилку из травы куши; аджи́на — оленьей шкурой; ча́ли — и ткани; на а́ти-у́чхритам — не слишком высоко; на а́ти-ни́чам — и не слишком низко; упави́шйā — усевиши; та́тра — там; а́сане — на сиденье; кртвā — сосредоточив; манах — свой ум; эка-а́грам — на одном предмете; йата — обуздывая; кри́ях — действие; чितта — ум; индри́а — и чувства; йунджйāt йогам — он должен заниматься думами; а́тма-ви́шुद्धа́йе — для очищения ума.*

Для созерцания нужно найти чистое, уединенное место, постелить на землю осоковую циновку, покрыть ее оленьей шкурой и мягкой тканью. Сиденье не должно быть высоким или низким. Приняв правильное положение тела, можно начать погружаться в себя. Прежде всего необходимо обуздать

мысли с чувствами и усмирить плоть. Затем, сосредоточив мысленный взор в одной точке, следует очистить сердце от желания обладать чем-либо.

## Тексты 6.13, 14

समं कायशरिग्रीवं धारयन्तुलं सधरिः ।  
सम्प्रेकष्य नासकिगरं स्वं देशिशचानवलोकयन् ॥१३॥  
परशानतातमा वगितभीरुब्रह्मचारविरते स्थितिः ।  
मनः संयम्य मच्चचित्तो युक्त आसीत् मत्परः ॥१४॥

*самā́м кāйа-ш́риг-ривā́м / дхāрайā́н а́чала́м стхिरāх  
сам́прекшйā́ на́сикāграм свā́м / дши́шй чāнавалока́йā́н*

*пра́йā́нтā́тма́м висā́та-бхй / брахмā́чāри-врате стхитах  
манах самйā́мйā́м ма́ч-चितто / йукта а́सйā́т ма́т-пара́х*

*дхāрайā́н — держа; кāйа — свое тело; ш́рих — голову; ривā́м — и спину; самā́ — прямо; а́чала́м — неподвижно; стхирāх — и устойчиво; ча — и; сам́прекшйā́ — устремил взор; свā́м на́сикā-а́грам — на кончик своего носа; а́навалока́йā́н — не глядя; дши́шй — по сторонам; пра́йā́нта-ā́тма́ — преисполнившись умзроторением; висā́та-бхй — свободный от страха; стхитах — сосредоточенный; брахмā́чāри-врате — на обете безбрачия; самйā́мйā́ — держа в уме; манах — ум; йуктах — занятый; ма́т-читта́х — размыслил меня обо Мне; а́сйā́т — должен сидеть; ма́т-пара́х — погруженный в Меня.*

Держа туловище, шею и голову прямо, отшельник должен сосредоточить взгляд на кончике носа. Успокоив ум, избавившись от страха и подавив похоть, он должен устремить бесстрастный мысленный взор на Нюю образ. Но истинного соития со Мною достигает тот, кто взирает на Меня с восторгом.

## Текст 6.15

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी नियतमानसः ।  
शान्तिं निरिववाणपरमं मत्संस्थापयति च्छती ॥१५॥

*йунджā́нн эвā́м सदā́тма́ना́м / йогйै нийā́та мā́насах  
шā́нति́м ниривā́на-пара́мā́м / ма́т-сам́стхā́м адхйā́ччхā́ти*

*эвā́м — так; садā́ — всегда; йунджā́нн — занимая; а́тма́на́м — ум; йогй — йог; нийā́та-мā́насах — с обузданным умом; адхйā́ччхā́ти — достигает; шā́нти́м — умзроторения; ма́т-сам́стхā́м — Мой шпостаси, не имеющей черт и различий; ниривā́на-пара́мā́м — полное прекращение существования.*



Погрузившись в мысли обо Мне, душа входит в состояние невозмутимости, в котором деятельность чувств останавливается, и можно непосредственно воспринимать вездесущий свет Высшего Сознания. Этот свет исходит от Меня; войдя в него, отшельник освобождается из круговерти происходившего.

## Текст 6.16

नात्पश्नन्तस्तु योगोऽस्ति न चैकान्तमनश्नतः ।  
न चातसिवपन्शीलस्य जागरतो नैव चारज्जुन ॥१६॥

*nātipśnāntas tu īogo'sti / na cāikāntam-anāśnataḥ  
na cāti-svapna-śīlasya / jāgarato nāiva cārjadžuna*

*арджуна — Арджуна; ча — и; йогах — единение; асти — является; жва — точно; на — не; ати-анітатах — ест слишком много; ча — и; на — не; эка-антам анаінатах — для того, кто ест недостаточно; ча — и; на — не; ати-сватна-ийласія — спит много; на — не; джāгратах — для того, кто спит недостаточно.*

О Арджуна, не может разорвать узы мира тот, кто переедает, недоедает, спит много или мало.

## Текст 6.17

युक्ताहारवहिरस्य युक्तचेष्टस्य कर्ममसु ।  
युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥१७॥

*īuktāhāra-vahīrasya / īukta-cēsthasya karmasu  
īukta-svapnāvabodhasya / īogo bhavati duḥkha-hā*

*вихāрасія — отдых; ахāра — и питание; йукта — упорядочить; чештасія — ны дви-  
жения; кармасу — действия; йукта — урегулированы; авабодхасія — чье бодрствование;  
сватна — и сон; йукта — урегулированы; йогах — путь соединения; бхавати — стано-  
вится; духкха-хā — избавления от страданий.*

Кто умерен в еде, сне, труде и отдыхе, кто упорядочил свою жизнь и делает все во-время, тот непременно избавляется от бед и тревог.

## Текст 6.18

यदा वनियितं चित्तमात्मन्येवावतषिठते ।  
निःस्पृहः सर्व्वकामेभ्यो युक्त इत्युच्यते तदा ॥१८॥

*īadā vanyitāma cittaṁ / ātmāny evāvatiṣṭhate  
niṣpṛhaḥ sarva-kāmebhya / īukta ity ucyāte tadā*

*īadā — когда; читтам — ум; вниятатам — полностью обуздан; аватиṣṭхате — и пребывает; ātmāny — в душе; tadā — тогда; ucyāte — о нем говорят; (кто он) йукта — связан в босе; ити — так; жва — точно; ниṣпрах — свободен от стремления; сарва-кāmебхях — чувственным удовольствиям.*

Тот воистину порвал связь с суетным миром, кто обуздал мысли, кто не имеет корыстных желаний и кто удерживает связь с безграничным Сознанием, сушим внутри каждой живой твари.

## Текст 6.19

यथा दीपो नवितस्यो नेङ्गते सोपमा समता ।  
योगिनि यतचित्तस्य युञ्जते योगमात्मनः ॥१९॥

*īatāḥ dīpo naviṭa-stho / neṅgate sopamā samtā  
īogino īata-cittasya / īyudjate īogam ātmanaḥ*

*īatāḥ — как; дīпах — светильник; нивіта-стхāх — в безветренном месте; на ивігате — не мерцает; сах — эта; упамā — аналогия; смртā — приводится; йогиных — такого йога; īата-читтасія — ум обуздан; іууджате йогам — практика связи; āтманах — с атмой.*

Как пламя свечи горит ровно в безветренном месте, так ум отрешенного человека, повернувшийся от внешнего мира к внутреннему, не рассредоточивается и всегда направлен на один предмет.

## Тексты 6.20, 21, 22, 23

यत्परोपरमते चित्तं नरिदुर्धं योगसेवया ।  
यत्र चैवात्मनात्मानं पश्यन्नात्मनान् तिष्ठयति ॥२०॥  
सुखमात्यन्तकिं यत्तदबुद्धयिगिराह्यमतीन्द्रियम् ।  
वेत्तान् यत्र न चैवार्यं स्थतिश्चलति तत्तत्त्वतः ॥२१॥  
यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।  
यसमनिस्थितो न दुःखेन गुरुपापं विचिन्तयते ॥२२॥  
तं वदियाद्दुःखसंयोगविधिर्गं योगसंज्ञयतिम् ।  
स नश्चियेन योक्तव्यो योगोऽनरिवविण्णं चेतसा ॥२३॥

йатропарамате читтаи / нируддхам йога-севайā  
йатра чаивātманātmāнаи / паййāни āтmani тушйāti

сукхам āтйантикам йат тад / буддхи-грхāхам атйндрийам  
ветти йатра на чаивāйāи / стхитāи чалати таттваатах

йām лāбхāйā чāпарам лāбхам / манйāте нāдхикам татах  
йāсмин стхито на дукхсена / гурунāни вичāлйāте

там видйād дукхха-самйōга / вйōгам йōга-самджйāтам  
са нишчāйена йоктавāо / йōгō нирешицā-чetasā

йатра — когда; читтам — ум; нируддхам — управляют; упарамате — становится умиротворенным; йога-севайā — занятии; ча — и; эва — точно; йатра — когда; паййāни — воспринимая; āтманāм — души; āтманā — с помощью ума; тушйāti — он становится удовлетворен; āтmani — в душе; эва — точно; йатра — когда; ветти — человек познает; тат — это; атйантикам — безграничное; сукхам — счастье; йат — что; буддхи-грхāхам — воспринимается разумом; ча — и; ати-ндрийам — недоступно чувствам; стхитāх — пребывая в таком состоянии; айам — такой; на — никогда; чалати — не уходит; таттваатах — от этой истины; ча — и; лāбхāйā — достигнув; йām — что; манйāте — он считает; на апарам — нет иного; лāбхам — обретения; адхикам — более великого; татах — чем это; стхитāх — пребывая; йāсмин — в котором; на вичāлйāте — он не отклоняется; апи — даже; гурунā — при величайших; дукхсена — страданиях; видйād — следует понимать; там — это; йōга-самджйāтам — постижение йōги; вйōгам — что увидит; дукхха-самйōга — от соприкосновения с несчастьем; сах — этой; йōгах — йōгой.

В таком состоянии безмятежной отрешенности ум не затрагивают чувственные образы. В ясном сознании отшельник непосредственно воспринимает Всевышнего и испытывает безграничный восторг. Кто видит себя частицей сознания, тот может видеть внутри себя Сверхсознание. Но это доступно только тем, кто отрешил чувства от внешних предметов. Для того, кто соприкоснулся со Сверхсознанием, любые достижения в миру теряют привлекательность. Отрешенный от внешнего мира человек сохраняет самообладание даже в самых суровых испытаниях, ибо ему даровано соитие со Всевышним. Единения с Богом достигают лишь те, кто стремится к нему решительно и неотступно.

### Текст 6.24

सङ्कल्पपरभवान्कामांसुत्थक्त्वा सर्वावाशेषतः ।  
मनसैवेन्द्रियग्रामं वनियिम्य समन्ततः ॥२४॥

санкалпа-прабхāvān kāmāis / тйактвā сарvān айешатах  
манасаивендрийа-грāмаи / винийамйа самантатах

сах — та; нишчāйена — с решимостью; воктавāх — та, которой следует; йōгах — йōга; иривина-чetasā — неуклонно; санкалпа — размысленным; прабхāvān — порождение; каман — материальные желания; тйактвā — изжи; сарvān — все; айешатах — полностью; манаса — умом; эва — безусловно; индрийа-грамам — все чувства; винийамйā — подчинил; самантатах — со всех сторон.

Дабы случилось соитие с Богом, следует очистить свой ум от желаний и удалить от себя чувственные образы. Для этого нужно перестать устремлять взор в будущее и не разрешать чувствам соприкасаться с их предметами в настоящем.

### Текст 6.25

शनेः शनैरुपरमेदुबुद्धया धृतिगृहीतया ।  
आत्मसंसर्गं मनः कृत्वा न कञ्चिदिपि चिन्तयेत् ॥२५॥

йāнаих йāнаир упарамед / буддхйā дхрти-грхāтайā  
ātма-самстхам манах кртвā / на кнчид апи чинтайет

йāнаих йāнаих — очень постепенно; упарамет — нужно отвлечь; манах — ум; буддхйā — с помощью разума; дхрти-грхāтайā — обретенного через убежденность; ча — и; кртвā — сосредоточив (ум); āтма-самстхам — на трансцендентном; чинтайет — нужно думать; на кнчйат — ни о чем другом; апи — совсем.

Добившись состояния стойкой сосредоточенности, следует подчинить себе мысли с помощью разума, затем оторвать мысли от внешних предметов и направить их внутрь себя. Созерцая свое «я» непрерывно, ты войдешь в состояние безмятежности.

### Текст 6.26

यतो यतो निश्चलता मनश्चञ्चलमसुधरिम् ।  
ततस्ततो नयिम्यैतदात्मनयेव वशं नयेत् ॥२६॥

йāто йāто нишчалати / манаш чанчалам астхирам  
татас тато нйāймйāтад / āтманйā эва вайāи наyet

йāтах йāтах — куда бы; чанчалам — беспокойный; астхирам — неустойчивый; манах — ум; нишчалати — ни уходит; эва — верно; татах татах — отсюда; нйāймйā — управляя; наyet — приводит; эват — этот; вайāи — обученный; āтmani — внутрь души.

Мысль так устроена, что все время пере-  
мешается с одного предмета на другой, по-  
тому очень важно удерживать мысль внутри  
себя и не позволять ей выходить в мир внеш-  
них предметов.

## Текст 6.27

प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनि सुखमुत्तमम् ।  
उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकलमषम् ॥२७॥

*прайāнта-манасам хй энам / йогинам сукхам уттамам  
упаити шāнта-раджасам / брахма-бхūтам акалмашам*

*знам йогинам — этот йог; хй — точно; прайāнта-манасам — в высшей степени уми-  
ротворенным умом; брахма-бхūтам — осознание брахми; шāнта-раджасам — его воз-  
буждения утихли; акалмашам — не испытывает последствий грехов; упаити — он  
обретает; уттамам — высшее; сукхам — блаженство.*

Освободившись от страстей, привязанно-  
стей, гнева и страха, соприкоснувшись с без-  
мятежной Бесконечностью, человек ощущает  
неописуемую радость от того, что видит себя  
частицей единого Сознания.

## Текст 6.28

युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगितकल्मषः ।  
सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमत्यन्तं सुखमश्नुते ॥२८॥

*йунджанн эвам садāтмāнам / йогй вигата-калмашах  
сукхена брахма-самспаршām / атиантам сукхам айнхуте*

*вигата-калмашах — освободившись от грехов; йогй — забытие; садā — всегда; йунджан  
— управлю; āтмāнам — умом; эвам — так; сукхена — легко; айнхуте — обретает;  
атиантам — высшее; сукхам — блаженство; брахма-самспаршām — высшим осоз-  
нанием единого Духа.*

Наблюдая себя в зеркале ясного разума,  
душа начинает созерцать Сверхсознание, что  
приводит ее в состояние еще большего вос-  
торга. На этой ступени соитие со Всевышним  
в созерцании переходит в соитие с Ним в  
преданности.

## Текст 6.29

सर्ववभूतस्थमात्मानं सर्ववभूतानि चात्मानं ।  
ईकषते योगयुक्तात्मा सर्ववत्तर समदरशनः ॥२९॥

*сарва-бхūта-стхам āтмāнам / сарва-бхūतāни чātмāни  
йкшате йог-йуктāтмā / сарватра сама-даршанах*

*йога-йукта-āтмā — пребывающий в союзе; сама-даршанах — одинаково видит; йкшате  
— видит; сарватра — повсюду; āтмāнам — мировое «Я»; стхам — находящийся; сарва-  
бхūта — во всех живых существах; ча — и; сарва-бхūतāни — всех живых существ;  
ātмāни — в мировом «Я».*

В этом состоянии душа объединяет свое  
сознание с Бесконечным Сознанием и спо-  
собна воспринимать сознание всех живых  
существ. Такое существо видит Высшее Со-  
знание внутри каждого и каждого внутри  
Высшего Сознания.

## Текст 6.30

यो मां पश्यति सर्ववत्तर सर्ववञ्च मया पश्यति ।  
तस्याहं न परणश्यामि स चे मे न परणश्यति ॥३०॥

*йо мām паийати сарватра / сарвам ча майи паийати  
тасйāхам на праṇайāми / са че ме на праṇайāйати*

*йах — кто; паийати — видит; мām — Меня; сарватра — повсюду; ча — и; паийати —  
видит; сарвам — все существе; майи — во Мне; тасйā — для него; ахам — Я; на праṇайāми  
— не потеряю; ча — и; сах — он; на праṇайāйати — не потеряю; ме — для Меня.*

Кто видит Меня во всех и всех во Мне,  
тот никогда не теряет Меня из виду, а Я не  
теряю из виду его. Такая душа непрерывно  
думает обо Мне.

## Текст 6.31

सर्ववभूतसर्धतिं यो मां भजत्येकत्वमास्थतिः ।  
सर्ववथा वर्त्तमानोऽपि स योगी मया वर्त्तते ॥३१॥

*сарва-бхūта-стхитām йо мām / бхаджати экаत्वам āстхитах  
сарватхā वर्त्तāmāно'пи / са йогй майи वर्त्तате*

сах — тот; йогй — обрел союз с Духом; йах — что; бхаджати — поклоняется; мам — Мне; сарва-бхута-стхитам — как пребывающему во всех существах; а́стхитах — достигнув; экватам — уровня сосредоточенности разума на одном; вартате — пребывает; майи — во Мне; апи — хотя и; вартамнах — существуя; сарватхā — во всех обстоятельствах.

Будучи единым и неделимым, Я нахожусь внутри каждой сущности. Осознав это, отрешенная душа предается Мне — она живет во Мне независимо от того, чем занимается во внешнем мире.

## Текст 6.32

आत्मौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योऽर्जुन ।  
सुखं वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥३२॥

ātmāupamyēna sarvatra / samam paśyāti yo 'rḍжуna  
суххам вā йади вā दुःखхам / са йогй парамо матах

арджуна — Арджуна; сах — тот; йогй — один со Мною; йах — кто; паśйāti — видит; сарватра — все другие существа; самам — равным; ātmā-upamyēna — ему самому; йади вā — будь то; суххам — в счастье; вā — или; दुःххам — в несчастье; матах — Я считаю; парамх — наилучшим.

Лучшим из отрешенных существ Я полагаю того, кто безразличен к радостям и печалям — своим и чужим, кто понимает, что все души, как и он сам, не связаны с этим миром.

## Текст 6.33

अर्जुन उवाच ।  
योऽयं योगस्तवया परोक्तः साम्येन मधुसूदन ।  
एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलत्ववत्स्पर्ति स्थिराम् ॥३३॥

арджуна уवा́ча  
йо 'йам йогас твайй проктах / сāmийена ма́дхусудана  
этасйāхам на паśйāми / ча́нчалатвāт стхитим стхирām

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; ма́дхусудана — разрушитель сомнений; а́йам йогах — эта йога; йах — о которой; твайй — Ты; проктах — сказал; сāmийена — одинаково видит; ахам — я; на паśйāми — не способен понять; стхирām — устойчивое; стхитам — положение; этасйā — этого пути; ча́нчалатвāт — из-за беспойности (ума).

Арджуна сказал:

— О Разрушитель сомнений, я не способен удерживать ум на одном предмете и вряд ли смогу достичь состояния равновесия, о котором Ты говоришь.

## Текст 6.34

चञ्चलं हि भिनः कृष्ण परमार्थि बलवददृढम् ।  
तस्याहं नगिरहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम् ॥३४॥

ча́нчалам хи манах кри́ष्на / прама́тххи балавад д́рḍхам  
тасйāхам ниграха́м манйе / вāйор ива суду́шкарām

кри́ष्на — о Кришна; хи — точно; манах — ум; ча́нчалам — по природе беспокоен; прама́тххи — неуравновешен; балава́т — силен; д́рḍхам — неустойчив; ахам — я; манйе — полагаю; ниграха́м — обуздание; тасйā — его; суду́шкарām — очень трудно выполнить; ива — словно; вāйох — ветер.

Неуправляемый ум мешает мне здраво рассуждать и смущает чувства. Ужели есть такие люди, кто способен управлять мыслью?! Мне кажется, обуздать ум труднее, чем остановить ветер дыханием.

## Текст 6.35

श्रीभगवानुवाच ।  
असंशयं महाबाहो मनो दुर्नगिरहं चलम् ।  
अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥३५॥

ш́рйй бхагава́н уवा́ча  
асамйāйā́хам махā-бāхо / ма́но дурниграха́м чала́м  
абхйāसे́на ту каунте́йа / вāйрагйе́на ч ѓрхйāте

ш́рйй бхагава́н ува́ча — всемогущий Господь сказал; махā-бāхо — сильнорукий Арджуна; асамйāйā́хам — точно; манах — ум; дурниграха́м — трудно покорить; чала́м — неустойчив; ту — но; абхйāсе́на — исповедуя; ча — и; вāйрагйе́на — отречением; ѓрхйāте — его можно обуздать; каунте́йа — сын Кунти.

Всевышний отвечал:

— О доблестный воин, ум действительно трудно обуздать. На это способен лишь тот, кто отстранил чувства от внешних вещей.

## Текст 6.36

असंयतात्मना योगो दुष्पराय इति मे मतः ।  
वश्यात्मना तु यतता शक्योऽवापतुमुपायतः ॥३६॥

asamāyatātmānā yogo / duṣṭiparāya iti me matih  
vaśyātmānā tu yatatā / śakyo'āvāpatum upāyātaḥ

duṣṭiparāyaḥ — трудно достиги; asamāyāta-ātmānā — тому, чей ум необуздан; iti — этой; āyātaḥ — овлаи с Господом; tu — однако; vaśyā-ātmānā — тому, чей ум натренирован; yatatā — и кто стремится; avāpatum — достиги; upāyātaḥ — с помощью; śakyaḥ — достигими; me — Мне; matih — мнение.

**Обуздая ум не под силу тому, кто не уверен в себе. Путь подчинения мысли не для слабовольных. Лишь усердием и настойчивостью можно добиться успеха в созерцании.**

## Текст 6.37

अर्जुन उवाच ।  
अयतः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलतिमानसः ।  
अपरायं योगसंसदिशं कां गतां कृष्ण गच्छतां ॥३७॥

ardжуна uvāca  
aiyatiḥ śraddhayopeto / yogāc chalita-mānasaḥ  
aparāyaṁ yogo-samsiddhiḥ / kāṁ gatāṁ kṛṣṇaṁ gačchataṁ

ardжуна uvāca — Арджуна сказал; kṛṣṇaḥ — о Кришна; kāṁ — какой; gatim — участи; gačchati — достигает; a-aiyatiḥ — не тот; upeṭaḥ — наделен; śraddhayaḥ — верой; chalita-mānasaḥ — чей ум отклоняется; yogāt — с пути соития с Истиной; aparāyaṁ — не достигну; yogo-samsiddhiḥ — полного успеха.

**Арджуна спросил:  
— О Кришна, что будет с человеком, если он уверовал в соитие со Всевышним, но потом, поддавшись мирским соблазнам, вернулся к прежней жизни?**

## Текст 6.38

कच्चिननोभयवगिरिषट्शछनिनाभ्रमवि नशयती ।  
अपरतपिठो महाबाहो वमिठो ब्रह्मणः पथं ॥३८॥

kačchinno bhayavagiriṣṭṣaḥ chaniṇābhraṁ vi nashayati ।  
aparataṣṭhito mahābāho vamiṭho brahmaṇaḥ paṭhaṁ ॥३८॥

kačchinno bhayavagiriṣṭṣaḥ / chiniṇābhraṁ vi nashayati  
aparataṣṭhito mahā-bāho / vimuṛḍho brahmaṇaḥ paṭhaṁ

mahā-bāho — сильнорукий; ubхайa-vibhraṣṭaḥ — потеряв неудачу на обоих путях (кармы и йоги); vimuṛḍhaḥ — отклонившись; paṭhaḥ — с пути; brahmaṇaḥ — духовного осознания; kačchit — разве; naiyati — не пропадет; iḥa — подобно; chiniṇa-abhraṁ — разорванному облаку; apратиṣṭhaḥ — без всякой опоры.

**Разве душа, что не соединилась с Безмерным Сознанием, не исчезает бесследно, точно растаявшее облако?**

## Текст 6.39

एतन्मे संशयं कृष्ण छेतुत्तमरहस्यशेषतः ।  
त्वदनयः संशयस्यास्य छेतता न ह्युपपद्यते ॥३९॥

etaṁ me samśayaṁ kṛṣṇa / cchetum arhasi aiśeṣataḥ  
tvad-anīha samśayaśaiśeṣa / cchetā na hi upapadyate

kṛṣṇa — о Кришна; etaṁ — такое; me samśayaṁ — мое сомнение; arhasi — Ты должен; cchetum — рассеять; aiśeṣataḥ — полностью; tvad-anīhaḥ — никого кроме Тебя; hi — конечно; cchetā — способного убрать; aiśa samśayaśaiśa — такое сомнение; na upapadyate — невозможно найти.

**Никто, кроме Тебя, не ответит на мой вопрос. Прошу, убей во мне беса сомнения!**

## Текст 6.40

शरीभगवानुवाच ।  
पार्थ नैवेह नामुत्र वनिशस्तस्य वदियते ।  
न हं कल्याणकृत्कश्चिदुगततां तत गच्छतां ॥४०॥

śrī bhagavān uvāca  
pārtha naiveha nāmutra vaniśasṭasya vadiyate  
na haṁ kalyāṇa-kṛt kaścīd / durgatim tāta gačchataṁ

śrī bhagavān uvāca — всемогущий Господь сказал; pārthaḥ — сын Притхи; tāta — дорогой; iḥa — точно; taśaḥ — для такого человека; vadiyate — не существует; viniśaḥ — уничтожения; na — ни; iḥa — здесь; na — ни; amutra — в следующем; hi — верно; kaścīd — некто; kalyāṇa-kṛt — совершающий благие поступки; na gačchataḥ — не отправляется; durgatim — туда, где плохо.

**Господь отвечал:  
— О сын Кунти, неудачливому стяжателю духа не грозит гибель ни сейчас, ни после. Он не будет лишен возможности наслаждаться в мирах небожителей или созерцать вечный облик Сверхсознания. Того, кто был верен своему долгу, не коснется злая судьба.**

## Текст 6.41

प्राप्य पुण्यकृतां लोकानुषति वा शाश्वतीः समाः ।  
शुचीनां श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोऽभजिज्याते ॥४१॥

*prāpya puṇya-kṛtām lokān / uṣitvā śhāśvatīḥ samāḥ  
śhūcīnāṁ śhrīmataṁ gehe / yoga-bhraṣṭo bhajajjyāte*

*йога-бхраштах — ушедший с пути; прāpya — достигает; lokān — человек; puṇya-kṛtām — праведников; uṣitvā — после обитания; śhāśvatīḥ — в течение очень долго; samāḥ — лет; abhajajjyāte — он рождается; gehe — в доме; śhūcīnām — чистого; śhrīmataṁ — богатого человека.*

Проведя долгие годы в райских мирах, неудачливый искатель Истины рождается на Земле в праведной или богатой семье, где ему с детства прививают основы долга и благочестия.

## Текст 6.42

अथवा योगनिमेव कुले भवतां धीमताम् ।  
एतदर्धादूर्ध्वलभतरं लोके जन्म यदीदृशम् ॥४२॥

*atpva yoganimeva kule / bhavataḥ dhīmatām  
etat dhi dūrḥlabhataram / loke jannama yad idrīṣām*

*atpva evā — или же; yoganimeva — он попадает; kule — в семье; dhīmatām — мудрого; yoganīm — союз; yat djanama — рождение; idrīṣām — подобное; etat — этому; хи — точно; dūrḥlabhataram — намного труднее обрести; локе — здесь.*

Если же некогда он добился значительных успехов на пути соития со Всевышним, он рождается в семье учителя и продолжает свое обучение. Но редко кому выпадает удача родиться в духовном сословии.

## Текст 6.43

तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौरुषवदेहिकम् ।  
यतते च ततो भूयः संसदिधौ कुरुनन्दन ॥४३॥

*tatra taṁ buddhisanyogaṁ labhate pauruṣa-daiḥikam  
yatate ca tato bhūyaḥ / saṁsiddhau kuru-nandana*

*куру-нандана — о потомок Куру; tatra — потом; labhate — он достигает; buddhis-samyogam — связи через разум; tam — с помощью этого; pauruṣa-daiḥikam — из его прежней жизни; ча — и; tataḥ — тогда; yatate — она; прилагает усилия; bhūyaḥ — дальнейшего; saṁsiddhau — полного совершенства.*

В одной из последующих жизней стяжатель духа возобновляет попытки узреть Сверхсознание — и делает это с еще большим усердием и настойчивостью.

## Текст 6.44

पूर्ववाभ्यासेन तेनैव हरयिते ह्यवशोऽपि सः ।  
जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातविरुत्तते ॥४४॥

*pūrvābhāsyena tenaiva / hrīyate hi avasho 'pi saḥ  
djjjāsūrapī yogasya śabdabrahmātaviruttate*

*abhāsyena — благодаря усилиям; pūrvā — в предыдущей жизни; saḥ — он; eva hi hrīyate — верно привлечется; api — даже; avashoḥ — насильно; tena — этим; api — даже подобно тому как; djjjāsūrah — любознательный; yogasya — духовного осознания; ataviruttate — превосходит; śabdā-brahma — изучение Вед.*

Кто по той или иной причине не смог завершить путь соития со Всевышним, тот в следующей жизни испытывает необъяснимое влечение к самосозерцанию и равнодушен к праведной деятельности, к которой призывают служители духа и Священные Предания.

## Текст 6.45

पर्यत्नादयतमानस्तु योगी संशुद्धकलिबिषिः ।  
अनेकजन्मसंसिद्धिस्ततो यातं परं गतम् ॥४५॥

*prayatnād ayatmanastu yogī śanśuddhakalibīṣiḥ  
aneka-jannama-samsiddhas / tato yāti parāṁ gatim*

*tu — поистине; yogī — ищущий соития с истиной; ātmanāḥ — прилагаю усилия; prayatnāt — с великим усердием; śanśuddha-kalibīṣaḥ — свободный от грехов; aneka-jannama — через много жизней; saṁsiddhas — становится совершенным; tataḥ — тогда; yāti — достигает; parāṁ gatim — высшей цели.*

Наконец, приложив еще некоторые усилия и полностью очистив сознание от мирских желаний и образов, духовный искатель срывает долгожданный плод, что растил он многие жизни, — соединяется с Высшим Сознанием.

## Разъяснение

Душа представляет собой частицу сознания, обладающую свободной волей. Внутри каждого такого сознания находится Сверхсознание, Сверхдуша. Цель йогии — обратить свое сознание из внешнего мира во внутренний и установить связь со Сверхсознанием. Это состояние называется самадхи, уравновешенность. Тот, кто достиг его, кому удалось переместиться во внутреннюю реальность, перестает действовать во внешнем мире, даже если совершает действия. Поэтому йог, чье сознание всегда устремлено на Кришну, не является обитателем вещественного мира.

## Текст 6.46

तपस्वभियोऽधिके योगी ज्ञानभियोऽपि मतोऽधिकः ।  
कर्ममभियश्चाधिके योगी तस्माद्योगी भवारज्जुन ॥४६॥

*тапасвибхйо'дхико йогй / джнйнибхйо'пи мато'дхиках  
кармибхйаи ча'дхико йогй / тасмад йогй бхар'арджуна*

*йогй — соитие; матых — считаются; адхиках — возвышенным; тапасвибхйых — чем аскет; адхиках — возвышенным; апи — даже; джнйнибхйыхт — постигает; ча — и; йогй — союз; адхиках — более возвышенным; кармибхйых — трудится ради плодов; тасмад — поэтому; арджуна — Арджуна; бхана — будь; йогй — соитие.*

Кто с благоговением созерцает Высшее Сознание, тот превосходит суровых затворников, отрешенных подвижников, что слились в соитии с бесконечным Сознанием, а также праведных деятелей, что вожделеют к плодам бренного мира.

## Текст 6.47

योगनिमर्षा सर्वेषां मदगतेनान्तरात्मना ।  
श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥४७॥

*йогинйм апи сарвешйм / мад-гатенан'таратманй  
ш'раддхаван бхаджате йо мам / са ме йуктатамо матых*

*апи — однако; сарвешйм — из всех; йогинйм — йогов; ш'раддхаван — наделен верой; мад-гатена — связывая себя со Мною; антар-атманй — с помощью ума; йах — кто; бхаджате — поклоняется; мам — Мне; ме — Мне; матых — мнение; сах — он; йуктатамых — теснее всех связан в йоге.*

Но наивысшее положение среди созерцающих Истину занимает тот, кто верит в откровения Моих преданных слуг, почитает Меня в сердце и служит Мне. Таково Мое мнение.



Глава седьмая

*Относительное и безусловное  
понятия «Всевышний»*

**Гьяна-вигьяна-йога**



## Текст 7.1

श्रीभगवानुवाच ।  
मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युजन्मदाश्रयः ।  
असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि त्वच्छृणु ॥१॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*māyī āsakta-manāḥ pārtha / yogam ūyudjan mad-āśrayaḥ*  
*asamīhāyām samagraṁ mām / jñāxī dḡhāśāsya tac cḡru*

*śrī bhagavān uvāca* — Господь сказал; *pārtha* — сын Притхи; *śru* — только поступи-  
шай; *ātma* — как; *dḡhāśāsya* — ты узнаешь; *mām* — Меня; *samagraṁ* — полностью;  
*ūyudjan* — практикуешь; *tat* — это; *yogam* — бхакти-йоги; *āsakta-manāḥ* — с умом,  
привязанным; *mām* — ко Мне; *mad-āśrayaḥ* — и найдя прибежище во Мне; *asamīhāvam*  
— свободный от сомнения.

Господь сказал:

— Теперь, Арджуна, Я поведаю тебе о том, как, отказавшись от знания и делания, возможно узреть Меня собственнлично в Моей обители, узнать Мое окружение и постичь особенность Моего нрава.

## Текст 7.2

ज्ञानं तेऽहं सर्वज्ञानमदि वक्ष्याम्यशेषतः ।  
यज्जजात्वा नेह भूयोऽन्यज्जजात्वयमवशिष्यते ॥२॥

*dḡhānam te 'haṁ sa-viḡḡhānam / idam vākḡyāmī aśeḡataḥ*  
*yaḡḡ jḡātva neha bhūyo 'anyaḡḡ jḡātva yama vaśiḡyate*

*aḡam* — Я; *vākḡyāmī* — объясню; *te* — тебе; *aśeḡataḥ* — полностью; *idam* — эту;  
*dḡhānam* — науку; *sa-viḡḡhānam* — со способом постижения науки; *dḡhātvā* — поняв;  
*āt* — что; *na anyat* — ничего другого; *bhūyaḥ* — дальше; *avaśiḡyate* — останется;  
*dḡhātvāyam* — необходимо узнать; *ika* — здесь.

Я поведаю тебе о Моем волшебном могуществе, о Моих сверхъестественных силах, дабы ты имел хотя бы отдаленное представление о Моей природе. Познав Мую природу, ты познаешь всё.

## Текст 7.3

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चदियततसिद्धये ।  
यततमर्पासिद्धानां कश्चमिमां वेत्ती तत्तत्ततः ॥३॥

*manuḡyāṇām saḡasreḡu / kaḡcīd īyatati siddḡhaye*  
*īyatām api siddḡhānām / kaḡcīcīn mām veḡti tatḡvataḡ*

*saḡasreḡu* — из тысяч; *manuḡyāṇām* — людей; *kaḡcīcī* — кто-нибудь один; *īyatati* — старается; *siddḡhaye* — достичь совершенства; *api* — но даже; *īyatām* — из тех, кто старается; *siddḡhānām* — и достигают совершенства; *kaḡcīcī* — едва ли один; *veḡti* — познает; *mām* — Меня; *tatḡvataḡ* — по настоящему.

Среди бесчисленных душ мироздания мало кто рождается человеком; среди многих тысяч человеческих существ весьма немногие пытаются осознать Истину; среди тысяч тех, кому открылась Истина, лишь единицы получают возможность лицезреть Меня таким, как я есть, — в человеческом облике.

## Текст 7.4

भूमरिपोऽनलो वायुः खं मनो बुद्धरिव च ।  
अहङ्कार इतीयं मे भिन्ना परकृतिरिष्टथा ॥४॥

*bḡmariḡo 'nalo vāyux / kḡmā mano buddḡhiraḡ ca*  
*aḡaṅkāra itīyām me / bhinnā prakḡtir iḡḡḡḡḡḡḡḡ*

*īyam* — эта; *me* — Мой; *prakḡtiḡ* — сила; *aḡḡḡḡḡḡ* — восемь; *bhinnā* — составляющих; *iti* — это; *bḡmīḡ* — земля; *āpax* — вода; *analaḡ* — огонь; *vāyux* — воздух; *kḡmā* — пространство; *manaḡ* — ум; *buddḡhīḡ* — разум; *ca* — и; *ḡa* — конечно же; *aḡaṅkāraḡ* — ложное самомнение.

Моя обманчивая, вещественная сила делится на восемь стихий: землю, воду, огонь, воздух, пространство, ум, разум и ложное самомнение.

## Разъяснение

*Гьяна*, или знание, с точки зрения науки о преданности означает *бхагават-айшварья-гьяна* — знание о могуществе и величии Всевышнего.

По мнению ведических богословов, которых называют гьяни, знанию следует называть знание о том, что душа отлична от тела, а тело как продукт материи состоит из восьми элементов. Обладать знанием — значит видеть разницу между душой и материей.

Но в этих стихах Господь ясно говорит: иметь знание — это понимать, посредством каких сил Он управляет мирозданием, как Он принимает те или иные образы и проявляет те или иные качества.

Он говорит: «Я триедин: Я одновременно Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман — это Мое безликое могущество, проявленное как свет во всем мироздании. В виде Параматмы Я присутствую в каждом атоме сотворенного мира. Поскольку сотворенный мир не вечен, Параматма тоже не вечна. Вечен лишь Мой облик Бхагавана, Высшей Личности, в котором Я являюсь источником и обладателем трех сил (шакти). Антаранга (чит-шакти) — Моя внутренняя сила; бахиранга (майя-шакти) — внешняя иллюзорная сила; татастха (джива-шакти) — промежуточная сила, состоящая из бесчисленных единиц сознания».

Итак, в четвертом стихе Господь описывает майя-шакти — иллюзию, связывающую сознание с внешним миром.

#### Текст 7.5

अपरेयमतिस्तत्त्वन्यां प्रकृतिं विदिधि मे पराम् ।  
जीवभूतं महाबाहो यदेदं धारयते जगत् ॥५॥

апарейам атис тв ани́йм / пракрти́м видидхи ме парам  
джи́ва-бху́там махá-бáхо / йаиде́дам дхáри́ате джагат

махá-бáхо — сильнорукий; видидхи — понять; йáм — эта; апарá — низшей; ту — но; и́там — помимо нее; ани́йм — другая; парáм — высшая; ме — Моя; пракрти́м — сила; джи́ва-бху́там — живых существ; йáйá — которые; дхáри́ате — принимают; йáм — эту; джагат — ослепляют.

Вещественная сила есть Моя низшая природа и отдана Мною в распоряжение живым существам — силе сознательной, что занимает промежуточное положение между Моею высшей и низшей природами.

#### Разъяснение

Живые существа пользуются материальной природой, чтобы удовлетворять чувства, и несут ответственность за каждый совершённый поступок. С помощью внешней силы Всевышний творит мир вещей, с помощью внутренней — мир сознания. Живые существа как отдельная сила занимают промежуточное положение между внешней и внутренней силами, поскольку обладают сознанием, которое может прижиться как в мире иллюзии, так и в мире Истины. Живые существа вместе и по отдельности могут обитать как в иллюзорном, временном, так и в реальном, вечном, мире.

#### Текст 7.6

एतदयोनीनिभूतानि सिरववाणीतयुपधारय ।  
अहं कृत्स्नस्य जगतः प्रभवः परलयस्तथा ॥६॥

эта́д йони́ни бху́та́ни / сарва́णि́ти упадхáрайá  
ахам кртсна́сия джагатах / пра́бхавах пра́лайас татхá

упадхáрайá — знай; и́ти — что; сарва́णि — все; бху́та́ни — живые существа; эта́д — что; йони́ни — чрево; ахам — Я; пра́бхавах — источником; татхá — и; пра́лайас — уничтожения; кртсна́сия — всей; джагатах — ослепленной.

Все одушевленные твари, движущиеся и неподвижные, есть сочетание сознания и безжизненной стихии — существа и вещества. Вещество служит полем деятельности для сознания. Я же стою над сознанием и веществом. Я создаю сознание, и Я создаю и затем разрушаю вещество, в коем сознание действует.

#### Текст 7.7

मत्तः परतरं नान्यत्कञ्चिदसित् धनञ्जय ।  
मया सिरवमदिं पुरोतं सूत्रे मगगिणा इव ॥७॥

मत्तां परातराम नान्नात / किञ्चिदस्ति द्धानांज्जया  
मायि सर्वांमिदाम् प्रोतां / सुत्रे माञ्जि-गणं इवा

द्धानांज्जया — покоритель врагов; на асти — не существует; किञ्चित — чего-либо; аннаат — много; паратарам — более великого; матам — нем Я; сарва — все; идам — эта вселенная; протам — зависит; майи — от Меня; ива — как; маञ्ж-гана — драгоценные камни; суत्रе — на нить.

О Арджуна, нет ничего и никого превыше Меня. Я поддерживаю творение изнутри, точно нить, что держит жемчужины в ожерелье.

### Текст 7.8

रसोऽहमपसु कौन्तेय परभास्मां शशस्यिरययोः ।  
परणवः सर्त्वंवेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥८॥

raso 'ham apsu kaunteya / prabhāsmi śaiśi-sūryayoḥ  
praṇavaḥ sarva-vedeṣu / śabdāḥ kṣe pauruṣaṁ nṛṣu

каунтей — сын Кунти; ахам — Я; асми — являюсь; расах — вкусом; апсу — в воде; прабх — светом; śaiśi-sūryayoḥ — луны и солнца; праणाвах — словом ом; сарва-ведешу — в Ведах; śabdāḥ — звуком; кхе — в пространстве; паурушам — способностью; нршु — в человеке.

В виде вкуса Я присутствую в воде; в виде света — в сиянии Солнца и Луны; в виде первичного слога «Ом» — в Ведах; в виде звука Я присутствую в пространстве; в виде высшего мужского начала — в каждой мужской особи.

### Текст 7.9

पुण्यो गन्धः पृथिव्यान्च तेजश्चासमा विभावासौ ।  
जीवनं सर्त्वंभूतेषु तपश्चासमा तपस्वसि ॥९॥

puṇyo gandhaḥ pṛthivyāṁ ca / tejścaśi cāsmi vibhāvasau  
jīvanam sarva-bhūteṣu / tapaśi cāsmi tapasviṣu

асми — Я являюсь; пуण्याх — чистым; гандхах — ароматом; пртихивām — в земле; ча — и; теджах — жаром; vibhāvasau — в огне; на — и; дживанам — жизнью; сарва-бхутешу — во всех существах; ча — и; асми — Я являюсь; тапах — воздержанием; тапасвишु — подвижником.

В земле Я запах, в огне — жар, в живых существах Я тяга к жизни, в подвижниках Я способность терпеть.

### Текст 7.10

बीजं मां सर्व्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।  
बुद्धिर्बुद्धमितामसमा तेजस्तेजस्विनामहम् ॥१०॥

bījāṁ māṁ sarva-bhūtānāṁ / vidḍhi pārtha sanātanam  
buddhir buddhimatām asmi / tejaś tejaśvinaṁ aham

пārtha — сын Притхи; виддхи — знай; мām — Меня; санātанам — вечного; биджам — семя; сарва-бхутāнām — всех живых существ; ахам — Я; асми — являюсь; буддхих — разумом; буддхиматām — разумных; теджаś — доблестью; теджаśвинām — могущественных.

Я причина всех видов жизни. В разумном Я ясный разум, в храбром Я отвага.

### Текст 7.11

बलं बलवतां चाहं कामरागविविर्जजित्मि ।  
धर्ममाविरुद्धेषु भूतेषु कामोऽसमी भरतरश्च ॥११॥

balam balavatāṁ cāhaṁ kāma-rāga-vivardjitam  
dharma-aviruddheṣu bhūteṣu kāmo'smi bhāratarīṣabha

бхарата-ришабха — о лучший из потомков Бхараты; ахам асми — Я являюсь; балам — силой; балаватām — сильных; виварджитам — свободных; kāma-rāga — от вожделения и привязанностей; ча — и; kāma — возбуждением; бхутешу — во всех живых существах; дхарма-авируддхах — не противоречащим законам дхармы.

В сильном Я способность править без надменности и властолюбия, в живой природе Я совокупление для продолжения рода.

### Текст 7.12

ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।  
मत्त एवेतां तान्विद्धि न त्वहं तेषु ते मयि ॥१२॥

ye cāiva sāttvikā bhāvā / rājasāśi tāmasāśi ca īe  
matta eṣṭi tān vidḍhi / na te ahaṁ teṣu te mayi

ча — так же; эва — точно; īe īe — какие бы то ни было; bhāvāḥ — состояния бытия; sāttvikāḥ — просветления; rājasāśi — возбуждения; ча — и; tāmasāḥ — невежества; эва — верно; виддхи — знай; таṁ — о них; матам — исходят из Меня; ити — так; ахам — Я; на — не; тешу — в них; ту — но; те майи — они во Мне.

Я создаю из вещества предметы и явления. Все вещественное пребывает в трех состояниях: просветления, возбуждения и помрачения. Я существую вне Своей обманчивой силы, но самое она и все, кто в ней, вечно пребудут во Мне.

## Текст 7.13

त्रिभिरिगुणमयैरभावरैभः सरवमदिं जगत् ।  
मोहति नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥१३॥

*трибхир гуна-майаир бхавайр / эбхих сарвам идам джагат  
мохитами набхижджайнати / майм эбхиха парам авйайам*

*мохитам — введенный в заблуждение; эбхих — этим; трибхих — тремя; бхаванх — состоящими; гуна-майаих — свойства природы; идам — этот; сарвам — весь; джагат — мир; на абхижджайнати — не знает; майм — Меня; парам — превыше; эбхиха — этих; авйайам — и нетленен.*

Я скрываю Себя от живых существ пеленою обмана, что предстает пред ними в трех состояниях. Ни одна живая тварь не знает Меня таким, каков Я есть в действительности. Зачарованные Моею обманчивой силою, живые существа не ведают, что Я неизменен, пребываю вне Моего творения и Меня не касаются три состояния вещества.

## Текст 7.14

दैवी ह्येषा गुणमयी मा मया दुरत्यया ।  
मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामतां तन्मतिं ॥१४॥

*даивй хи эйй гунамайй / мама майй дуратйайй  
майм эва йе прападайанте / маййам этам таранти те*

*хи — поистине; эйй — эту; даивй — божественную; майй — энергию обмана; гунамайй — состоящую из свойств; мама — Мою; дуратйайй — трудно преодолеть; те — те; йе — кто; прападайанте — предаются; эва — только; майм — Мне; таранти — поднимаются; этам — этой; маййам — обманом.*

Мою трехликую обманчивую силу почти невозможно одолеть. Лишь тот, кто всецело предался Мне, выходит из-под ее власти.

## Текст 7.15

न मां दुष्कृतीनी मूढाःपरपद्यन्ते नराधमाः ।  
माययापहृतज्जानाना आसुरं भावमाश्रयतिः ॥१५॥

*на майм душкритино мूढах / прападайанте нараадхамах  
маййайапахрта-джжайнати / асурам бхавам айриттах*

*душкритинах — нечестивцы; мूढах — глупые; нара-адхамах — худшие из людей; апахрта-джжайнх — те, чье знание украдено; маййай — обманом; айриттах — кто нашел прибежище; асурам — в демонической; бхавам — природе; на прападайанте — не предаются; майм — Мне.*

Не предаются Мне четыре вида людей: 1) корыстные, что подобны животным; 2) веротступники, что некогда встали на путь преданности Мне, но позднее отвергли его; 3) те, кто в невежестве полагают, что ученость равноценна знанию; Бог для них лишь власть и сила; 4) богоборцы, что сияются извести Бога стрелами остроумия и богохульства.

## Текст 7.16

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतीनीऽर्जुन ।  
आर्ततो जज्ञिवासुररथार्थी ज्ञानी च भरतराषम ॥१६॥

*чатур-видхй бхаджанте майм / джаных сукрतिно арджуна  
артто джджнйасур артхартхй / джжайнйи ча бхаратарашхам*

*арджуна — Арджуна; бхарата-ришаба — лучший из потомков Бхараты; чатур-видхй — четыре типа; сукртинах — благочестивых; джаных — людей; бхаджанте — поклоняются; майм — Мне; артта — страждущие; джджнйасух — любопытствующие; артха-артхй — стремящиеся к богатству; ча — и; джжайнйи — обладающие знанием.*

Те из людей, что предаются Мне, тоже делятся на четыре разряда: 1) страждущие; 2) любознательные; 3) вожделеющие к земным и райским удовольствиям и 4) познавшие свою истинную суть. Скопив заслуги пред миром преданности, эти люди начинают служить Мне с чистым сердцем.

## Текст 7.17

तेषां ज्ञानी नतिययुक्त एकभक्तृरिवशिष्यते ।  
परमो ह्यज्ञाननिऽत्परमहं स च मम परमिः ॥१७॥

*тешām джэйнй нитий-йукта / эка-бхактир вишиषйате  
прийо хи джэйнано 'ти-артхам / ахам' са ча мма прйах*

*джэйнй — знающий человек; нитий-йуктах — всегда связанный с; эка-бхактих — и безраздельно преданный; вишиषйате — выделяется; тешиām — среди этих; хи — точно; ахам — Я; ти-артхам — необычайно дорог; джэйнанах — такому знатоку; ча — и; сах — он; прйах — дорог; मामа — Мне.*

Среди них лучшие те, кто познал свою истинную суть и постоянно думает обо Мне. Я, Господь в человеческом облике, очень дорог им, и они дороги Мне.

## Текст 7.18

उदाराः सर्वव एवैते ज्ञानी त्वात्तमैव मे मतम् ।  
आस्थतिः स ह्ययुक्तात्मा मामेवानुत्तमां गतम् ॥१८॥

*уд'ар'ах сарвах эвэите / джэйнй тв'а'ттаива ме матам  
'астхитам са хи йукт'атм'а / м'ам эв'ануттам'ам гатим*

*эва — точно; эте — они; сарвах — все; уд'ар'ах — благородные; ту — но; джэйнй — человек, обладающий знанием; матам — расценивается; ме — Мною; ява атма — Я Сам; хи эва — безусловно; сах — эта; йукта-атм'а — душа всегда связана; 'астхитам — пребываю; м'ам — во Мне; ануттам'ам — как в наивысшей; гатим — цели.*

В ком нет корысти и стремления к чувственным удовольствиям, тот очень дорог Мне. Кто осознал себя частью несотворенной природы, тот неотделим от Меня и очень дорог Мне. Для них Я — Очаровательный Господь — высшая цель.

## Текст 7.19

बहूनां जनमनामन्ते ज्ञानवानाम् परपद्यते ।  
वासुदेवः सर्व्वमतिं स महात्मा सुदुरलभः ॥१९॥

*бах'ун'ам джанман'ам анте / джэйн'ав'ай м'ам прападйате  
в'асудевах сарвам тми / са ма'атм'а судур'ал'аб'ах*

*анте — после; бах'ун'ам — многих; джанман'ам — рождений; джэйн'ав'айн — человек, обладающий знанием; тми — что; в'асудевах — добро; сарвам — является всем сущим; прападйате — предается; м'ам — Мне; сах — такая; мах'и-атм'а — великая душа; (встречается) су-дур'ал'аб'ах — крайне редко.*

После многих рождений искатель знаний, соприкоснувшись с чистой преданностью, понимает, что все существа произошли от Меня и одной природы со Мною. Осознав это, он предается Мне. Но такая великая душа встречается очень редко.

## Текст 7.20

कामैसृतेसृतेरहृतज्ञानाः परपद्यन्तेऽन्यदेवताः ।  
तं तं नयिमामास्थाय परकृत्या नयिताः स्वया ॥२०॥

*к'амайса твайса твайр хрта-джэйн'ан'ах / прападйанте 'н'а-деват'ах  
там там н'ийамам 'астх'айа / пракрт'ий н'ийат'ах свай'а*

*хрта-джэйн'ан'ах — چه знание украдено; твайс твайс — их различными; к'амайсах — корыстными желаниями; прападйанте — предается; ан'а-деват'ах — другим богам; 'астх'айа — следуя; там там — всевозможным; н'ийамам — правилам; н'ийат'ах — определяемым; свай'а — их собственной; пракрт'ий — природой.*

Люди, растерявшие разум в погоне за наслаждениями и отречением, молятся своим кумирам и небожителям. Оказавшись в плену обмана, ради достижения временного счастья они соблюдают воздержание, ограничивают себя и следуют правилам, как того требует их вероучение.

## Текст 7.21

यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चन्तुमिच्छति ।  
तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव वदिधाम्यहम् ॥२१॥

*йо йо й'ам й'ам танум' бхактах / шрадд'хай'арчнтум иччхати  
тасйа тасй'ач'алам' шрадд'хай'ам / там эва видад'хай'ам ахам*

*й'ам й'ам танум — какому образу бога; йах йах бхактах — какой верноподанный; иччхати — хочет; арчнтум — поклоняется; шрадд'хай'а — с верой; эва — верно; ахам видад'хай'ам — Я надеваю; тасйа тасйа — того; ач'алам — непоколебимой; шрадд'хай'ам — верой; т'ам — в этого.*

Если у человека появляется вера в кумира или бога, Я, находясь внутри каждой Своей твари, укрепляю его веру. Боги, какой бы облик ни имели, суть Мои заместники в призрачном мире.

## Текст 7.22

स तथा श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।  
लभते च ततः कामान्मयैव वहितिनह्नि तान् ॥२२॥

sa tayā śraddhāyā yuktas / tasyā'raḍhanam ihate  
labhate ca tataḥ kāmaṁ / mayāiva vahiṭināhi tān

йуктас — наделенный; тайа шраддхайā — такой верой; сах — он; йхате — пытается совершить; арадханам — поклонение; тасйа — этому; ча — и; татах — тем сам; мым; лабхате — обретает; кāmān — своих желаний; жва — на самом деле; тān — эти; вихитān — даруются; майā — Мною; хи — одним.

Те, кому Я дарую веру в кумиров и богов, молятся им и добиваются вожделенных плодов. Они не ведают, что боги награждают их дарами с Моего соизволения, ибо Я нахожусь и в сердцах богов.

## Текст 7.23

अन्तवत्तु फलं तेषां तदभवत्तत्पमेषसाम् ।  
दैवान्देवयजो यान्ता भिदभक्ता यान्ता मामर्वा ॥२३॥

antavattu phalaṁ teṣāṁ tadabhavattatpameṣasām ।  
dēvaṅ dēvayajō yāntā bhidabhaktā yāntā mām'arvā

ту — поистине; тат пхалам — то благо; тешām — эти; алпа-медхасām — люди со скудным разумом; бхавати — является; антават — переходящим; дēва-йаджах — те, кто поклоняется богам; йāнти — отправляются; дēваṅ — к богам; апи — тогда как; мат-бхактāх — Мои преданные; йāнти — приходят; мām — ко Мне.

Не вечны дары сильных мира сего и, стало быть, призрачны. Знай, о воин, всякий, кто почитает богов, идет к богам; кто почитает Меня — идет ко Мне.

## Текст 7.24

अव्यक्तं व्यक्तमिपिनूनं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।  
परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम् ॥२४॥

avyaktam vīaktam īpannam / mānyante mām abuddhayaḥ  
param bhāvam adjānanto / māmāvīyam anuttamam

абуддхайах — неразумные; манйанте — считают; мām — Меня; авйактам — непроявленным; īpannam — проявленный облик; аджāнантах — они не знают; мама — о Моей; парам — высшей; авйāям — нетленной; ануттамам — превосходной; бхāвам — природе.

Мои деяния, нрав, облик и окружение — подлинная Действительность. Но глупцы, не способные воспринимать что-либо в подлинном свете, полагают: «Наверное, единое безликое Сознание приняло человеческий облик».

## Текст 7.25

नाहं परकाशः सर्वस्वस्य योगमायासमावृतः ।  
मूढोऽयं नाभजिनात्ता लोको मामजमव्ययम् ॥२५॥

nāhaṁ prakāśhaḥ sarvasya / īogamāyā-samāvṛtaḥ  
mūḍhō'yaṁ nābhajināntā lōko mām ajam avīyam

ахам — Я; на — не; пракāśах — проявлен; sarvasya — для всех; самāvṛтах — покрыт; īogamāyā — Своей внутренней силой; аīям мūḍхах локах — глупые люди; на абхиджāнанти — не понимают; мām — Меня; аджам — не рождавшееся; авйāям — и нетленного.

Кому Я не желаю открыться, тот никогда не узнает Меня. Потому глупые люди не видят Меня в облике сына Васудевы. Им не дано понять, как вечное, нерожденное, единое Сознание имеет тело цвета грозовой тучи и как бесконечное Сознание может быть чарующим Юношей.

## Текст 7.26

वेदाहं समतीतानि क्वृत्तमानानि चारज्जुन ।  
भवषियाणिच भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥२६॥

*vedāḥam samatītāni / vartamānāni chārjūna  
bhaviṣyāṇi cha bhūtāni / māṁ tu veda na kaścana*

*арджуна — Арджуна; ахам веда — Я знаю; саматītāni — прошлое; ча — и; вартамānāni — настоящее; ча — и; бхавиṣyāṇi — будущее; бхūtāni — живых существ; ту — но; мām — Меня; на каṣчана — никто; веда — знает.*

Я знаю всё и всех в прошлом, настоящем и будущем. Меня же, таким, как Я есть, не знает никто — ни люди, ни боги. Я скрываю Себя завесой обмана — внешнего либо внутреннего.

## Текст 7.27

इच्छाद्वेषसमुत्थेन दवन्दवमोहेन भारत ।  
सर्ववभूतानि सममोहं सरो यान्तु पिरन्तप ॥२७॥

*icchā-dveṣa-samutthena / dvandva-moheṇa bhārata  
sarva-bhūtāni sammoḥam / sare yānti parantaṇa*

*bhārata parantaṇa — потомок Бхараты, покоритель врагов; sare — во время сотворения; sarva-bhūtāni — все живые существа; yānti — входят; sammoḥam — в полную иллюзию; dvandva-moheṇa — сбивые с толку двойственностью; icchā-dveṣa-samutthena — рожденной из желания и ненависти.*

О покоритель врагов, от самого сотворения мира живые существа испытывают на себе двойственное воздействие обмана — радость и горе. Причина тому — желание наслаждаться свои чувства.

## Текст 7.28

येषां तवन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्ममणाम् ।  
ते दवन्दवमोहनरिमुमुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥२८॥

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpam / jananāṁ puṇyā-karmamāṇam  
te dvandva-moheṇa-nirमुक्ता bhajante māṁ dṛḍha-vratāḥ*

*ту — но; джанānām — те люди; пуṇyā-karmamāṇam — кто совершал благие поступки; yeṣāṁ — чьи; pāpam — грехи; anta-gataṁ — прекращены; те — они; nirमुक्तāḥ — свободными; dvandva-moheṇa — от заблуждения, порожденного двойственностью; бхаджанте — поклоняются; мām — Мне; дṛḍha-vratāḥ — решительно давая обеты.*

Тот, кому выпала удача услужить Моим слугам, искупает все свои грехи. Осознав призрачность счастья и горя в бренном мире, освободившись от двойственности, эти души восходят в мир чистой преданности Мне, что вне добра и зла.

## Текст 7.29

जरामरणमोकषाय मामाश्रतिय यतन्तिये ।  
ते बरहम तदवद्विः कृत्सनमधयात्मं कर्मम चाखलिम् ॥२९॥

*jarā-marāṇa-mokṣāya māmāśratiya yatanṭiyē ।  
te barham tadavdviḥ kṛtsnamadhyātmaṁ karmam chākhilim*

*те йе — те, кто; йāntи — стремятся; мокṣāya — к спасению; джарā-marāṇa — от старости и смерти; йāritiā — найду прибежище; мām — во Мне; видух — постигают; кṛtsnam ахилим — всецело; браhma — дух; tat — Его; adhyātmaṁ — природу души; ча — и; karma — законы действий и ее последствий.*

Дабы вырваться из круговерти перерождений, разумные ищут прибежище во Мне и служат Мне. Они познают природу единого сознания и единичного сознания. Им открывается знание о всех видах деятельности, в том числе и корыстной, из-за которой свободная по природе частица сознания обращается в рабу самообмана.

## Текст 7.30

साधभिताधिदैवं मां साधयिज्जञ्च ये वद्विः ।  
प्रयाणकालेऽपिच मां ते वद्विरयुक्तचेतसः ॥३०॥

*sādhibhītādhiḍaiḍvaṁ māṁ sādhyijjñāṇāṇāṁ cha ye vद्विः  
prayāṇa-kāle'pich māṁ te vद्विरयुक्ता-chetasāḥ*

*йе те — те, кто; видух — знают; мам — Меня; са-адхиххута — лежащего в основе материальных составляющих творения; адхидайвам — основу богов; ча — и; са-адхйаджйам — основу всех жертвоприношений; йукта-чetasах — с умом, обращенным ко Мне; видух — знают; мам — Меня; апи — даже; прайъна-кâле — в минуту смерти.*

Кто понимает, что Я стою за всеми явлениями, управляю всем мирозданием и владею всеми богатствами, тот всегда помнит обо Мне, даже в миг смерти.



## Глава восьмая

*Путь к совершенной свободе*

**Тарака-брахма-йога**



## Тексты 8.1, 2

अर्जुन उवाच ।  
 कतिदब्रह्म कर्मिष्ठात्तमं किं कर्मम पुरुषोत्तम ।  
 अधिभूतञ्च किं परोक्तमधदिवं कर्मिच्यते ॥१॥  
 अधयिञ्चः कथं कोऽत्र देहेऽसमनिमधुसुदन ।  
 परयाणकाले च कथं ज्ञेयोऽसौ निमित्ततत्तमभिः ॥२॥

अर्जुना उवाचा  
 किं तद् ब्रह्मा किम अधिात्तमम / किम कार्मा पुरुषोत्तमा  
 अधिभूताम चा किम प्रोक्ताम / अधिदायाम किम उच्यते

अधिादज्ञा कत्तमाम् को 'त्रा / देहे 'समिनिमधुसुदाना  
 प्रायैणा-काले चा कत्तमाम् / द्जैयो 'सु निमित्ततत्तमभिः

अर्जुना उवाचा — Аर्जुна сказал; пुरुषोत्तमा — Верховная Личность; किम — что; तद् б्रह्मा — этот дух; किम — что; अधिात्तम — душа; किम — что; कार्मा — действие и его последствия; ча — и; किम — что; अधिभूताм — основа грубых составляющих вещества; проक्ताм — так называемы; किम — что; अधिदायाम — то, что является началом пожелательн; уच्यते — так называемы; वाх — кто; अधиादज्ञах — владыкой жертвоприношений; кत्तम — как; त्रा — здесь; समिनि — в этом; деहे — теле; мадхусудана — о покоритель демона Мадху; ча — и; кत्तम — каким образом; аси — Ты становишься; джैях — тем, кого познают; प्रायैणा-कालе — в смертный час; ниमित्त-атмभिः — люди, обуздавшие ум.

## Арджуна спросил:

— О Высший среди живущих, что означают понятия «Единое сознание» и «единичное сознание»? Что есть деятельность в Твоем понимании? Какая сила поддерживает мироздание? Кому предназначены жертвы? Кто награждает человека за жертвенное деяние и как он определяет, что заслуживает живое существо за тот или иной поступок? Как пробудившийся от обмана помнит Тебя в миг смерти?

## Текст 8.3

श्रीभगवानुवाच ।  
 अक्षरं परमं ब्रह्म स्वभावोऽध्यात्ममुच्यते ।  
 भूतभावोद्भवकरो वसिराः कर्ममसंज्जतिः ॥३॥

श्री-भगवान् उवाचा  
 अक्षराम् परामाम् ब्रह्मा / स्वाभावो 'धिात्तमम उच्यते  
 भूता-भावोद्भवका-रो / विसराः कार्मा-समिदज्ञिताः

श्री-भगवान् उवाचा — всемогущий Господь сказал; аक्षарам — нетленная; парамам — Высшая Истина; б्रह्ма — духом; स्वाभाвах — природа дживы; уच्यते — именуется; अधиात्तм — самим «я»; вिसарах — творение; обуधा-карах — что приводит; бхава — бытию в виде череды рождений; бхута — для живых существ; карма-самिदज्ञिताх — именуется деянием.

## Господь сказал:

— Единое сознание есть неуничтожимая, неизменная, безусловная Сущность. Единичное сознание есть живое существо. Деятельностью Я называю жертвоприношение в угоду сильным мира сего, богам и иным существам. Деяниями души творят себе телесные обличия, кои состоят из грубого и тонкого вещества. Доброе деяние есть поступок, предназначенный удовлетворять чужие чувства. Благоедеяние — долг каждого живого существа.

## Текст 8.4

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चादिवेतम् ।  
 अधयिञ्जोऽहमेवात्र देहे देहभृतां वर ॥४॥

अधिभूताम क्षारो бхавах / пुरुшаं चधिादायाम  
 अधिादज्ञो 'хам эв'त्रा / деहे देहा-भृतां वара

вара — о лучший; деहा-भृताм — из воплощенных существ; क्षарах — подверженная тлению; бхавах — природа; अधиभूताм — главный; ча — и; пुरुшах — вселенский образ; अधиадаयाम — главное божество; эва — поистине; ахам — Я; अधиаदज्ञах — Повелителем жертвоприношений; т्रा — здесь; деहे — в теле.

Всё, что воспринимается чувствами, в том числе телесная плоть, есть обман и наваждение. Вселенную управляют боги во главе с богом Солнцем. Я Тот единственный, Кому предназначены все жертвы. Я Сверхсознание, пронизывающее каждое сознательное существо. Я побуждаю действовать, отказываться от действий и совершать жертвы.

## Текст 8.5

अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम् ।  
यः प्रयाति स मद्भावं याति नास्त्यत्र संशयः ॥५॥

*анта-ка́ле ча ма́м эва / смаран муктва́ калева́рам  
йах пра́йаति са мад-бха́вам / йа́ти на́стй атра са́ми́याх*

ча — и; сах йах — тот, кто; анта-ка́ле — в минуту смерти; муктва́ — оставляя; калева́рам — тело; смаран — памятуя; ма́м — обо Мне; эва — одним; пра́йаति йа́ти — достигает; мад-бха́вам — Моей природы; а́сти — здесь; на — нет; са́ми́याх — сомнения; атра — в этом.

Кто до последнего мига жизни помнит обо Мне, тот, расставшись со своим призрачным обликом, приходит ко Мне.

## Текст 8.6

यं यं वापि स्मरन्भावं त्यजत्यन्ते कलेवरम् ।  
तं तमेवैतौ कौन्तेय सदा तदभावभावतिः ॥६॥

*йа́м йа́м ва́пи смаран бха́вам / тйа́джати анте калева́рам  
та́м та́м эва́йти коунте́йа / са́дэ та́д-бха́ва-бха́वитах*

йа́м йа́м — о чем бы; ва́ пи — возможно; бха́вам — размышление; смаран — человек памятует; анте — в последний миг, когда он; тйа́джати — оставляет; калева́рам — тело; коунте́йа — сын Кунти; эва — верно; эти — он достигает; та́м та́м — того же самого состояния; са́дэ бха́витах — все время поглощен; та́д-бха́ва — этим размышлением.

О чем думает живое существо в последний миг, то уготовано ему в следующей жизни.

## Текст 8.7

तस्मात्सरव्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।  
मय्यर्पितमनो बुद्धधरि मामैवैष्यस्य संशयः ॥७॥

*тасма́т сарвешу́ ка́лешу / ма́м अनुस्ма́ра йудд́ха ча  
майй арпита-mano-будд́хир / ма́м эва́йшасй аса́ми́याх*

тасма́т — поэтому; сарвешу́ — во все; ка́лешу — времена; अनुस्ма́ра — помни; ма́м — Меня; ча — при этом; йудд́ха — сражаясь; mano-будд́хих — с умом и разумом; арпита — посвященным; майй — Мне; эва́йшасй — ты верно достигнешь; ма́м — Меня; аса́ми́याх — без сомнения.

И тебе, Арджуна, при исполнении своего воинского долга следует непрерывно помнить обо Мне. Исполняя долг с мыслями обо Мне, ты созерцаешь Меня разумом, а значит, Я всегда пребуду рядом с тобой. В этом нет сомнений.

## Текст 8.8

अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिनि ।  
परमं पुरुषं दविव्यं याति पार्थानुचिन्तयन् ॥८॥

*абхья́са-йога-йукте́на / четса́ нна́йя-га́мини  
пара́м пу́руша́м дивья́м / йа́ти па́ртехану́чинта́ян*

па́ртеха — сын Притхи; абхья́са-йога-йукте́на — занимается йогой; четса́ — с умом; на а́йя-га́мини — не отклоняющимся; а́ну́чинта́ян — медитируя (на Него); йа́ти — достигает; пара́м — той Верховной; дивья́м — Божественной; пу́рушам — Личности.

Созерцая в сердце лучезарную Высшую Личность, отрешенная душа достигает царства Всевышнего.

## Тексты 8.9, 10

कर्वा पुराणमनुशासितिरम्  
अणोरणीयांसमनुस्मरेदसः ।  
सरव्वस्य धातारमचन्तिपरूपम्  
आदित्यवर्णं तमसः परस्तात् ॥९॥  
प्रयाणकाले मनसाचले  
भक्त्या युक्तो योगबलेन चैव ।  
भ्रुवोरमथ्ये प्राणमावेश्य सम्यक्  
स तं परं पुरुषमुपैति दवियम् ॥१०॥

*ка́рва пу́ра́нам а́нушáсити́рам  
а́но́р а́णйáсам а́नुस्ма́रेд а́सः  
сарва́सा́ дхáтарам а́чинти́а-ру́пам  
а́дйти́а-вар्णा́м та́масых пара́स्ता́т*

пра́йáна-ка́ле ма́насá 'чале́на  
бхакти́я йу́क्तэ йо́га-ба́лена ча́ева  
бхру́вор ма́дхье пра́на́м а́वेशи́а са́ми́ях  
са та́м пара́м пу́рушам упáйти дивья́м

анусмарт — может помнить; парам дивйам пурушам — эту Божественную Личность; пурйанам — древнюю; кавим — мудрого; анушйаситйрам — являющуюся повелителем; аншйайсам — меньше; анох — наименьшего; дхйатйрам — хранителем; сарвасйа — каждого; ачититйа-рутам — чей образ непостижим; адхитйа-варйам — кто сияет подобно солнцу; парастйат — за пределами; тасмадмах — तथा; сас йах — тот, кто; праййа-мйе — в момент смерти; двешйа — сосредотачивает; прйанам — свой жизненный воздух; самйак — полно-  
стью; мадхйе — между; вхрууах — бровей; йога-балена — силой йоги; ча — и; ая — верно; йуктах — занимаюсь; ачалена — с сосредоточенным; манасй — умом; бхактйй — с преданностью; упаити — достигает.

Всевышний всеведущ. Он не имеет начала и конца. Он меньше точки, но больше Вселенной, и вместе с тем имеет осязаемые очертания. Он, как Солнце, источает сияние, что проникает во все уголки сущего бытия. От Него к душе нисходит озарение ступить на путь преданности. Над Ним не властны чары обмана. Кто непрерывно созерцает в себе лучезарную Высшую Личность и в миг смерти направляет жизненный воздух в точку межбровья, тот непременно возносится в царство единого вездесущего Сознания.

## Текст 8.11

यदकषरं वेदवदिो वदन्ती  
वशिन्ती यदयतयो वीतरागो ।  
यदचिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ती  
तत्ते परं सङ्ग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥११॥

йад акшарам вёда-вдио ваданти  
вшинанти йад йатайо вйта-рйах  
йад иччханти брахмачарйам чаранти  
тат те падам санграхеиа правакшйе

правакшйе — Я опишу; те — тебе; санграхеиа — кратко; тат — то; падам — состояние; йат — что; вёда-вдиох — знатоки Вед; ваданти — называют; акшарам — нетленным; йат — во что; йатайох — эти; вйта-рйах — свободные от привязанностей; вшинанти — входят; йат — которому; чаранти — те, кто практикует; брахмачарйам — целомудрию; иччхантах — стремятся.

Теперь Я поведаю тебе, как, поправ смерть, душа возносится в то бытие, кое просветленные обозначают словом «Ом». В царство безмерного блаженного Сознания ступает всякий, кто расстался с желаниями. Отшельники добиваются этого с помощью воздержания и усмирения плоти.

## Тексты 8.12, 13

सर्ववद्वाराण्यस्यमयो मनो हृदि नरिषु च ।  
मूर्धन्यथायातमनः पराणमास्थथिो योगधारणाम् ॥१२॥  
ओमतिथेकाकषरं ब्रह्म वयाहरन्मामनुस्मरन् ।  
यः पर्यातति यजन्देहं स याति परमां गतिम् ॥१३॥

сарва-двараны самйамйа / mano хрди нирудхиа ча  
мурдхны адхйатманах праанам / астхитхо йога-дхйаранам

ом итйй экакшарам брахма / вйахаран мам анусмаран  
йах праййати тйаджан дехах / са йати парамйам гатим

праййати йати — верно достигает; парамйам — высшей; гатим — цели; самйамйа — обуздав; сарва-двараны — все врата тела; ча — и; нирудхиа — обуздав; манас — ум; хрди — в сердце; адхйа — сосредоточив; праанам — жизненный воздух; мурдхни — в макушке головы; астхитах — состоянии; йога-дхйаранам — блаженства самоосознания; йатманах — души; вйахаран — произнося; ом — слог ом; итй — так; ая-акшарам брахма — единый, совершенный, нетленный слог, являющий собой звуковой образ Брахмана; са йати — тот, кто; тйаджан — оставляя; дехах — тело; анусмаран мам — поматует обо Мне.

Кто избрал путь отрешения, должен закрыть все врата восприятия, дабы его чувства не соприкасались со своими предметами, направить жизненный воздух в межбровье и, внемля звуку «Ом», отвлечься от внешнего мира, дабы погрузиться во внутренний. Отшельник, направивший свое внимание ко Мне, в миг смерти вознесется в Мою вечную обитель.

## Текст 8.14

अनुन्यचेतोः सततं यो मां स्मरति नतियशः ।  
तस्यहं सुलभः पारथ नतियुक्तस्य योगिनः ॥१४॥

анунйа-четах сатамам / йо мам смарати нитйайах  
тасйахам сулбах партхиа / нитйа-йуктасйа йогинах

партхиа — сын Притхис; тасйа — для такого; нитйа-йуктасйа — всегда занатого; йогинах — йога; йах — что; нитйайах — регулярно; сатамам — непрерывно; смарати — помнит; мам — Меня; ананйа-четах — с помощью целеустремленного ума; ахам — Я; су-лбах — легко доступен.

Кого не прельщают праведность, ведущая в райские чертоги, и отрешенность, ведущая к свободе, кто непрестанно думает обо Мне, ищет личных взаимоотношений со Мною в служении, дружбе, родительской или супружеской любви, того Я с радостью жду в Своей обители.

## Текст 8.15

मामुपेत्य पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।  
नापनुवन्ती महात्मानः संसिद्धिं परमां गताः ॥१५॥

*mām upetiya puṅnarjanma / duḥkhālayam aśaiśvataṁ  
nāpānuvanti mahātmanāḥ / saṁsiddhīm paramāṁ gatāḥ*

*māhātmanāḥ* — великие души; *upetiya* — достигну; *mām* — Меня; на апкуван-ти — не обретают; *пунах джанма* — нового рождения; *дуḥкха-алайам* — юдо-ли страданий; *aiśaiśvataṁ* — бренок; *gatāḥ* — достигну; *paramām* — высшего; *saṁsiddhīm* — совершенства.

Кто однажды ступил в Мою обитель и присоединился к Моим играм, тот более не родится в призрачном мире — юдоли смертельных мук.

## Текст 8.16

आबरहमभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तन्तीं ऽर्जुन ।  
मामुपेत्य तु कौन्तेय पुनर्जन्म न वदियते ॥१६॥

*ābrahma-bhuvanāl lokāḥ / puṅnarāvartanti ʾrjuna  
mām upetiya tu kaunteya / puṅnarjanma na vidīyate*

*arjuna* — Арджуна; *kaunteya* — сын Кунти; *lokāḥ* — миры; *ābrahma-bhuvanāt* — вплоть до Брахмалоки; *пунах авартинах* — являются обителью повторяющихся рождений и смертей; *ту* — но; *upetiya* — достигну; *mām* — Меня; на видийате — не существует; *пунах* — дальнейшего; *джанма* — рождения.

Все обитатели вселенной, включая ее творца, вынуждены рождаться и умирать вновь и вновь. Но тот, кто снискал убежище в Моей обители, обретает бессмертие.

## Текст 8.17

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्यदब्बरहमणो वदिः ।  
रात्रौ युगसहस्रान्तां तेषां रात्रौ वदि जनाः ॥१७॥

*sahasra-yuga-pariṅtam / ahar yad brahmaṇo viduḥ  
rātriṁ yuga-sahasraṅtām / te ʾho-rātri-vido dжанāḥ*

*te* — те; *джанāḥ* — люди; *ахах-рāтри-видāх* — кому ведомы его день и ночь; *видуḥ* — знают; *yad* — что; *pariṅtam* — состоит; *сahasra-yuga* — из тысячи эпох; *ахах* — один день; *брахманāх* — Брахмы; *rātriṁ* — и его ночи; *yuga-sahasra-ṅtām* — длится тысячу эпох.

День творца длится тысячу великих веков, каждый из коих состоит из четырех малых (1000 раз по 4.320.000 земных лет). Столько же длится его ночь. Кто знает об этом, тот знает, что такое день и ночь.

## Текст 8.18

अव्यक्तादव्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहरागमे ।  
रात्र्यागमे परतीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥१८॥

*avyaktādvayakṭayaḥ sarvāḥ / prabhavanti ahar-āgame  
rātri-āgame praiṅyante / tatraivāvyaktasāṁjñake*

*Sarvāḥ* — все; *avyaktāḥ* — проявлены; *prabhavanti* — становятся проявлены; *avyaktāt* — из непроявленного; *ахах-āgame* — когда настает день; *praiṅyante* — они погружаются; *avyakta-sāṁjñake* — в состоянии, именуемое непроявленным; *tatra eva* — в то самое время; *rātri-āgame* — когда наступает ночь.

С наступлением дня творец, очнувшись ото сна, производит на свет живых творей с их разнообразными телами, чувствами, предметами чувств, местами обитания и всем необходимым для жизни. Когда наступает ночь, живые существа вновь погружаются в тело творца, имя которому — Нерожденный.

## Текст 8.19

भूतगरामः स एवायं भूत्वा भूत्वा परतीयते ।  
रात्र्यागमे ऽवशः पार्थ प्रभवत्यहरागमे ॥१९॥

*бхута-грāмах са эвāйām / бхутвā бхутвā прайāйате  
рāтри-āгаме 'ваихā пāртха / прабхаватī ахар-āгаме*

*пāртха — сын Притхи; сах айām — тот же; эвā — самый; бхута-грāмах — сонм живых существ; бхутвā бхутвā — снова и снова рождаясь; прайāйате — уничтожается; рāтри-āгаме — с наступлением его ночи; ваихāх — беспомощные; (они) прабхавати — появляются; ахар-āгаме — когда приходит день.*

Все виды жизни, на которые распространяется закон, появляются на свет в начале дня творца и исчезают с наступлением его ночи, дабы на следующий день родиться заново.

## Текст 8.20

*परसत्समात्तु भावोऽन्योऽव्यक्तोऽव्यक्तोत्सनातनः ।  
यः स सर्गवेषु भूतिषु नश्यत्सु न वनिशयति ॥२०॥*

*парас тасмāt ту бхāво 'нйō / 'вйактō 'вйактāt санāтанах  
йах са саргешу бхутешу / наййаштсу на винайāйати*

*ту — но; парас — выше; тасмāt — того; авйактах — непровленного состояния; анйах — другая; авйактах — непровленная; бхāвах — природа; санāтанах — вечна; сах — эта; йах — что; на винайāйати — не уничтожается; саргешу — когда все; бхутешу — живые существа; наййаштсу — уничтожаются.*

Над Нерожденным простирается стихия, вечная и недоступная для восприятия чувств. Все виды жизни, включая творца вселенной, умирают в должный срок, но надмирная стихия не подвластна времени и неизменна.

## Текст 8.21

*अव्यक्तोऽक्षर इत्युक्तसत्माहुः परमां गतमि ।  
यं प्राप्य न विवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥२१॥*

*авйактō 'кшара итй уктас / там āхух парамāм гатим  
йām прāййа на нивартанте / тад дхāм парамām мамā*

*авйактах — непровленная; уктас — описана; итй — как; акшарах — нетленная; āхух — именуют; там — эту; парамām — высшую; гатим — цель; прāййа — достигнув; йām — что; на нивартанте — не возвращаются; тат — это; мамā — Моя; парамām — высшая; дхāма — обитель.*

Стихия та — нерожденная и неуничтожимая — провозглашена высшей целью. Найди прибежище в той обители, душа не возвращается в мир тлена и обмана. Мое бытие есть высшее пристанище души.

## Текст 8.22

*पुरुषः स परः पार्थ भक्त्या लभयस्तत्वनन्यया ।  
यस्यान्तःस्थानां भूतानां घनं सर्व्वमादिं ततम् ॥२२॥*

*пuruшах са парах пāртха / бхактйā лабхāс тв ананйāйā  
йасйāнт-стхāни бхутāни / йена сарвам идам татам*

*пāртха — сын Притхи; сах — этой; парас — высшей; пuruшах — личности; йасйā — чья; антах-стхāни — пребывает в сердце; бхутāни — всех живых существ; йена — которой; идам — этот; сарвам — все; татам — пронизан; лабхāс — можно достичь; ту — поистине; ананйāйā — с помощью чистой; бхактйā — преданности.*

Все живые твари находятся во Мне. Я, Высшая Личность, пронизываю Своим сознанием Вселенную. Но соприкоснуться со Мною можно, лишь обладая безусловной преданностью Мне, в которой нет и тени собственной выгоды, нет отречения и желания заполучить власть над природой. Без преданности невозможно войти в Мою высшую обитель ни самостоятельно, ни с помощью других.

## Текст 8.23

*यत्र काले त्वनावृत्तमिवृत्तञ्चैव योगिनिः ।  
प्रयाता यान्तां तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥२३॥*

*йатра кāле тв анāvрттīm / āврттīm чаивā йогинах  
прайāтā йāнти там кāлам / вакшйāми бхаратаршāбха*

*бхаратаршāбха — о лучший из потомков Бхарати; вакшйāми — Я сейчас опишу; кāлам — время; йатра — в которое; кāле — по воле Божества времени; эвā — точно; анāvрттīm — безвозвратно; ча — и; āврттīm — с возвратом; йогинах — йоги; прайāтāх — покинут тело; ту — поистине; йāнти — достигают.*

Теперь Я поведаю тебе, в какое время отшельники, оставляя тело, достигают освобождения, а праведники рождаются в лучших условиях.

## Текст 8.24

अग्निर्ज्योतिरिहः शुक्लः षण्मासा उत्तरायणम् ।  
तत्र परयाता गच्छन्तां बरह्म बरह्मवादी जनाः ॥२४॥

*агнир джйотишр ахах шуклах / шаң-маसा уттарайанам  
тапра праїтаї гаччханти / брахма брахма-видо джанāх*

*джанāх — люди; брахма-видах — знающие безмятежный Дух; праїтаїх — оставляя тело; аних — огонь; джйотих — света; ахах — дня; шуклах — периода прибывающей луны; шаң-маसाх — шести месяцев; уттарайанам — северного пути солнца; тапра — тогда; гаччханти — они входят; брахма — Истина.*

Приверженцы пути отрешения, познавшие вечный, нетленный Дух, входят в Него, если покидают тело в светлое время суток, при свете огня, солнца либо иных источников света в течение двух недель, когда Луна прибывает, в течение шести месяцев, когда Солнце движется в северном круге.

## Текст 8.25

धूमो रात्रसित्था कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम् ।  
तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी परापय नविरत्तते ॥२५॥

*дхумо ра́трис та́тхā кри́шах / шаң-маसा да́кшиणायанам  
тапра ча́न्द्रамаса́м джйоти́шр / йогі пра́їта ниварта́ते*

*йогі — в соитиш; дхумах — тумана; ра́трис — ночи; та́тхā — и; кри́шах — двух недель убывающей луны; шаң-маसाх — шести месяцев; да́кшиणायанам — южного пути солнца; пра́їта — достигнув; ча́न्द्रамаса́м — луны; джйоти́шр — райских наслаждений; тапра — потом; ниварта́те — возвращается.*

Праведник возносится в райские миры, если оставляет тело темной ночью в течение двух недель убывающей Луны, в течение шести месяцев, когда Солнце движется в южном круге. Однако всякому праведнику суждено снова родиться на Земле.

## Текст 8.26

शुक्लकृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।  
एकया यात्पुनावृत्तमिन्धयावरत्तते पुनः ॥२६॥

*шукла-кри́ше га́ती хй э́те / джагатах шāш्वате ма́те  
эка́йā йā́ती а́на́वртти́м / а́найā́варта́ते пуна́х*

*шāш्वате — по вечному; ма́те — мнению; хй — точно; э́те — эти два; га́ती — пути; джагатах — в проявленном космосе; шукла — света; кри́ше — тьмы; эка́йā — одним; йā́ти — человек попадает; а́на́вртти́м — в состояние, из которого не возврата; а́найā́ — другим; а́варта́те — он возвращается; пуна́х — вновь.*

Для обитателей вселенной, склонных к отрешенности или благим деяниям, очерчены два пути — светлый и темный. На светлом пути душа обретает свободу, на темном — снова рождается в зримом мире, но в лучших условиях.

## Текст 8.27

नैते सूती पार्थ जानयोगी मुहयति कश्चन ।  
तस्मात्सरस्वेषु कालेषु योगयुक्ते भवारज्जुन ॥२७॥

*на́ите сру́ті па́рथा джа́нан / йогі му́хйати ка́ичи́на  
та́сма́т сарешу́ кालешу́ / йога-йукто бхавā́рджуна*

*па́рथा — сын Притхи; йогі — живущий внутренней жизнью; джа́нан — знающий; э́те — эти; сру́ті — пути; на́ ка́ичи́на му́хйати — никогда не заблуждается; та́сма́т — поэтому; арджуна — Арджуна; сарешу́ калешу́ — в любое время; бхавā — буди; йога-йуктах — связан с.*

Зная, куда приводят светлый и темный пути, Мой преданный слуга не прельщается ни одним из них: они принадлежат злешнему миру, в отличие от пути служения Мне, что не осквернен корыстью и желанием свободы. Я советую всякой душе избрать путь преданности.

## Текст 8.28

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव  
दानेषु यत्पुण्यफलं परदण्डितम् ।  
अत्येतां तित्सरस्वमदिं विदित्वा  
योगी परं स्थानमुपैतां चाद्यम् ॥२८॥

*ведешу йаджнѣшу тапахсу чаива  
дѣнешу йат пунйа-пхалам прадиштам  
атйети тат сарвам идам видитвай  
йогй парам стхѣнам упаити чадйам*

*йогй — йог; эва атйети — верно превосходит; тат — то; пунйа-пхалам — благо; йат — что; прадиштам — приходит; ведешу — изучения Вед; йаджнѣшу — совершения жертвоприношений; тапахсу — воздержания; ча — и; дѣнешу — милосердных поступков; ча — и; видитвай — узнав; сарвам — обо всем этом; упаити — достигает; идам — это-го; парам — высшего; адйам — изначального и самого превосходного; стхѣнам — царства Господа.*

Соприкоснувшись со Мной и Моим окружением, душа открывает для себя, что преданность Мне выше райских удовольствий и свободы, потому прозревшая душа отказывается от даров, что сулят ей праведность, мудрость, жертвенность, подвижничество и отрешенность. Отказавшись от всего, что связано с призрачным миром, доброго и дурного, преданная Мне душа ступает в Мою высшую обитель, что вне добра и зла.



## Глава девятая

*Майное сокровище  
Всевышнего*

**Раджа-гухья-йога**

## Текст 9.1

श्रीभगवानुवाच ।  
इदं तु ते गुह्यतमं परवक्ष्याम्यनसूये ।  
ज्ञानं वज्रिज्ञानसहतिं यज्जजात्वा मोक्षयसेऽशुभात् ॥१॥

*śrī-bhagavān uvāca*  
*идам ту те гухьятамам / правакшиямй анасуйаве*  
*джнянам виджняна-сахитам / йадж джнятивъ мокиййасе 'йубхъат*

*śrī-bhagavān uvāca* — всемогущий Господь сказал; *правакшиямй* — Я открою; *те* — тебе; *анасуйаве* — свободному от зависти; *идам* — эту; *гухьятамам* — самую сокровенную; *джнянам виджняна-сахитам ту* — науку; *джятивъ* — знаю; *йат* — что; *мокиййасе* — ты избавишься; *айубхъат* — от всего неблагоприятного.

## Всевышний сказал:

— Арджуна, потому как ты не питаешь зависти ко Мне, Я открою тебе тайну, зная которую, душа обретает безусловную свободу.

## Текст 9.2

राजवदिया राजगुह्यं पवतिरमदिमुत्तमम् ।  
परतपकषावगमं धरममयं सुसुखं करतृमुत्वयम् ॥२॥

*rājva-vidiyā rājga-guhyam / pavatira-madimuttamam*  
*pratīpakṣāvagamam dharamam / su-sukham kartum avīṭayam*

*идам* — это; *рādжа-видйā* — царь всего знания; *рādжа-гухьям* — царь всех самых сокровенных истин; *уттамтам павитрам* — самое чистое знание; *пратйакша-авагамам* — познают непосредственно; *дхармйам* — ведет к добродетели; *картум су-сукхам* — постижение радостно; *авйайам* — нетленно.

Я вручу тебе ключ к несметным сокровищам. То, о чем ты узнаешь, невозможно обрести ни чувственным опытом, ни умозаключениями; это знание нисходит свыше. Его не сыскать в преданиях и учениях, оно вне мирской нравственности и закона. Оно наделяет душу надмирной радостью.

## Текст 9.3

अश्रद्दधानाः पुरुषा धरममस्यासय परन्तप ।  
अप्राप्य मां नविरत्तन्ते मृत्युसंसारवर्ततमना ॥३॥

*aiśradhādānāḥ puruṣā / dharmasīāsīya parantapa*  
*apratīya māṁ nīvartante / mṛtīu-samsāra-vartmani*

*parantapa* — покоритель врагов; *пурӯшāх* — люди; *айшрадхādānāḥ* — лишённые веры; *асйā* — этот; *дхармасйā* — путь преданного служения; *апратйā* — не достигнув; *мām* — Меня; *нīвартанте* — возвращаются; *вартманйā* — на путь; *сāmсāра* — вещественного бытия; *мртйū* — и смерти.

Итак, всякий, кто не приемлет чистую Любовь, тот не приблизится ко Мне и будет обречен считаться в здешнем мире, где всюду подстерегает смерть.

## Тексты 9.4, 5

मया ततमदि सर्व्वं जगदव्यक्तमूर्त्तनि ।  
मत्स्थानां सर्व्वभूतानां न चाहं तेष्ववस्थतिः ॥४॥  
न च मत्स्थानां भूतानां पश्य मे योगमैश्वरम् ।  
भूतभूतन च भूतस्थो मामात्मा भूतभावनः ॥५॥

*mayā tatamadi sarvaṁ jagadvyakṭamūrtinī*  
*mat-sthānāṁ sarva-bhūtāni / na cāham teṣvavasthitāḥ*

*na cha mat-sthāni bhūtāni / paśya me yogamaiśvaram*  
*bhūta-bhūtan cha bhūta-stho / mamātmā bhūta-bhāvānaḥ*

*идам* — этот; *сарвам* — все; *джагат* — проявленный материальный мир; *татам* — пронизан; *майā* — Мной; *авйакта-мूर्тнйā* — в Моём непроявленном образе; *сарва-бхутāни* — все живые существа; *мат-стхāни* — пребывают во Мне; *ча* — а; *ахам* — Я; *на авастхитāх* — не пребываю; *мешу* — в них; *ча* — и; *бхутāни* — живые существа и материальные стихии; *на* — не; *мат-стхāни* — расположены во Мне; *пашйā* — узри; *ме* — Мою; *йогам* — мистическое; *айшварам* — совершенство; *мамā* — Мою; *ātmā* — «я»; *бхута-бхрт* — опора; *бхута-бхāванāх* — и хранитель существ и стихий; *ча* — тем не менее; *на бхута-стхāх* — Меня нет в этих существах и стихиях.

В непроявленном виде Я пронизываю все-ленную. Всё мыслимое и немислимое пребудет во Мне. Но Я вне всего бытия, и оно вне Меня. Вдумайся в эту непостижимую истину: Я вместе со Своим творением и отдельно от него — такова Моя особенность, совершенного, всемогущего и всеведущего Владыки! Я поддерживаю и оберегаю всех живых существ, при этом не осуществляя деятельности.



## Текст 9.6

यथाकाशस्थितिं नतियं वायुः सरवत्वत्प्रो महान्  
तथा सरव्वाणाम्भूतानां भूत्स्थानात्तुपधारय ॥६॥

*ītatkhākāśī-sthitim nitīyam vāyuh sarvatra-to mahān  
tatthā sarvāṇā bhūtāni / mat-sthānīti utadhāraya*

*utadhāraya — поим; ити — что; ātatkhā — как; sarvatra-gah — повсюду; mahān — мону-  
чий; vāyuh — воздух; nitīyam — всегда; ākhāśa-sthitim — находится в небе; tatthā —  
так; sarvāṇi — все; bhūtāni — существа; mat-sthānī — пребывают во Мне.*

Как воздух внутри пространства отличен от  
последнего, так живые твари вечно пребудут  
во Мне, оставаясь отличными от Меня.

## Текст 9.7

सरव्वभूतानि कौन्तेय परकृती यान्ति मामिकाम् ।  
कल्पकक्षये पुनस्तानि कल्पादौ वसिष्ठाम्यहम् ॥७॥

*sarva-bhūtāni kaunteya / prakṛtiṃ yānti māmikām  
kalpa-kṣayē puṇastāni kalpādau vasisthām yaham*

*kaunteya — сын Кунти; kalpa-kṣayē — уничтожение в конце веков; sarva-bhūtāni —  
все живые существа; yānti — погружаются; māmikām — Мои; prakṛtim — приро-  
ду; kalpa-ādau — в начале новой калпы; aham — Я; puṇah — снова; vasisthām — со-  
здаю; tāni — их.*

Когда приходит срок зримой вселенной,  
бесчисленные частицы сознания, расставшись  
с телесным облачением, засыпают в Моей  
обманчивой природе. В начале следующего  
творения Я создаю для каждой души новые те-  
лесные обличия.

## Текст 9.8

प्रकृतीं सिवामवष्टभ्य वसिष्ठामि पुनः ।  
भूतगरामममिं कृत्स्नमवशं परकृतेरवशात् ॥८॥

*prakṛtiṃ svām avaiṣṭabhya / visṛjāmi puṇah puṇah  
bhūta-gṛāmaṃ imāṃ kṛtsnam / avaiṣāmi prakṛter avaiṣāt*

*avaiṣṭabhya — с помощью; svām — Моей собственной; prakṛtim — материальной при-  
роды; visṛjāmi — Я создаю; puṇah puṇah — снова и снова; imāṃ — этот; kṛtsnam —  
весь; bhūta-gṛāmaṃ — орды живых существ; avaiṣāmi — беспомощных; avaiṣāt — под  
влиянием; prakṛteḥ — их особенностей.*

Я велю Своей обманчивой силе принять  
образы, что впоследствии заселяются частицами  
сознания. Какое облачение примет та или иная  
душа, всецело зависит от приобретенных ею  
в прошлом наклонностей и заслуг.

## Текст 9.9

न च मां तानि करममाणं निबिधनन्ती धनञ्जय ।  
उदासीनवदासीनमसकृत्ं तेषु करमसु ॥९॥

*na ca māṃ tāni karmaṇāṃ nibidhanantī dhananñajaya  
udāsīna-vadāśīnam / asaktāni teṣu karmasu*

*dhananñajaya — Арджуна; ca — поскольку; āśīnam — Я расположен; udāsīna-vat — без-  
участным; asaktam — не привязанным; teṣu karmasu — к этим действиям; tāni —  
эти; karmāni — действия; na nibidhananti — не связывают; māṃ — Меня.*

Я не касаюсь мира, где происходят творение,  
сохранение и разрушение, хотя и пребываю  
внутри него. Какие бы события ни происходили  
в зримой действительности, Я не имею к ним  
отношения. Хотя окружающий обман создан  
Мною, Я не бываю пленен им.

## Текст 9.10

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरम् ।  
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥१०॥

*mayādhyakṣheṇa prakṛtiḥ / sūyate sa-čarācaram  
hetunānena kaunteya / džagađviparivartate*

*kaunteya — сын Кунти; mayā — под Моим; adhyakṣheṇa — надзором; prakṛtiḥ — при-  
рода; sūyate — создает; sa-čarā-čaram — вселенную вместе с движущимися и непод-  
вижными существами; anena — по этой; hetunā — причине; džagat — вселенная; vip-  
arivartate — вращается.*

По Моему велению Моя заманчивая, воро-  
жашая сила принимает облик целой вселенной,  
которую заселяют бесчисленные частицы со-  
знания. Все рожденное обречено на гибель,  
потому зримая вселенная ожидает своего кон-  
ца, дабы когда-нибудь появиться вновь.

## Текст 9.11

अवजानन्ती मां मूढा मानुषी तनुमाश्रतिम् ।  
परं भावमजानन्ती मम भूतमहेश्वरम् ॥११॥

avaджānanti māṁ mūḍhā / mānuṣīm taṇum āśritam  
param bhāvam adжānanto / māma bhūta-maheśvaram

*мूढाх — глупцы; аваджāнанти — выражают непочтение; мām — Мне; аджāнантах — не знают; māma — Мой; param — высшей; bhāvam — природы; āśritam — что находится пристанище; mānuṣīm — в подобном человеческому; taṇum — образ; bhūta-mahaiśvaram — Верховный Владыка всех существ.*

Невежды, не способные понять, что Всевышний может иметь человеческий облик, поносят Меня, приписывая Мне, Владыке всех существ, человеческие качества.

## Текст 9.12

मोघाशा मोघकरम्माणो मोघजज्ञाना वचितसः ।  
राक्षसीमासुरीञ्चैव परकृतमोहनि शरतिः ॥१२॥

moghāśā mogha-karmāṇo / mogha-dжjānā vichetasah  
rākṣāsīm āsurīm cāiva / prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ

*эва mogha-āśāḥ — все их надежды верно рушатся; mogha-karmāṇah — их користное действие не дает плодов; mogha-dжjānāḥ — обретаете ими знание бесплодно; vichetasah — такие заблудшие люди; śritāḥ — находят прибежище; mohinīm — в иллюзорной; prakṛtiṁ — природе; ча — и; (o) rākṣāsīm — неживотных; āsurīm — демонических воззрений.*

Глупцы прилежно трудятся в надежде осчастливить себя плодами труда. Осознав тщетность своих усилий, они совершают еще большее безрассудство — вовсе отказываются от делания. Лишенные ясного разума, они перенимают привычки самовлюбленных вождей, становятся неуправляемыми в страстях и глубже погружаются во мрак обманчивой действительности.

## Текст 9.13

महात्मानसतु मां पारथ दैवी परकृतमिश्रतिः ।  
भजनत्जननयमनसो ज्ञात्वा भूतादमिवद्ययम् ॥१३॥

mahātmanas tu māṁ pārtiha / daivīm prakṛtiṁ āśritāḥ  
bhadjantī ananīya-manaso / dжjātvā bhūtādim avaiyam

*пārtiha — снй Притхи; mahātmanāḥ — великие души; ту — однако; āśritāḥ — найдя прибежище; daivīm — в божественной; prakṛtiṁ — природе; dжjātvā — зная, что Я; avaiyam — нетленен; bhūta-ādim — изначальное существо; ananīya-manasah — не отвлекаясь умом ни на что другое; bhadjanti — поклоняются; mām — Мне.*

Разумные ищут убежища в мире безусловно-блага вне добра и зла. Сердцем, не оскверненным корыстью, они служат Мне, понимая, что Я, Кришна, Всевышний в человеческом обличье, — Первопричина всего сущего и Источник всех ипостасей Бога.

## Текст 9.14

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।  
नमस्यन्तश्च मां भक्त्या नित्ययुक्ता उपासते ॥१४॥

satataṁ kīrtayanto māṁ / patantāi ча dr̥ḍha-vratāḥ  
namasyantāi ча māṁ bhaktiā / nityā-йуктā upāsate

*satatam — непрестанно; kīrtayantaḥ — восхваляя; mām — Меня; ча — и; patantaḥ — стараясь; dr̥ḍha-vratāḥ — твердым обетам; ча — и; bhaktiā — с преданностью; namasyantāḥ — ладая ниц; mām — передо мной; nityā-йуктāḥ — те, кто неизменно связан; upāsate — поклоняются.*

Везде и всегда они восторгаются Мною. Они неизменно верны Мне, преклоняются предо Мною и служат Мне с любовью.

## Текст 9.15

ज्ञानयज्जेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।  
एकत्वेन पृथक्त्वेन बहुधा वशिवतोमुखम् ॥१५॥

dжjānā-йаджjāna cāpi anīe / ādजanto mām upāsate  
ekatvena pṛthaktvēna / bahudhā viśivato-mukham

*anīe — другие; api — однако; ādजantaḥ — поклоняются; dжjānā-йаджjāna — развивая знание; ча — и; anīe — другие; upāsate — поклоняются; mām — Мне; ekatvena — имея представление о единстве; pṛthaktvēna — имея представление о двойственности; anīe — другие; bahudhā — признавая существование многих богов; anīe — другие; viśivato-mukham — имея представление о исленском образе.*

Среди тех, кто постиг Меня, одни сознают свое единство со Мною, другие — единство богов со Мною, третьи — единство вселенной со Мною. Все они так или иначе преклоняются предо Мною.

## Текст 9.16

अहं करतुरहं यज्जः स्वधाहमहमौषधम् ।  
मन्त्रोऽहमहमेवाज्यमहमगन्त्रिहं हुतम् ॥१६॥

*ахам кратур ахам йаджнях / स्वाдхāхам ахам аушадхам  
мантро хам ахам эваджйам / ахам аг्निर ахам хутам*

*ахам кратур — Я обряд; ахам йаджнях — Я жертвоприношение; ахам स्वाдхā — Я подношение предкам; ахам аушадхам — Я целебные травы; ахам мантрах — Я мантра; ахам эва — Я точно; аджйам — топленое масло; ахам агних — Я огонь; ахам хутам — Я подношение огню; ахам питā — Я отец; мātā — мать; дхātā — хранитель;*

Я Кришна — Безусловная Красота, Правообладатель всех жертв; никто не должен никому, кроме Меня; ко Мне в действительности обращены все молитвы; Я жертвенный Огонь; Я огненное священнодействие.

## Текст 9.17

पतिहमस्य जगतो माता धाता पतिमहः ।  
वेदयं पवतिरमोकार ऋक्साम यजुरेव च ॥१७॥

*питāхам асия джагато / мātā дхātā питāмахах  
ведām павитрам омkāра / рк сāmā йаджур эва ча*

*питā-махах — и прародитель; асия — этой; джагатах — вселенной; ведām — Я досюти познания; павитрам — чистый; ом-kāрах — Я слог ом; ча — и; эва — конечно же*

Я отец и мать вселенной. Я Высший судья. Я решаю, как наградить душу по заслугам. Я прародитель всего сухого и конечный предмет познания. Я очищающая сила звука «Ом». Самаведа и Яджурведа тоже Я.

## Разъяснение

В Самаведе и Яджурведе описаны правила и последовательность жертвоприношений, а также приводятся гимны, которыми сопровождаются жертвенные обряды.

## Текст 9.18

गतरिभरता परभुः साक्षी नविसाः शरणं सुहृत् ।  
परभवः परलयः स्थानं नथिनं बीजमव्ययम् ॥१८॥

*гатиr бхартā прабхух сākший / нивdсах шаранам сухрт  
прабхавāх пралайāх стхāнам / нидхāнам биджам авйайам*

*гатиx — цель жизни; бхартā — тот, кто поддерживает; прабхух — владыка; сākший — свидетель; нивdсах — обитель; шаранам — прибежище; сухрт — дорогой друг; прабхавāх — творение; пралайāх — уничтожение; стхāнам — основа; нидхāнам — место упокоения; авйайам биджам — неплненное семя;*

Я цель, к которой стремится всякое существо. Я поддерживаю, управляю, наблюдаю, предоставляю убежище, оберегаю и несу благо. Я творение, разрушение и поддержание мира. Я семья и лоно. Я Высшее Существо.

## Текст 9.19

तपाम्यहमहं वर्षं नगिहृणाम्युत्सृजामाचि ।  
अमृतञ्चैव मृत्युश्च सदसच्चचाहमरज्जुन ॥१९॥

*тапāmй ахам ахам варшам / нигрхñāmй утерджāmй ча  
амртām чаива мртйуñй ча / сад асач чāхам арджуна*

*ахам тапāmй — Я источник жара; ахам нигрхñāmй — Я удерживаю; ча — и; утерджāmй — посылаю; варшам — дожди; арджуна — Арджуна; ахам — Я; эва — точно; амртām — бессмертие; ча — и; мртйух — смерть; ча — и; сат — вечный, неуловимый дух; асат — бренное вещество.*

Летом в облике солнца Я согреваю землю; в дождливую пору Я орошаю ее водами и останавливаю их в должный срок. Я освобождение и смерть, во Мне покоятся все стихии мироздания.

## Текст 9.20

त्तरेदिद्या मां सोमपाः पूतपापा  
यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतां पितृथयन्ते ।  
ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकम्  
अश्नन्ततिदिवियान्दिविदेवभोगान् ॥२०॥

*траи-види́а ма́м сома-па́х пу́та-па́па  
йа́джнаир и́штвā свар-гати́м пра́ртхайанте  
ते पुण्य́मासा́द्य सुरендра-लोкам  
а́шнन्ति दिवि́ян दिवि́ देवा-бхога́н*

*траи-види́ах — те, кто сведущ в трех Ведах; и́штвā — после поклонения; ма́м — Мне; йа́джнаих — с помощью жертвоприношений; сома-па́х — и испив сома-расу; пу́та-па́пах — избавившись от последствий греха; пра́ртхайанте — молятся; свар-гати́м — о достижении рая; а́сāдйа — достигнув; пу́няма — достоинства; сура-индра-локам — мир небес; те — они; а́шнन्ти — наслаждаются; दिви́ян — божественными; дева-бхога́н — радостями богов; दिви — в раю.*

Следуя заповедям трех Вед, люди поклоняются небесному царю и его свите, поднося им жертвенные дары. В действительности они преклоняются предо Мною, но делают это опосредованно. Они пьют хмельной напиток сому, каются, искупают грехи и молят о жизни в раю. После праведных трудов на Земле добродетельные миряне возносятся на небеса, где многие лета проводят в неслыханных удовольствиях.

## Текст 9.21

ते तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशांतं  
कषीणौ पुण्ये मरुत्तयलोकं वशिन्तां ।  
एवं त्रयीधर्ममनुपरपन्त  
गतागतं कामकामा लभन्ते ॥२१॥

*те та́м бху́ктвā сварга-लोка́м ви́शा́нтам  
кши́णे пу́न्ये ма́र्त्या-लोка́м ви́शин्ता  
э́вам тра́й-дхарма́н ану́परापन्ता  
гата́гата́м ка́ма-ка́ма लба́хन्ते*

*пу́н्यе — запас благочестия; кши́णे — исчерпан; те — они; ви́шин्ता — вступают; ма́р-त्या-лока́м — в обитель смертных; бху́ктвā — насплавившись; та́м — тем; ви́शा́нтам — озорным; сварга-лока́м — райских планетах; э́вам — так; ка́ма-ка́ма́х — те, кто жаждет чувственных удовольствий; ану́परापन्ता — содержащиеся в трех Ведах разделу карма-канда; лба́хन्ते — обретают; гата́-а́гатам — не-прекращение блуждания.*

Исчерпав запасы праведности и испытав опущенные им радости, жадные до мирских утех души снова рождаются на Земле. Кто почитает богов ради выгоды, вынужден снова и снова рождаться и умирать в брennom мире.

## Текст 9.22

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः परययुपासते ।  
तेषां नितियाभ्युक्तानां योगकथं महामुहम् ॥२२॥

*анани́йā чинтайа́нто ма́м / йе джанāх парйу́पासате  
те́шāм нити́аабхи́укта́ना́м / йога-кшема́м ваха́यī ахам*

*джанāх — люди; йе — которые; анани́йāх — безраздельно; чинтайа́нтах — размышляют; парйу́पासате ма́м — и всячески поклоняются Мне; те́шāм — для них; нити́а-абхи́укта́ना́м — кто всегда занят; ахам — Я; ваха́йī — приношу; йога — необходимо; кшема́м — ради их благополучия.*

Иная судьба у тех, кто доверился Мне и служит Мне с верой и любовью, потому как Я лично забочусь о том, чтобы они ни в чем не испытывали нужды.

## Тексты 9.23, 24

येऽप्यनयदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयानवतिः ।  
तेऽर्पामिवेव कौन्तेय यजन्तवधिपूरव्वकम् ॥२३॥  
अहं हि सर्ववयज्जानां भोक्ता च परभुरेव च ।  
न तु मामभजिन्नन्तितत्त्वेनातश्चयवन्तति ॥२४॥

*йе 'нī а́ниа-девата́-бхакта́ / йа́джанте и́раद्धайā́нवति́ः  
те 'nī ма́м э́ва каунте́йа / йа́джанति́ ави́द्धи-пू́рва́кам*

*ахам хи́ सर्वा-йа́джна́ना́м / бхо́кта́ ча пра́бхур э́ва ча  
на ту ма́м абхи́джна́нти / таттवे́ना́ति ча́वान्ति те*

*каунте́йа — сын Кунти; а́ни — хотя; те бхакта́х — те преданные; йе — кто; йа́джанте — поклоняются; а́ниа-девата́ — другим богам; ави́द्धи́ ави́द्धайā́ — с верой; э́ва — точно; а́ни — так же; йа́джанति́ — поклоняются; ма́м — Мне; ави́द्धи-пू́рва́кам — способом, что противоречит указанным шастр; ахам — Я (вольность); хи — несомненно; бхо́кта́ — наслаждающийся; ча — и; э́ва — поистине; пра́бхур — владыкой; सर्वा-йа́джна́ना́м — всех жертвоприношений; ту — но; те — они; на абхи́джна́нти — не признают; ма́м — Меня; таттве́на — таким, как Я есть, в Моём облич; а́пах — поэтому; ча́वान्ति — они низвергаются (в круговорот самсары и блуждают в нем).*

Кто преклоняется пред богами, тот, сам того не зная, преклоняется предо Мною, ибо Я правообладатель всех жертв. Кто жертвует богам и кумирам, тот жертвует Мне, но делает это неправильно и потому вынужден снова и снова рождаться, болеть, стареть и умирать в краю скорби и страха.

## Текст 9.25

यान्ता देवव्रता देवान्पितृन्यानन्तपितृव्रताः ।  
भूतान् यानन्ता भूतेज्या यान्ता भद्रयाजिनोऽपि माम् ॥२५॥

йāнти дева-вратā девāн / питृн йāнти питр-вратāх  
бхृतāни йāнти бхृтеджйā / йāнти мад-йādжино 'пи мām

дева-вратāх — те, кто предан богам; йāнти — отправляются; девāн — к богам; питр-вратāх — те, кто предан предкам; йāнти — идут; питृн — к предкам; бхृта-иджйāх — почитатели духов; йāнти — отправляются; бхृतāни — к духам; апи — а; мат-йādжинах — поклоняется Мне; йāнти — приходят; мām — ко Мне.

Кто преклоняется пред богами, возносится в миры небожителей. Кто преклоняется перед предками, тот отправляется к предкам. Кто поклоняется духам и силам природы, отправляется в незримый мир духов. Но кто преклоняется предо Мною, тот непременно ступит в Моё царство.

## Текст 9.26

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या पर्यचछति ।  
तदहं भक्त्युपहृतमश्नामि पर्यतात्मनः ॥२६॥

патрāми пушпāми пхалāми тойāми / йо ме бхктйā прайаччхати  
тад ахам бхактйā-упахртāм / айнāми прайātātманāх

йāх — от лобзого, кто; прайāта-ātманāх — обладая преданностью; прайаччхати — бескорыстно поднесет; ме — Мне; патрāм — листок; пушпāми — цветок; пхалāм — плод; тойāм — или воду; бхактйā — с преданностью; тап — это; бхакти-упахртāм — преданное с преданностью; ахам — Я; айнāми — приму.

Кто жертвует Мне с любовью, от того Я прииму любое подношение — листок, цветок, плод или воду.

## Текст 9.27

यत्करोषि यदश्नासि यज्जुहोषि ददासि यत् ।  
यत्तपस्यसि कौन्तेय तत्कुरुष्व मदरपणम् ॥२७॥

йāt кароши йād айнāси / йādж джухоши дādāси йāt  
йāt тапāсйāси каунтейā / тāt курушвā мад-арпāм

каунтейā — сын Кунти; йāt — какие бы; кароши — усилия ты ни прилагал; йāt — что бы; айнāси — ты ни ел; йāt — что бы; джухоши — ты ни жертвовал; йāt — что бы; дādāси — ты ни давал в качестве милостыни; йāt — какую бы; тапāсйāси — аскезу ты ни совершал; курушвā — делай; тāt — это; мад-арпāм — как подношение Мне.

Любой поступок в миру и духовный подвиг, любую жертву, благодеяние или воздержание — всё должно посвящать Мне.

## Текст 9.28

शुभाशुभफलैरेवं मोक्षयसे कर्मबन्धनैः ।  
सन्नयासयोग्यकृततामा वमुक्तो मामुपैष्यसि ॥२८॥

шубхāшубхā-пхалāир явāми / моक्षйāсе карма-бандхāнах  
саннйāса-йога-йуктāтмā / вимукто мām упайшйāси

явāм — так; моक्षйāсе — ты избавишь; шубхā-шубхā-пхалāих — от благих и дурных последствий; карма-бандхāнах — которые являются причиной рабства; йуктā-ātмā — душой, соединенной; саннйāса-йога — через воздержание; вимуктах — всецело свободной; упайшйāси — ты достигнешь; мām — Меня.

Если ради Меня ты соблюдаешь закон или творишь беззаконие, ты не свяжешь себя последствиями своих дел — ни дурных, ни благих.

## Текст 9.29

समोऽहं सर्व्वभूतेषु न मे दवेश्योऽस्तनि पर्यिः ।  
ये भजन्तां तु मां भक्त्या मया ते तेषु चाप्यहम् ॥२९॥

сāмоऽहं сар्व्व-бхृтешу / на ме дवेशйō 'сти на прйāх  
йē бхаджанти ту мām бхактйā / майи те тешу чāпй ахам

ахам — Я; сāmāх — одинаково; сар्व्व-бхृтешу — ко всем живым существам; на асти — нет никого; ме — кто был бы Мне; дवेशйāх — ненавистен; на прйāх — или дорог; ту — тем не менее; те — те; йē — кто; бхаджанти — поклоняется; мām — Мне; бхактйā — с преданностью; майи — во Мне; ча — и; ахам — Я; апи — тоже; тешу — в них.

Я беспристрастен ко всем Своим тварям, у Меня нет ни друга, ни врага. Но если кто-либо доверился Мне безоглядно, связал себя узами любви со Мною, то Я испытываю к такому существу любовь и привязанность.

Текст 9.30

अपि चैत्सुदुराचरो भजते मामनन्यभाक् ।  
साधुरेव स मनतव्यः सम्यग्व्यवसति हि सः ॥३०॥

*апи чет су-дурāчāро / бхаджате мām ананий-бхāк  
сāдхур эва са мантавайах / самйаг вйавасито хи сах*

*чет — если; апи — даже; су-дурāчāраh — человек с очень дурным характером; ананий-бхāк — безраздельно предан; бхаджате — поклоняется; мām — Мне; сах — он; эва — верно; хи мантавайах — должен считаться; сāдхур — праведным человеком; сах — он; самйах — правильно; вйаваситах — занимать положение.*

Если человек, пусть самого дурного поведения, отказывается от личной выгоды — будь то удовольствия или свобода — и живет ради служения Мне, его нужно почитать как святого, ибо он пребудет вне добра и зла.

Текст 9.31

क्षिप्रं भवत धिर्ममात्मा शश्वच्चान्तनिगिच्छति ।  
कौन्तेय परतजिनीहानमे भक्तः प्रणश्यति ॥३१॥

*кшипрам бхавати дхармāтмā / шашивач чхāнтим нигаччхати  
каунтейа пратиджāнйхи / на ме бхактах праणāййати*

*бхавати — он становится; кшипрам — очень скоро; дхарма-āтмā — праведным человеком; нигаччхати — и достигает; шашивач — вечно; шāнтим — умиротворение; каунтейа — сын Кунти; пратиджāнйхи — объявлял; ме — Мой; бхактах — преданный; на — не; праणāййати — погибнет.*

Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если считает, что Мой слуга безгрешен, какие бы поступки он ни совершал. Кто разделяет это мнение и несет эту весть миру, тот сам делается праведником и удостоивается Моей милости.

Разъяснение

Обычно данный стих переводится так: «Даже самый последний грешник становится святым и обретает вечное умиротворение, если действует ради Меня. О сын Кунти, заявляй во всеуслышание: Мой преданный слуга никогда не погибнет».

Данное же толкование этого стиха было явлено Шриле Бхактивиноду Тахкуру в мистическом сне.

В «Шримад Бхагаватам», 11.11.32 Господь Кришна говорит:

*агйайаивам гунан дошан майадиштан  
апи свакан дхарман самтйаджай  
йах сарван мам бхаджет са ча саттамах*

«Истинные праведники те, кто ради Меня готовы поступиться религиозным долгом, который Я сам устанавливаю в Святых Писаниях, кто остается верен Мне при любых обстоятельствах, даже если это расходится с представлениями о нравственности».

Граждане государства должны следовать законам, установленным властью, но бывают обстоятельства, когда для пользы власти нужно нарушить ее же законы. Если слуга, рискуя благополучием и жизнью, врывается в покои царя, чтобы помешать цареубийце, его не только не осуждают, но называют самым верным подданным.

Итак, Господь говорит: «Для обычных людей Я излагаю нормы поведения в Священных Писаниях. Но если ради Меня кто-то совершает предосудительный поступок, он самый близкий Мой преданный. Объяви об этом во всеуслышание, Арджуна. Обещай всем и каждому: кто вручил свою душу Мне без остатка (ананья-бхак), тот не падет жертвой греха. Если ты будешь говорить об этом и защищать честь Моих преданных, то принесешь себе великое благо. Ты сам станешь праведником (дхарматмой) и ошутишь вкус

Божественного счастья. Преданные из Моего близкого окружения не связаны нормами нравственности, если те мешают служить Мне.

*сарва-дхарман паритйаджйа  
мām экам шараṇам враджя*

«Бхагавад-гита», 18.66

Им безразлично, как их поступки будут расценены, они давно порвали с дхармой (религией) и рискнули принять религию према-дхармы, любовного служения Мне, поправ грех и праведность.

Текст 9.32

मां ह्यिषार्थं वयपाश्रयति येषां सिमुः पापयोनयः ।  
सत्रयिषो वैश्यास्तथा शुद्ररास्तेऽपि यान्तीं परां गतमि ॥३२॥

*mām хи nārṭха vāpāśrītīya / īe 'ni сiух nāna-йонайах  
стрийо ваиййās татхā шūдрās / те 'ni йāнти парām гатим*

*nārṭха* — сын Притхи; *vāpāśrītīya* — вручил себя; *mām* — Мне; *хи* — точно; *апи* — даже; *те* — те; *īe* — кто; *сiух* — могут быть; *nāna-йонайах* — рождены от грешных родителей; *стрийах* — женщины; *ваиййāх* — торговцы; *татхā* — и; *апи* — даже; *шūдрāх* — рабочий люд; *йāнти* — достигают; *парām* — высшего; *гатим* — назначения.

Предавшись Мне, любой человек возносится в Мою нетленную обитель, будь то раб, женщина, торговец или дикарь, не говоря уже о праведнике или таком благородном воине, как ты.

Текст 9.33

कपिनूराहृमणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।  
अन्तियमसुखं लोकमभिं प्रापय भजस्व माम् ॥३३॥

*ким пунар брāхманāх пунайā / бхактā рāджаршйās татхā  
анитйам асукхам локам / имамī прāпйа бхаджасва мām*

*ким пунах* — сколько еще можно сомневаться; *(что) пунайāх* — добродетельные; *брāхманāх* — брахманы; *татхā* — и; *рāджā-ршйах* — святые цари; *(могут стать) бхактāх* — преданными; *прāпйа* — придет так; *(к) имам* — этот; *анитйам* — бранный; *асукхам* — несчастный; *локам* — мир; *бхаджасва* — поклоняйся; *mām* — Мне.

Когда после долгих скитаний в обманчивом мире душа облачается в человеческое тело, ей дается возможность сознательно служить Мне.

Текст 9.34

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
मामेवैष्यसि युक्तवैवमात्मानं मत्परायणः ॥३४॥

*ман-манā бхавā мад-бхакто / мад-йāджйī мām намаскуру  
мām эвайшйаси йуктвāивам / ātmānam мат-парāйаṇах*

*бхавā* — будь; *мат-манāх* — поглощен мыслями обо Мне; *бхавā* — стань; *мат-бхактāх* — Моим верноподданным; *бхавā* — будь занят; *мад-йāджйī* — поклонением Мне; *намаскуру* — склоняйся; *mām* — передо Мной; *эа* — точно; *эвам* — так; *йуктвāй* — заняв; *ātmānam* — твоё тело и ум; *мат-парāйаṇах* — и предавшись Мне; *эвайшйаси* — ты придешь; *mām* — ко Мне.

Отдай Мне свое сердце, Арджуна, служи Мне верой и правдой, чти Меня своим Господом. И если мысли твои и дела ты посвятишь Мне, ты непременно пребудешь со Мной.

Разъяснение

В этом стихе Господь подводит итог девятой главы, посвященной тайне знания: Он Бог богов, высший предмет познания, служение Ему — способ познания, а служение Ему с любовью — цель познания.



Глава десятая

*Великое сокровище*

**Вибхути-йога**



## Текст 10.1

श्रीभगवानुवाच ।

भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।

यत्तेऽहं प्रीयमाणाय वक्ष्यामि हितिकामयया ॥१॥

*śrī-bhagavān uvāca**bhūya eva mahā-bāho / śrīṇu me paramaṁ vacaḥ**īat te 'ham prīyamāṇāya / vakṣyāmi hita-kāmyāyā*

*śrī-bhagavān uvāca* — Господь сказал; *mahā-bāho* — сильнорукий воин; *śrīṇu* — слыши; *me* — Мои; *eva* — даже; *paramaṁ* — более возвышенное; *vacaḥ* — наставления; *īat* — которые; *aham vakṣyāmi* — Я произнесу; *te* — для тебя; *hita-kāmyāyā* — желаю тебе добра; *prīyamāṇāya* — любящему.

Всевышний сказал:

— О могучий воин, Я открою тебе иные стороны Моей сокровенной тайны. Потому как ты дорог Мне, Я одарю тебя самым ценным, что есть на свете,— видением Истины.

## Текст 10.2

न मे वद्विः सुरगणाः परभवं न महर्षयः ।

अहमादरिह्यै देवानां महर्षीगान् च सर्वश्वशः ॥२॥

*na me vadviḥ sura-gaṇāḥ / prabhavaṁ na maharṣayaḥ*  
*aham ādir hi devānāṁ / maharṣīgāṁ ca sarvaśvaśaḥ*

*aham* — Я; *hi* — точно; *advīḥ* — первоисточник; *sarvaśvaśaḥ* — всех; *devānāṁ* — богов; *ca* — и; *mahā-ṛṣīṇāṁ* — великих мудрецов; *na* — ни; *sura-gaṇāḥ* — сонми богов; *na* — и; *mahā-ṛṣīṇāṁ* — великие мудрецы; *advīḥ* — знают; *me* — Моей; *prabhavaṁ* — истинны обо Мне.

Ни боги, ни мудрецы не способны разуместь, как Я, сущий до их появления и породивший их, Сам рождаюсь среди людей.

## Текст 10.3

यो मामजमनादञ्जि च वेत्तति लोकमहेश्वरम् ।

асम्मूढः स मस्त्वत्तयेषु सर्ववपार्यैः परमृचयते ॥३॥

*yo mām adjaṁ anāṁdīm ca / vetṭiti loka-maheśvaram*  
*asammūḍhaḥ sa mastvattayeṣu sarva-vapāryaiḥ paramṛcayate*

*yo mām adjaṁ anāṁdīm ca* / *vetṭiti loka-maheśvaram* — *asammūḍhaḥ sa mastvattayeṣu sarva-vapāryaiḥ paramṛcayate*

*ca* — тот, кто; *vetṭiti* — знает; *mām* — Меня; *adjaṁ* — как нерожденного; *ca* — и; *anāṁdīm* — безначального; *mahā-śivāram* — великого владыку; *loka* — мир; *asammūḍhaḥ* — неподвластен заблуждениям; *martīyeṣu* — среди смертных; *paramṛcayate* — он всецело избывается; *sarva-vapāryaiḥ* — от всех грехов.

Всякое живое существо в той или иной степени обольщено обманом, потому принуждено творить грех. Безгрешен лишь тот, кто знает, что Я, Кришна, есть нерожденный, Кто сотворил все сущее и повелевает всем. Душа, узревшая Меня Владыкою над всеми существами, свободна от греха, какие бы поступки ни совершала.

## Тексты 10.4, 5

बुद्धरिज्जानमसम्मोहः कश्चा सत्तयं दमः शमः ।

सुखं दुःखं भवोऽभावो भयञ्चाभयमेव च ॥४॥

अहंसा समता तुष्टस्मितपो दानं यशोऽयशः ।

भवन्तं भावा भूतानां मत्त एव पृथग्वधिः ॥५॥

*buddhir dajānam asammohaḥ / kīṣāṁ satīṁ dāmaḥ śamaḥ*  
*sukhaṁ dukkhaṁ bhavo 'bhavo / bhāyam cābhāyam eva ca**ahimsā samatā tuṣṭis / tano dānāṁ yāśo 'yāśaḥ*  
*bhavanṭi bhāvā bhūtānāṁ / matṭa eva pṛthag-vadhīḥ*

*buddhir* — рассудок; *dajānam* — различать вещество и сознание; *asammohaḥ* — свобод от смятения; *kīṣāṁ* — терпение; *satīṁ* — правдивость; *dāmaḥ* — владение органами чувств; *śamaḥ* — владение умом; *sukhaṁ* — счастье; *dukkhaṁ* — несчастье; *bhavaḥ* — рождение; *abhavaḥ* — смерть; *bhāyam* — страх; *ca* *abhāyam* — бесстрашие; *ca* — и; *eva* — точно; *ahimsā* — ненасилие; *samatā* — одинаковая расположенность ко всем; *tuṣṭis* — удовлетворенность; *tapaḥ* — совершение предписанного шастрами воздержания; *dānam* — милосердие; *yāśaḥ* — слава; *yāśaḥ* — бесславие; *pṛthag-vadhīḥ* — различные; *bhāvāḥ* — состояния бытия; *bhāvanti* — существуют; *bhūtānāṁ* — среди живых существ; *eva* — только; *matṭaḥ* — исходят из Меня.

Я создал для живых тварей множество состояний сознания, к коим относятся благо-разумие, знание, невозмутимость, терпение, правдивость, самообладание, умение не зависть от обстоятельств, радость, горе, рождение, смерть, страх, бесстрашие, ненасилие, уравновешенность, самоудовлетворенность, неприязательность, доброта, слава, позор.

## Текст 10.6

महर्षयः सप्त पूर्व्वे चत्वारो मनवस्तथा ।  
मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः परजाः ॥६॥

*махаршайах сапта пур्वве / чатваро манавас татха  
мад-бхавай манасай джатая / йешам лока имай праджаях*

*сипта — семь; махаршайах — великих мудрецов; татха — и; пурве — прежде; чатварох — четыре; мад-бхавайах — порождены Мною; манавас — Ману; джатаях — от которого произошли; имай — все; праджаях — живые существа; локе — здесь.*

Из Своего ума Я произвел на свет Брахму, который породил семерых светил-мудрецов во главе с Маричи, четырех мудрых отроков во главе с Санакою и четырнадцать законоблустителей Ману во главе со Сваямбхувою.

## Текст 10.7

एतां वभ्रूति योगञ्च मम यो वेत्ति तित्त्वतः ।  
सोऽवकिल्पेन योगेन युज्यते नात्र संशयः ॥७॥

*этаим вбхрутими йогам ча / мама йо ветти таттваатах  
со'викаल्पена йогена / йуджйате натра самийайах*

*сах — тот; йах — кто; ветти — знает; таттваатах — поистине; этаим — это; ма-ма — мое; вбхрутими — совершенство; ча — и; йогам — союзу; йуджйате — ищет соития; авикаल्पена — неуклонно; йогена — союзу; атра — этом; на самийайах — нет сомнений.*

Всякий, кто действительно понимает, что Я бесконечно могущественен, служит Мне с бесконечной преданностью. В этом нет сомнений.

## Текст 10.8

अहं सर्व्वस्य परभवो मत्तः सर्व्वं परवर्त्तते ।  
इति मित्वा भजन्ते मां बुधा भावसमन्वितः ॥८॥

*ахам сарвасйа прабхаво / маттах сарвам праवартате  
ити матвай бхаджанте माम / будхай бхав-саманвитайах*

*ахам — Я; прабхавох — источник; сарвасйа — всего творения; сарвам — все; праवартате — исходит; маттах — из Меня; будхай — ученые; матвай — постигну; ити — так; бхав-саманвитайах — исполнение восторга; бхаджанте — поклоняются; мам — Мне.*

Я — Кришна, неотражимая, чарующая Крассота — являю Себя в трех началах, кои есть Бог всеобъемлющий, Бог всепроникающий и Бог-Личность. Я обладаю всеми силами и могуществом. Предо Мною преклоняются все существа. Я Нараяна — Властитель несотворенного мира. С Меня начинаются всякое движение и всякая мысль во всех ярусах бытия. Я порождаю Священные Предания, в коих возвещаю о служении Мне и способах такого служения. Кому по сердцу сама мысль о служении Богу, тем открывается тайна всех тайн — непорочная любовь ко Мне, Безусловной Красоте, коя не ведает закона и ограничений. Осознав, что в любви ко Мне нет границ, счастливые души преступают через понятие долга мирского и долга веры и вступают в любовный союз со Мною.

## Разъяснение

Четыре стиха данной главы, с восьмого по одиннадцатый, являются сердцевиною «Бхагавад-гиты», в которой сокрыта суть беседы между Арджуной и Кришной — душой и Богом.

В «Шримад Бхагаватам», 1.2.11 перечисляются три основных ипостаси Всевышнего, которым даются определения — Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман — это бесконечность и всеохватность Всевышнего. Параматма — Его вездесущность, способность присутствовать в каждой точке бытия. Бхагаван — это Всевышний собственнoлично. Самое известное определение понятия Бхагаван приводится в Вишну-пуране, 6.5.47:

*аишварйасйа самаграсйа вирайсйа йашасах шрийах  
гйана-вайрагйайош чавиа саннам бхага итингана*

«Бхагаван — Тот, Кто в бесконечной степени обладает богатством, властью, славою, красотой, знанием и свободой».

Личность, которая обладает всеми шестью свойствами Бхагавана, называют Нараяной.

Однако Джива Госвами дает иное определение понятию Бхагаван:

*бхаджанйя гуна-вишишта*

«Бхагаван — Тот, Кому невозможно не служить».

Он так пленит своим очарованием, что у живого существа возникает непреодолимое желание любить Его и служить Ему. Он силен не властью, а красотой и нежностью. Он Кришна, всепривлекающий и чарующий. Соприкоснувшись с Ним, душа не может не любить Его.

Ахам сарвасья. Шри Кришна заявляет: «Я Сваям Бхагаван, Сам Господь. Я источник не только Брахмана (всеохватывающего Абсолюта) и Параматмы (вездесущего Абсолюта), но и Нараяны, личности, которой принадлежат вся власть и сила, которая полевает всеми живыми существами. Я выше Брахмана, Параматмы и Бхагавана, они Мои составляющие части».

Маттах сарвам правартате. «От Меня исходят все движения и понятия, включая понятие о поклонении Мне и способы поклонения Мне. Если бы не было Меня, не было бы преданности Мне. Я причина преданности».

*найам атма правачанена лбхйю  
на медхайа на бахуна шрутена  
йам еванйша вринуте тена лбхйас  
тасйаиша атма вивринуте танум свам*

«Бога нельзя познать с помощью логики, чувств или изучая писания. Живое существо не может познать Бога против Его воли. Он открывает Себя тому, кто преданно служит Ему и молит о милости».

«Катхопанишад», 1.2.23

Таким образом, в словах маттах сарвам правартате — «Я причина всего» заключен еще один смысл: «Я первый указал душам: "Поклоняйтесь Мне" и объяснил, как это делать. Я прихожу в облике гуру, который учит поклоняться Мне».

В этих словах Господь раскрывает идею поклонения Ему через гуру.

Господь Шри Кришна говорит Своему преданному Уддхаве:

*ачарйам мам виджанййан навамантиета кархичит  
на мартья буддхйасуйета сарва лева-майю гурух*

«Я прихожу к тебе в облике учителя. Не выказывай учителю неуважения, ибо этим ты восстаешь против Меня. В облике гурудева с тобой разговаривает Бог. К духовному учителю нельзя подходить с материальными мерками. Кто рассматривает гуру как простого человека, связанного с местом, временем и обстоятельствами этого мира, тот наносит Мне оскорбление».

«Шримад Бхагаватам», 11.17.27

Лучше и искусней всех Кришне служит Шримати Радхарани. Она самая чистая сила (шакти) Бхагавана. Господа окружает бесконечное число вечных спутников, но Шримати Радхарани олицетворяет Собой само понятие «преданность». Господь говорит: «На примере Своей самой чистой и прекрасной силы Я показываю, как служить Мне».

Ити матва бхаджанте мам. «Понимая это, преданные служат Мне под руководством первой и лучшей из Моих служительниц — Шримати Радхарани, которая нисходит к душам в облике гурудева. Обойти Ее в искусстве служения Мне невозможно».

Здесь Кришна указывает на служение Шримати Радхарани, *радха-дасьям*. Но эту идею служения Кришне через Шримати Радхарани примет только тот, кому дан разум свыше. Те же, чей разум и знания приобретены в мире иллюзии (*майи*), останутся к этой идее равнодушны.

Слово *буддхах*, человек разумный, в данном контексте означает не «тот, кто имеет разум», а «тот, кому дарован разум свыше». Так это слово толкуется в «Шримад Бхагаватам», 11.5.32.

Затем говорится, что преданные, «кому разум дарован свыше», способны слышать голос Бога изнутри. Эта способность — высший дар (*сукрити*), результат служения и общения с чистыми преданными. Слово *бхава-саманвитах* означает *рага-саманвитах*, или *анурага*: любовь и бессознательное влечение без оглядки на нормы и заповеди писаний. Кто живет по правилам Священных Писаний, тот пребывает в мире выгоды, поскольку руководствуется соображениями потерь и приобретений. Преданные *бхава-саманвитах* подчиняются не заповедям, а внутреннему Божественному голосу. Преданность высшего порядка не обременена понятиями «добро» или «зло» и лишена всякого расчета (*гьяна-шунья-бхакти*). В «Бхакти-расамрита-синдху», 1.1.9 Шрила Рупа Госвами пишет:

*анйабхилашасунйам гьяна-кармадй аванамта  
анукулыена кришнанушиланам бхактир утама*

«Только бессознательная преданность, в которой нет ни малейшего намека на корысть и желание познать, может доставить Кришне настоящее удовольствие».

Бессознательная, естественная преданность называется *рага-марга*. Это самая редкая и наивысшая форма преданности. Душа, которая служит подлинному гуру, низшошедшему из мира *рага-марги*, со временем получает возможность служить «предводителю» одного из «кланов» личных спутников Господа,

которые служат Ему в Его играх в качестве друзей (*сахья-раса*), родителей (*ватсалья-раса*) и возлюбленных (*мадхурья-раса*).

Во Вриндаване, высшей сфере духовного бытия, Господа окружают друзья Субала и Шридам, матушка Яшода, отец Нанда Махарадж, возлюбленные девушки гопи: Лалита, Вишакха и другие. Но среди всех Его спутников и всех гопи высшее положение в служении занимает Шримати Радхарани. Поэтому вершиной *рага-марги* является служение Шри Радхике, *радха-дасьям*. Это то, к чему стремятся преданные Рупанугаудия-сампрадаи, исповедующие чистую преданность, о которой рассказал миру Шрила Рупа Госвами Прабхупада по указанию Господа Чайтани.

## Текст 10.9

मच्चित्ता मद्गतपराणा बोधयन्तः परस्परम् ।  
कथयन्तश्च मां नित्यं तुष्यन्तश्चि रमन्तश्च ॥९॥

*мач-читта мад-гата-праणा / бодхайантах параспарам  
катхайантай ча мам нитйам / тушйанти ча раманти ча*

*мач-читта — думает обо Мне; мат-гата-праणा — посвящает Мне каждый вздох;  
нитйам тушйанти — всегда удовлетворены; ча — и; раманти — черпают радость;  
бодхайантах — просвещены; параспарам — друг друга; ча — и; катхайантах — беседа; мам — обо Мне.*

Я источник жизни для тех душ, что беззаветно преданны Мне. В беседах обо Мне они черпают неиссякаемое блаженство любви. Меж собою они делятся чувствами, что испытывают в отношениях со Мною — дружеских, родительских и любовных.

## Разъяснение

Здесь Господь говорит о Своих чистых преданных: *мач-читта мад-гата-прана*... Они живут только потому, что Я есть. Со мной связаны все их мысли и чаяния. Для них нет большего счастья, чем делать Мне

приятное. В беседах между собой Они воодушевляют друг друга откровениями и впечатлениями обо Мне. В миру они тоже говорят только обо Мне и ни о ком другом. Они беседуют обо Мне в любое время, в любом месте и при любых обстоятельствах.

Тушьянти ча. «Мои преданные находят удовлетворение».

Слово *тушьянти* означает удовлетворение, которое испытывают преданные *дасья*-, *сакхья*- и *ватсалья*-расы: души, находящиеся с Кришной в отношениях слуги, друга или родителя. Но те преданные, которых с Кришной связывают любовные отношения (*мадхурья*-раса), испытывают не просто удовлетворение (*тушьянти*), а блаженство любящих сердец (*раманти*). Здесь Кришна объясняет, что преданные *мадхурья*-расы в беседах о Нем испытывают любовный экстаз, который превосходит любое наслаждение.

Такого же мнения в своих комментариях к «Бхагавад-гите» придерживаются признанные богословы — Шрила Вишвантха Чакраварти Тхакур, Шрила Баладева Видьябхушана и Шрила Бхактивинод Тхакур.

#### Текст 10.10

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूरव्वकम् ।  
ददामि बुद्धयैर्गं तं येन मामुपयान्ति ते ॥१०॥

*тешām сатата-йуктāнām / бхаджатām прīти-пӯрвакам  
дадāми буддхи-йогам там / йена мām упайāнти те*

*тешām — тех; бхаджатām — поклоняется Мне; прīти-пӯрвакам — с любовью; сатата-йуктāнām — связан со Мной; дадāми — Я надеваю; там — этим; буддхи-йогам — божественное знание; йена — что; те — они; упайāнти — достигают; мām — Меня.*

Преданным слугам Моим, что отдались Мне без остатка, что в любви стремятся ко Мне неудержимо, Я изнутри подсказываю, как найти Меня и поднести Мне свою любовь.

#### Разъяснение

В этом стихе Господь говорит: «Мои самые близкие преданные связаны со Мной узами супружеской любви».

В предыдущем стихе Он описывает чувства этих преданных словом *раманти* — любовный восторг. Теперь Он добавляет: «Я изнутри подсказываю им, как найти Меня» — *йена мам упаянти те*.

Слово *упаянти*, производное от *упапати* — любовник. На санскрите *пати* означает «муж», *упапати* — больше, чем муж, — возлюбленный замужней женщины, повелитель сердца. *Паракия*-*бхавена упапати* — это любовь, попирающая рамки супружества.

«Тем, кто связан со Мной супружескими отношениями (*раманти*), Я подсказываю, как подняться еще выше, до отношений возлюбленных».

Во Вриндаване Кришну и девушек-*гопи* не связывают семейные узы. Кришна для них выше, чем муж: Он повелитель сердца. У каждой есть муж и семья, но их сердце целиком принадлежит Кришне. Чтобы быть рядом с Ним, они пренебрегают нормами общественной и религиозной морали, обманывают мужей и домочадцев, убегают к Кришне. Их чувство настолько сильно, что их не удержат ни упреки родных, ни проклятия праведников. Кришна для них всё, и если тайные отношения доставляют Ему большее удовольствие, чем законные супружеские, они готовы тайком встречаться со своим возлюбленным. Что стоит репутация целомудренной жены по сравнению с любовью Кришны?

Кришна говорит: «Мои отношения с *гопи* не вписываются в рамки дозволенного. Нас не интересуют законы общества и религии. Мы слушаем только голос сердца. Чтобы

любить друг друга, нам не нужно одобрение родственников и праведников. Тем, кто готов предаться Мне без оглядки на мнение других, Я подсказываю, что делать» (Йе-на мам упаянти те). «Общество и религия определяют для человека правила поведения, но Я не подчиняюсь им. Это Я даю людям Священные Писания и определяю, что такое грех и праведность. Я творю правила для тех, кто отвернулся от Меня и решил искать счастье самостоятельно. Чтобы в поисках счастья они не причиняли друг другу слишком много вреда, Я определяю нормы поведения. Я творю людей, общество и правила, по которым они живут. Эти правила вы называете заповедями, они написаны не для Меня, а для вас.

Я в Своем творении не подчиненный, а Господин. Для того чтобы совершить тот или иной поступок, Мне не нужно чье-либо одобрение. Когда речь заходит о Моих отношениях с близкими, Меня не интересует мнение праведников грешного мира. Мои отношения с преданными — величина постоянная, а законы общества — переменная. Они установлены Мною, и Я могу их изменить в любой миг. Но если вы будете строго следовать заповедям писаний (Вед), вы придете ко Мне».

«Шримад Бхагаватам», 10.47.61

*Вишеша-мригья* — Веды ищут идеал Божественной свободы. В «Шримад Бхагаватам», прежде чем рассказать о Божественных играх Кришны, *раса-лиле*, Веды просят у Него прощения: «На нас возложена задача описать Твои качества, образ и игры, но мы упустили то, что происходит здесь, во Вриндаване. Только сейчас мы понимаем, что, не рассказав людям о Твоей *раса-лиле*, мы нанесли Тебе оскорбление. Прости нас, Господь».

Священные Писания указывают направление, но как дойти до цели, мы не знаем. Здесь нам помогут только преданные.

Всё принадлежит Господу. Кто понимает это, тому легко расстаться с навязчивыми идеями обладания или наслаждения. Незамужняя женщина чаще является объектом вождения, чем замужняя, поскольку мужчины понимают, что замужняя женщина принадлежит другому.

Точно так же, осознав, что всё предназначено для наслаждения Кришны, мы перестанем вождеть к Его имуществу. Он создал всё, и только Он имеет право распоряжаться и наслаждаться Своим творением. Нам не принадлежит ничего. Когда мы прочувствуем это сердцем, мысль об обладании чем-либо исчезнет сама собой. Когда из сердца уйдет похоть, мы поймем, что сами тоже принадлежим Ему, что Он создал нас не для нашего, а для Своего наслаждения.

Он всех создает и вовлекает в Свои Божественные игры, наша роль в этих играх — быть объектами Его увеселения. Мы перестанем посягать на чужую собственность, когда поймем, кому она принадлежит. Он хозяин, владеец и наслаждающийся в бесконечной степени.

В писаниях сказано: «В здешнем мире всё кому-то принадлежит: тебе, твоим родственникам, друзьям, врагам. Но на самом деле то, чем все вы пользуетесь, взято на время у Всевышнего. Богатый, нищий, хозяин, слуга — всё относительно. Он позволил нам временно играть роли хозяев и слуг и в любую минуту может поменять эти роли. И, конечно, мы расстанемся с ними в миг смерти. Он режиссер великого спектакля, и Он же зритель, который наслаждается игрой актеров, Ему принадлежат все декорации».

Только осознав это, мы излечим сердце от похоти (*хрид-рогам*). В материальном мире каждый мыслит

себя обладателем чего-либо — имущества, удовольствий, власти или славы. Это признак больного сознания — сердечного недуга (*хрид-рогам*). Исцелившись от этого недуга, мы поймем, что в мире всё взаимосвязано, всё принадлежит Всевышнему и предназначено для Его наслаждения.

*викридитам враджа-валлхубхир идам ча вишнох  
шраддханвито 'нушринуйад атха варнайед вишнох  
бхактим парам бхагавати пратилабхйа камам  
хрид-рогам ашв апахинотй ачирена дхирах*

«Кто, обуздав свои чувства, уверовал в Божественные игры Кришны со Своими возлюбленными гопи (раса-милу) и кто, услышав об этих играх из уст истинного гуру, прославляет их очарование, те очень быстро возвышаются до уровня чистой преданности Господу и избавляются от тяжелой болезни сердца под названием похоть».

«Шримад Бхагаватам», 10.33.39

Джива Госвами обращает особое внимание на слово *дхира* (самообладание) в этом стихе. Для духовно ищущего человека такие качества, как самообладание и сдержанность, имеют первостепенное значение. Прежде чем слушать о возвышенных вещах, нужно избавиться от похоти и чувственной распушенности, иначе погубишь себя.

*наитат самачаредж джату  
манасапи хй анисварех  
винасийатй ачарам маудхйад  
йатха рудро 'бххи-джам вишам*

«Нельзя даже допускать мысли о том, чтобы подражать поведению Всевышнего и делушек-гопи — даже в уме. Кто по глупости пытается примерить на себя игры Господа, тот готовит себе могилу.

Подражать любовным играм Кришны еще опаснее, чем подражать играм Господа Шивы, который выпивает океан яда».

«Шримад Бхагаватам», 10.33.30

Текст 10.11

*तेषामैवानुकम्पार्थमहमज्जानजं तमः ।  
नाशयाम्यात्तमभावस्थौ ज्ञानदीपेन भास्वता ॥११॥*

*тешām эвāнукамтāртхам / ахам аджнāна-дэжам тамах  
нашайāmйи атма-бхāва-стхо / джнāна-дипена бхāсватā*

*эа — только; анукамта-артхам — из сострадания; тешām — к ним; ахам — Я; атма-бхāва-стхах — пребывающий в разуме; нашайāmйи — рассеиваю; тамах — тьму; аджнāна-дхам — рожденную из невежества; бхāсватā — сияющим; джнāна-дипена — светочем знания.*

Из сострадания к Моим преданным слугам Я светом знания рассеиваю в их сердцах мрак невежества.

ИЛИ

Покоренный любовью Моих слуг, что верны Мне не по расчету, но от чистого сердца, для которых не видеть Меня равносильно слепоте, Я изнутри подсказываю, где найти Меня, и рассеиваю тьму неведения, в которую погружаются они всякий раз в разлуке со Мною.

Разъяснение

Обычно этот стих переводится так:

«Из сострадания к ним Я светом знания рассеиваю в их сердцах тьму невежества и наставляю на путь истины».

Но если принять во внимание, что в этих стихах речь идет о чистой и бескорыстной преданности (*гьяна-шунья-бхакти*), то слова «рассеиваю тьму невежества»

кажутся бессмысленными. Господь Сам говорит, что души, достигшие высот чистой преданности, по определению не могут пребывать в невежестве. Здесь Он опровергает собственные слова: «Я помогаю им избавиться от невежества» (тамах). С помощью знания невозможно постичь Бесконечное. В этом смысле знание мешает видеть Бога. Оно пелена, бельмо, скрывающее Его от нас (*гьяна-кармади анавритам бхактир уттама*). Господа можно увидеть только любовью, не замутненной знанием (*гьяна-шунья-бхакти*). Если, пройдя долгий путь, души наконец избавились от знания и воспылали чистой, естественной любовью к Кришне, зачем Ему понадобилось снова наделять их знанием и какое это знание? В комментарии к «Шри Гите» Шрила Вишванатх Чакраварти Тхакур говорит, что в этом стихе речь идет о совершенно ином знании (*вилакшанам*), но не уточняет, о каком. Поэтому мы сочли необходимым дать некоторые объяснения.

Считается, что скорбь и иллюзия — признаки невежества. Но здесь говорится не о невежестве, а о незнании, когда преданные, которые служат Кришне не потому, что Он Всевышний, а потому, что Он их друг, сын или возлюбленный, ищут Его и в отчаянии не знают, где найти. Их скорбь вызвана не иллюзией, а разлукой: «Кришна, где Ты? Без Тебя мир окутан тьмой!» Обычно слова тешам еванукампартам переводятся как «к счастью для них» или «из снисхождения к ним». Но в данном контексте их можно перевести как «Я прошу их о снисхождении. Я умоляю своих преданных оказать Мне милость».

В «Шримад Бхагаватам» Господь говорит:

*майи бхактир хи бхутанам  
амритатвайя калпате  
диштйа йад асин мат-снехо  
бхаватинам мад-апанак*

«Преданность Мне — единственный способ для живого существа обрести вечную жизнь. О гопи, вам повезло питать ко Мне любовь и нежные чувства. Поэтому Я дозволяю вам общаться со Мной».

«Шримад Бхагаватам», 10.82.44

Так обычно толкуют слова Господа. Но в «Шри Чайтанья Чаритамрите» Шрила Кришнадаас Кавирадж Госвами дает им прямо противоположное толкование: «Поклоняясь Мне с любовью, живые существа желают обрести высшее благо, и когда Я награждаю их общением со Мной, они считают себя самыми счастливыми. Но Я считаю Себя еще счастливее, когда общаюсь с вами, мои дорогие возлюбленные, потому что любовь, которая живет в ваших сердцах, выше Моего понимания. Я молю вас о милости быть рядом со Мной».

Этот стих (*тешам еванукампартам*) можно перевести так: Покоренный любовью этих преданных, Я не могу видеть, как они мучаются в разлуке со Мной, и спешу утешить их. Я озаряю их особым светом и предстаю перед ними: «Мои возлюбленные, Я никуда не уходил. Я вечно был и буду с вами, просто некоторое время вы не видели Меня». Я помогаю им увидеть Меня, когда в безумии любви им кажется, что Меня нет рядом. Я не могу допустить их мучений, потому что в эти мгновения они настолько нуждаются во Мне, что их сердце может не выдержать.

*Атма-бхава-стхах*. «Он раскрывает Себя преданному в зависимости от их взаимоотношений (*расы*): к другу Он приходит как друг, к матери — как ребенок, к жене — как муж, к возлюбленной — как любовник. Он отвечает взаимностью на чувства преданных».

После того как Шри Чайтанья Махапрабху принял отречение и ушел из дома, Его матушка Шачидеви, не в силах вынести боль разлуки, тосковала и рыдала



днями напролет. Однажды она, как обычно, приготовила подношение домашнему Божеству и понесла на алтарь. Но вместо молитв причитала: «Где мой Нимай? Куда Он подевался? Я приготовила Его любимые блюда, если бы Он был рядом, то наверняка отведаль бы мое угощение...» Неожиданно Нимай появился и, как ни в чем не бывало, принялся за еду. Шачидеви воскликнула: «Нимай, ты здесь, ты не забыл свою матушку! Мне так без тебя одиноко. Поешь, я приготовила для тебя карри...» Но через мгновение она очнулась. «Нимай не мог быть здесь. Он далеко отсюда, в Джаганнатха Пури. Он отрешенный санньяси и служит Кришне, Ему нечего делать в родном доме. Наверное, это было умопомрачение». Но, посмотрев на тарелки, она обнаружила, что они пусты. «Что же это могло быть? Я помню, как приготовила еду. Куда же она подевалась? Скорее всего, в дом забежала собака и всё съела».

Позднее Господь попросил Своих преданных, управлявшихся в Навадвипу, передать матушке, что в тот день Он действительно был у нее и отведаль ее угощение. Ей ничего не привиделось, все было наяву. То, что случается с преданными уровня Шачидеви, не является знанием в общепринятом смысле — это прозрение, или вновь обретенная способность видеть Кришну. Это подобно тому, как человек, лишившийся от горя рассудка, вновь приходит в себя.

Вершиной познания Бога и отношений с Богом является *паракия-раса*. *Паракия* означает «принадлежащий другому». Преданные, состоящие с Кришной в дружеских, родительских или любовных отношениях, испытывают страх потерять Его — они боятся, что Кришна принадлежит не им, а кому-то еще. Эти эмоции свойственны только обитателям Вриндавана. Иногда друзья Кришны шепчутся: «Ходят слухи, что Кришна родом из Матхуры. Нанда и Яшода — Его приемные родители, а настоящих зовут Васудева и Деваки, и они родичи царя. Значит, Кришна тоже

царского рода, и когда Он вырастет, Он покинет нас. Мы, деревенские мальчики, Ему не чета, в Матхуре у Него будут знатные друзья и подруги. Что мы будем делать без Него? Наша жизнь потеряет смысл. С кем мы будем играть и пасти коров? Давайте постаремся, чтобы Ему было еще интересней с нами. Давайте служить Ему так, чтобы Он не думал ни о какой Матхуре».

Подобные чувства испытывает и матушка Яшода: «Откуда злые языки взяли, что Кришна не мой Сын, а Сын Деваки? Эти завистники хотят разлучить нас. Как они не понимают, что без Него моя жизнь невозможна?» *Паракия-раса* — чрезвычайно редкое и поэтому очень ценное приобретение. Не каждый согласится любить и постоянно бояться потерять любимого. Но наибольшего накала *паракия-раса* — боязнь потерять Кришну — достигает в *мадхурья-расе*, супружеских отношениях.

При близких отношениях (*расах*) — дружеских (*сахье*), родительских (*ватсалье*) и любовных (*мадхурье*) — преданные опасаются потерять Кришну. Эта тревога служит фоном всех отношений во Вриндаване. Но в *мадхурья-расе* возлюбленные Кришны переступают пределы, очерченные писаниями и обществом, согласно которым каждый должен хранить верность мужу или жене — принадлежать своему законному владельцу (*свакия*). Во Вриндаване любовные отношения с Кришной, *паракия*, незаконные. Идея *паракия* — предаться Кришне наперекор религиозным и моральным нормам — считается в науке преданного служения самой возвышенной. *Паракия* — связь с тем, кому не принадлежишь. Это гораздо выше *свакии*, связи со своим законным владельцем. *Паракия*, отношения любовников, нужны для обмана тех, кто считает других своей собственностью, как муж — жену или родители — ребенка. В законном браке близость между мужчиной и женщиной считается неприкосновенной, а тот, кто решается на такую близость вне брака, подвергает себя риску быть обвиненным

в грехе. Но от этого взаимное влечение сторон только усиливается и становится ценнее. Подобные отношения чрезвычайно редки, и это придает идее «обмануть обладателя в пользу необладателя» особую привлекательность. На самом деле в случае с Кришной не может быть никаких «незаконных» отношений, поскольку Ему принадлежит всё мироздание. В абсолютном смысле правильно лишь то, что Ему нравится. Он строит отношения с преданными таким образом, чтобы их голод общения с Ним никогда не ослабевал, поскольку чем сильнее голод, тем вкуснее пища.

В духовных мирах Вайкунтхи Господь окружен богатством, роскошью и атрибутами власти. Там души поклоняются Ему с трепетом и благоговением. Но над этими мирами находится высшая обитель Господа — Голока, где Он являет Своей изначальный человекоподобный облик, где Его окружают друзья, родные и близкие. Там царит любовь. Там Ему незачем и некому демонстрировать силу — любовь выше силы.

В «Шри Чайтанья-чаритамрите» Господь говорит Санатане Госвами:

*кришнера йатека кхела сарвоттама нара-мила  
нара-валу тахара сварупа  
гопа-веша венукара нава-кишора натаваря  
нара-мила хайа анурупа  
кришнера махура-рупа суня-санатана  
йе рупера эка кана дубайя  
саба трибхувана сарва-прани каре акаршана*

«Бог в изначальном облике — Кришна, юный пастушок Вриндавана. Он предается беззаботным играм в окружении друзей и возлюбленных. Мелодией флейты Он увлекает в водоворот Своих забав всех обитателей Вриндавана. Он настолько красив и очарователен, что капля Его красоты способна затопить любовью всю вселенную и навечно пленить ее обитателей».

Он центр притяжения всех живых существ, поскольку все мы, независимо от формы тела и состо-

яния сознания, стремимся к любви и красоте. Это наше стремление Он может удовлетворить в Своем изначальном человеческом облике — облике Кришны. Господь принимает бесчисленные Божественные облики, но Сам Он Безусловная Красота в человеческом облики. Именно в человеческом облике Господь может удовлетворить потребность души в общении с Ним. Общение с Богом определяется разными взаимоотношениями. В науке о взаимоотношениях с Богом единичей измерения Бесконечного Абсолюта принято считать упоение (расу). Если Бога можно измерить упоением, то Кришна, Господь-человек, вмещает больше всего рас: *шанту, дасью, сакхью, ватсалью и махурию*.

Взаимоотношения с Богом не плод фантазии, а наука, которая в наиболее полном виде была изложена Шрилой Рупой Госвами. Но изначально эту науку явил миру Шри Чайтаньядев. Кто исповедует преданность в традиции Рупы Госвами (Рупануга-бхаджана) и следует учителям этой традиции, тот постепенно учится бережно обращаться с предметом интимных отношений — с Господом. Эти отношения представляют собой огромное поле для спекуляций и подражательства, но своей милостью учителя Рупануга-сампрадаи оберегают нас от этих искушений.

Тексты 10.12, 13

*अर्जुन उवाच ।  
परं ब्रह्म परं धाम पवित्तरं परमं भवान् ।  
पुरुषं शाश्वतं दवियमाददिवमजं वरिभुम् ॥१२॥  
आहुस्तवामुष्यः सर्व्वे देवर्षरिनारदस्तथा ।  
असतिो देवलो व्वासः स्ववज्जैव ब्रवीषां मे ॥१३॥*

*арджуна уवाча  
парам брахма парам дхам / павитраам парамам бхаван  
пурушам шашваттам дивйам / адидевам аджам врибхум*

*ахус твам ршайах сарве / деваршир нарадас татха  
асито девало вйасах / свайам чаива бравйши ме*

арджуна увāча — Арджуна сказал; бхавāн — Ты; парам брахма — высший дух; парам дхāма — высшая обитель; парамам паштрам — в высшей степени чистая; шāйватам — вечная; дивям — божественная; пурушам — личность; āди-девам — изначальный Бог; аджам — нерожденный; вибхум — вседесуциый; сарве — все; ришayah — мудрецы; āхух — говорят; татхā — так; твāм — о Тебе; татхā — так же; देवा-ришх — мудрецы среди богов; нāрадах — Нарада; аситах — Асита; девалах — Девала; вйасах — Веда-вьяса; ча — и; зва — поистине; свайам — Ты Сам; бравиши — говоришь это; ме — мне.

Арджуна сказал:

— О Кришна, я признаю Тебя Безусловной Истиной, Спасителем и убежищем для всех существ. Это Тебя мудрецы Нарада, Асита, Девала и Вьяса величают лучезарной вечной Причиной бытия. Ты Нерожденный и Величайший. Ты Самое причина Себя. Играючи, Ты творишь целое мироздание, и ныне Сам возвещаешь об этом.

Текст 10.14

सर्व्वमेतद्दत्तं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।  
न हति भगवन्व्यक्तविद्विरदेवा न दानवाः ॥१४॥

сарвам этад ртам манье / йан мам вадаси кешава  
на хи те Божественный вйактим / видур девā на дāнавāх

кешава — о Кешава; манье — я считаю; сарвам — все; этад — это; йат — что; вадаси — Ты говоришь; мам — мне; ртам — истиной; бхагавāн — о Господь; хи — точно; на — ни; девāх — боги; на — ни; дāнавāх — демоны; видух — знают; те — Твою; вйактим — личность.

Каждое слово Твое, О Кришна, я признаю безоговорочно. Воистину, никто не знает Тебя до конца — ни отвергающие Тебя, ни принимающие.

Текст 10.15

स्वयमेवात्मानात्मानं वेत्थ त्वं पुरुषोत्तम ।  
भूतभावन भूतेश देवदेव जगत्पते ॥१५॥

свайам эвāтманāтманāм / веттхā твāм пурушоттмам  
бхута-бхāвана бхутеша / дева-дева джагат-пате

пуруша-уттма — Верховная Личность; бхута-бхāвана — повелитель каждого; бхута-йша — Владыка всех существ; дева-дева — Бог богов; джагат-пате — Властелин вещественного творения; зва — только; твам свайам — Ты Сам; ветта — знаешь; āтманāм — Себя; āтманā — с помощью Своей собственной силы.

О Прародитель жизни, Владыка всех существ, Бог богов, Хранитель вселенной! Лишь Ты один знаешь Себя, ибо пребудешь всюду.

Текст 10.16

वक्तुमर्हस्यशेषेण ददिया ह्यात्मवभित्तयः ।  
याभरिवभित्तभिरिलोकानमिसत्त्वं वयापय तषिठसि ॥१६॥

вактум архасй ашешена / дивйā хй āтма-вибхутāйах  
йāбхир вибхутйахир локāн / имāмс твāм вйāпйā тиштхасй

хи — точно; архасй — Ты должен; вактум — описать; ашешена — полностью; дивйā āтма-вибхутāйах — Свои совершенства; йāбхх — с которыми; вибхутйах — совершенствами; вйāпйā — всеобъемлющих качеств; твам тиштхасй — Ты пребываешь; имāн — в этих; локāн — мирах.

Поведай мне больше о прочих Твоих достояниях и силах, коими пронизываешь миры.

Текст 10.17

कथं वदियामहं योगसित्त्वां सदा परचिन्तितयन् ।  
केशु केशु च भावेषु चिन्तयोऽसि भगवन्मया ॥१७॥

катхām видйāм ахам йогисм / твāм садā паричинтайан  
кешу кешу ча бхāвешу / чинтйō 'си Божественный майā

йогин — владетель сил природы; катхām — как; ахам видйāм — мне познать; садā — всегда; паричинтайан — мысленно созерцать; твāм — Тебя; бхагаван — Божественный; ча — и; кешу кешу — в каких различных; бхāвешу — состояниях бытия; аси — Ты; чинтйах — постижешь; майā — мной.

Что нужно знать о Тебе, дабы всегда помнить Тебя? Какие Твои свойства, деяния, достояния и образы помогут мне непрестанно думать о Тебе с преданностью?

## Текст 10.18

वसितरेणात्मनो योगं वभूतञ्चि जनाद्ददन् ।  
भूयः कथय तृप्तरीहं शृण्वतो नासती मेऽमृतम् ॥१८॥

*вистареṅātmano йогам / вибхūтїм ча джанāрдана  
бхўйāх катххайа тртпїр хи / шїрṇвато нāсти ме 'мртам*

джанардана — о отдохновитель; катххайа — говори; бхўйāх — дальше; вистарена — подробно; ātmānah — о Своих собственных; йогам — силах; ча — и; вибхўтїм — совершенствах; хи — точно; ме — для меня; на асти — не существует; тртпїх — предела насыщения; шїрṇватах — в слушании; амртам — мед.

О разрушитель сомнений, опиши Твои достоинства и скажи, что требуется от живой души, дабы быть Твоей верной слугою? О Владыка чувств, Я готов слушать Тебя бесконечно, ибо нельзя пресытиться медом, что заключен в Твоих устах.

## Текст 10.19

श्रीभगवानुवाच ।  
हन्त ते कथयषियामां देविया ह्यात्मवभूतयः ।  
प्राधान्यतः कुरुशरैष्ठ नासत्न्यतो वसितरस्य मे ॥१९॥

*шїрї-бхагавāн увāча  
ханта те катххайшїयāм / дивїйā хї āтма-вибхўтїयāх  
п्राдхāнїятах куру-шїрештха / нāстї анто вїстарасїя ме*

шїрї-бхагавāн — Господь; увāча — сказал; куру-шїрештха — о лучший из Куру; ханта — да; хи катххайшїйāм — Я, конечно же, поведаю; те — тебе; дивїйāх — о Моих божественных; āтма-вибхўтїйāх — собственных совершенствах; प्रादхāнїятах — отбирая главные из них; на асти — не существует; антах — предела; ме — Моим; вїстарасїя — обширным.

Кришна отвечал:  
— О Арджуна, Я живописую тебе самые очевидные из Моих достоинств, кои есть внешнее отражение Моей сущности. Невозможно описать их исчерпывающе, ибо они неисчерпаемы.

## Текст 10.20

अहमात्मा गुडाकेश सर्वत्वभूताशयस्थितिः ।  
अहमादश्चि मध्यञ्च भूतानामन्त एव च ॥२०॥

*ахам āтмā гудāкеша / सर्वा-बहूतāशїया-स्थїताх  
ахам āदїшї ча маदхїям ча / बहूतāनāм анता ष्वा ча*

гудāка-шїша — победитель сна; ахам — Я; āтмā — душа; स्थїताх — пребывающая; āшїया — в сердцах; सर्वा-बहूता — всех существ; ष्वा — точно; ахам — Я; ча — также; āदїх — начало; мадхїям — середина; ча — и; антах — конец; बहूतāнāм — всех существ.

Я Мировая Душа, сушая внутри всякой души. Всеобщее Сознание, Я пронизываю Собою всякую частицу сознания. Моей волею существа появляются на свет, живут и исчезают.

## Текст 10.21

आदित्यानामहं वषिणुरज्योतिषां रवरिशुमान् ।  
मरीचरिमुतामस्मां निक्षत्राणामहं शशी ॥२१॥

*āदїтїāнāм ахам вїшнुर / джїотїшїāм раवरї амїшумāн  
марїчїр марутāм асми / накшїтрāнāм ахам шїшї*

āдїтїāнāм — из Адитьев; ахам — Я; вїшнур — вездесущий Вишну; джїотїшїāм — из светил; амїшумāн — сияющие; равах — солнце; марутāм — среди Марутов (богов ветра); асми — Я являюсь; марїчїх — Маричи; накшїтрāнāм — из звезд; ахам — Я; шїшї — луна.

Среди двенадцати небесных патриархов Адитий Я Вишну; среди источников света Я Солнце; среди ветров Я буйный Маричи; среди ночных светил Я Луна.

## Текст 10.22

वेदानां सामवेदोऽस्मां देवानामस्मां वासवः ।  
इन्द्ररियाणां मनश्चास्मां भूतानामस्मां चेतना ॥२२॥

*ведāнāм sāма-ведо 'сми / देवāнāм асми वāसाव  
їндрїйāнāм манāшї чāсми / बहूतāнāम асми चेतनā*

ведāнāм — из Вед; асми — Я являюсь; sāма-ведāх — Сама-ведой; देवāнāм — из богов; асми — Я являюсь; вāсавах — Индра; ча — и; їндрїйāнāм — из чувств; асми — Я являюсь; манāх — умом; बहूतāнāм — в живых существах; асми — Я являюсь; चेतनā — сознанием.

Среди Священных Преданий Я Самаведа;  
среди богов Я небесный владыка Индра; среди  
чувств Я ум; Я сознание в живых существах.

Текст 10.23

रुद्राणां शंकरश्चासर्मा विततिशो यक्षरक्षसाम् ।  
वसूनां पावकश्चासर्मा मेतुः शखिरणिगामहम् ॥२३॥

*рудра́на́м ша́нкараш́ ч́асма / витьтеи́о йакша-ракш́асам  
васу́на́м па́вакаш́ ч́асма / мерух ш́икхарин́ам ахам*

*рудра́на́м — из Рудр; асми — Я являюсь; ша́нкараш — Шанкарой; ча — а; йакша-  
ракш́асам — из яки и ракшасов; витьте-йа́йах — повелитель сокровищ Кувера;  
васу́на́м — из Васу; асми — Я являюсь; па́вакаш — онемя; ча — а; ш́икхарин́ам — из остро-  
конечных гор; ахам — Я; мерух — гора Меру.*

Среди одиннадцати разрушителей Рудр  
Я Шанкара; в роду бесов и оборотней Я Ку-  
вера; среди восьми стихий Васу Я огонь Агни;  
среди гор Я непревзойденная Сумеру.

Текст 10.24

पुरोधसाञ्च मुख्यं मां विदिथि पार्थ बृहस्पतमि ।  
सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामसर्मा सागरः ॥२४॥

*пуродх́асам ча मुख́йам ма́м / виддхи па́ртва бр́хспати́м  
се́наин́ам ахам сканда́х / сарасам асми са́гарах*

*па́ртва — сын Пritхи; пуродх́асам — из жрецов; виддхи — знай; ма́м — Меня; मुख́й-  
ам — как главного; бр́хспати́м — Брихаспати; ча — и; се́наин́ам — из военачальни-  
ков; ахам — Я; сканда́х — Картикея; сарасам — из водоемов; асми — Я; са́гарах — океан.*

Среди жрецов Я первосвященник Брихас-  
пати; среди военачальников Я Картикея; среди  
водоемов Я океан.

Текст 10.25

महर्षीणां भृगुरहं गरिमसम्येकमक्षरम् ।  
यज्जानां जपयज्जोऽसमि सथावराणां हामिलयः ॥२५॥

*махарши́на́м бхृгеур ахам / гира́м асмй́ экам акша́рам  
йадж́анам джапа-йадж́о 'сми / стх́авара́на́м хима́лайх*

*мах́а-рши́на́м — из великих мудрецов; ахам асми — Я являюсь; бхृгеур — Бхригу; гира́м —  
из произносимых слов; экам-акша́рам — один слог ом; йадж́анам — из жертвоприноше-  
ний; асми — являюсь; джапа-йадж́ах — жертвоприношение молитвой; стх́авара́на́м —  
из всего неподвижного; хима́лайах — Гималайские горы.*

Среди мудрецов Я Бхригу; среди звуков  
Я «Ом»; среди жертвоприношений Я молитва;  
среди неподвижных существ Я горы Хималая.

Текст 10.26

अश्वत्थः सर्ववृक्षणां देवर्षीणाञ्च नारदः ।  
गन्धर्वत्वाणां चित्तरथः सदिधानां कपिली मुनिः ॥२६॥

*айшват́тах सर्वा-вр́кша́на́м / деварши́на́м ча на́радах  
гандхарва́на́м чितрарат́тах / сиддх́анам капи́ло муни́х*

*сарва-вр́кша́на́м — из всех деревьев; (Я) айшват́тах — баньян; ча — и; дева-рши́на́м —  
из райских мудрецов; (Я) на́радах — Народа Ричи; гандхарва́на́м — из гандхарвов; (Я)  
читрарат́тах — Читрарата; сиддх́анам — из совершенных существ; (Я) муни́х — му-  
дрец-аскет; капи́лах — Капила.*

Среди деревьев Я Ашваттха; среди святых  
старцев Я Народа; среди небесных певцов  
Я Читраратха; среди совершенных существ  
Я мудрец Капила.

Текст 10.27

उच्चैःशरवसमश्वानां विदिथि भाममृतोदभवम् ।  
ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणाञ्च नराधिपम् ॥२७॥

*учча́йши́раваса́м айш́анам / виддхи ма́м амртод́бхавам  
айра́ватам гаджёндр́анам / на́ра́на́м ча на́радхипа́м*

*айш́анам — из коней; виддхи — знай; ма́м — Меня; учча́йши́раваса́ — как Уччайшира-  
ву; амр-то-уд́бхавам — рожденного из океана нектара; гаджёндр́анам — из слонов;  
айра́ватам — Айравата; ча — и; на́ра́на́м — из людей; на́ра-ад́хипам — повелитель  
людей (царь).*

Среди скакунов Я молочный конь Учай-  
хишрава; среди слонов Я могучий Айравата;  
среди людей Я государь.

## Текст 10.28

आयुधानामहं वज्रं धेनुतामसर्मा कामधुक् ।  
 प्रजनश्चासर्मा कन्दर्पः सर्पाणामसर्मा वासुकिः ॥२८॥  
 айудхानām ахам ваджрам / дхенунām асми कामадхук  
 праджананī चāсми кандарпах / सर्पानām асми वासुकि

айудханām — из оружия; ахам — Я; асми — являюсь; ваджрам — молнией; ча — и; дхенунām — из коров; कामадхук — корова, исполняющая желания; асми — являюсь; праджанах — из производителей потомства; кандарпах — бог любви; सर्पानām — из змей; асми — являюсь; वासुких — змею Васуки.

Среди оружия Я молния; среди коров Я услужливая Камадхену. Среди причин появления потомства Я бог любви; среди змеев Я Васуки.

## Текст 10.29

अनन्तश्चासर्मानिगानां वर्णो यादसामहम् ।  
 पट्टिणामरय्यमा चासर्मा यमः संयमतामहम् ॥२९॥  
 анантаī चāсми नāनānām / варуно йāдасām ахам  
 पिट्रनām अर्याmā चāсми / йамах самйामатаm ахам

ча — и; нānānām — из божественных змеев; асми — являюсь; анантах — Анантой; йāдасām — из обитателей вод; варунах — Варуна, повелитель вод; ча — и; पिट्रnām — из прародителей; ахам асми — Я являюсь; अर्याmā — Арьямой; самйामатаm — из карающих; ахам — Я; йамах — судьба.

Среди аспидов Я Ананта; среди обитателей вод Я Варуна; среди почтенных предков Я Арьяма; среди вершавших правосудие Я судьба, Яма.

## Текст 10.30

प्रह्लादश्चासर्मा दैत्यानां कालः कलयतामहम् ।  
 मृगाणाञ्च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणिम् ॥३०॥  
 прахладāī чāсми даит्याnām / кāлах калайатаm ахам  
 मृगnām ча मृगेन्द्रो 'хам / वानतेयाī चā пакшиnām

даит्यानām — из Дайтеев (потомков Дити, матери демонов); ахам — Я; асми — являюсь; прахладах — Прахладой; ча — и; कालатаm — из повелителей; कāлах — время; ча — и; मृगnām — из зверей; मृग-शन्द्रо — лев, царь зверей; пакшиnām — из птиц; ахам — Я; वानतेयाх — Гаруда, сын Винаты.

Среди богоборцев, потомков Дити, Я властитель Прахлада; среди покорителей Я время; среди зверей Я лев; среди птиц Я золотоперый Гаруда.

## Текст 10.31

पवनः पवतामसर्मासिः शस्त्रभूतामहम् ।  
 झषाणां मकरश्चासर्मा सरोतसामसर्मा जाहनवी ॥३१॥  
 паванах паватаm асми / раmах шāстра-бхृताm ахам  
 द्जशाणnām макараī चāसми / सरोताsām асми द्जखनावī

паванām — из очищающих; ахам асми — Я; паванах — ветер; шāстра-бхृताm — из владеющих оружием; раmах — Рама; द्जशाणnām — из водных существ; асми — Я; макарах — дракон; ча — и; सरोताsām — из рек; асми — Я; द्जखनावī — Ганга, что течет из уха мудреца Джакху.

Среди очищающих сил Я ветер; среди носящих оружие Я Парашурама; среди водоплавающих Я маккара (рыба с головой крокодила); среди рек Я Ганга.

## Текст 10.32

सर्गाणामादरिन्तश्च मथयञ्चैवाहमर्जजुन ।  
 अध्यात्मवदित्वा वदियानां वादः परवदतामहम् ॥३२॥  
 सर्गnām адिर अन्ताī चā / मदх्याm चाविvāхам अर्दजुना  
 अध्यात्मा-विद्या-विद्याnām / वāदाх प्रावादताm ахам

अर्दजुना — Арджуна; सर्गnām — в творении; ахам — Я; अधि — начало; अन्ताх — конец; ча — и; मदх्याm — середина; ча — также; अवा — точно; विद्याnām — среди видов знания; अध्यात्मा-विद्या — духовное знание; प्रावादताm — из логических доводов; ахам — Я; वāदाх — заключение.

Я творю, поддерживаю и уничтожаю все, что тебя окружает в пространстве, и самое пространство. В мудрости Я знание о вечном; в спорах Я очевидный вывод.

## Текст 10.33

अक्षराणामकारोऽसर्मा दैवन्दत्तः सामासकिस्य च ।  
 अहमेवाकष्यः कालो धाताहं वशिततोमुखः ॥३३॥

акширайāм а-кāро 'сми / двандвах сāmāскасйā ча  
ахам эвāкшишайах кāло / дхātāхāм вишйавато-मुख्वा

акширайāм — из букв; асми — Я; а-кāра — буквой «А»; ча — и; сāmāскасйā — из сложных слов; двандвах — двойное; жа — точно; ахам — Я; акшишайах — незлыблемое; кāлах — время; ахам — Я; дхātā — творец; Брахма; मुख्वा — лица; вишйаватах — во все стороны.

Среди знаков Я первая буква, среди сложных слов Я двухсложное. Я ход времени. Среди творцов Я четырехглавый Брахма.

## Текст 10.34

मृत्युः सर्पवहरश्चाहमुदभवश्च भविष्यताम् ।  
कीर्त्ततिः शरीरवाक्च नारीणाम् समुत्तिरमेधा धृतिः क्षमा ॥३४॥

мрт्यूх сарва-хараи чāхам / удбхавāчи ча бхавишйātām  
кīрттих шīрйī वāक् ча нārīнāм / समुत्तिर मेधā дхृत्तिх क्षиām

ча — и; ахам — Я; сарва-харах — всепожирающая; мрт्यूх — смерть; ча — и; бхавишйātām — из обрядов; удбхавāх — рождение; нārīнāм — среди женщин; кīрттих — слава; шīрйīх — удача; वāक् — речь; смрттих — память; меधā — рассудительность; дхृत्тих — терпение; ча — и; क्षиām — снисходительность.

Среди грабителей Я смерть; среди шести изменений, что претерпевает всякая живая тварь, Я рождение. В женщине Я семь качеств доброй жены: изящество, красота, красноречие, память, благоразумие, терпение и умение просить.

## Текст 10.35

बृहत्साम तथा सामनां गायत्री छन्दसामहम् ।  
मासानां मार्गशीर्षोऽहमृतूनां कुसुमाकरः ॥३५॥

брхат-сāма татхā сāmнāм / гāйатрī чхандасām ахам  
мāсāнāм мārга-шīршио 'хам / ртūнāм кузумāкарах

сāmнāм — из гимнов Сама-веды; ахам — Я; брхат-сāма — Брхат-сама; татхā — и; чхандасām — из стихотворных размеров; гāйатрī — заклинание гаятри; мāсāнāм — из месяцев; ахам — Я; мārга-шīршиах — ноябрь-декабрь; ртūнāм — из времен года; кузумāкарах — цветущая весна.

Среди заклинаний Самаведы Я молитва небесному царю; среди стихотворений Я молитва Гаятри. Среди месяцев Я Аграхаяна; среди времен года Я весна.

## Текст 10.36

द्यूतं छलयतामस्मि तैजस्तेजस्विनामहम् ।  
जयोऽस्मि विवसायोऽस्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम् ॥३६॥

дйūтам чхалайātām асми / тейджас тейджасвинām ахам  
джайо 'сми вīвасайō 'сми / саттвām саттвāvātām ахам

чхалайātām — плут; асми — Я; дйūтам — азартной игрой; тейджасвинām — во всем великоплетном; ахам — Я; тейджас — великоплетие; асми — Я; джайах — победы; асми — Я; вīвасайах — решимостью; саттвāvātām — в сильных; ахам — Я; саттвām — сила.

Среди азартных развлечений Я игра в кости; среди средств влияния Я заговор; Я торжество победителя, настойчивость предприимчивого и власть сильного.

## Текст 10.37

वृषणीनां वासुदेवोऽस्मि पाण्डवानां धनञ्जयः ।  
मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशानः कविः ॥३७॥

вршнīнāм вāсудево 'сми / пāндвāвāнāм дхананāджайах  
мунīнāм апī ахам вīдсах / кавīнāм ушāнā кавиц

вршнīнāм — из Вршнни; асми — Я; вāсудевах — Васудево; пāндвāвāнāм — из Пандавов; дхананāджайах — Арджуной; апī — а; мунīнāм — из мудрецов; ахам — Я; вīдсах — Веда-вьяса; кавīнāм — из поэтов; кавицх — поэт; ушāнā — Шукра.

Среди Ядавов Я Васудева; среди Пандавов Я Араджуна; среди подвижников Я Вьясадева; среди ученых мужей Я Шукра.

## Текст 10.38

दण्डो दमयतामस्मि नीतरिस्म जिगीषताम् ।  
मौनं चैवासमि गृह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम् ॥३८॥

दायिदो दामायिताम अस्मि / नीतिर अस्मि दजिगीशिताम  
मायुनाम चाविस्मि सुखिनाम / दज्जिनाम दज्जिनावताम अहाम्

дамайитам — правосудие; асми — Я; дайиха — наказание; джигишатам — в стремлении к победе; асми — Я; नीतिम् — нравственность; सुखिनाм — в тайнах; асми — Я; माунам — молчащем; ча — и; эва — конечно же; джिनावатам — в мудрых; ахам — Я; джिनाм — мудрость.

**Среди средств усмирения Я казнь; Я хитрость властолюбцев; Я молчание хранящих тайну и мудрость мудрых.**

Текст 10.39

यच्चवापिसिस्त्वभूतानां बीजं तदहमर्जुजुन ।  
न तदस्ती विनि यत्स्यान्मया भूतं चराचरम् ॥३९॥

йач чапи сарва-бхутанам / виджам тад ахам арджуна  
на тад асти вини йат сйан / майй бхутам чарачарам

ча — и; арджуна — Арджуна; йат — какие бы; виджам — виды семени, из чего рождается потомство; апи — ни существовали; сарва-бхутанам — среди всех живых существ; тад — они (эти виды семени); (являются) ахам — Мной; йат — какие бы; бхутам — существа; сйан — ни существовали; чара-ачарам — движущиеся или неподвижные; тад — все это; на асти — не существует; вини — без; майй — Меня.

**Я сила жизни в живых, движущихся и неподвижных. Всякая тварь, узревшая Истину или прельщённая обманом, существует благодаря Мне.**

Текст 10.40

नान्तोऽस्तमिम दवियानो विभूतीनां परन्तप ।  
एष तूद्देशतः पुरोक्तो विभूतेरुवसितरो मया ॥४०॥

нанто 'сти мама дивйанам / вибхутинам парантапа  
эша туддешатах прокто / вибхутер вистаро майй

парантапа — покоритель врагов; на асти — не существует; антх — конца; мама дивйанам — Мои божественным; вибхутинам — совершенствам; ту — но; эшах — это; вистарах — подробное описание; проктах — произнесенное; майй — Мной; вибхутех — о Моих совершенствах; уддешатах — служат лишь намеком.

**О покоритель врагов, нет предела Моим достоинствам. Я описал лишь малую часть их, дабы наделить тебя первичным представлением о Моем величии.**

Текст 10.41

यद्यद्विभूतिमित्सत्त्वं श्रीमद्भूजजतिमेव वा ।  
तत्तदेवावगच्छ त्वं मम तेजोऽशसम्भवम् ॥४१॥

йад йад вибхутимат саттвами / шримад урджитам эва вй  
тад тад эвавагачча твам / мама теждо 'мий-самбхавам

эва — поистине; йат йат — какая бы; саттвам — действительность; вибхутимат — обладала совершенством; шриямат — красотой; вй — и; урджитам — силой; эва — точно; твам — ты; авачча — должен понимать; тад тад — все это; амий-самбхавам — происходит из частицы; мама — Моего; теждах — мочуества.

**Всё прекрасное, величественное и чудесное, что есть на свете, лишь искра Моего великолепия.**

Текст 10.42

अथवा बहुनैतेन कज्जातेन तवार्जुजुन ।  
वषिटभ्याहमदिं कृतस्नमेकांशेन स्थितो जगत् ॥४२॥

атха вй бахунаитена / ким джжатаена таварджуна  
вештабхйахам идам кртснам / экамишена стхито джагат

атха вй — однако; арджуна — Арджуна; ким — что; тава джжатаена — ты поистине; этена — из этого; бахун — многостороннего описания; эка-амйшена — одной Своей ипостаси; ахам — Я; стхитах — возлеж; вештабхйа — пронизываю; идам — этот; кртснам — весь; джагат — сотворенный порядок.

**Тебе, Арджуна, нет нужды знать все Мои достоинства. Достаточно того, что одной крошечной частицей Себя Я поддерживаю целое мироздание со всеми его движущимися и неподвижными существами.**





Глава одиннадцатая

*Образ Вселенной*

**Вишва-рупа-даршана-йога**

## Текст 11.1

अर्जुन उवाच ।  
मदनुरहाय परमं गृह्यमध्यात्मसंज्ञितम् ।  
यत्त्वयौकर्तं वचस्तेन मोहोऽयं वगितो मम ॥१॥

арджуна уवाча  
мад-анурахайа парамам / гृхьям адх्यात्ма-самдэжнитам  
йат твайоктамі вачас тена / мохо йам вигато мама

арджуна увача — Арджуна сказал; вачас — слова; парамам — о высшем; гृхьям — сокровенном знании; адх्यात्ма-самдэжнитам — касающемся Твоих совершенств; йат — которые; уктам — были произнесены; твайай — Тобой; мад-анурахайа — из милости ко мне; тена — этими словами; айам — это; мохас — заблуждение; мама — мое; вигатах — было развеяно.

Арджуна сказал:

— Мне неведомо была доньне, Кришна, Твоя сверхъестественная природа. Теперь, когда Ты милостиво открыл мне Свою тайну, пелена обмана расступилась предо мною.

## Текст 11.2

भवाप्ययौ हि भूतानां शरुतो वसितरशो मया ।  
त्वत्तः कमलपत्राक्षं महातमप्यमर्षं चात्वयम् ॥२॥

бхавāпйайау хи бхутāнāм / шрутау вистараиш майā  
тваत्ताх камала-патрāкша / мāхātмйām апи чāвйайām

камала-патра-акша — лотосокий Господь; хи — поистине; шрутау — было услышано; майā — мной; тваत्тах — от Тебя; вистараиш — подробно; бхавā-апйайау — о начале и уничтожении; бхутāнāм — живых существ; ча — и; апи — также; авйайām — о Твоей бессмертной; мāхātмйām — славе.

О Лотосокий, из Твоих речей ясно, как появляются на свет и уходят в небытие живые существа. Ты приоткрыл мне тайну Своей Личности, поведал о Своем беспримерном великолепии.

## Текст 11.3

एवमेतदयथात्थं त्वमात्मानं परमेश्वर ।  
दरुषट्मच्छिर्षामां तै रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥३॥

эвам этад йатхātмтха твам / ātmānām парамейвара  
драштум иччхāми те рупам / ашйиварам пурушоттмама

парамейвара — Верховный Владыка; эвам — я принимаю; этат — это; йатхā — как; твам — Ты; ātmā — сказал; ātmānām — Сам; иччхāми — я желаю; драштум — увидеть; рупам — образ; пуруша-уттмама — о Верховная Личность; ашйиварам — совершенств.

Слово Твое, несомненно, истина. И все же я хочу убедиться в этом воочию.

## Текст 11.4

मन्यसे यदा तच्चक्रयं मया दरुषट्मतिं परभो ।  
योगेश्वर ततो मे त्वं दर्शयात्मानमव्ययम् ॥४॥

манйāсе йади тач чхакрйām / майā драштум ити парбхо  
йогешйивара тато ме твам / дарйайātмānam авйайām

парбхо — о господин; йади — если; твам манйāсе — Ты полагаешь; ити — что; тат — это; йāкшām — возможно; драштум — быть увиденным; майā — мной; татах — тогда; йога-йшйивара — повелитель природы; дарйайā — яви мне; авйайām — Свое неизменное; ātmānām — «Я».

Ты сказывал, что обладаешь сверхъестественными силами. Прошу, сделай так, чтобы я узрел Тебя во всем Твоем могуществе.

## Текст 11.5

श्रीभगवानुवाच ।  
पश्य मे पार्थ रूपाणां शतशोऽथ सहस्रशः ।  
नानावधिर्ना दैवियानां नानावर्णाकूर्तानां च ॥५॥

шрй-бхагавāн уवाча  
пайиā ме пāрथा рупāнā / шātашо 'tха сахасрашйāх  
нāнā-вйāхāни дивйāни / нāнā-вар्णāкртйāни ча

шрй-бхагавāн увача — Господь сказал; пāрथा — сын Притхи; пайиā — узри же; шātашāх — сотни; атхā — и; сахасрашйāх — тысячи; ме — Моих; рупāни — облик; нāнā-вйāхāни — разнообразны; дивйāни — божественны; ча — и; нāнā-варна — множество цветов; āкртйāни — облиция.

Всевышний отвечал:

— Да будет так, Арджуна, Я предстану пред тобою во всем Моем многообразии — Обладателем бесчисленных сил.

## Текст 11.6

पश्यादत्तियानवसूत रुद्ररानश्विनौ मरुतसत्पथा ।  
बहून्यदृष्टपूर्ववार्णा पश्याशचर्यप्याणि भारत ॥६॥

паййādittīyān васून् रुद्रān / айшвинау марутас патхā  
бахунай адритта-пурвāणि / паййāшчарйāणि бхāрата

бхāрата — потомок Бхараты; паййā — смотри; адитйāн — на Адитьев; васून् — Васу; рудрāн — Рудр; айшвинау — Ашвини; патхā — и; марутас — Марутов; паййā — смотри; бахунай — на множество; ашчарйāणि — поразительные; адритта-пурвāणि — ты не видел прежде.

Ты увидишь во Мне двенадцать Адитьев, восемь Васу, одиннадцать Рудр, двух Ашвини, сорок девять Марутов и прочих повелителей природы. Ты узришь многое из того, что недоступно взору смертного.

## Текст 11.7

इहैकस्थं जगत्कृतस्मिन् पश्यादय सचराचरम् ।  
मम देहे गुडाकेश यच्चान्यदद्रष्टुमचिच्छसि ॥७॥

ихайка-стхам джагат кртсмай / паййāдйа са-чарāчарам  
мама дехе гудāкешā / йач чāнайад драштум иччхаси

гудāкешā — о тот, кто любил сон; адйā — сейчас; паййā — узри; мама дехе — в Моем теле; кртсмай — все; джагат — населенную; са-чара-чарам — вместе со всеми движущимися и неподвижными существами; иха — здесь; эка-стхам — в одном месте; ча — и; йат — что бы; анйат — еще; иччхаси — ты ни пожела; драштум — увидеть.

В одном облике Моём ты узришь разом всю вселенную, прошлое, настоящее и будущее, победы и поражения. Ты увидишь то, о чем невозможно даже помыслить.

## Текст 11.8

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमेनैव स्वचक्रषुषा ।  
ददियं ददामी ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम् ॥८॥

на ту мām шāкйāсе драштум / аненайва сва-чакшуйш  
дйивāм дādāми те чакшух / паййā ме йогам айшварам

ту — но; эва — точно; на шāкйāсе — ты не способен; драштум — видеть; мām — Меня; анена — с помощью этих; сва-чакшуйш — твоих глаз; дādāми — Я даю; те — тебе; дйивāм — божественное; чакшух — зрение; паййā — и теперь взирай; ме — на Мое; йогам — лоно природы; айшварам — совершенство.

Дабы узрел ты Мое естество, Я наделю тебя сверхъестественным видением. Взирая на Меня новыми глазами, Ты ошугишь Мое величие.

## Текст 11.9

सञ्जय उवाच ।  
एवमुक्त्वा ततो राजनमहायोगेश्वरो हरिः ।  
दरश्यामास पार्थाय परमं रूपमैश्वरम् ॥९॥

санджайа увāча  
эвам уктвā тато раджан / махā-йогешваро харих  
даршйāйм āса пāртхйā / парамāй rūпам айшварам

санджайа увāча — Санджая сказал; раджан — о царь; татах — потом; уктвā — сказал; эвам — так; махā-йогешварох — великий повелитель тайных сил; харих — Властитель; даршйāйм āса — показал; пāртхйā — Партех; rūпам — образа; парамā — высочайшего; айшварам — совершенства.

## Санджая сказал:

— Мой государь, с этими словами Всемогуший предстал пред Арджуноу в облики вселенной.

## Тексты 11.10, 11

अनेकक्त्वरनयनमनेकाद्भुतदरशनम् ।  
अनेकदवियाभरणं दवियानेकोदयतायुधम् ॥१०॥  
दवियमात्पाम्बरधरं दवियगन्धानुलेपनम् ।  
सर्व्वाशचर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम् ॥११॥

анека-вактра-найанам / анекāдбхута-даршйанам  
анека-дйивāйабхараणām / дйивāнекодйатāйудхам

дйивā-мāйлйāmбара-дхарам / дйивā-гандхāнупеланам  
саройшчарйā-майām девам / анантам айшвато-муххам

анека — много; вактра-найанам — ртов и глаз; анека — много; адбхута-даршйанам — удивительных очертаний; анека — много; дйивā-абхараणām — божественных украшений; анека — много; дйивā — божественных; удйивā-айудхам — видов оружия, готового к бою; дхарам — на нем были; дйивā-мāйлйā — божественные сиряндяи; амбара — одежды; анупеланам — умащения; дйивā-гандхā — божественными ароматами; айшарйā-майам — паразителен; сарва — во всех отношениях; девам — сияющий; анантам — безграничный; муххам — лики; айшватох — повсюду.

Арджуна узрел бесчисленные лица, глаза и дивные образы. Облаченный в чудные одежды, Владыка мира держал в руках Своих всё мыслимое и немислимое оружие. Тело Его украшено было пестрыми венками, умашено благовониями. Сиянием Своим Кришна затмевал целое мироздание.

## Текст 11.12

दिवि सूर्ययसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।  
यदा भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महात्मनः ॥१२॥

*диви сūrya-сахаसрасйа / бхавеद्युगाпад ут্থитā  
йāди бхāх सदृशी सā сйād / бхāса с тасйā махātманах*

*йāди — если; бхавет — мог бы быть; сāх бхāх — свет; сūrya-сахаасрасйа — тысячи солнц; ут্থитā — восходящих; युगाпат — одновременно; дивы — в небе; सदृशी — такова; сйād — было бы; бхāсах — сияние; тасйā — этой; махātманах — великой личности.*

Если бы на небе разом взошли тысячи солнц, свет их едва ли затмил сияние, что исходило ныне от Кришны.

## Текст 11.13

तत्रैकस्य जगत्कृतसं पर्वभक्तिमनेकेषा ।  
अपश्यद्वेदेवस्य शरीरे पाण्डवसत्तदा ॥१३॥

*татраика-стхам джагат кртснам / праивибхактам анекадхā  
апаййад дeва-деवासйā / шāрйре пāндавах тадā*

*тадā — в это время; пāндавах — сын Панду; апаййат — увидел; татра — там; кртснам — все; джагат — вселенную; праивибхактам — разделенную; анекадхā — на множество; эка-стхам — в одном месте; шāрйре — в теле; дeва-деवासйā — Бога богов.*

В одно мгновение Арджуна увидел целую вселенную, свернутую в точку и переливающуюся бесчисленными гранями. В изумлении бесстрашный воин взирал на Бога богов, что явил Себя единой вселенною.

## Текст 11.14

ततः स वसिमयावषिटो हृष्टरोमा धनञ्जयः ।  
प्रणम्य शरिसा देवं कृतान्जलरिभाषत ॥१४॥

*татах са вcимайāвшито / хршта-ромā дханаñджайах  
пранāмйā шāрисā дeвам / кртāñджалир абхāшата*

*татах — тогда; сах дханаñджайах — он, завоеватель богатств; вcимайā-вншитах — полный изумления; хршта-ромāх — со вздыблившимися волосами; праñамйā — склонился; шāрисā — золоту; крта-анñджалих — и сложил ладони; абхāшата — обратился; дeвам — к Господу.*

Потрясенный дивным зрелищем, Арджуна сложил у груди ладони, склонил голову и взволнованно заговорил:

## Текст 11.15

अर्जुन उवाच ।  
पश्यामि दिवांसुतव देव देहे  
सर्ववांसुतथा भूतवशिषसङ्घान् ।  
ब्रह्माण्मीशं कमलासनसधम्  
ऋषीश्च सर्ववानुरगांश्च दवियान् ॥१५॥

*арджуна увāча  
паййāми дeвāс тава дeва дeхе  
сарвāс татхā бхūта-вшйеша-санхāн  
брахмāнам йшāм камалāsана-стхам  
ршйшйī ча сарвāн урагāшйī ча дивйāн*

*арджуна увāча — Арджуна сказал; дeва — о Господи; паййāми — я вижу; тава дeхе — в Твоем теле; дeво — богов; татхā — и; сарвāн — всех; санхāн — скопления; бхūта-вшйеша — разных живых существ; брахмāнам — Брахму; камалā-āsана-стхам — сидевшего на лотосе; йшāм — Шиву; ршйī — мудрецов; ча — и; сарвāн — всех; дивйāн — божественных; урагāн — змеев.*

— Господни, в теле Твоем я вижу всех богов, мудрецов, разрушителя Шиву, лотосорожденного Брахму и все прочие виды жизни.

## Текст 11.16

अनेकबाहुरवक्त्रनेत्रं  
पश्यामि त्वं सर्ववतोऽनन्तरूपम् ।  
नान्तं न मध्यं न पुनस्तत्त्वाद्  
पश्यामि वशिवेश्वर वशिवरूप ॥१६॥

анека-бáхудара-вактра-нетрам  
 паййáми твáм сарвато 'нанта-рутам  
 нáйнтам на мадхйáм на пунас тавáдйим  
 паййáми вишвэйшвара вишва-рута

вишвэйшвара — Владыка вселенной; вишва-рута — о вселенский образ; паййáми — я вижу; твáм — Тебе; ананта-рутам — Твоими бесчисленными обликами; анека — бесчисленное множество; бáху — ру; удара — животов; вактра — ртов; нетрам — глаз; сарватах — повсюду; паййáми — я вижу; на — нет; антам — конца; на — нет; мадхйáм — середины; пунас — опять же; на — нет; áйим — начала; тавá — Твоего.

Кришна, Ты суть вселенная. Я вижу в про-  
 стирающемся до бесконечности теле Твоем  
 несметное количество рук, животов, ртов  
 и глаз. У тела Твоего нет ни начала, ни сере-  
 дины, ни конца.

Текст 11.17

करीटनिं गदनिं चक्रणिञ्च  
 तेजोराशिं सरस्वतो दीप्तमिन्तम् ।  
 पश्यामि त्वां दुरनिरिकष्यं समन्ताद्  
 दीप्तानलार्कद्युतिमिपरमेयम् ॥१७॥

кíрйитинамí гáдинам чакринамí ча  
 теждо-рашйимí сарвато дйáптмантам  
 паййáми твáмí дурнирáкшйáмí самантáд  
 дйáптáналáрка-дйáутимí апрамеяйам

паййáми — я вижу; твáм — Тебе; апрамеяйам — неизмеримым; дйáптмантам — сияю-  
 щим; теждо-рашйим — исполненным великолепия; сарватах — повсюду; кйáритинам —  
 с коронами; гáдинам — булавами; ча — и; чакринам — дисками; дур-нирáкшйáм — трудно  
 смотреть; дйáпта — яркого сияния; анала — подобного пламени; арка-дйáутим — солнеч-  
 ному свету; самантáт — повсюду.

Куда ни брошу взгляд, всюду созерцаю  
 я Твои бессчетные образы, увенчанные зла-  
 тыми уборами. В неисчислимых руках Твоих  
 Ты сжимаешь грозные палицы и разящие огнем  
 круги. Зрелище это неопишимо. Всё вокруг  
 меня озарено светом тысяч солнц и сполохами  
 тысяч молний. Я ослеплен и не вижу ничего,  
 кроме света.

Текст 11.18

त्वमक्षरं परमं वेदतित्वं  
 त्वमस्य विश्वस्य परं नशिनम् ।  
 त्वमवयवः शाश्वतधर्ममोपेत  
 सनतनस्त्वं पुरुषो मतो मे ॥१८॥

твам áкширám парамáмí ведитавйáмí  
 твам áсйá вишвасйá парамí нидхáнамí  
 твам авйáйáх íшйáватá-дхармá-гоптá  
 санáтанас твамí нуручи мато ме

твам — Ты; парамам — верховный; áкширám — зрачий; ведитавйáм — познается;  
 твам — Ты; парам — высшее; нидхáнам — место упокоения; áсйá — этой; вишвасйá —  
 вселенной; твам — Ты; авйáйáх — неизменный; гоптá — защитник; íшйáватá-дхармá —  
 вечной религии; твам — Ты; санáтанас — изначальная; нуручáх — личность; ме —  
 мое; матáх — мнению.

Ты вмещаешь в Себя целую вселенную. Ты  
 высший закон. Ты источник и смысл жизни. Ты  
 Безусловная Истина, о коей гласят Писания.  
 Теперь у меня нет сомнений.

Текст 11.19

अनादमिथयान्तमनन्तवीर्यम्  
 अन्तबाहुं शशसिरयनेत्रम् ।  
 पश्यामि त्वां दीप्तहुताशवकत्र  
 स्वतेजसा विश्वमिदि तपन्तम् ॥१९॥

anáды-мадхйáнтамí ананта-вйáрымí  
 ананта-бáхумí íшйáй-сйáря-нетрамí  
 паййáми твáмí дйáпта-хутáшйá-вактрамí  
 сва-теждасá вишвáмí идáмí тапантамí

твáм — Ты;anáды-мадхйá-антам — без начала, середины и конца; ананта-вйáрым — без-  
 граничным могуществом; ананта-бáхум — бесчисленное множество рук; íшйáй-сйáря-  
 нетрам — и глаз, что подобны луне и солнцу; паййáми — я вижу; дйáпта-хутáшйá —  
 яркое пламя агни-хотра-жертвоприношения; вактрам — Твоих ртов; идáм — эта;  
 вишвáм — вселенная; тапантам — сжигается; сва-теждасá — Твоим сиянием.

Без начала, середины и конца Ты вмещаешь  
 в Себя все бытие. Величие Твое беспредельно.  
 Могучим рукам Твоим несть числа. Солнце  
 и Луна — очи Твои. Огнем, что вырывается из  
 уст Твоих, Ты опаляешь мироздание, залитое  
 Твоим ослепительным светом.

## Текст 11.20

दयावापुथवियोरदिमन्तरं हि  
वयापुतं त्वयैकेन दशिशुच सरवृताः ।  
दुषट्वाद्भुतं रूपमदि तवोग्रं  
लोकत्रयं परव्यथति महात्मन् ॥२०॥

*dyāvā ā-prthivīyōr idam antaram hi  
vāyāptam tvayāikena daśiśuśca saravṛtāḥ  
druṣṭvādbhutam rūpam adī tvaograṁ  
loka-trayaṁ pravīyatxitam mahātmān*

*tvāyā — Ты; жена — один; vāyāptam — пронизываешь; saravṛtāḥ — все; daśiśuś — стороны света; idam antaram — между; dyāvā-prthivīyōr — землей и небом; ча — и; mahā-ātman — о великая личность; druṣṭvā — виде; idam — этот; tvaā — Твой; adbhutam — поразительный; ugram — ужасающий; rūpam — образ; loka-trayaṁ — три мира; pravīyatxitam — приходит в смятение.*

Ты наполняешь Собою все пространство меж небом и землею. Ты простираешься во все стороны бытия. Чуден и грозен облик Твой, и приводишь Ты в трепет обитателей трех миров.

## Текст 11.21

अमी हित्वां सुरसङ्घा वशिन्ति  
केचिद्भीताः पराजङ्गल्यो गुणन्ति ।  
स्वसतीत्युक्त्वा महर्षसिदिशसङ्घाः  
सतुवन्तां त्वां सतुतभिः पुष्कलाभिः ॥२१॥

*amī hi tvāṁ suṛa-saṅghā vāśinṭi  
kechid bhītāḥ parājaṅgalyo guṇanti  
svasatītyuktvā maharṣisidiśaśaṅghāḥ  
satuvantaṁ tvāṁ stuṭibhiḥ puṣkālābhiḥ*

*hi — поистине; amī suṛa-saṅghāḥ — сонмы богов; vāśinṭi — входят; tvāṁ — в Тебя; kechit — некоторые; bhītāḥ — из страха; parājaṅgalyaḥ — со сложными руками; uktvā iti — после первого произнесения; svasti — да будет благо; guṇanti — возносят молитвы; maharṣi-siddha-saṅghāḥ — толпы великих мудрецов и сидхов; stuṭvanti — восхваляют; tvāṁ — Тебя; puṣkālābhiḥ — очистительные; stuṭibhiḥ — заклинания.*

Боги, склонившись в почтении, входят в плоть Твою. Иные из них, сложив ладони, в страхе молятся Тебе. Мудрецы и праведники возносят Тебе благоговейную молитву: «Да минует нас погибель, да пребудет мир во вселенной!»

## Текст 11.22

रुद्रादतिषा वसवो ये च साध्या  
वशिर्वेऽस्वाँनो मरुतश्चोषमपाशुच ।  
गन्धर्वव्यकषासुरसदिशसङ्घा  
वीक्षणन्ते त्वां वसिमतिशुचैव सरवृते ॥२२॥

*rudrāditiṣā vasaṇo ye ca sādhīyā  
vāśirveḥ śvāṅno marutaśchoṣamapāśuśca  
gandharva-ākṣiāsuṛa-siddha-saṅghā  
vīkṣānte tvāṁ vasiṁtīśuścāiva sarvṛte*

*rudra — Рудры; aditiṣāḥ — Адитьи; ye vasaṇo — Васу; ча — и; sādhīyāḥ — боги властители Садхьи; vāśirveḥ — боги властители — Вишваदेви; aśvīna — двое Ашвины; marutaḥ — Маруты; ча — и; uśma-pāś — праотцы; ча — и; gandharva — ангелы; ākṣiā — яхши; asura — асуры; ча — и; siddha-saṅghāḥ — все сиддхи; vasiṁtīṣāḥ — в великом изумлении; sarveḥ — все; vīkṣānte tvā — поистине взирают; tvāṁ — на Тебя.*

Все ипостаси благого Шивы, все Адитьи, Васу, Садхья, Вишвадева, Ашвины, ветра Маруты, вселенские прашуры, ангелы, бесы, пророки и титаны — все взирают на Тебя изумленно.

## Текст 11.23

रूपं महत्ते बहवक्त्रनेतरं  
महाबाहो बहुबाहूरुपादम् ।  
बहूदरं बहुदंष्ट्रकरालं  
दूषट्वा लोकाः परव्यथतिसुताहम् ॥२३॥

*rūpam mahat te bahuvaktra-netraṁ  
mahā-bāho bahu-bāhūrūpādam  
bahūdaraṁ bahu-danṣṭra-karālāṁ  
druṣṭvā lokāḥ paravīyatxitāśca tatxīḥam*

*mahā-bāho — сильнорукий; druṣṭvā — виде; te — Твой; mahat — огромный; rūpam — образ; bahu — многими; vaktra — ликами; netraṁ — глазами; bahu — многими; bāhu — руками; uru — бедрами; pādām — стопами; bahu — многими; udaraṁ — животами; bahu — многими; karālam — ужасающими; danṣṭraḥ — зубами; lokāḥ — люди; pravīyatxitāśca — исполнены страха; tatxī — так же как; aham — я.*

Я и всё живое во вселенной трепещем в ужасе при виде сих рук, ног, животов, глаз и зевов с устрашающими зубами.

## Текст 11.24

नभःसपूशं दीपतमनेकवरणं  
व्यातताननं दीपतवशिलनेत्रम् ।  
दृष्ट्वा हित्वां परव्यथतिन्तरात्मा  
धृतनि वनिदामां भामञ्च वशिष्णो ॥२४॥

*nabhaḥ-sprīṣāṁ dīptam aneka-varṇaṁ  
vīṭmānaṇāṁ dīpta-viśīlā-netraṁ  
dṛṣṭvā hi tvāṁ pravayathitāntar-ātmā  
dṛṣṭim na vinidāma śāmaṁ ca viśiṇo*

*вишино — Вседержитель Вишну; дриштвā — видя; твāм — Твой образ; дīптам — сияющий; анека-варнаṁ — многоцветный; набхаḥ-спришāм — пронизывающий небо; вīтмāнаṇām — с широко открытыми ртами; дīпта-вишīла-нетрам — с огромными ослепительными глазами; антар-ātmā — мой ум; правайатхита — очень обеспокоен; хи — поистине; на винидāми — я не нахожу; дхṛтим — стойкости; ча — или; шāмам — покоя.*

О Вселенная, глядя на Тебя, ослепляющую переливами красок и восходящую в бесконечную высь, видя всепоглощающие уста Твои и польхающие глаза, я дрожу от страха и не в силах сохранять присутствие духа.

## Текст 11.25

दंष्ट्राकरालानि च ते मुखानि  
दृष्ट्वैव कालानलसन्निभानि ।  
दशिो न जाने न लभे च शर्मम्  
प्रसीद देवेश जगन्निविस ॥२५॥

*damīṣṭrā-karālāni cha te mukhāni  
dṛṣṭvāiva kālānala-sannibhāni  
diśiṇo na jāne na labe cha śarmaṁ  
prasīda devēśa jagannivisa*

*дриштвā — глядя; те — на Твои; дамīшṭрā-карālāни — ужасающие зубы; ча — и; мукхāни — рты; эва — поистине; саннибхāни — похожие; анала — на пламя; kāла — периоды уничтожения; на джāне — я не в силах определить; дшиах — четыре стороны света; ча — и; на лабхе — не обретаю; шарма — счастье; дева-йиша — о Бог богов; джаган-нивисā — о прибежище вселенной; прасīда — будь доволен.*

Боже, в лике Твоём я вижу огонь всеобщего уничтожения. Все образы мира плывут у меня пред глазами, земля уходит из-под ног. Господь-Вселенная, сжался надо мной!

## Тексты 11.26, 27

अमी च त्वां धृतराष्ट्रस्य पुत्राः  
सरत्वे सहैवावनपिलसङ्घैः ।  
भीष्मो दुरोणः सूतपुत्रस्तथासौ  
सहास्रमदीयैरपि योधमुख्यैः ॥२६॥  
वक्त्राणां ते त्वरमाणा वशिन्त  
दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।  
केचद्विलग्नता दशानान्तरेषु  
सन्दृश्यन्ते चूर्णतिरुतमाङ्गैः ॥२७॥

*amī cha tvāṁ dhṛtarāṣṭrasya putrāḥ  
sarave sahaivāvana-pilasāṅghaiḥ  
bhīṣṇo duroṇaḥ sūta-putraḥ sa-  
sahasra-mādīyairapi yodhamukhyaiḥ*

*vaktṛāṇi te tvaramāṇā viśiṇti  
damīṣṭrā-karālāni bhayānakāni  
kechidvilagnatā daśānāntareṣu  
sandrīyaṇte chūrṇatīruṭtamāṅgaḥ*

*ча — и; эва — поистине; сарве — все; амī — эти; путрāх — сыновья; дхṛтарāшṭрāсия — Дхритарашṭры; саха — вместе; авани-пīла-сангхāих — со всеми царями; бхīшṇмах — Бхишма; дуроṇах — Дрона; асу — этак; сūта-путрāх — сын колесничего, Карна; татхā — и; амī — поистине; саха — вместе; асмадīйāих — с нашими; йодха-мукхīаих — главными воинами; те — они; вишiнти — входят; твaramāṇах — бьют; твāм — в Твои; вактрāни — уста; бхайāнакāни — вселяющими ужас; дамīшṭрā-карālāни — устрашающими зубами; кечит — некоторые; сандриyанте — видятся; вилagnāх — застрявшими; даśāна-антарешу — между зубами; уттамā-ангāих — их головы; чūrṇтиах — раздвигаются.*

Я вижу, как сыны Дхритараштры и царственные соратники их — Бхишма, Дрона, Карна — и все наши военачальники устремляются в безжалостные зевы Твои, иные с разможженными глазами застревают меж Твоих зубов.

## Текст 11.28

यथा नदीनां बहवोऽम्बुवेगाः  
समुद्रमेवाभ्युक्त्वा द्रवन्तति ।  
तथा तवामी नरलोकाविरा  
वशिन्तति वक्त्राप्यभति ज्वलन्तति ॥२८॥

*yathā nadīnāṁ bahavo-ambuvegāḥ  
samudramevābhukṭvā dravāntati  
tathā tavāmī nara-loka-vīra-  
viśiṇtati vaktṛāpyabhiti jvalāntati*

*эва — поистине; амī — эти; вīрā — герои; нара-лока — среди людей; вишiнти — входят; тava — в Твои; абхiушjваланти — пылающие; вактрāни — рты; татхā — точно так же; йатхā — как; бahaвах — множество; амбу-вeгāх — волны; надīнāм — рек; драванти — стремительно бегут; абхiмукхāх — по направлению; самудрам — океану.*

Словно реки, что несутся с гор и исчезают в безбрежном море, великие воины тают в Твоих пылающих устах.

Текст 11.29

यथा परदीपत् ज्वलनं पतङ्गम्  
वशिन्ति नाशाय समृद्धवेगाः ।  
तथैव नाशाय वशिन्ता लोकास्  
तवापि वक्त्राणां समृद्धवेगाः ॥१२९॥

*īatxā pradīpāt dжаланам патанга  
вишанти нашай самृद्धа-вегах  
татаива нашай вишанти локас  
тавапи вактраणां самृद्धа-вегах*

*īatxā — как; патангах — мотыльки; самрद्धа-вегах — очень быстро; вишанти — входят; прадиптам — в пылающий; джаланам — огонь; нашай — чтобы погибнуть; татха — так же; эва — точно; локах — эти люди; апи — тоже; самрद्धа-вегах — стремительно; вишанти — входят; тава — в Твои; вактраणि — уста; нашай — на свою гибель.*

Точно мотыльки, беспомощно летящие в огонь, могучие ратники устремляются в Твои разверзшиеся уста к неминуемой гибели.

Текст 11.30

लेलहियसे गरसमानः समन्तात्  
लोकान्समग्रानुददन्स्रज्वलदभ्रं ।  
तेजोभशिपूरय्य जगत्समग्रं  
भासस्तवोग्राः परतपन्ति विषीणो ॥३०॥

*lelixiase gрасамāна самантāt  
локāн самāгрāн ваданāн джаладбхч  
теджобхир āнурā джагат самāग्रāм  
bhāсах тавогрāх пратāпанти вишино*

*вишино — о Вишну; lelixiase — слываешь; самāгрāн — все; локāн — людей; самантāt — со всех сторон; gрасамāнах — пожирая; джаладбхч — огненным; ваданāх — лезвием; пратāпанти — испепеляя; самāग्रāм — все; джагат — вселенную; āнурā — залитую; теджобхч — лучами; тава — Твоего; урāх — устрашающего; bhāсах — сияния.*

О, как нещадно пылающими ртами поглощаешь Ты жертвы Свои! Как жестоко испепеляешь ослепительным сиянием все живое!

Текст 11.31

आख्याहं मे को भवानुग्ररूपो  
नमोऽस्तु ते देववर परसीद ।  
वञ्जितुमच्छिर्मा भवन्तमादयं  
न हि पूरजानाम् तव परवृत्तमि ॥३१॥

*ākhyāhi me ko bhavān ugra-rūpo  
namo 'stu te deva-vara prasīda  
vidjñātum icchāmi bhavāntam ādāyam  
na hi pūrjānām tava pravṛttim*

*deva-vara — о лучший из богов; асту намах — да будут мои поклоня; те — Тебе; prasīda — будь милостив; icchāmi — я желаю; ākhyāhi — сказал; ме — мне; ках — кто; bhavān — Ты; ура-рūпах — ужасающем образе Господа; виджñātum — чтобы познать; bhavāntam — Твое величество; ādāyam — изначальную причину; хи — поистине; на праджñāми — я не в силах постичь; тава — Твои; pravṛttim — деяния.*

Кто Ты, Владыка? Если Ты всё сушее, зачем Ты здесь? Смиловись надо мною, я не в силах постичь Твоих путей!

Текст 11.32

श्रीभगवानुवाच ।  
कालोऽस्मी लोकक्षयकृतपरवृद्धो  
लोकान्समाहरत्तुमहि परवृत्तः ।  
ऋतेऽपि त्वां न भवष्यन्ती स्रव्वे  
येऽवस्थिताः परत्पनीकेषु योधाः ॥३२॥

*śrībhagavān uvāca  
kālo 'smi loka-khaya-kṛt pravṛddho  
lokān samāhartum iha pravṛttāx  
ṛte 'pi tvām na bhaviṣyānti sarve  
īe 'vasthitaṣṭāx pratīānikēṣu yōdṁāx*

*śrībhagavān uvāca — Господь сказал; асми — Я; pravṛddхах — могущественным; kāлах — временем; лoka-khaya-kṛt — разрушающим миры; pravṛttāx — действующим; samāhartum — чтобы уничтожать; локāн — людей; иха — здесь; апи — даже; ṛте — без; tvām — тебя; sarve — все; yōdṁāx — воины; īe — которые; авастхитāх — присутствуют; пратīāникēшу — в обоих востках; на bhaviṣyānti — не останутся.*

Всевышний отвечал:

— Я здесь, Арджуна, дабы уничтожить всех живущих, ибо Я суть всеистребляющее время. Потому, друг Мой, если ты не предашь смерти врагов твоих, Я сделаю это Сам.



## Текст 11.33

तस्मात्त्वमुत्तथिष्ठ यशो लभस्व  
जतिवा शतरूनभुङ्क्ष्व राजयं समुद्धमम् ।  
मयैवेते नहिताः पूरुत्वमेव  
नमित्तिमात्रं भव सव्यसाचनि ॥३३॥

*tas māt tvam uttiṣṭhiṣṭha yaśho labhasva  
джитва шатрун бхункишва раджайам самрудхам  
майаиваите нихатах пурвам эва  
нимитта-матрама бхава савйа-сачин*

*твამ — ты; уттіштішха — должен подняться; тасмāt — поэтому; лабхасва — достигни; йаśах — слава; джитва — победив; шатрун — врагов; бхункишва — наслаждайся; самрудхам — процветающим; раджайам — царством; эва — поистине; эте — эти; пурвам — уже; нихатах — убиты; майā — Мной; савйа-сачин — о искусный лучник; бхава — просто будь; эва нимитта-матрама — инструментом.*

Я повелеваю тебе взять твоё оружие и обрушить его на врага. Исполни приговор судьбы и насладись земными властью и славою. Те нечестивцы, что устремили оружие против тебя, давно приговорены Мною к смерти. Тебе, искусный лучник, надлежит лишь воспользоваться именем победителя.

## Текст 11.34

द्रोणञ्च भीष्मञ्च जयदरथञ्च  
कर्णं तथान्यानपि पौधवीरान् ।  
मया हतसत्त्वं जहामा व्यथयिष्ठा  
युधयसव जेतसिरिणे सपत्नान् ॥३४॥

*дроṇам ча бхйишмам ча джайадратхам ча  
карнам татхāниāн апи йодха-вйāрāн  
майā хатāmс твām джахи мā вйатхисиṣṭхā  
йудхāсва джетāси раṇе сапатнāн*

*дронам — Дрона; ча — и; бхйишмам — Бхишма; ча — и; джайа-дратхам — Джаядратха; ча — и; карнам — Карна; татхā — и; аниāн — другие; йодха-вйāрāн — герои среди сражающихся; апи — хотя; хатām — убиты; майā — Мной; йодха — должен убит; твām — ты; мā вйатхисиṣṭхā — не должен беспокоиться; йудхāсва — просто сражайся; джетāси — ты победишь; сапатнāн — врагов; раṇе — на поле битвы.*

Стань Моею разящей рукою — уничтожь тех, кто уже предан Мною смерти: Дроначарью, Бхишму, Джаядратху, Карну. Казнь этих витязей уже свершилась, осуществи предначертанное Мною и не тревожься ни о чем.

## Текст 11.35

सञ्जय उवाच ।  
एतच्छ्रुत्वा वचनं केशवस्य  
कृताञ्जलरिवेपमानः करीरि ।  
नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं  
सद्गदं भीतभीतः परणम्य ॥३५॥

*санджайа уवाча  
этач шхрутва вачанам кешиавасй  
кртāнджалир вепамāнах кирйй  
намаскртвā бхूйā эвāх крйиṣṇāм  
са-гададам бхйā-бхйāтах праṇамйā*

*санджайа увача — Санджая сказал; шхрутва — услышав; этат — это; вачанам — утверждение; кешиавасй — Кешав; кирйй — Арджуна; крта-анджалих — со сложенными руками; вепамāнах — дрожа; намаскртвā — простерся в поклоне; бхйūах — снова и снова; эва — поистине; праṇамйā — преклонил голову; бхйā-бхйāтах — в великом страхе; āха — обратился; крйиṣṇам — Кришне; са-гададам — дрожащим голосом.*

Санджая сказал:

— Мой государь, в ответ на слова Кришны Арджуна сложил у груди ладони и молвил с трепетом:

## Текст 11.36

अर्जुन उवाच ।  
सथाने हृषीकेश तव परकीरतत्या  
जगत्परहृषयतनुरज्यते च ।  
रक्षसां भीतानां दिशिो द्रवन्तां  
सरवते नमस्यन्तां च सदिधसङ्घाः ॥३६॥

*арджуна уवाча  
стхāне хрийкейā тава праκрийतйā  
джагат прахрийатйā анураджайāте ча  
ракшāсйāс бхйāतिāни дйишо драванти  
сарве नामасйанти ча सिद्धа-саньхāх*

*арджуна увача — Арджуна сказал; стхāне — воистину; хрийка-ййā — о Повелитель чувств; джагат — мир; прахрийатйā — ликует; ча — и; анураджайāте — привлекается; тава праκрийтйāх — к прославлению Тебя; бхйāतिāни — страшные; ракшāсйāс — ракиасы; драванти — убегают; дйишāх — во все стороны; ча — и; сиद्धа-саньхāх — совершенные существа; сарве — все; नामасйанти — преклоняются.*

— О Владыка чувств, весь мир с упоением славит Тебя! Пред Тобой покорно склоняется всякая живая тварь. Праведники поют Тебе хвалу, нечестивцы в ужасе бегут прочь.



## Текст 11.41

सखेति मित्वा परसर्भं यदुक्तं  
हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।  
अजानता महामानं तवेदं  
मया प्रमादात्प्रणयेन वापां ॥४१॥

सखेति मत्वा परसर्भं िद उक्तां  
हे कृष्ण हे िदवाव हे सखेति  
अजानतां महामानं तवेदं  
मां प्रमादात् प्राणयेन वापां

аджानатā — из-за незнания; идам — этого; махимāнам — величия; тава — Твоего; прамāдат — из-за беспечности; ва апи — или, может, еще чего-либо; प्राणयेना — из любви; мत्वā — думая; ити — как; सखā — друге; ित — что; उक्ताм — было сказано; मां — мной; परसर्भам — огрометчиво; ити — так; हे कृष्णा — о Кришна; हे िदवाва — о Ядова; हे सखā — о друг.

В неведении полагал Тебя своим приятелем, беспечно называл Тебя Кришною и Ядавою, не подозревая, что Ты сама вселенная. Прости мне, Господи, мое любовное безрассудство.

## Текст 11.42

यच्चावहासारथमसत्कृतोऽसि  
वह्निरशययासनभोजनेषु ।  
एकोऽथवाप्यच्युत तत्समकषं  
तत्कषामये त्वामहमपरमेयम् ॥४२॥

िच चāвахāсарथам असत्-कृतो 'सि  
वह्निर-ाशय-ासना-भोजनेषु  
एको 'थवाप्यच्युत तат-самакшам  
तат कषāमाये त्वām ахам अपраमेयām

авахā-артхам — ради шутки; ित — из-за которой; аси — Тебе; асат-кृताх — было нанесено оскорбление; ча वह्निर-аशай-āsana-бходжанешу — играя, отъезжая, сидя и принимая пищу; жях — наедине; аथा वा — или; апи — также; аच्युता — о Ачюта; тат-самакшам — в присутствии родных; тат — за это; त्वām — у Тебя; अपрамеयām — о неизмеримый; ахам кшāмаये — я прошу прощения.

Я не раз принимал Тебя шутками, когда в час досуга мы делили с Тобой ложе или наслаждались трапезой, наедине или в кругу друзей. Прости мне мои вольности, о Непорочный.

## Текст 11.43

पतिर्सा लोकस्य चराचरस्य  
त्वमस्य पूजयश्च गुरुरगरीयान् ।  
न त्वत्समोऽस्त्यभ्यधकिः कुतोऽन्यो  
लोकत्रयेऽप्यपरतमिप्रभाव ॥४३॥

पतिर्सा लोकस्य चराचरस्य  
त्वाम अस्य पूजयश्च गुरुर अगरीयान्  
ना त्वत्-सामो 'स्त्य अभ्यधकिः कुतो 'न्यो  
लोका-त्राये 'न्य अपरतिमा-प्रभावā

аपरतिमा-प्रभावā — обладать несравненным могуществом; аси — Ты; पतिर् — отцом; लोकस्य — этого мира; चара-ачарася — движущихся и неподвижных существ; त्वам — Ты; पूजयश्ч — предмет поклонения; ча — и; гурुर — духовный учитель; агरीयान् — самый почтенный; अस्य — этого мира; на асти — нет никого; त्वат-самах — равен Тебе; апи лока-траये — даже во всех трех мирах; कुтах — где есть; अन्यāх — другой; абх-адхиках — более великий.

Всемогущий, Единый и Неповторимый, Родитель всех существ, как узревших Истину, так и очарованных обманом! Всякая тварь возносит Тебе молитвы, Ты всеобщий наставник и старший над всеми. В трех мирах нет Тебе равных.

## Текст 11.44

तस्मात्प्रणम्य परणधिय कायं  
प्रसादये त्वामहमीशमीड्यम् ।  
पतित् पुत्रस्य सखेव सख्युः  
परयिः पर्यायारहसि देव सोढुम् ॥४४॥

तस्मात् प्रणाम्या प्राणिध्याया कāयाम्  
प्रसादाये त्वām ахам िशām िदयām  
पतिवेा पुत्रस्य सखेवा सख्युः  
परयिः पर्यायारहसि देवा सोढुः

तस्मात् — так; пранām्या — принося поклон; प्राणिध्याया — простирая; кāйām — мое тело; ахам прасāдаये — я молю о милости; т्वām — Тебя; िदयām — обожаями; िशām — Господи; ива — как; पतिर् — отец; पुत्रस्या — сына; ива — как; सखā — друг; सख्युः — друга; परिः — как любящий человек; приः — любимого; देवा — о Господи; архаси — Ты; соढुः — прости.

Скошенным тростником я падаю пред Тобой ниц и молю о пощаде. Ты — мой Повелитель,

и я — Твой покорный раб. Как отец сносит дерзости сына, друг — неучтивость друга, муж — небрежность жены, так и Ты прости мне мои выпады и глумления.

## Тексты 11.45, 46

अदृष्टत्पूरव्वं हृषतिऽसर्मा दृष्टत्वा  
भयेन च परत्वथति मनो मे ।  
तदेव मे दर्शय देव रूपं  
प्रसीद देवेश जगन्तृवासि ॥४५॥  
करीटनिं गदनिं चक्रहस्तम्  
इच्छामि त्वां दरष्टुमहं तथैव ।  
तैनैव रूपेण चतुरभुजेन  
सहस्रबाहो भव विश्वमूर्तते ॥४६॥

*адри́та-пӯрва́м хри́сто 'сми дри́штвā  
бхайе́на ча пра́йатхита́м ма́но ме  
та́д э́ва ме да́риайā де́ва ру́пam  
пра́сида́ дее́шиā джа́ган-ни́वा́са*

*кири́тиnam га́динам ча́кра-хастам  
иччā́ми твā́м дра́штум а́хам та́тхāивā  
те́наивā ру́пеṇā ча́тур-бху́джеṇā  
сахасра-ба́хо бха́ва ви́श्वा-му́рте*

дева — Господь; дри́штвā — увидев; адри́та-пӯрва́м — не было увидено; асми — являюсь; хри́стах — переполненным радостью; ча — но; ме — мой; ма́нах — ум; пра́йатхита́м — сильно взволнован; бхайе́на — из-за страха; э́ва да́риайā — только яви; ме — мне; та́т — тот; ру́пam — образ; де́ва-йā — о Бог богов; джа́ган-ни́ва́са — о прибежище вселенной; пра́сида — будь милостив; а́хам — я; иччā́ми — желаю; дра́штум — увидеть; твā́м — Тебя; та́тхā э́ва — в образе того; кирити́nam — в шлеме; га́динам — с булавой; ча́кра-хастам — и диском в руке; сахасра-ба́хо — тысячерукий; ви́श्ва-му́рте — вселенский образ; э́ва бха́ва — просто предстань; те́на — в этом; ру́пеṇā — образе; ча́тур-бху́джеṇā — имею четыре руки.

Господи, воистину величествен Ты в облике вселенной. Но я с ужасом взираю на это. Сжался надо мною, Владыка мира, яви мне Твой царственный облик — с блистательным убором на челе, палицею и огненным колесом в руках. О Тысячерукий, предстань предо мною в четырехруком облике.

## Текст 11.47

श्रीभगवानुवाच ।  
मया परसन्नेन तवारजुनेदं  
रूपं परं दर्शयित्वात्मयोगात् ।  
तेजोमयं विश्वमनन्तमादयं  
यन्मे त्वदन्येन न दृष्टपूर्वम् ॥४७॥

*ш्री́-бхагава́н уवा́ча  
майā прасанне́на тавāрджу́неда́м  
ру́пam пара́м да́ри́штам ā́тма-йога́त्  
те́джо-майāм ви́श्вам а́нантам ā́द्या́м  
йāн ме тва́д а́ни́еṇā на дра́шта-пӯ́рвam*

*ш्री́-бхагава́н уवा́ча — Господь сказал; арджу́на — Арджуна; майā — поскольку Я; прасанне́на — доволен; тавā — тобой; йāм — этот; те́джо-майāм — ярко сияющий; а́нантам — безграничный; ā́द्या́м — предвечный; пара́м — высший; ви́श्вам — вселенский; ру́пam — образ; да́ри́штам — был явлен; ме ā́тма-йога́त् — с помощью Моей йогамайи; йāт — что; на дра́шта-пӯ́рвam — не был увиден прежде; а́ни́еṇā — кем-либо другим; тва́т — кроме тебя.*

## Всевышний отвечал:

— Истинно, Арджуна, Я явил тебе Свой образ бесконечной, вездесущей, вечной, сияющей вселенной. Никто прежде не удостоивался чести видеть сей облик Мой.

## Текст 11.48

न वेदयज्जाथययैर्न दानैर्  
न च करयिामरिन तपोभृगुरैः ।  
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके  
दरष्टुं त्वदन्येन कुरुपरवीर ॥४८॥

*на ве́да-йāджжā́дхйāйāнаир на́ дāнаир  
на́ ча кри́या́бхир на́ таपो́бхир у́граих  
э́вам-ру́пах шā́к्या а́хам нр-ло́ке  
дра́штум тва́д а́ни́еṇā ку́ру-пра́वीра*

*куру-пра́वीра — герой среди Куру; а́ни́еṇā тва́т — никем кроме тебя; а́хам — Я; на шā́к्याх — не могу; дра́штум — увидеть; нр-ло́ке — здесь людей; э́вам-ру́пах — так; ве́да-ā́дхйāйāнаих — через изучение Вед; йāджжā́ — жертвоприношения; на — ни; дāнаих — с помощью благотворительности; на — ни; кри́या́бхих — совершая ритуалы; ча — и; на — ни; у́граих — суровой; та́по́бхих — воздержания.*

Никто прежде не взирал на вселенную разом со всех сторон в трех временах. Облик сей дивный и устрашающий недоступен взору праведников, подвижников и ученых.

## Текст 11.49

मा ते व्यथा मा च विभ्रुद्भावो  
दृष्ट्वा रूपं घोरमौदृङ्ममोदम् ।  
व्यपेतभीः परीतमनाः पुनस्तत्त्वं  
तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ॥४९॥

*мá те вйáтхá мá ча вимб्रудхá-бхáво  
дрштивá рупáм гхорáм ойрñ мамедам  
вйáпетá-бхйñ прйáтá-мáнаñ пунас твám  
тад эва ме рупáм идáм прáпáшйá*

*мá те — ты не должен иметь; вйáтхá — страха; ча — и; мá — не; вимб्रудхá-бхáвах — обит с толку; дрштивá — глядя; ойрñ — такой; идáм гхорáм — ужасный; рупáм — образ; мамá — Мой; вйáпетá-бхйñ — свободен от страха; прйáтá-мáнаñ — с радостным умом; твám прáпáшйá — лицезрей; пунах — снова; идáм — этот; ме — Мой; тат эва — тот же самый; рупáм — образ.*

Да будет так. Да уйдут страхи твои. Я предстану пред тобою в Моем четырехруком облике, дабы мы вновь могли наслаждаться беседою.

## Текст 11.50

सज्जय उवाच ।  
इत्यरज्जुर्न वासुदेवस्तथोक्तत्वा  
सर्वकं रूपं दर्शयामास भूमः ।  
आशवासयामास च भीतमेनं  
भूत्वा पुनः सौम्यवपुर्महात्मा ॥५०॥

*сáджйá увáчá  
итй áрджунáм вáсудевáс тáтхоктвá  
свáкáм рупáм дáршйáйм áсá бхúйáх  
áшвáсáйм áсá чá бхíтáм éнáм  
бхúтвá пунах сáумйá-вáпур máхáтмá*

*сáджйá увáчá — Санджая сказал; тáтхá ити — так; уктвá — сказав; máхá-áтмá — величественный; вáсудевáх — сын Васудеви; бхúйáх — вновь; дáршйáйм áсá — явил; свáкáм — Свой; рупáм — образ; áрджунáм — Арджуне; ча — и; áшвáсáйм áсá — утешил; éнáм — этого; бхíтáм — испуганного; бхúтвá — став; пунах — снова; сáумйá-вáпух — приятным на вид.*

Санджая сказал:

— В тот же миг, дабы ободрить друга, Кришна преобразился в четырехрукого Бога и следом принял прежний Свой облик Юноши пленительной Красоты.

## Текст 11.51

अर्जुन उवाच ।  
दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन  
इदानीमस्मि संवृततः सचेताः प्रकृती गतः ॥५१॥

*áрджуна увáчá  
дрштивéдам мáнушáм рупáм / тáвá сáумйáм джéнáрдáна  
идáниým áсми сáмёртáх / сá-чéтáйñ прáкртйím гáтáх*

*áрджуна увáчá — Арджуна сказал; джéнáрдáна — о Джанардана; дрштивá — глядя; (на) идáм — этот; мáнушáм — подобный человеческому; сáумйáм — приятный; тáвá — Твой; рупáм — образ; идáниým — теперь; áсми сáмёртáх — я стал; сá-чéтáйñ — в сознании; гáтáх — вернулся; прáкртйím — в свойственное мне состояние.*

Арджуна сказал:

— О истребитель сомнений, Джанардана, вновь увидев Тебя в привычном мне образе, я обрел присутствие духа. Страхи мои развелись, в сердце воцарился покой.

## Текст 11.52

श्रीभगवानुवाच ।  
सुदुरदरशमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।  
देवा अप्यस्य रूपस्य नतिषु दर्शनकाङ्क्षणिः ॥५२॥

*шрй-бхáгáвáн увáчá  
су-дурдáриáм идáм рупáм / дрштивáвáн áси йáн мáмá  
дévá áпй áсйá рупáсйá / нítйшú дáриáнá-кáнкшйáнñ*

*шрй-бхáгáвáн увáчá — Господь сказал; идáм — этот; мáмá — Мой; рупáм — образ; йáт — что; дрштивáвáн áси — ты увидишь; су-дурдáриáм — очень трудно узреть; áпй — да же; дéváх — богам; нítйшú — всегда; дáриáнá-кáнкшйáнñ — жаждают увидеть; áсйá — этот; рупáсйá — образ.*

Всевышний отвечал:

— Редко кому выпадает возможность видеть Меня таким, как ты видишь Меня сей миг. Боги на небесах, и те мечтают хотя бы издали взглянуть на Вечность, Сознание и Красоту, слепленные в человеческий облик.

## Текст 11.53

नाहं वैदेर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।  
शक्य एवंवधिं द्रष्टुं दृष्टवानसि यन्मम ॥५३॥

*náхáм вéदैрñ нá тáпсá нá дáненá нá чéджйáйá  
шáкйá эвáн-вйáधिñ дрштвúм дृштивáвáн áси йáн мáмá*

на — не; шакшах — возможно; ахам — Меня; драштум — увидеть; эвам-видхах — так; йатхā — как; дриштвāн — ты увидел; мām — Меня; ведах — с помощью изучения Вед; на — ни; тапасā — воздержание; на — ни; дāнена — благие дела; на — ни; ча — также; аджайайā — жертвоприношения.

Меня, Безусловную Истину в облике человека, невозможно лицезреть глазами Священных Писаний. Ни усмирение плоти и чувств, ни добрые дела, ни жертвы не позволяют тебе узреть Меня в Моем подлинном облике.

Текст 11.54

भक्त्या त्वनन्यया शक्य अहमेवंबधिऽर्जजुन ।  
ज्जातुं दरष्टुञ्च तत्त्वेन प्रवेष्टुञ्च परन्तप ॥५४॥

бхактиā тв ананйайā шакйā / ахам эвам-видхо 'рджжунā  
джйātумī драштумī ча таттвена / правештумī ча парантāпа

парантāпа — карающий врагов; арджжунā — Арджжунā; ту — однако; ананйайā — безраздельного; бхактиā — преданного служения; ахам — Я; шакйāх — могу; джйātум — быть познан; ча — и; драштум — увидеть; эвам-видхах — в этом виде; ча — и; таттвена — подлинно; правештум — вступить.

Лишь любящим Меня душам Я позволяю познавать Меня, взирать на Меня, забавляться со Мною в Моих играшках.

Текст 11.55

मत्करममकृन्मतपरमो मदभक्तः सङ्गवर्जजतिः ।  
नरिव्वैरः सरव्वभूतेषु यः स मामेता पाण्डव ॥५५॥

мат-карма-крн мат-парамо / мад-бхактах санга-варджитах  
нирваирах сарва-бхутешу / йах са мām эти пāндāва

пāндāва — о сын Панду; сах — тот; йах — кто; мат-карма-крт — посвящает Мне свои дела; мат-парамах — конечное прибежище; мат-бхактах — служит Мне с преданностью; санга-варджитах — избегает общения с обывателями; нирваирах — без враждебности; сарва-бхутешу — к живым существам; эти — приходит; мām — ко Мне.

Кто единственным долгом своим полагает служение Мне, Безусловной Красоте, кто во всем уповает на Меня, кто не связан более узами со здешним миром и ни к кому не питает вражды, того Я жду в Своей обители — царстве Любви и Красоты.



Глава двенадцатая

Путь преданности

Бхакти-йога

## Текст 12.1

अर्जुन उवाच ।  
एवं सततयुक्ता ये भक्तास्तत्त्वां परम्युपासते ।  
ये चाप्यकषरमव्यक्तं तेषां के योगवर्तितमाः ॥१॥

арджуна уवा́ча  
э́вам са́тата-йукта́й ё / бхакта́с тва́м па́риу́паса́те  
ёе ча́пй акша́рам а́йакта́м / те́шйа́м ке ё́ога-ви́тताма́х

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; бхакта́х — преданые; ёе — которые; са́тата-йукта́х — всегда заняты; э́вам — так; ча — и; а́пй — также; ёе — кто; па́риу́паса́те — поклоняются; тва́м — Тебе; акша́рам — непогрешимому; а́йакта́м — непрявленному; ке — кто; те́шйа́м — из них; ё́ога-ви́тताма́х — лучший ёог.

Арджуна сказал:

— Кришна, Ты упоминал о душах, что особенно служат Тебе, и тех живых существах, кто растворился в Твоем сиянии. Кто из них, по Твоему мнению, ближе Тебе?

## Текст 12.2

श्रीभगवानुवाच ।  
मयावेश्य मनो ये मां नितियुक्ता उपासते ।  
श्रद्धया परयोपेतासते मे युक्ततमा मताः ॥२॥

ш्री́м бха́гаван у́вача  
ма́й ёवेशья́ ма́но ёе ма́м / ни́त्या-йукта́ у́पा́сате  
ш́раддхья́й па́рыо́пета́сते / ме ме́ ёукта́тама́ ма́ताх

ш्री́м бха́гаван у́вача — Господь сказал; ме — те; ёе — кто; ни́त्या-йукта́х — всегда связаны; у́пета́х — вовлечены; па́райа — забывщендементной; ш́раддхья́й — верой; ма́нах — умом; ёवेशья́ — погружены; ма́й — в Меня; у́па́сате — поклоняются; ма́м — Мне; ма́ताх — считаются; ме — Мной; ёукта́тама́х — лучшей связи.

Всевышний отвечал:

— О завоеватель сокровищ, безусловно, ближе Мне тот, кто с любовью и искренностью служит Мне, кто связан со Мною личными отношениями.

## Тексты 12.3, 4

ये त्वक्षरमनरिदेश्यमव्यक्तं परम्युपासते ।  
सरस्वतरगमचिन्त्यञ्च कूटस्थमचलं धरुवम् ॥३॥  
सन्नयिमयेन्द्रशिविगरामं सरस्वतर समबुद्धयः ।  
ते पराप्नुवन्तां मामेव सरस्वभूतहृति रताः ॥४॥

ёе тв акша́рам а́нирде́шйа́м / а́йакта́м па́риу́паса́те  
сарва́тра-га́м а́чинта́йа́м ча / ку́таста́хам а́чала́м дхру́вам

санни́ямийендри́я-ѓрама́м / сарва́тра са́ма-бу́ддхья́х  
те пра́प्नुва́न्ति ма́м э́ва / сарва́-бху́та-хите́ ра́ताх

ту — но; э́ва — безусловно; ёе — те, кто; па́риу́паса́те — поклоняется; акша́рам — нетленному; а́нирде́шйа́м — неопределенному; а́йакта́м — непрявленному; сарва́тра-га́м — вездесущему; а́чинта́йа́м — непостижимому; ча — и; ку́та-ста́хам — однородному; а́чала́м — неподвижному; дхру́вам — неизменному; санни́ямийа — держа в узде; индри́я-ѓрама́м — все чувства; са́ма-бу́ддхья́х — одинаково относясь; сарва́тра — во всех случаях; ра́тах — желя; хите́ — блага; сарва́-бху́та — всем живым существам; э́ва — точно; пра́प्нува́нति — достигают; ма́м — Мне.

Но и те подвижники, кто обуздали свои чувства и равно расположены ко всем тварям, и кто пребывает в вечном, вездесущем, неизменном сиянии, а также те, кто трудится на благо других, тоже могут прийти ко Мне.

## Разъяснение

Слова Кришны «кто пребывает в вечном, вездесущем, неизменном сиянии, тоже придет ко Мне» не означают, что имперсоналисты и преданные занимают равное положение в отношениях со Всевышним. Ключ к пониманию этого стиха дает в своем комментарии Бхактивинод Тхакур: «Следуя путем бескорыстной деятельности, высшая ступень которой — созерцание, душа освобождается от рабства материального мира». Об этом Кришна говорит в первых шести главах «Гиты». Для того, кто считает высшим аспектом Бога вездесущий свет, на этом поиски Бога, вероятно, заканчиваются. Но если душа преодолевает порог равнодушия и бездеятельности и посвящает себя труду на благо других (сарва-бхута-хите ратах), ей может выпасть удача послужить чистому преданному. Например, если кто-то из благородных соображений бесплатно строит больницу для бедных или работает там и, сам того не зная, помогает нуждающемуся вайшнавю, он зарабатывает себе духовное благо (агйата-сукрити). Затем Господь приводит ёго в общество преданных (садху-санга), где тот развивает веру в Господа как живую личность и отказывается от «счастья» слиться с безличным божественным светом. Далее,

уверовав в путь преданности, он принимает убежище у духовного учителя-вайшнав и служит Господу под его руководством. Так постепенно индивидуальное сознание возвращается домой в обитель Бога (Высшего Сознания). Кришна говорит: «Я высшая цель, а безличный духовный свет (Брахман) лишь промежуточная ступень на пути в Мою обитель. Не останавливайся, оказавшись внутри этого света. Иди дальше ко Мне. Йоги могут достичь Меня, только если им предоставится возможность служить вайшнаву. Я приму в Свою обитель любого по рекомендации вайшнав».

*рахуганайаттапаसा на йати  
на седжайай нирвапанад грихад ва  
на чханадаса наива джалагни-сурьяир  
вина махат-пада-раджо 'бхишекам*

«О Рахугана, — обратился к царю Джада Бхарата, — не омывшись в пыли стоп святого, душа не может прийти к Всевышнему, как бы набожна она ни была, каким бы богам и силам природы ни поклонялась».

#### «Шримад Бхагаватам», 5.12.12

*наишам матис тавад урукрамагхрим  
спришатй анартхапагамо йад артхак  
махийасам пада-раджо 'бхишекам  
нишкиччананам на вринита йават*

Прахлада Махарадж сказал: «Пока душа не покрыла себя пылью со стоп раба Всевышнего, она не может коснуться лотосных стоп Кришны, уничтожающих любое зло».

#### «Шримад Бхагаватам», 7.5.32

Полагать, что личная и безличная ипостаси Бога одинаковы — распространенное заблуждение. В ответ на вопрос Арджуны, кто выше: персоналисты (поклоняющиеся Богу-Личности) или имперсоналисты (поклоняющиеся безличному сиянию Бога), Господь ясно отвечает, что первые ближе Ему, хотя вторые

тоже находятся в союзе с Ним, поскольку ослепительное сияние, в которое они попадают, — одна из Его форм.

#### Текст 12.5

*कृतेशोऽधिकतरस्तेषामव्यक्तासकृतचेतसाम् ।  
अव्यक्ता ही गतिरिदुःखं देहवदभिव्यप्यते ॥५॥*

*клетшо 'дхикатарас тетешам / авйактасакта-четасам  
авйакта хи гатир идукхам / дехавадбхир авйапйате*

*тетешам — для тех; четасам — чей ум; авйакта-асакта — привязан к непроизвольному; адхикатарах — больше; клешах — беспокоится; хи — поскольку; авйакта — непроизвольное; гатих — состояние; авйапйате — достигается; дукхам — с трудом; дехавадбхих — в вещественном теле.*

Те, кто желает раствориться в Моём сиянии, испытывают большие неудобства как в начале, так и в конце пути, ибо для сознательного существа бездействовать неестественно.

#### Тексты 12.6, 7

*ये तु सरव्वाणि करमुमाणि मया सिन्नयस्य मत्पराः ।  
अनन्येनेव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥६॥  
तेषामहं समुद्धरता मृत्युसंसारसागरात् ।  
भवामां नचरित्पारथ मयावेशचित्तसाम् ॥७॥*

*йе ту сарвайни кармаणि / майи санниасиа мат-парах  
ананйенаива योगена / майи дхйайанта упасате*

*тетешам ахам самуддхартам / мртйу-самсара-сагарат  
бхавामी на чират партха / майи авешита-четасам*

*ту — но; яв йе — те; мат-парах — кто стремится ко Мне; санниасиа — отреляясь; сарвайни — всех; кармаणि — видов действий; майи — ради Меня; ананйена — с неотрывной; योगена — связью; дхйайантах — размышляет; упасате — поклоняется; мам — Мне; партха — сын Притхи; тетешам — для них; авешита-четасам — чьи умы погружены; майи — в Меня; на чират — вскоре; ахам — Я; бхавामी — становлюсь; саммуддхартам — освободителем; сагарат — из океана; мртйу-самсара — рождения и смерти.*

Но тех чад Своих, что каждый свой поступок совершают ради Меня, полагают лишь на Меня, служат Мне с любовью и преданностью, позабыв о личной выгоде и отрешении, и поклоняются Мне одному, Я быстро вызволяю из водоворота смерти и страданий.



## Текст 12.8

मय्येव मन आधत्स्व मया बुद्धिनिविशय ।  
नविसर्षियसि मय्येव अत ऊरध्वं न संशयः ॥८॥

майй эва мана адхатсва / майй буддхиं нивेशайа  
ниवासिшйаси майй эва / ата ўрэдхвам на самйайах

адхатсва — сосредоточь; манах — ум; эва — только; майй — на Мне; нивешайа — обрати; буддхих — разум; майй — ко Мне; атах ўрэдхвам — в миг оставления тела; эва ни-  
वासишйаси — будешь пребывать; майй — во Мне; на самйайах — в этом нет сомнений.

Потому, друг Мой, мыслями всегда будь со  
Мною, помни обо Мне постоянно. Если Я вой-  
ду в твое сознание в миг смерти, ты будешь  
призван в Мою обитель. Не сомневайся в этом.

## Текст 12.9

अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि भयां स्थिरिम् ।  
अभ्यासयोगेन ततो मामचिञ्चापतुं धनञ्जय ॥९॥

атха читтам самадхатуми / на шакноши майй стхирим  
абхйас-йогена тато / мам аччхатуми дхананджайа

дхананджайа — завоеватель богатств; атха — если же; на шакноши — не можешь;  
самадхатум — сосредоточить; читтам — ум; стхирим — устойчиво; майй — на  
Мне; татах — тогда; аччха — желать; аптум — достиги; мам — Меня; абхйас-  
йогена — внимая.

Если же ты не способен непрестанно по-  
мышлять обо Мне, пытайся вспоминать Меня  
время от времени.

## Текст 12.10

अभ्यासेऽप्यसमर्थोऽसि मत्कर्मपरमो भव ।  
मदर्थमपि कर्ममाणां कुरुवन्सदिधिमिवापस्यसि ॥१०॥

абхйасе 'пй асамартхо 'си / мат-карма-парамо бхав  
мад-артхам апи карманйи / курван сиддхим авапсйаси

апи — если; аси — являешься; апи — также; асамартхах — неспособным; абхйасе — прак-  
тиковать сидхана-бхакти; бхав — просто будь; парамох — предан; мат-карма — дей-  
ствия для Меня; курван — занимаясь; карманйи — действиями; мад-артхам — ради Меня;  
авапсйаси — ты достигнешь; сиддхим — совершенства.

Если не можешь поминать обо Мне порою,  
посвящай Мне свою деятельность. Так ты тоже  
вознесешься до совершенства.

## Текст 12.11

अथैतदप्यशक्तोऽसि किरततुं मद्योगमाश्रतिः ।  
सर्व्वकर्ममफलतयार्गं ततः कुरु यतात्मवान् ॥११॥

атха аитад апи ашакто 'си / кармуми мад-йогам айритах  
сарва-карма-пхала-тйагам / татах куру йататмаван

атха апи — если же; аси — (ты) являешься; ашактах — неспособным; кармум — со-  
вершать; аитат — это; айритах — встань на путь; мат-йогам — посвященной Мне  
бхакти-йог; татах — тогда; йата-атмаван — с обдуманным умом; куру — совершай;  
пхала-тйагам — отречение от плодов; сарва-карма — всех своих действий.

Если не способен трудиться ради Меня,  
научись хотя бы отказываться от плодов тво-  
его труда. Так ты обретешь умиротворение  
и свободу.

## Текст 12.12

श्रेयो ह्यिज्जानमभ्यासाज्जुजानादध्यानं विशिष्यते ।  
ध्यानात्कर्ममफलतयागस्त्यागाच्चछान्तरिनन्तरम् ॥१२॥

шйрейо хи джйанам абхйасадж / джнанад дхйанам вишишйате  
дхйанат карма-пхала-тйагах / тйагачч ххантип анантарам

шйрейох — лучше; абхйасат — чем действия; джйанам — духовное знание; дхйанам —  
памятование обо Мне; вишишйате — лучше; джйанат — чем знание; карма-пхала-  
тйагах — отречение от плодов действий лучше; дхйанат — памятование;  
хи — потому что; анантарам — после; тйагат — такого отречения; (происходит)  
ийантих — прекращение.

Несомненно, свобода лучше, чем узы отно-  
шений в призрачном мире. Но узы отношений  
со Мной лучше, чем свобода. Кто связан узами  
со Мною, для того мирские радости и даже  
свобода теряют привлекательность.

## Тексты 12.13, 14

अद्वेषता सर्व्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।  
नरिमममो नरिहृत्कारः समदुःखसुखः कषमी ॥१३॥  
सनतुषट् सततं योगी यतात्मा दृढनिश्चयः ।  
मय्यर्पतिमनोबुद्धश्चरियो मद्भक्तः स मे पर्ययः ॥१४॥

адवेशिता सर्वा-भूतानाम् / माित्राх कारुणा झा चा  
 निरमाмо निराहान्काराх / сама-दुःख्खा-सुख्खा किामि  
 सानुशिताх सатаमाम् ङोग् / ङातमित्मा द्रदृखा-नीचिचाहा  
 मायि अरुपिता-मानो-बुदुधिर / ङो माद-ब्रहात्ताह सा मे प्रियाह

сах — тот; ङах — кто; адवेशिता — беззlobен; सर्वा-भूतानाम् — всем живым существам; माित्रах — дружелюбен ко всем; कारुणा झा चा — и милостив к низшим; निर-  
 мах — свободен от чувства обладания; निर-ахам-काराх — свободен от ложного самона-  
 мения; сама-दुःख्खा-सुख्खाх — уравновешен в несчастье и радости; किामि — терпелив;  
 सатаमाम् — всегда; सानुशिताх — полностью удовлетворен; ङोग् — союз; ङाता-मित्मा —  
 владеет чувствами; द्रदृखा-नीचिचाहा — настроен внимать; अरुपिता — кто посвятил;  
 मानो-बुदुधिाх — ум и разум; मायि — Мне; मा-द-ब्रहात्ताह — Мне предан; प्रियाह — до-  
 рог; मे — Мне.

Кто никому не чинит зла и дружелюбен со всеми, кто сострадателен к бедствующим, не считает семью, детей, жену, имущество и положение в обществе своей индивидуальностью, кто не гордится своими достижениями, невозмутим в радости и горе, терпелив, удовлетворен тем, что имеет, кто не стремится заполучить больше необходимого, кто служит Мне с верой и решительностью, кто всегда помнит обо Мне — к такой душе Я отношусь с любовью.

## Текст 12.15

यसमाननोदवजिते लोको लोकान्-नोदवजिते च यः ।  
 हरषामरषभयोदवेगैरमुक्तो यः स च मे प्रयिः ॥१५॥

ङасман् नодвиджате लोко / लोकान् нодвиджате ча ङाх  
 харिषामरुषа-бхайодवेгаир / мукто ङах са मे प्रियाх

сах — тот; ङах — кто; ङасमात् — кем; локах — люди; на удвиджате — не обеспокоены; ча — и; ङах — кто; на удвиджате — не обеспокоен; लोकान् — людьми; муक्ताх — свободен; хариша — ликования; амаруша — нетерпимости; бхайа — страха; ча удвегаих — и беспокоесть; прियाх — дорог; ме — Мне.

Кто никому не причиняет тревог и сам всегда сохраняет спокойствие, кого не привлекают радости зримого мира, кто не питает ненависти, страха, возбуждения, тот, безусловно, дорог Мне.

## Текст 12.16

अनपेकषः शुचरिदक्ष उदासीनो गतवयथः ।  
 सर्त्वरामरभपरतियागी यो मदभक्तः स मे प्रयिः ॥१६॥

анापекшах शुचир дакиа / удаसीно гата-वैात्ताх  
 सर्वा-राम-б्रहा-परुतिागी / ङो мад-б्रहात्ताह सा मे प्रियाх

сах — такой; мат-б्रहात्тах — предан Мне; ङах — что; анапекшах — безразличен; शु-  
 чир — чист; дакиах — искренен; удаसीнах — держится поодаль; гата-वैаत्ताх — сво-  
 боден от беспокойства; парутиаगी — полностью отрекся; सर्वा-राम-б्रहा — от всех усил-  
 ий; прियाх — дорог; ме — Мне.

Кто не связывает свою судьбу с видимым миром, кто всегда безмятежен, чист телом и духом, умел в делах и не использует других ради собственной выгоды, тот действительно дорог Мне.

## Текст 12.17

यो न हृषयती न दवेष्टी न शोचती न काङ्कषती ।  
 शुभाशुभपरतियागी भक्तमितान्पः स मे प्रयिः ॥१७॥

ङо на хришати на дवेशти / на ङоचати на кан्кишати  
 शुभाशुभ-परुतिागी / бхактमितान् ङах са ме прियाх

сах бхактиман — тот слуга Мой; ङах — что; на хришати — не предается ликованию; на дवेशти — и не печалится; ङах — кто; на ङочати — не скорбит; на канкишати — не жаждет; парутиаगी — кто полностью отрекся; शुभा-ашु-б्रहा — от плодов благой и греховой деятельности; прियाх — дорог; ме — Мне.

Кто не ликует, стяжав мирские блага, и не впадает в уныние, потеряв их, кто не печалится, не достигнув желаемого, не скорбит, лишившись имущества, кому нет дела до греха и праведности, тот очень близок и дорог Мне.

## Тексты 12.18, 19

समः शत्रौ च मतिरे च तथा मानापमानयोः ।  
 शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जजितः ॥१८॥  
 तुल्यननिदासतुतरिमीनी सन्तुष्टो येन केनचित् ।  
 अनिकितः स्र्धरिमतरिभक्तमिान्मे प्रयिो नरः ॥१९॥

самах *и́атрау* ча *митре* ча / *татхā* мāнāпамāнайох  
*и́йшоиша*-су*кха*-ду*х*к*к*ешу / *самах* са*нга*-ви*вар*д*ж*итах

*ту*л*й*а-ни*нд*ā-ст*у*ти*р* ма*у*н*й* / *сан*ту*ш*ти*о* й*ена* ке*нач*ит  
*ани*к*ета*х ст*х*и*ра*-ма*ти*р / *б*х*ак*ти*м*āн ме *п*ри*йо* на*рах*

*бхакти*мāн — преданный; *нарах* — человек; *самах* — одинаков; *и́атрау* — к врагам; *ча* — и; *митре* — друзьям; *ча* *татхā* — и; *мāна*-*апамāнайох* — в чести и бесчестии; *самах* — одинаков; *и́йша*-*уиша* — в холоде и жаре; *су*к*ха*-*ду*х*к*к*ешу* — счастье и несчастье; *са*н*га*-*ви*вар*д*ж*итах* — свободен от привязанности к общению; *ту*л*й*а — одинаков; *ни*нд*ā*-*ст*у*ти*х** — осуждают или хвалят; *ма*у*н*й** — молчалив; *сан*ту*ш*ти*ах* — всецело удовлетворен; *й*ена* ке*нач*ит* — теми необходимыми для жизни вещами, что приходят сами собой; *ани*к*етах* — не привязан к жилищу; *ст*х*и*ра*-ма*ти*х* — чей ум тверд; *п*ри*йах* — дорог; *ме* — Мне.

Кто одинаково относится к друзьям и врагам, почету и бесчестию, жаре и холоду, успехам и неудачам, кто не прельщается мирскими достижениями, немногословен, доволен тем, что имеет, не привязан к домашнему очагу и не допускает низменных мыслей, кто бесконечно предан Мне, того Я почитаю Своим возлюбленным.

Текст 12.20

ये तु धर्ममामृतमदि यथोक्तं पर्ययुपासते ।  
शरदधाना मत्परमा भक्तास्तेऽतीव मे प्रियः ॥२०॥

й*е* ту *д*х*ар*мāм*р*т*ам* и*да*м*й* / *й*āт*х*о*к*тāм*й* п*ар*й*у*пāс*ате*  
*ш*р*а*д*д*āхāнā м*ат*-п*ар*амā / *б*х*ак*тāс те' т*й*вā ме п*ри*йāх

*ту* — поистине; *те* — те; *бх*ак*тāх* — преданные; *й*е** — кто; *ш*р*а*д*д*ā*хāнāх* — с верой; *м*ат*-п*ар*амāх* — предан Мне; *п*ар*й*у*пāс*ате** — всецело поклоняется; *и*да*м* — этой; *д*х*ар*м*āм*р*т*ам** — нектарной дхармы; *й*ā*т*х*ā* — как; *у*к*т*ам** — описал; *āт*й*вā* — в высшей степени; *п*ри*йах* — дороги; *ме* — Мне.

И Я преклоняюсь пред теми, кто избрал для себя путь безусловной преданности Мне, кто во всем уповает на Меня и для кого Я — единственное убежище.



Глава тринадцатая

Сознание и Вещество

Пракроти-пуруша-вивека-йога

## Текст 13.1

अर्जुन उवाच ।  
परकृत् पुरुषञ्चैव कृषेत्रं कृषेत्रज्जमेव च ।  
एतद्वेदवित्मिच्छामि ज्ञानं जज्ञेयञ्च केशव ॥१॥

арджуна уवाचा  
пракрृत्भिः पुरुशाम् चावा / कृषेत्राभिः कृषेत्राद्भज्याम ज्ञानं चा  
एताद् वेदितुम् िच्छामि / दृज्ञानं दृज्ञेयान् च केशवा

арджуна уवाचा — Арджуна сказал; кешава — о Кешава; िच्छामि — хочу; वेदितुम् — познать; एताद् ज्ञानं — эти особые истины; प्राक्रृत्भिः — природой; चा — и; пुरुшам — наслаждающегося; кृषेत्रам — поле действий; ча — и; кृषेत्र-дृж्याम् — знающего поле действий; дृज्ञानम् — знание; ча — и; дृज्ञेयान् — предмет познания.

Арджуна спросил:

— Кришна, что есть сознание и вещество? Какое из этих начал господствующее, какое подчиненное? Что есть поле действия и знающий поле действия? Что такое знание и предмет познания? Что из них первично?

## Текст 13.2

श्रीभगवानुवाच ।  
इदं शरीरं कौन्तेय कृषेत्रमतिथभधीयते ।  
एतदयो वेत्तानि पराहः कृषेत्रज्ज इति तद्वदति ॥२॥

श्रीर् भगवान् उवाचा  
इदाम् शरीराम् काunteй / कृषेत्राम् इति अभिदृश्याते

एताद्वा वेत्ति ताम् प्राहूः / कृषेत्राद्भ्या इति तद्-वदति

श्रीर् भगवान् उवाचा — Господь сказал; काunteй — сын Кунти; इदाम् — это; शरीराम् — тело; अभिदृश्याते — известно; इति — как; कृषेत्राम् — поле действий; ताम् — тот; िह — кто; वेत्ति — знает; एत — это; प्राहूः — описан; इति — так; तद्-वदति — постиг эту истину; कृषेत्र-दृज्ञा — знающий поле действий.

Всевышний отвечал:

— Полем действия Я определяю тело, что сложено из двух облачений: грубого вещественного и тонкого мысленного. Сознательное существо, что ощущает себя в теле, есть знающий свое поле действия. Так полагают ученые мужи, способные отличить истину от наваждения.

## Текст 13.3

कृषेत्रज्जञ्चार्पा मां विदिथि सरवकृषेत्रेषु भारत ।  
कृषेत्रकृषेत्रज्जयोरज्जानं यत्तज्जज्जानं मतं मम ॥३॥

कृषेत्राद्भ्याम् चापी माम् विदधि / सर्वा-कृषेत्रेषु ब्रह्मरता  
कृषेत्रा-कृषेत्राद्भ्याम् / इति तद्दृद्भ्यानाम् माताम् माम्

चा — и; ब्रह्मरता — потомок Бхараты; विदधि — знай; माम् — Меня; अपि — также; कृषेत्र-दृज्याम् — знающего поле действий; सर्वा-कृषेत्रेषु — всякое поле; ताम् — то; दृज्ञानम् — знание; कृषेत्र-कृषेत्र-दृज्ञाणोः — о поле действий и знающем его; िह — что; दृज्ञानम् — знание; माम् — Мою; माताम् — мнение.

В отличие от обособленного сознания, что сознает лишь свое поле действия, Я знаю все вместе и каждое в отдельности поля действия, ибо пребываю внутри каждого отдельного сознания как Единое Мировое Сознание. Умение различать 1) поле действия, 2) того, кто знает поле действия, и 3) Того, Кто знает знающего поле действия, Я называю подлинным знанием.

## Текст 13.4

तत्कृषेत्रं यच्च यादृक्च यदविकारि यतश्च यत् ।  
स च यो यत्प्रभावश्च तत्समासेन मे शृणु ॥४॥

तत् कृषेत्राम् िह च िदृक् च / िह-विकारि िहानि च िह  
सा चा िह इति प्राब्रह्मणि च / तत् समसैना मे शृणु

शृणु — услышь; तत् — это; मे — от Меня; самसैना — кратице; िह — что; तत् — это; кृषेत्राम् — поле действий; चा — и; िदृक् — какова его природа; चा — и; िह-विकारि — каковы его изменения; िहानि — истоки; चा — и; िह — зачем; चा — и; सा िह — тот, кто; चा — и; िह-प्राब्रह्मणि — каково его влияние.

Теперь Я расскажу тебе, из чего сложено поле действия, откуда оно берется, кто есть знающий поле действия и каковы его признаки.

## Тексты 13.5, 6, 7

ऋषभिरिबहुधा गीतं छन्दोभरिविविधैः पृथक् ।  
बरहमसूत्रपदेशचेव हेतुमदभरिवनिश्चितिः ॥५॥  
महाभूतान्यहङ्कारो बुद्धरिव्यक्तमेव च ।  
इन्द्ररिणिणं दशैकञ्च पञ्च वेन्द्ररिणोचराः ॥६॥  
इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं सङ्घातश्चेतना धृतिः ।  
एतत्कृषेत्रं समासेन सवकिरमुदाहृतम् ॥७॥

ришибхир бахудхā гīтам / чхандобхир вивидхāх пртхак  
брахма-сūтра-паदाши чаива / хетуमाдбхир виниचितāх

махā-бхутāни аханkāра / буддхир авйактам эва ча  
индрийāни вайāшкām ча / пайча чендриа-гочарāх

иччхā двешах сукхам дукхам / санхгāташ ченанā дхртих  
этат киштрам самāsена / са-вйkāрам уддхтрам

(это знание) гīтам — воспето; бахудхā пртхак — множеством разных способов; ришибх — мудрецами; вивидхāх — в различных; чхандобх — ведических стихах; ча — и; эва хетумадбх — обоснованных; виниचितāх — безукоризненно убедительных выводах; брахма-сūтра-падах — с помощью стихов «Веданта-сутры» и «Брахма-сутры»; махā-бхутāни — великих стихий; аханkāрах — ложное самознание; буддхих — разум; авйактам эва ча — и неповрежденная природа; даиā — десять; индрийāни — чувства; ча — и; экам — один; пайча ча индриа-гочарāх — и пять предметов чувств; иччхā — желание; двешах — неприязнь; сукхам — счастье; дукхам — несчастье; санхгāтах — совокупность всего этого; ченанā — действия ума, направленные на обретение знаний; дхртих — терпение; са-вйkāрам — вместе с их видоизменениями; самāsена — вместе взятые; уддхтрам — называется; этат — этим; киштрам — полем действия.

Предметы нашего нынешнего обсуждения тщательно изложены с точки зрения опыта и рассудка в Ведах и «Веданта-сутре», где сказано: пять стихий (земля, вода, огонь, воздух и пространство), мнимое «я», разум, вещество в совокупности, пять познающих членов (глаз, язык, кожа, нос и ухо), пять деятельных членов (рот, руки, ноги, задний проход и детородный член), внутреннее чувство (ум), пять предметов ощущения (цвет, вкус, поверхность, запах и звук), желание, ненависть, радость, горе, плоть, умственная деятельность, терпение и шесть преобразований плоти (рождение, рост, зрелость, увядание, немощь и смерть) — все это есть поле действия и его состояния.

Тексты 13.8, 9, 10, 11, 12

अमान्तिवमदम्भतिवमहसिा क्षान्तरिज्ज्वज्म ।  
आचारस्योपासनं शौचं स्यैरस्यमात्मवनिगिरहः ॥८॥  
इन्द्रस्यिरथेषु वैराग्यमनहङ्कार एव च ।  
जन्ममृतपुजराव्याधदुःखदोषानुदरश्चानम् ॥९॥  
असक्तिरनिभषिवङ्गः पुत्रदारगृहादपि ।  
नतिव्यञ्च समचित्ततत्वमषिटानषिटोपपत्तषु ॥९॥

मयि चानन्ययोगेन भक्तित्वियमचिरिणी ।  
वविकितदेशेवतितवमरतरिजनसंसदि ॥११॥  
अध्यातमज्ज्ञाननित्यत्वं तत्त्वज्ज्ञानारथदरश्चनम् ।  
एतज्ज्ञानमतिंति परैकतमज्ज्ञानं यदतोऽन्यथा ॥१२॥

амāнитвам адамбхитвам / ахимсā киāнтйир āрджавам  
āчāриyāпāsānam шāучām / стхāриyām āтmа-винйгāрах

индрийāртхешу вайāрjāyam / анаханkāра эва ча  
джанmа-мртйу-джарā-вйāдхi- / дукхmа-дошāнудāриyānam

асаक्तिр аналбхшиवानāх / пуत्रa-дāра-грхāдйи  
нитийām ча сама-читmавам / шитāнйишtоपातmишyу

майи чāнанйa-йогeна / бхактир авйāбхiчāриyи  
विविकिता-देषीa-सेवित्वाम् / अरतिरु दजाना-सामसादि

адхiйāтmа-джjānā-нитийāत्वām/तmत्त्वा-दजjānāртmа-दāриyānam  
एतज्ज्ज्ञानmां ति प्रोक्तम् / अजjānām इाद अतो नितийā

амāнитвам — не искать уважения; адамбхитвам — свобода от гордыни; ахимсā — ненасилие; киāнтйих — снисходительность; āрджавам — простота; āчāриyāпāsānam — служение учителю; шāучām — чистота; стхāриyām — стойкость ума; āтmа-винйгāрах — владение телом и чувствами; вайāрjāyam — отрешенность; индрий-артхешу — от предметов чувств; анаханkāрах эва ча — и свобода от ложного самознания; анудāриyānam — соотнести свое мнение с мнением святых; дукхmа-дошā — беспокойства; джанmа — рождение; мртйу — смерть; жарā — старость; вйāдхi — и болезни; асактих — отрешенность; аналбхшиवानāх — свобода от привязанности; пуत्रa — сыновьям; дāра — жене; грха — дому; адйишyу — и прочему; нитийām — неизменно; ча сама-читmавам — уравновешенный ум; упатитишyу — в разных событиях; шитa-анйишtа — желанный и нежеланный; авйāбхiчāриyи — неуклонное; бхактих — преданное служение; анйaйa-йогeна — в безраздельной связи; майи — со Мною; ча — и; севитвам — склонность жить; вивикита-дешīa — в уединенном месте; аратих — свобода от привязанности; джана-самсади — к объекту людей; адхiйāтmа-джjānā-нитийāत्वām — непрерывно слушать обладателя знаний; артха-дāриyānam — поиск цели жизни; тmत्त्वा-джjānā — знать истину; этат — то; ити — что; проктam — Я назвал; джjānām — знание; атах — так; йат — что; аниятхā — отлично от этого; аджjānām — невежеством.

Смирение, отсутствие гордости, ненасилие, терпение, честность, верность учителю, чистота, постоянство, умение держать себя в руках, равнодушие к чувственным удовольствиям, отсутствие ложного самоопределения, понимание, что жизнь связана со страданиями (рождением, смертью, болезнями и немощью), непривязанность к семье и домашнему очагу, безразличие к счастью и несчастью других, умение видеть в добрых и дурных событиях благосклонность Всевышнего, непоколебимая преданность Мне, неприязательность в быту,

стремление жить в уединении, отстраненность от обывателей, понимание, что ценно лишь вечное, стремление к самосознанию — все это Я полагаю признаками знания. Все прочее есть невежество.

## Текст 13.13

जज्ञेयं यत्तत्परवक्क्षयामि यज्ज्जात्वात्वामुतमशनुते ।  
अनादमित्परं ब्रह्म न सत्तननासदुच्यते ॥१३॥

*джнэйам йат тат правакши́йа́ми / йадж джнэйа́в 'мртам ай́нута  
ана́दि́мат пара́м брахма / на сат тан на́сад учйате*

*правакши́йа́ми — Я поведаю; тат — то; йат — что; джнэйа́в — достойно познания; джнэйа́в — постигну; ай́т — что; ай́нута — обретаю; амртам — бессмертие; брахма — Брахман; а́нади — безначален; ма́т-пара́м — зависит от Меня; та́ — о нем; учй-ате — говорят; на — ни; сат — причины; на — ни; а́сат — следствия.*

Что касается предмета знания, он находится внутри тебя самого. Это вечное, беспредельное неделимое начало бытия — вездесущее наблюдающее за всем Сверхсознание. У Него нет причины и следствия в зримом мире, Ему нельзя дать чувственных определений и приписать осязаемые качества. Сверхсознание как всеобщее Начало пребывает вне вещественно-го мира и поля действия. Я есть Сверхсознание.

## Тексты 13.14, 15

सर्ववतः पाणपिदं तत्सर्ववतोऽकषशिरीमुखम् ।  
सर्ववतः शरुतमिल्लोके सर्ववमावृत्य तषिठती ॥१४॥  
सर्ववेन्द्रियगुणाभासं सर्ववेन्द्रियविरज्जतिम् ।  
असक्तं सर्ववभृच्चैव नरिगुणं गुणभोक्तु च ॥१५॥

*сарватах па́ни-па́дам тат / сарвата 'кши-ши́ро-му́кхам  
сарватах ш́ру́тмил локэ / сарвам а́вртия́ ти́штхати*

*сарвенд्री́я-гуна́бха́сам / сарвенд्री́я-ви́варджита́м  
аса́ктам сарва-бх́рч ча́ив / ниргуна́м гуна-бхо́ктр ча*

*тат — Его; па́ни — руки; па́дам — ноги; сарватах — повсюду; акши — Его глаза; ширах — головы; му́кхам — лики; сарватах — повсюду; ш́ру́тмат — Он слышит; сарватах — везде; ти́штхати — Он пребывает; локэ — в мире; а́вртия́ — покрывая; сарвам — все сущее; абха́сам — Он источник; сарва-инд्री́я — всех чувств; гуна — дейстий; сарва-инд्री́я-ви́варджита́м — у Него нет чувств; а́сактам — Он отрешен; ча — но при этом; я́в — точно; сарва-бх́рт — хранитель всех сущест; ниргуна́м — свободен от качеств; ча — и при этом; гуна-бхо́ктр — наслаждается качествами.*

Верховный Сознający Наблюдатель распространяет Себя во всех направлениях и пронизывает Собою каждую точку вселенной. Будучи всеобщим сознанием, Он касается всего, находится везде, видит все, сознает все, слышит все и обращен во все стороны. Хотя Высшее Сознание порождает чувства и предметы ошущений, Самое Оно не обладает вещественными орудиями чувств. Будучи вне зримого мира, Сверхсознание в облике Вседержителя хранит зримый мир. Высший Наблюдатель пребывает внутри вещества и повелевает им. Ни одно из трех состояний вещества не касается Сверхсознающего Существа.

## Текст 13.16

बहरिन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।  
सूक्ष्मत्वात्तदवज्ज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत् ॥१६॥

*бахир антאי́ ча бх́утана́м / авара́м чара́м я́в ча  
сू́кшма́тваत् та́д авиджнэйа́м / д́ура-стха́м ча́нтике ча тат*

*бахир — снаружи; ча — и; анта́х — внутри; бх́утана́м — всех сущест; авара́м — не-подвижны; ча я́в — и, конечно же; чара́м — движущихся; सू́кшма́тва́т — неолном; тат — Он; авиджнэйа́м — не доступен восприятию; та́ — Он; д́ура-стха́м — находится далеко; ча — и; ант́ике — очень близко.*

Сверхсознание пребывает внутри и снаружи мира предметов. Оно первичная стихия, из коей сложен окружающий мир. Оно не поддается исчислению, ибо является первопричиной всего сущего. Будучи везде, Оно ближе всего и дальше всего от тебя.

## Разъяснение

Поскольку индивидуальное сознание расположено в определенной точке пространства, нет ничего ближе и дальше от него, чем Бесконечность — Бог. Бог как Бесконечность находится внутри точки и одновременно бесконечно удален от неё. «Точечное» сознание может ошутить Бесконечность, только когда Она сама этого пожелает.

## Текст 13.17

अवभिक्रतञ्च भूतेषु वभिक्रतमवि च स्थितिम् ।  
भूतभरत्त् च तज्जज्ञेयं गरसशिणु परभवशिणु च ॥१७॥

*авибхактаи ча бхутешу / вибхактам ива ча стхитам  
бхута-бхартр ча тадж джнейам / грасишну прабхавишну ча*

*ча — хотя; авибхактам — неделим; ча — тем не менее; стхитам — пребывает; ива — словно; вибхактам — разделенный; бхутешу — внутри всех существ; тат — Он; джнейам — должен быть познан; бхута-бхартр — хранитель всех существ; ча — и; грасишну — уничтожитель; ча — и; прабхавишну — творец.*

Будучи неделимым, Сверхсознание пребывает отдельно в каждом сознательном существе и наблюдает за всеми существами разом. Оно едино, неделимо и вездесуще. Всё сущее состоит из Сверхсознания, и Сверхсознание повелевает всем сущим. В облике Вседержителя Сверхсознание создает, хранит и уничтожает зримую вселенную.

## Текст 13.18

ज्योतिषिमपि तज्जज्योतसितमसः परमुच्यते ।  
ज्जानं ज्ञेयं ज्ञानगमयं हृदि सरवसय धषिटतिम् ॥१८॥

*джйотишйам апи тадж джйотис / тамасах парам учйате  
джнйам джнейам джнйа-гамйам / хрди сарвасйа дхитхитам*

*учйате — говорится; тат — Он; апи — также; джйотис — источник света; джйотишйам — светил; парам — за пределами; тамасах — невежеству; джнйам — знание; джнейам — предмет познания; джнйа-гамйам — доступный для познания; дхитхитам — пребывающий; хрди — в сердце; сарвасйа — всех.*

Сверхсознание освещает источники света, и Оно более непознаваемо, чем темнота. Благодаря Ему ты познаешь, и Оно же предмет познания. Оно открывается тому, кто обладает качествами, что Я определил прежде как признаки знания. Сверхсознание, которое есть Мировая Душа, находится внутри каждой частицы сознания — обособленной души.

## Текст 13.19

इत्किषेत्तरं तथा ज्जानं ज्ञेयञ्चोक्तुं समासतः ।  
मदभक्त एतद्विज्ञाय मदभावायोपपद्यते ॥१९॥

*ити кишетрам татхй джнйам / джнейам чоктам самдсатах  
мад-бхакта матх виджнйайа / мад-бхавайопापадйате*

*ити — так; уктрам — описаны; кишетрам — поле; джнйам — знание; ча татхй — и; джнейам — предмет познания; самдсатах — вкратце; виджнйайа — столица познания; этат — это; мат-бхактах — Мне предан; уппадйате — достигает; мат-бхавайа — Моей природы.*

То были определения поля действия, знания и предмета познания. Постичь сказанное Мною способен тот, кто внимает Мне без зависти и кто свободен от ложного сомнения.

## Разъяснение

Иметь ложное сомнение — значит приписывать себе те или иные качества. Но поскольку Всевышний — обладатель всех качеств, то качества, которые мы приписываем себе, на самом деле принадлежат Ему. Таким образом, приписывать себе качества — означает иметь ложное сомнение и завидовать Всевышнему.

## Текст 13.20

परकृति पुरुषञ्चैव विदिश्यनादि उभावपि ।  
वकिरांश्च गुणांश्चैव विदिपरकृतसिम्भवान् ॥२०॥

пракритим пурушам чаива / виддхйान्दौ убхवэ апи  
викारामйи ча гуणамйи чаива / виддхи пракрити-самбхаван

виддхи жва — ты должен ясно понимать; убхаву — обе; пракритим — материальная природа; ча — и; пурушам — живое существо; андйи — безначальны; апи — и; виддхи — понимаешь; викаран — их видоизменения; ча — и; гуан — три свойства; жва — точно; пракрити-самбхаван — происходит из природы.

Поле действия (вещество) и знающий поле действия (существо) не имеют начала во времени. Сознательное существо не причастно к изменениям, что происходят с его телом, чувствами, умом, рассудком и мнимым «я». Эти изменения, а также радость, горе, скорбь и заблуждение происходят от взаимодействия трех состояний вещественного обмана.

#### Текст 13.21

कार्यकारणकरत्तुत्वे हेतुः परकृतिच्यते ।  
पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते ॥२१॥

kārya-kāraṇa-kartṛtve / hetuḥ prakṛti ucīyate  
puruṣaḥ sukha-duḥkṣhānāṃ / bhokṛtṛtve hetuṛ ucīyate

пракрити — природа; учйате — считается; хетух — причиной; картртве — среди дейстий; карана — причины; ча — и; карйа — следствия; пурушах — душа; учйате — считается; хетух — причиной; бхоктртве — ощущения; сукха-духкхана — радости и несчастья.

Переходя из одного состояния в другое, вещество создает тело для сознательного существа и облекает последнего в это тело. Так вещество одновременно есть причина тела и самое тело. Сознательное существо не кажется изменений вещества, но испытывает радость и боль, наблюдая такие изменения.

#### Текст 13.22

पुरुषः परकृतसिधौ हि भुङ्क्ते परकृतिजिनृगणान् ।  
कारणं गुणसङ्गोऽस्य सदसदयोनिजिनमसु ॥२२॥

пурушах пракрити-стхо хи / бхункте пракрити-джан гунаи  
каранам гуна-санго 'sia / сад-асад-йони-джанмасу

хи — поистине; пурушах — душа; пракрити-стхас — пребывающая в вещественном мире; бхункте — наслаждается; гунаи — предметами чувств; пракрити-джан — порожденными природой; гуна-сангах — совприкосновении со свойствами; каранам — причиной; аса — своего; джанмасу — рождения; сат-асат-йони — среди высших и низших видов.

Находясь в плену вещества, сознательное существо радуется и страдает от того, что вещество взаимодействует само с собою. Желая ощутить новые свойства вещества, душа вынуждена снова и снова принимать вещественные обличия.

#### Текст 13.23

उपद्रष्टानुमन्ता च भरता भोक्ता महेश्वरः ।  
परमात्मेति चापयुक्तो देहेऽसमनिपुरुषः परः ॥२३॥

upa-dṛṣṭānūmanṭā ca / bhartā bhoktā maheshvāraḥ  
paramātmēti chāpi yukto / dexe 'smani-puruṣaḥ paraḥ

асмин — в этом; дехе — теле; уктах — говорится; ити — что; парах пурушах — великий божественный наслаждающийся; парам-атма — Сверхдуша; упадришта — свидетель; ча — и; ануманта — дозводитель; бхарт — хозяин; бхокта — наслаждающийся; ча апи — и; мах-айшварас — Верховный Повелитель.

Внутри сознательного существа живет Высшее Существо — та самая господствующая сила, о коей ты спрашивал. Сия Мировая Душа наблюдает за отдельной душою, поддерживает и оберегает ее. Всё, что происходит с сознательным существом, происходит с ведома и соизволения Высшего Существа.

#### Текст 13.24

य एवं वेत्ती पुरुषं परकृतञ्चि गुणैः सह ।  
सर्व्वथा वर्त्तमानोऽपि न स भूयोऽभ्रिजियते ॥२४॥

ya evaṃ vetṭi puruṣaṃ prakṛtañchī guṇaiḥ saḥ ।  
sarvvaṭṭhā vartṭamāno 'pi na sa bhūyo 'bhijīyate

сах — тот; йах — кто; ветти — понимает; яам — с помощью этого метода; пурушам — обладатель; ча — и; пракрити — природу; саха — вместе; гунаих — с тремя свойствами; на — никогда; абхиджайате — рождается; бхуйо — снова; сарваттха вартамано 'пи — независимо от нынешнего состояния.



Кто понимает смысл сказанного Мною о господствующем Начале и подчиненном начале, тот не родится более в призрачном мире, какое бы положение он теперь ни занимал.

### Тексты 13.25, 26

ध्यानेनात्मनः पिश्यन्तः किंचिदित्तमानमात्मना ।  
अन्ये साङ्ख्ये न योगेन कर्ममयोगेन चापरे ॥२५॥  
अन्ये त्वेवमजानन्तः शरुत्वान्येभ्य उपासते ।  
तेऽपि चाततिरन्त्येव मृत्युं शरुत्पिरायणाः ॥२६॥

дхйāнеnāтmнā пiश्यāнтः / кiंचидитtмāнmāтmнā  
āнyе сāङ्खyе n योगेn кāрmмयोगेn чāпरे

āнyе тvеvмжāнāнтः шāрुत्वāнyеभy уpāsате  
теऽпi чāтtиrāнтyеv мृत्युं шāрुत्пiрāyणāः

кечит — некоторые; паййанти — видят; ātmānā — души; ātmāni — в своем сердце; ātmānā — используя ум; дхйāнеnā — в созерцании; āнyе — другие видят Ее; сāнскhйенā йогенā — с помощью вычисления; чā апāре — а другие; кāрm-йогенā — с помощью союза в действии; пу — но; āнyе — другие; āджāнāнтāх — кто не знает; жām — так; упāсате — кто поклоняется; шрुत्वā — услышав; āнyеbhāх — от других; шрुти-пārāйānāх — приверженные слушанию; те — они; āпi чā — тоже; āтtāрāнтi — преодолевают; мртйūм — смерти; жā — это так и есть.

Частицы сознания по-разному приходят в соприкосновение со Сверхсознанием, Всевышним. Одни созерцают Его в своем сердце, другие открывают для себя Его существование, отделяя разумом временное от вечного. Третьи ощущают Его присутствие благодаря бескорыстной деятельности. Но есть и такие, кто не знает названных способов, но начинает возносить молитвы Всевышнему, поверив в Его существование с чужих слов. Когда вера переходит в созерцание предмета веры, душа освобождается от оков зримого обмана.

### Текст 13.27

यावत्सञ्जायते कञ्चित्सत्त्वं स्यावरजःसङ्गमः ।  
कषेत्रकषेत्रजसंयोगात्तददिधि भरतरषभ ॥२७॥

īāvāt samājāyate kiñcit / sattvām sthāvara-dhānamam  
kṣetra-kṣetrādṛjā-samyogāt / tad viddhi bhāratarṣabha

бхарата-ршāбhа — лучший из потомков Бхараты; виддхи — знай; тāt — это; īāvāt кiñचित — какие бы; sattvām — существа; dhānamam — движущиеся; sthāvara — неподвижные; samājāyate — происходят; samyogāt — из соединения; kṣetra — поля; kṣetra-dṛjā — знаюка поля.

Знай, Арджуна, все живое в здешнем мире, движущееся и неподвижное, есть соединение поля действия (вещества) и знающего поле действия (сознания).

### Текст 13.28

समं सर्व्वेषु भूतेषु तृषिठन्तं परमेश्वरम् ।  
वनिश्रुत्सर्व्वनिश्रयन्तं यः पश्यतीं स पश्यती ॥२८॥

samam sarveṣu bhūteṣu tṛṣiṭhantaṁ parameśvaram  
viniśrutṣarvvanishrayantaṁ yaḥ paśyātī sa paśyātī

īāh — кто; паййāти — видит; парамā-īāvāрам — Верховную Личность; тишrуtāнтāм — пребывающей; самāм — одинаково; сарveṣу — во всех; бхūтеṣу — существах; винāшrуtāнтāм — нетленной; винāшrуtē — среди пленных; сāх — тот; паййāти — видит.

Кто созерцает Всевышнего (Сверхсознание) во всех видах жизни, кто видит Вечное в брэнном, тот познал мир.

### Текст 13.29

समं पश्यन्तर्हिसर्व्वत्र समवस्थतिमीश्वरम् ।  
न हनिसृत्यात्मनात्मानं ततो याति परं गतम् ॥२९॥

samam paśyantaḥ sarvvatra samavasthanti mīśvaram  
na hanisṛtyātmānātmānam tato yaati paraṁ gamam

паййāнт — видят; īāvāрам — Господа; самāвāстtāнтāм — пребывающим; самāм — одинаково; сарvvatrā — повсюду; хи — точно; на хiнāстi — не низводит; ātmānāм — самого себя; ātmānā — с помощью ума; тātāх — так; īāti — он устремляется; парāм — к высшей; гāтāм — цели.

Кто за всеми событиями и явлениями видит присутствие единой высшей беспристрастной силы, тому не грозит грехопадение. Таковой душе уготовано место в обители Всевышнего.

## Текст 13.30

पृक्तयैव च कर्ममाणां कर्मिमाणानां सर्व्वशः ।  
यः पश्यति तथात्मानमकर्त्तारं स पश्यति ॥३०॥

*п्राकृत्याйива ча кар्मāни / кр̄имāмāनि सर̄वāшах  
йах пай̄йати татхātмāнам / акар̄тāрам са пай̄йати*

*йах — кто; пай̄йати — видит; кар̄мāни — действия; кр̄имāмāни — совершаемые; ча सर̄вāшах — различным образом; праकृत̄й — природой; татхā — а; āтмāнам — себе; акар̄тāрам — бездействующим; сах — тот; жа — поистине; пай̄йати — видит.*

Кто видит, что вся деятельность в здешнем мире есть взаимодействие разных состояний вещества, тот понимает, что он чистое сознание, и не касается таковой деятельности. Кто осознал, что он чистое сознание, тот не связан последствиями своих поступков.

## Текст 13.31

यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।  
तत एव च वसितारं ब्रह्म सम्पदयते तदा ॥३१॥

*йадā бхūта-пृतхаг-бхāвам / эка-стхам ануपा̄ййати  
тата эва ча вистāрам / брахма сам̄падйате тадā*

*йадā — когда; анупа̄ййати — следуя указаниям мудрецов прошлого; пृतхаг-бхāвам — различную природу; бхūта — живых существ; эка-стхам — пребывающую в единой природе; татах тадā эва ча — тогда в тот же миг; сам̄падйате — он обретает; брахма — осознание Вечного Духа; вистāрам — всесторонне.*

Частицы сознания принимают вещественные покровы во время сотворения вселенной и расстаются с ними во время ее уничтожения. Мудрый понимает, что живые существа отличаются друг от друга лишь полем действия, и видит всех как частицы единого Сознания. Такое состояние сознания называется погружением в Сверхсознание — вечное и бесконечное.

## Текст 13.32

अनादतिवान्निरिणुतवात्परमात्मायमवयवः ।  
शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लपियते ॥३२॥

*анādитивāн нир̄гуна̄твāt / парамāтмāйам авйāйāх  
шāрīра-стхо'пи каунт̄ейā / на кароти на лип̄йате*

*каунт̄ейā — сын Кунти; анādит̄вāt — поскольку Она безначальна; нир̄гуна̄твāt — свободна от влияния трех свойств; айам — эта; авйāйāх — нетленная; парамā-āтмā — Сверхдуша; апи — хотя; шāрīра-стхāх — пребывающая в теле; на кароти — не совершает действий; на лип̄йате — не попадает под влияние.*

Сверхсознание не ограничено временем и пространством, хотя находится внутри живого существа. В отличие от частицы сознания Сверхсознание не соприкасается с веществом, которое суть обман, хотя пронизывает его Собой. Не связанное с веществом, Сверхсознание не совершает действий.

## Текст 13.33

यथा सर्व्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलपियते ।  
सर्व्वत्रावस्थितिं देहे तथात्मा नोपलपियते ॥३३॥

*йātхā सर̄ва-гатам саук̄шм̄йād / ākāśāйāм нопалип̄йате  
сар̄ватр̄āвастхито дехе / татхātмā нопалип̄йате*

*йātхā — как; सर̄ва-гатам — вседесущее; ākāśāйāм — небо; саук̄шм̄йāt — тонкой природы; на упалип̄йате — не затрагивается; татхā — так; āтмā — душа; авастхитāх — пребывает; сар̄ватра — во всем; дехе — вещественное тело; на упалип̄йате — не подвластна.*

Как пространство пронизывает предметы, но не смешивается с ними, так сознание пронизывает тело, но существует отдельно от него.

## Текст 13.34

यथा प्रकाशयत्येकः कृत्स्नं लोकमिमं रविः ।  
 कृषेत्रं कृषेत्रं तथा कृत्स्नं प्रकाशयति भारत ॥३४॥

*īatxā prakāśāyatī ēkah / kṛtsnam lokam imam ravīx  
 kṣetram kṣetṛm tatxā kṛtsnam / prakāśāyatī bhārata*

*bhārata — потомок Бхараты, īatxā — как; экаx — одно; ravīx — солнце;  
 prakāśāyatī — освещает; kṛtsnam — всю; имам — эту; локам — вселенную; tatxā —  
 так; кṣетṛ — в поле; prakāśāyatī — озаряет; kṛtsnam — все; кṣетрам — поле.*

Как солнце освещает вселенную, так Знающий знающего поле действия (Сверхсознание) освещает мироздание и все частицы сознания (души). Между тем отдельная частица сознания — знающий поле действия — освещает лишь свое тело.

## Разъяснение

Живое существо видит предметы благодаря тому, что они отражают падающий свет или сами являются источником света. У кого нет сознания, тот не способен воспринимать свет. Другими словами, без сознания не существует света. Следовательно, сознание, а не свет, освещает окружающие предметы. Об этом Кришна говорит в данном стихе. Однако существует Сознание, которое освещает все предметы и мироздание в целом. Оно называется Сверхсознанием или Мировой Душой.

## Текст 13.35

कृषेत्रकृषेत्रज्जयोरेवमनृतरं ज्ञानवक्त्रुषुषा ।  
 भूतप्रकृतमिकृषञ्च ये वदिरयान्तीति परम् ॥३५॥

*kṣetṛa-kṣetṛajñāyor ēvam / antaram dñāna-čakṣuṣā  
 bhūta-prakṛti-mikṣaṅcā ye vadīryanāntīti param ॥३५॥*

*эвам — так; те — те; йе — кто; видух — понимают; джнāна-чакṣуṣā — глазами знания; антарам — разницу между; кṣетра-кṣетṛаджнāйох — полем и знатоком поля; ча — и; пракṛти-мокṣам — освобождения от власти природы; бхута — живых существ; йāнти — достигают; парам — высшей обители.*

Кто видит различие между полем действия и двумя знающими поле действия, тот свободен от оков обмана: он вознесется в обитель Всевышнего.



Глава четырнадцатая

*Вещественный обман  
и три его состояния*

**Гунатрая-вибхага-йога**

## Текст 14.1

श्रीभगवानुवाच ।  
परं भूयः परवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम् ।  
यज्ज्जात्वा मुनयः सर्व्वे परं सदिधिमिति गताः ॥१॥

*श्रीर् भगवाँव उवाच*  
*पारमं भूयाद् प्राक्वाक्षिष्यामि / द्ज्ज्ञानानां द्ज्ज्ञानं उत्तमाम्*  
*याद्दज्ज्ञानं त्वा मुनायाः सर्वाः / पारं सिद्धिमिदं गताः*

*श्रीर् भगवाँव उवाच* — Верховный Господь сказал: *प्राक्वाक्षिष्यामि* — Я поведаю; *भूयाद्* — снова; *पारम्* — лучшее; *द्ज्ज्ञानम्* — знание; *उत्तमम्* — превосходящее; *द्ज्ज्ञानानाम्* — иные виды знания; *द्ज्ज्ञानं* — постигнуто; *याद्* — что; *सर्वाः* — все; *मुनायाः* — мудрецы; *गताः* — обрели; *पारम्* — высшее; *सिद्धिमिदं* — освобождение; *िताः* — от этого.

## Всевышний сказал:

— Я открою тебе науку, овладев коей, ты, как многие мудрецы прошлого, вознесешься в иное измерение — царство сознания, простирающееся за пределами вещественного мира.

## Текст 14.2

इदं ज्ञानमुपाश्रित्य मम साधर्म्यमागताः ।  
सर्गोऽपि नोपजायन्ते परलये न व्यथन्ती च ॥२॥

*इदाम् द्ज्ज्ञानं उपाश्रित्या / माम् साधर्म्याम् अगताः*  
*सर्गेऽपि नोपाजयन्ते / परलये न व्यथन्ति च*

*उपाश्रित्या* — найдя прибежище в; *इदम्* — это; *द्ज्ज्ञानम्* — знание; *अगताः* — они стали; *साधर्म्याम्* — наделенными такой же природой; *माम्* — Мою; *अपि* — даже; *सर्गे* — во время сотворения; *नोपाजयन्ते* — они не рождаются; *च* — и; *नो* — в *व्यथन्ति* — не знают беспокойств; *परलये* — во время разрушения.

Стяжав эту истину, частица сознания обретает подобные Моим сверхъестественные свойства. Овладев тайным знанием, душа избавляется от нужды заключать себя в вещественную оболочку во время творения вселенной и в муках расставаться с нею во время уничтожения.

## Текст 14.3

मम योनिर्महदब्रह्म तस्मिन्निग्रभं दधाम्यहम् ।  
सम्भवं सर्व्वभूतानां ततो भवति भारत ॥३॥

*माम् योनिर्माहाद्ब्रह्म / तस्मिन्निग्रभं दधाम्यहम्*  
*सम्भवात्सर्व्वभूतानां / ततो भवति भारत*

*ब्रह्मरता* — о Бхарата; *माम्* — Мою; *माहाद्* — великий; *ब्रह्मम्* — дух; *योनिः* — чрево; *तस्मिन्* — в котором; *अग्रभम्* — Я; *दधामि* — зачинаю; *ब्रह्मम्* — зародыш; *तात्* — тем самым; *सम्भवात्* — рождении; *सर्व्वभूतानाम्* — всех существ; *भवति* — происходит.

Вещество есть лоно, кое Я оплодотворяю семенем. Из лона сего на свет появляются живые существа, первым из которых оказывается нерожденный творец, Брахма.

## Разъяснение

В пору созидания вселенной совокупная масса материи делится на стихии, каждая из которых обладает особыми качествами. Материя существует и до сотворения вселенной, но в непроявленном состоянии она не имеет качеств и не существует во времени. С другой стороны, предмет имеет качества, только когда воспринимается сознанием. Поэтому, строго говоря, не материя приобретает качества в момент сотворения вселенной, а сознание получает возможность воспринимать материю. Семья, о котором говорит Кришна в этом стихе, — частицы сознания (души), которые, попадая в материю, начинают воспринимать ее качества. Из материи в разных ее состояниях образуется телесная оболочка частиц сознания.

## Текст 14.4

सर्व्वयोनिषु कौन्तेय मूर्त्तयः सम्भवन्तीयाः ।  
तासां ब्रह्म महद्योनिरिह बीजपरदः पति ॥४॥

*सर्वा-योनिषु कौन्तेय / मूर्त्तयाः सम्भवन्तीयाः*  
*तासां ब्रह्म माहाद्योनिर्बिजपरदः पति*

*सर्वा-योनिषु कौन्तेय* / *मूर्त्तयाः सम्भवन्तीयाः*  
*तासां ब्रह्म माहाद्योनिर्बिजपरदः पति*

каунтей — сын Кунти; махат брахма — великая природа; йоних — чрева; тасām — для тех; муртайах — тел; йах — которме; самбхаванти — родились; сарва-йонишу — среди предстателей всех видов жизни; ахам — Я; баджа-прадах — дающий семя; питā — отец.

Вечное и бесконечное Сознание преобразуется в вещество и представляет частицам сознания временные облачения, самые ценные из коих — тела людей и небожителей.

### Разъяснение

Из этого стиха следует, что материя — существо, принявшее качества вещества. Все силы Высшего Сознания, Господа, сознательны. Одну из этих сил, которую мы называем материей, майя-шакти, Он «просит» стать оболочкой, или полем деятельности, для другой силы — индивидуального сознания, татастаха-шакти.

### Текст 14.5

सत्त्वं रजसूतम इतगुणः परकृतसिम्भवः ।  
नबिधन्तता महाबाहो देहे देहनिमव्ययम् ॥५॥

саттвам раджас тама ити / гунах пракрти-самбхавāх  
нибадхнанти махā-бāхо / деहे дехинам авйайām

махā-бāхо — силнорукй Арджуна; гунах — три опутьявацие силы; саттвам — просветление; раджах — возбуждение; тамах — невежество; ити — которме; пракрти-самбхавāх — рождаются из природы; нибадхнанти — сконьяют; авйайām — вечную; дехинам — воплощенную душу; дехе — в теле.

Осзаемое вещество существует в трех состояниях: просветления, возбуждения и помрачения. Попадая под воздействие вещественных состояний, сознательное существо заключает себя в телесное облачение, в коем испытывает радость и горе.

### Текст 14.6

तत्र सत्त्वं नरिमलत्वात्प्रकाशकमनामयम् ।  
सुखसङ्गेन बध्नाता जजानसङ्गेन चानघ ॥६॥

татра саттвам нирмалатвāt / пракāшāкам анāмайām  
сукха-сангена бадхнāти / джāна-сангена чāнагха

анагха — о безрешный; татра — из этих; нирмалатвāt — чистой; саттвам — просветление; пракāшāкам — просвещает; анāмайām — свободна от порока; бадхнāти — она сконьяет; суखा-сангена — привязанностью к счастью; ча — и; джāна-сангена — привязанностью к знанию.

Оттого что состояние просветления чище двух прочих, оно позволяет видеть внешний мир в менее искаженном свете и приносит чувство умиротворения. Просветление превращает душу в рабу знаний и благополучия.

### Текст 14.7

रजो रागात्मकं वदित्थं तृष्णासङ्गसमुद्भवम् ।  
तन्नुबिध्नाति क्रीन्तेय करमसङ्गेन देहनिम् ॥७॥

радхо рāжāтмакам вадиттх / тринā-санга-самудбхавām  
тан нибадхнāти каунтейā / карма-сангена дехинам

каунтейā — сын Кунти; вадиттх — знай, что; раджах — волнение; рāга-ātмакам — отличается привязанностью; тринā-санга-самудбхавām — рождается из соприкосновения с желанием чувственных удовольствий; тат — она; нибадхнāти — сконьяет; дехинам — воплощенную; карма-сангена — привязанностью к действию.

Состояние возбуждения вызывает в душе потребность чувственных удовольствий. Возбуждение делает душу алчной и ненасытной, превращает ее в рабу деятельности.

### Текст 14.8

तमस्तत्त्वज्ञानजं वदित्थं मोहनं सर्ववदेहनिम् ।  
प्रमादालस्यनिद्राभसितननुबिध्नाति भारत ॥८॥

тамас тв аджāна-джām вадиттх / моханам сарва-дехинām  
прамāдаласия-нидрāбхис / тан нибадхнāти бхāрата

ту — однако; бхāрата — потомок Бхараты; вадиттх — знай; тамах — помрачение; аджāна-джām — родилась из невежества; моханам — она вводит в заблуждение; сарва-дехинām — все воплощенные; тат — она; нибадхнāти — связывает; прамāда-āласия-нидрāбхис — бездумностью, ленью и сном.

Состояние помрачения порождено тьмою безобразия, потому вызывает наибольшее помутнение сознания и скрывает от души истинную суть вещей. Помрачение делает душу рабой беспечности, лени и сна.

## Текст 14.9

सत्त्वं सुखे सञ्जयती रजः कर्ममणा भारत ।  
ज्जानमावृत्य तु तमः परमादे सञ्जयत्युत् ॥९॥

*саттвам суখে сайджайати / раджах кармаणि бхарата  
джанам авртия ту тамах / прамåde сайджайати ута*

*бхарата — потомок Бхараты; саттвам — просветление; сайджайати — привязывает; суখে — к счастью; раджах — волнение; кармаणि — к действию; ту — а; тамах — тьма; ута — поистине; авртия — скрывает; джанам — знание; сайджайати — привязывает; прамåde — к безумию.*

**Просветление сковывает душу ошущением благополучия; возбуждение привязывает к деятельности; помрачение, лишая знаний, приковывает к лени, праздности и сну.**

## Текст 14.10

रजस्तमश्चाभभिय सत्त्वं भवती भारत ।  
रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥१०॥

*раджас тамаш чабхибхуйа / саттвами бхавати бхарата  
раджас саттвам тамаш чаива / тамах саттвами раджас татथा*

*бхарата — потомок Бхараты; эва — точно; саттвам — просветление; бхавати — проявляется; абхибхуйа — одолевая; раджас — возбуждение; ча — и; тамах — тьму; раджас — возбуждение; саттвам — просветление; тамах — тьму; татथा — и; тамах — тьма; саттвам — просветление; раджас — возбуждение.*

**Меж тремя состояниями заблуждения происходит непрерывная борьба за превосходство. Словно времена года, просветление, возбуждение и помрачение сменяют друг друга в господстве над непорочной душой.**

## Текст 14.11

सर्वद्वारेषु देहेऽस्मिन्प्रकाश उपजायते ।  
ज्जानं यदा तदा वदिद्याद्विदधं सत्त्वमतिद्युत् ॥११॥

*сарва-дварешу дехе'смин / пракаша упаджайате  
джанам йада тада видид / виврдахам саттвам тити ута*

*йада — когда; джанам — знание; упаджайате — проявляется; пракаша — озаренность; сарва-дварешу — во всех вратах; асмин — в этом; дехе — теле; тада — в это время; видид — человек должен понять; тат — что; саттвам — просветления; виврдахам — преобладает; ута — поистине.*

**Восприятие предметов в почти неискаженном свете есть свидетельство просветления. Просветлению свойственно чувство благополучия.**

## Текст 14.12

लोभः परवृत्तिरिग्मभः कर्ममणामशमः स्पृहा ।  
रजस्येतानां जायन्ते वविदधे भरतरषभ ॥१२॥

*лобхас праврттир иग्мбах / кармаणам ашмамах спрха  
раджаси этани джайанте / виврдохе бхаратаршабха*

*бхарата-риабха — лучший из Бхаратов; раджаси — возбуждение; виврдохе — преобладает; этани — из них; джайанте — проявляются; праврттих — действие; лобхас — жадность; армбах — усилил; кармаणам — ради обретения их плодов; ашмамах — беспокійность; спрха — желание.*

**Признаками возбуждения являются жадность, тщеславие, чрезмерные усилия в работе и ненасытность к телесным удовольствиям.**

## Текст 14.13

अप्रकाशोऽपरवृत्तिश्च परमादो मोह एव च ।  
तमस्येतानां जायन्ते वविदधे कुरुनन्दन ॥१३॥

*апракашо' праврттиш ча / прамáдо моха эва ча  
тамаси этани джайанте / виврдохе куру-нандана*

*куру-нандана — потомок Куру; тамаси — когда тьма; виврдохе — преобладает; этани — эти; джайанте — проявляются; апракашах — отсутствие здравого смысла; аврврттих — лассивность; прамáдах — безумие; ча — и; эва — конечно; мохах — заблуждение.*

**Помрачению свойственны безрассудство, уныние, лень и лживость.**

## Текст 14.14

यदा सत्त्वे परवृद्धे तु परलयं याति देहभृत् ।  
तोदोत्तमवर्दिं लोकानमतान्परतपिदयते ॥१४॥

*йада саттве праврдохе ту / пралайам йати деха-бхрт  
тадоттма-видим локан / амалан пратиपाдиате*

*īādī* — когда; *деха-бхрт* — воплощенная душа; *īāti* — входит; *пралайām* — разрушение; *саттве* — просветление; *праврддхе* — преобладает; *ту* — поистине; *тадā* — в это время; *пратипадаите* — она достигает; *амалān* — чистых; *локān* — планет; *уттама-видām* — людей знающих.

**Покинув тело в состоянии просветления, душа отправляется в миры небожителей и святых мудрецов.**

## Текст 14.15

रजसि पिरलयं गत्वा कर्ममसङ्गुि जायते ।  
तथा परलीनस्तमसि भूढयोनिषु जायते ॥१५॥

*раджаси пралайām гатवā / карма-сангишу джайате*  
*татхā пралинас тамаси / мӯдхā-йонишу джайате*

*гатвā* — вступил; *пралайām* — разрушение; *раджаси* — когда возбуждение; *джайате* — рождается; *карма-сангишу* — занят действием; *татхā* — а; *пралинас* — умирает; *тамаси* — помрачение; *джайате* — рождается; *мӯдхā-йонишу* — из чрева неразумного животного.

**Расставшись с телесной оболочкою в состоянии возбуждения, душа рождается в обществе деятельных людей, трудящихся ради собственной выгоды. Расставшись с телом в состоянии помрачения, сознательное существо возрождается в теле животного.**

## Текст 14.16

कर्ममणः सुकृतस्याहुः सात्त्विके नरिममलं फलम् ।  
रजसस्तु फलं दुःखमज्ज्ञानं तमसः फलम् ॥१६॥

*карманах сукртасйāхух / сātत्वикам нирмалам пхалам*  
*раджасас ту пхалам дукххам / аджнānam тамасих пхалам*

*āхух* — говорят; *карманах* — для того, кто действует; *сукртасйā* — благодетельно; *сātत्वикам* — благо; *нирмалам* — нечистый; *пхалам* — плод; *раджасих* — возбуждения; *дукххам* — горе, печаль; *ту* — поистине; *пхалам* — плод; *тамасих* — тьмы; *аджнānam* — невежество.

**Мудрые заверяют, что добрые дела несут человеку мир и чувство благополучия, труд ради собственной выгоды приносит тревоги и страдания, деятельность в помрачении ведет к безумию и отуплению.**

## Текст 14.17

सत्त्वत्सज्जायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।  
परमादमीहो तमसो भवतोऽज्ञानमेव च ॥१७॥

*саттвāt санджайате джнānam / раджасо лобха эва ча*  
*прамада-мохау тамасо / бхавато джнānam эва ча*

*эва* — точно; *джнānam* — знание; *санджайате* — рождается; *саттвāt* — из просветления; *ча* — а; *лобахā* — алчность; *раджасāх* — из возбуждения; *прамада-мохау* — безумие и заблуждение; *ча эва* — и; *аджнānam* — невежество; *бхаватах* — проявляются; *тамасāх* — из помрачения.

**Просветление награждается знанием, от возбуждения рождается алчность, от помрачения — безумие, глупость и безволие.**

## Текст 14.18

ऊर्ध्वं गच्छन्तं सित्तत्वस्था मथ्ये तषिठन्तं रिजसाः ।  
उधन्यगुणवृत्तसिथा अधो गच्छन्तं तामसाः ॥१८॥

*ӯрддхвам гаччхантм саттва-стхā / мадхйе тшштханти раджасāх*  
*джасханйā-гуна-вртти-стхā / адхо гаччхантм тāmасāх*

*саттва-стхāх* — кто в просветлении; *гаччхантм* — отправляются; *ӯрддхва* — наверх; *раджасāх* — те, кто в возбуждении; *тшштханти* — остаются; *мадхйе* — посередине; *вртти-стхāх* — те, кто привязан к действию; *джасханйā-гуна* — отвратительная; *тāmасāх* — кто пребывает во тьме; *гаччхантм* — отправляются; *адхах* — вниз.

**Будучи в состоянии просветления, сознание переносится в высшие миры небожителей; оказавшись в возбуждении, оно подвизается в средних ярусах вселенной — человеческого общества; попав в сети помрачения, душа перемещается в низшее полусознательное бытие.**

## Текст 14.19

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा दरष्टानुपश्यति ।  
गुणेभ्यश्च परं वेत्तं मिदभावं सोऽधगिच्छति ॥१९॥

*нанйām гунебхйāх картāram / īādī драштāнупаййāti*  
*гунебхйāni ча парам ветти / мад-бхāвам со dhагаччхати*

*īādī* — когда; *драштā* — видящий; *анупаййāti* — видит согласно учению мудрых; *ча* — и; *нет*; *анйām* — иного; *картāram* — посредника; *гунебхйāх* — трех свойств; *ча* — и; *ветти* — понимает; *парам* — за пределами; *гунебхйāх* — этим свойствам; *сах* — он; *адхи-гаччхати* — достигает; *мад-бхāвам* — Моей природы.



Осознав, что всякое действие в окружающем мире совершает вещественная сила, играющая сама с собою и меняющая свои состояния, и что самое душа не имеет к этим преобразованиям никакого отношения, душа способна соприкоснуться с понятием любви ко Мне.

## Текст 14.20

गुणानेतानतीत्य त्रीन्देही देहसमुद्भवान् ।  
जन्ममृतयुजरादःखैरविकृतोऽमृतमश्नुते ॥२०॥

gūṇān etān atītyā trīn / dehī deha-samudbhavān  
джанма-мртйу-джара-дхукхаир / вимукто-мртам айнуते

atītyā — преодолев влияние; etān — этих; trīn — трех; гуṇān — качества; вимуктах — становится всецело свободной; джанма-мртйу-джара-дхукхаих — от таких страданий, как рождение, смерть и старость; деха-самудбхавān — порождаемых телом; дехī — воплощенное в теле существо; айнуते — обретает; амртам — бессмертия.

Вывавшись из-под воздействия трех состояний вещественного обмана, из коего образуется плоть, перестав мнить себя рождающейся, умирающей, стареющей и страдающей, душа способна испытать мед любви ко Всевышнему, Безусловной Красоте.

## Текст 14.21

अर्जुनु उवाच ।  
कैरलङ्गिगैसूत्रनिगुणानेतानतीतो भवति परभो ।  
कमिचारः कथं चैतांसूत्रनिगुणानतविरस्तते ॥२१॥

арджуна увача  
каир лингаис трин гуṇān etān / atīto бхавати прабхо

ким ачарах катхам чаитам / трин гуṇān ативартате

арджуна увача — Арджуна сказал; прабхо — о господин; каих — с помощью каких; лингаих — качества; бхавати — человек становится; атих — забытие; etān трин гуṇān — к этим трем свойствам; ким — каково; ачарах — его поведение; ча — и; катхам — как; ативартате — он преодолевает; etān — эти; трин — три; гуṇān — свойства.

Арджуна спросил:

— Мой Господин, по каким признакам отличить человека, что не находится под влиянием вещественного обмана? Как ведет он себя во внешнем мире? Как удается ему не поддаваться обману, находясь в обманчивой действительности?

## Тексты 14.22, 23, 24, 25

श्रीभगवानुवाच ।  
परकाशञ्च परवृत्तञ्चिं मोहमेव च पाण्डव ।  
न देवेषु समपरवृत्तानि न नवितृत्तानि काङ्क्षति ॥२२॥  
उदासीनवदासीनो गुणैरयो न बन्धिलयते ।  
गुणा वर्ततन्त इत्येवं योऽवतषिठति नेङ्गते ॥२३॥  
समदुःखसुखः स्वसमः समलोष्टराशमकाञ्चनः ।  
तुल्यपरिधिपरिधिं धीरस्तुल्यनिन्दात्मसंसृतः ॥२४॥  
मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मतिरारपिकृष्योः ।  
सर्ववारमभपरतियागी गुणातीतः स उच्यते ॥२५॥

ш्री бхагавān увача  
пракашам ча на праврттим ча / мохам эва ча пāṇḍava  
на девешти самправртти / на нивртти кайкшати

удасина-вад асина / гунаир йо на вичāлиате  
гуṇā वारतанта इति эवā / йо наतिшतिхати неנגате

сама-дхукха-сукхах сва-стхах / сама-лоштрашма-каичнах  
туля-приаприйо дхйрас / туля-нинда-самстутих

манāпамāнайос туляс / тульо митра-ри-пакиахох  
сарва-рамбха-паритийā / гуṇāतीтах са учйате

ш्री бхагавān увача — Верховный Господь сказал; пāṇḍavaх — сын Панду; сах — тот; йах — кто; эва на девешти — ничуть не презирает; самправртти — повлечение; пракашам — просветленности; правртти — действия; ча — и; мохам — заблуждения; ча — и; на правртти — он не стремится; нивртти — они исчезают; асинах — сидя; удасина-ват — слово безразличным; йах — кто; на вичāлиате — не движим; гунаих — свойствами; ити эвā — кто полагает; гуṇā — три свойства; вартанте — следуя своему циклу; аватишхати — остается; на ингате — не затронутым; сама — одинаковым; дхукха-сукхах — в счастье и горе; сва-стхах — кто пребывает в своем положении; сама — кто одинаково зрит; лоштра-айма-каичнах — разь, камень и золото; туляй — кто одинаков; приа-приах — в приятных и неприятных случаях; дхйрас — разумен; туляй — уравновешен; нинда-айма-самстутих — при похвале или упреках; туляй — одинаков; манā-памāнайох — при почестях и беславии; туляй — одинаков; митра-ри-пакиахох — с друзьями и врагами; сарва-йрамбх-апаритийā — кто отреша от всех усилий; учйате — именуется; гуна-айтиах — неподвластным трем свойствам.

Всевышний отвечал:

— Человека, на коего не действует ни одно из состояний обмана, отличают по многим признакам. В нем просветление, возбуждение и помрачение не вызывают неприязни, когда они появляются, и сожаления, когда уходят. Такой человек уравновешен в радости и горе, ибо понимает, что такие ощущения возникают от соприкосновения чувств с предметами и что вещество в разных состояниях взаимодействует самое с собою. Он одинаково относится к радостям и печалям, потерям и приобретениям. Он сознает, что его родной дом в мире сознания, а не вещей; для него комочек глины, камень и слиток золота имеют равную ценность. Такой человек одинаково принимает хулу и похвалу, бесчестие и почет. Ни при каких обстоятельствах он не теряет рассудка. Он одинаково относится к друзьям и врагам. Он безразличен ко всему, что у других вызывает навязчивую мысль обладать или не иметь. Всякий, кто стяжал названные качества, определенно не подвержен воздействию трех состояний вещественного обмена.

Текст 14.26

मात्रं च योऽव्ययभचिरेण भक्तियोगेन सेवते ।  
स गुणान्समतीत्यैतान्ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥२६॥

*mām cha yo'avayabhachireṇa / bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatītyaitān / brahma-bhūyāya kalpate*

ча — и; сах — тот; йах — кто; севате — служит; мām — Мне; авйабхичареṇа — сосредоточен на одном; бхакти-йогена — связью через преданность; саматитиā — всецело преодолевает; этāн — эти; гуṇāн — свойства; калпате — и становится достойн; брахма-бхūйāйа — осознать Брахман.

Кто служит Мне, Кришне, Безусловной Красоте, забыв о выгоде и отрешении, тот освобождается от влияния трех состояний обманчивой силы. В служении Мне душа начинает видеть себя в истинном свете и открывает для себя подлинный смысл существования.

Текст 14.27

ब्रह्मणो हि पिरतषिठाहममृतस्यावययस्य च ।  
शाश्वतस्य च धर्ममस्य सुखस्यैकान्तकिस्य च ॥२७॥

*brahmaṇo hi piratṣiṭhāhamamṛtasyāvayayasya cha  
śāśvatasya cha dharmasya sukhasyaikāntakisyā cha*

ахам — Я; хи — точно; пратиштхā — прибежище; брахмаṇах — того самого nirvāṇиṣа-брахмана; ча — и; авйāйāsйа — вечного; амṛтāsйа — бессмертия; ча — и; śāśvatasya dharmasyā — вечного долга; эка-антиса — достижимой с помощью безраздельной преданности Мне.

Вечное, бессмертное и неиссякаемое сознание порождено Мною, Безусловной Красотою, и покоится во Мне. Сознание существует лишь для того, чтобы обрести Меня, Безусловное Счастье, как своего Повелителя.



Глава пятнадцатая

*Высшее Существо*

**Пурушоттама-йога**

## Текст 15.1

श्रीभगवानुवाच ।  
ऊरध्वमूलमशःशाखमश्वत्थं पराहुरव्ययम् ।  
छन्दसि यस्य पर्णानी यस्तं वेद स वेदवर्ति ॥१॥

*śrī bhagavān uvāca*  
*ūrḍhva-mūlam aśhaḥ-śākham / aśvattham pṛakṛur avyayam*  
*chandaṁsī yasīa paṛṇānī / yas taṁ veda sa veda-vart*

*śrī bhagavān uvāca* — Верховный Господь сказал; *pṛakṛu* — они сласт; *avyayam* — нетленное; *aśvattham* — баньяновое дерево; *śāśha* — чаш; *ūrḍhva-mūlam* — корни растут вверх; *aśhaḥ-śākhām* — ветви растут вниз; *parāhuru* — его листья; *chandaṁsī* — гимны; *saḥ iyaḥ* — тот, кто; *veda* — знает; *taṁ* — это; *veda-vart* — знатоком Вед.

## Всевышний сказал:

— Предания гласят, что вещественный мир подобен баньяну, корни коего произрастают вверх, а ветви вниз. Дерево это, существуя вечно, живет недолго. Листья его — изречения Вед. Зная устройство мирового древа, человек постигает предвечную мудрость творца.

## Разъяснение

Корни окружающего мира берут начало в нематериальном мире, в обители Всевышнего. Это дерево произрастает от Всевышнего, а следовательно, удаляется от Него. Ветви, растущие вниз, означают: чем больше душа действует из корыстных побуждений, тем в более низкие формы жизни она опускается. В Ведах это дерево называется Ашваттха — эфемерное, или буквально «то, что не доживет до завтра». При этом оно вечно, поскольку вырастает всякий раз, когда души (частицы сознания) начинают действовать ради собственной выгоды — заново выстраивать цепь причин и следствий (*карму*). Листья на этом дереве олицетворяют собой последствия деятельности, описанной в разделе Вед под названием Карма-канда. В Ведах также объясняется, что до тех пор, пока живые существа действуют (из корыстных побуждений), дерево будет расти и плодоносить. Другими словами, хотя материальный мир произрастает из вечной

иллюзии (*майи*), он недолговечен. И хотя живые существа растут и питают этот мир своей деятельностью, они могут упорядочить эту деятельность с помощью Вед, срубить дерево под корень и вырваться из его цепких ветвей.

## В «Шримад Бхагаватам», 11.3.43-46 говорится:

*кармакарма विकармети веда-вадо на лаукиках ведасйа*  
*чесваратматват татра махайанти сурайх парокша-вадо*  
*'йам баланам анусасанам*  
*карма-мокшайа кармани видахатте хй агадам йатха начарей*  
*йас ту ведоктам свайам агйо 'джитендриях विकармана*  
*хй адхармена мритйор мритйум упаити сах ведоктам ева*  
*карвано нихсанго 'рпитам шиваре найшкармам лабхате*  
*сиддхим рочанартха пхала шрутих*

«Хотя в Ведах объясняется, что такое действие, бездействие и запрещенное действие, истинный смысл этих понятий остается недоступен даже великим мудрецам, поскольку в образе Вед в материальный мир приходит Сам безграничный Господь. Истинный смысл Писаний скрыт за пышным языком и красивыми изречениями. Для того чтобы образумить Своих чад и направить их на путь истинный, Господь цветистым языком живописует райские наслаждения и обещает их взамен благочестивой деятельности, подобно тому как заботливый родитель дает больному ребенку лекарство в виде сладкого леденца. Заманивая Своих детей в рай, Всевышний побуждает их отказаться сначала от греховной деятельности, а затем и от мирской деятельности вообще».

Итак, дерево материального мира вечно, поскольку произрастает из вечной энергии Бога, и временно, поскольку высыхает, как только живые существа перестают действовать — либо по собственной воле, пожелав вернуться в обитель Всевышнего, либо против нее, во время всемирного уничтожения.

## Текст 15.2

अधश्चोर्ध्वं परस्तात्सत्स्य शाखा  
गुणप्रवृद्धा वषिष्यप्रवालाः ।  
अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि  
करम्मानुबन्धीनि मनुष्यलोके ॥२॥

*адхаш чордхвам прастах тас्या शाखा  
гуна-праврद्धа вишайа-п्रावाल  
адхаш ча мулानि анусантани  
карманубандхини манушья-локе*

*тасья — его; ша́кхāх — ветви; прастāх — простираются; адхāх — вниз; ча — и; урддхам — вверх; гуна-праврद्धāх — питаемые тремя свойствами; вишайа-п्रावालāх — предметы чувств; ча — а; мулāни — его корни; анусантāни — простираются; адхāх — вниз; карма-анубандхīни — порожда действие; манушья-локе — среди людей.*

Одни ветви дерева произрастают ввысь, в ярусы небожителей, иные — вниз, в миры людей, животных и прочих низших существ. Побег дерева суть три состояния вещества и чувственные образы — звук, запах, поверхность, вкус, цвет. У дерева есть корни, закрепившиеся и внизу, в мире корыстных людей.

## Разъяснение

«Вечный и временный» зримый мир населяют бесчисленные частицы сознания. Одни, находясь в состоянии просветления, обитают в высших его сферах и мыслят себя богами. Другие, находясь в состояниях возбуждения и помрачения, живут в низших мирах в оболочках людей, животных, деревьев, примитивных существ. Объекты чувств — звук, запах, поверхность, вкус и цвет — олицетворяют собой молодые побеги на ветвях дерева материального мира, поскольку они не что иное, как видоизменившиеся пять основных стихий — земля, вода, огонь, воздух и пространство, которые возникают в индивидуальном сознании, когда ему требуется поле деятельности. Хотя основные корни дерева материального мира уходят вверх, некоторые из его ветвей становятся корнями и прирастают к почве человеческого общества, занятого корыстной

деятельностью. Это означает, что желание людей наслаждаться плодами своего труда становится еще одной причиной (корнем дерева) материального мира.

## Тексты 15.3, 4

न रूपमस्यैह तथोपलभ्यते  
नान्तो न चादरितं स सम्प्रतर्षिठा ।  
अश्वत्थमेनं सुवर्द्धमूलम्  
असङ्गशस्त्रेण दृढेन छतित्वा ॥३॥  
ततः पदं तत्परिभारमतिव्यं  
यस्मन्निगतां न न्विस्तन्तन्तभिः ।  
तमेव चाद्यं पुरुषं परपद्ये  
यतः परवृत्तः परस्तां पुराणी ॥४॥

*на рупам асйеха татхопалabhāte  
нāнто на чādир на ча сампратишthā  
айваттхам янам су-вируддха-мूलам  
асанга-шастрена др̄хена чхиттвā*

*татах падам тат паримар̄гатаивāм  
йасмин гатā на нивартанти бхӯйāх  
там ява чādйāм нурушāм прападйе  
йатах праवрттих прастā нурад̄й*

*рупам — очертания; асйа — этого; татхā — как они были описаны; на упалabhāte — не воспринимаются; иха — здесь; на — ни; аятах — его конец; на — ни; адхāх — его начало; на — ни; сампратишthā — его основание; ча — а; чхиттвā — срубив; янам — это; су-вируддха-мूलам — прочно укоренившееся; айваттхам — баньяновое дерево; др̄хена — острый; асанга-шастрена — орудием отрешенности; татах — тогда; паримар̄гатаивāм — должен исходить; тат — то; падам — место; йасмин — куда; гатāх — приди; на нивартанти — никогда не возвращается; бхӯйāх — снова; ча — и; ява — поистине; прападйе — предается; там — той; аддам — изначальной; нурушāм — личности; йатах — от которой; прастā — возник; нурад̄й — этот древний; праवрттих — круговорот рождения и смерти.*

Человеческому взору недоступно сие опрокинутое вниз древо вселенной. Без помощи Священного Предания людям не дано понять, откуда оно произрастает, как развивается и на чем держится. Впрочем, в общении со святыми душа получает в руки острый меч отрешения, коим срубает древо обманчивого бытия, пустившее корни отвращения ко Всевышнему, и тогда переходит на иной уровень бытия, откуда нет возврата к жизни недолговечной, прерываемой смертью.

В тех высших областях, счастливая, она находит убежище у стоп Господа Бога и предаётся Ему с молитвою: «Я вручаю себя Изначальному Существо, моему Повелителю, из чьей обманчивой силы произрастает вечное древо призрачного мира».

## Текст 15.5

नरिम्मानमोहा जतिसङ्गदोषा  
अध्यात्मनतिया वनिवित्तकामाः ।  
द्वन्द्वैरवमिकृताः सुखदुःखसंजचैर्  
गच्छन्तृत्यमूढाः पदमव्ययं तत् ॥५॥

нирмāна-мохā джита-санга-дошā  
адхйātма-нитийā винивртта-кāmāх  
д्वандваир вилуктāх суखा-духखा-самджднāир  
гаччханти амудхāх падам авйайām тат

амудхāх — не сбит с толку; нирмāна-мохāх — свободен от гордыни и заблуждений; джита-санга-дошāх — кто победил губительные привязанности; адхйātма-нитийāх — по примеру святых стяжает дух; винивртта-кāmāх — не ищет чувственных наслаждений; вилуктāх — всецело свободен; двандваих — двойственности; суखा-духखा-самджднāих — счастье и несчастье; гаччханти — вступают; тат — в ту; авйайām — нетленную; падам — обитель.

Кто порвал с суетной жизнью и ее страстями, отказался от общества порочных людей, кто остается невозмутим в радости и горе, сознавая, что это две стороны единого обмана, кто избавился от похоти и невежества и мыслит себя частью вечного бытия, тот возвращается в Мою обитель — наивысшее место предназначения души.

## Текст 15.6

न तद्भासयते सूर्ययो न शशाङ्को न पावकः ।  
यदरात्वा न नविरत्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥६॥

на тад бхāсайате сурййо / на шāшāнко на пāваках  
йад ратвā на навираттante / тад дхāма парамам мама

на — ни; сурйях — солнце; на — ни; шāшāнках — луна; на — ни; пāваках — огонь; бхāсайате — могут осветить; тат — эту; парамам — высшую; мама — Мою; дхāма — обитель; тат — ту; йат — в которую; гатвā — придя; на нивартанте — не возвращаются.

Душа, кою Я призываю в Мою высшую обитель, более не возвращается в здешний мрачный мир, где все брэнно. В отличие от призрачного мира Мою высшая обитель не освещается Луной, Солнцем или иным источником света, ибо сама лучезарна.

## Текст 15.7

ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।  
मनः षष्ठानीन्द्रयिणां परकृतस्थानं कर्षति ॥७॥

мамāивāшйо джива-локе / джива-бхўтах санātанах  
манах шаштхāниन्द्रйиणāм / пракрти-стхāни каршати

ява — точно; мама — Мой; санātанах — вечная; ашйāх — отделенная частица; джива-бхўтах — живущая обусловленной жизнью; джива-локе — в мире обусловленных живых существ; каршати — борется; манах — с умом; шаштхāни — шесть; индрйиणी — чувства; пракрти-стхāни — подвержен влиянию природы.

Сознательная душа есть часть Меня, Моя особая сила, наделенная свободой. Будучи вечным, сознание получает во временное пользование ум и пять чувств, что являются составными частями обманчивого вещества — иной Моей силы.

## Текст 15.8

शरीरं यदवाप्नोति च्चचापयुत्करामतीश्वरः ।  
गृहीत्वैतानि संयाति वायुरगन्धानविशयात् ॥८॥

шāрирам йад авāпноти / йач чāпй уткрāmатййшварāх  
грхйत्वāитāни самйāти / вāйур гандхāн швайшйāт

ина — как; вāйурх — ветер; гандхāн — запахи; швайшйāт — из сосуда; шйшварāх — владеет; йат йат — над каким бы; уткрāmати — пронисает; āпноти — он получает; шāрирам — тело; ча — и; грхйत्वā — берет; этāни — эти; самйāти — блуждает.

Крупница сознания получает в распоряжение грубое тело и оживляет его чувствами. Покидая тело, душа забирает с собой чувства и переносит их в следующее тело, подобно тому, как воздух переносит запах цветка.

## Текст 15.9

शरीत्रञ्चक्षुः स्पर्शनञ्च रसनं घ्राणमेव च ।  
अर्षिष्ठाय मनश्चायं षषियानुपसेवते ॥१॥

*ш́ротрам чакшух спари́анам ча / расана́м с́ग्रһам эва ча  
адхис́тхйаи манасй ча́йам / ви́шайам упасе́вате*

*адхис́тхйаи* — найдя приближился; *ш́ротрам* — ушей; *чакшух* — глаз; *спари́анам* — способности осязать; *расана́м* — языка; *с́ग्रһам* — носа; *ча* — и; *эва* — особенно; *манах* — ума; *а́йам* — эта; *упасе́вате* — наслаждается; *ви́шайам* — предметы чувств.

Обретя орудия чувств: уши, глаза, кожу, язык и нос, частица сознания пытается наслаждаться чувственными образами: звуком, цветом, поверхностью, вкусом и запахом.

## Текст 15.10

उत्क्रामन्तं स्थितिं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वतिम् ।  
वमिद्धा नानुपश्यन्ता पश्यन्तं जिज्ञानचक्षुषः ॥१०॥

*утќрамантам стхитам ва́пи / бху́нджа́нам ва́ гуणा́нвति́м  
вими́द्धа на́нупаш́яннти / па́шйанти д́жня́на-чакшु́сах*

*вими́द्धах* — слупцы; *на́нупаш́яннти* — не смотрят оком мудрости; *утќрамантам* — покидая; *стхитам* — пребывая; *ва́ апи ва́* — или даже; *бху́нджа́нам* — наслаждаясь; *гу́на-анвти́м* — с помощью своих чувств; *чакшु́сах* — взирать; *д́жня́на* — знания; *па́шйанти* — видят.

Неразумные не способны узреть, как сознание живет в теле, как наслаждается чувственными образами и как покидает брентную плоть. Однако всякий, кто прозрел и смотрит на мир глазами мудрости, видит сознание внутри плоти и то, как оно взаимодействует с внешним миром и как переходит из тела в тело.

## Текст 15.11

यतन्तो योगनिश्चैनं पश्यन्त्यात्मन्यवस्थितिम् ।  
यतन्तोऽप्यकृतात्मानो नैनं पश्यन्त्यचेत्सः ॥११॥

*йатанто́ йоги́наш ча́инам / па́шйанти́ а́тманй авастхитам  
йатанто́ 'пй аќртйа́त्मно / ни́шам па́шйанти́ а́чeтсас*

*йатантах* — старательные; *йогинах* — люди, занятые практикой бхакти; *ча* — по истине; *па́шйанти* — воспринимают; *энам* — ее (*divyū*); *авастхитам* — что пребывает; *а́тmani* — в теле; *аќртйа́тmanāх* — те, чей ум не очищен; *ачeтсас* — лишены сознания; *апи* — даже если; *йатантах* — будут стараться; *на па́шйанти* — не увидят; *энам* — ее.

Погрузившись внутрь себя, любой может увидеть душу. Впрочем, невежды, чье внимание обращено вовне, осквернены похотью и не способны видеть присутствие души, как бы ни старались.

## Текст 15.12

यदादतियगतं तेजो जगद्भासयतेऽखिलिम् ।  
यच्चन्द्रमसं यच्चाम्बुनी तत्तेजो वदिर्था मामकम् ॥१२॥

*йа́д адити́а-гатам те́джо / джага́д бхáсайате 'кхила́м  
йач ча́न्द्रамаси́ йач ча́мбуну / тат те́джо видд́хи ма́макам*

*те́джах* — сияние; *йат* — что; *адити́а-гатам* — исходит от солнца; *бхáсайате* — озаряет; *акхила́м* — всю; *джага́т* — вселенную; *тат* — это; *те́джах* — сияние; *йат* — что; *ча́न्द्रамаси́* — присущие луне; *ча* — и; *йат* — что; *амбуну* — есть у осия; *видд́хи* — знай; *ма́макам* — Мое.

Я излучаю сияние, кое в брентном мире воспринимается как солнечный свет. Огонь и свет Луны суть отражение света Солнца.

## Текст 15.13

गामावेश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।  
पुष्पामां चौषधीः सर्त्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः ॥१३॥

*га́м ави́шйа ча бхू́तानि / дха́райामी́ ахам оджа́са  
пу́шпамаं чау́шад́धिः सर्त्वा́ः со́мо бхू́त्वा रसा́त्मकाх*

*оджа́са* — Моей силы; *ави́шйа* — что входит; *га́м* — земля; *ахам* — Я; *дха́райामी́* — поддерживаю; *бхू́तानि* — существа; *ча* — и; *бхू́त्वा* — превращаясь; *раса-а́тмаках* — нектароподобные; *сома́х* — луну; *пу́шпима* — Я вскармливаю; *ср́त्वा* — все; *ау́шад́धि* — растения.

В виде Солнца Я проникаю в почву Земли и поддерживаю ее обитателей. В облике Луны Я питаю злаки.

## Текст 15.14

अहं वैश्वानरो भूत्वा प्राणानि देहमाश्रितः ।  
प्राणापानसमायुक्तपचामयनं चतुर्विधम् ॥१४॥

ахам вайшванаро бхутва / прайнами дехам айритах  
прайнапана-самайуктах / пачами аннами чатур-видхам

айритах — пребываю; дехам — в теле; прайнами — живых существ; бхутва — став; вайшванарах — оленя пицеварина; праина-апана-самайуктах — исходный и входящий потоки воздуха; ахам — Я; пачами — перевариваю; чатур-видхам — четыре вида; аннами — пища.

Входя в тело живого существа в виде нисходящего и восходящего ветров, Я становлюсь пищеварительной силой и сжигаю четыре вида пищи.

## Текст 15.15

सर्ववस्य चाहं हृदा सनूतविधिो  
मत्तः समुत्तिर्ज्ञानमपीहनञ्च ।  
वेदेश्च सर्व्वैरहमेव वेद्यो  
वेदान्तकृद्वेदेवदेव चाहम् ॥१५॥

сарвасиа чахам хрди санниविшти  
маттах смрттир джнянам апоханам ча  
ведаси ча сарваир ахам эва ведйо  
веданта-крд веда-вид эва чахам

ахам — Я; саннивиштах — пребываю; хрди — в сердце; сарвасиа — каждого; ча — и; маттах — от Меня исходит; смрттих — память; джнянам — знание; ча — и; апоханам — забвение; сарвах — с помощью всех; ведах — Вед; эва — только; ахам — Я; ведях — могу быть познаю; ча — и; эва — точно; ахам — Я; веданта-крт — составитель Веданты; ча — и; веда-вित — знаюк Вед.

Как Мировая Душа (Сверхсознание) Я присутствую внутри каждой отдельной души, наделяю ее памятью и знанием или лишаю оных согласно делам ее. Я привношу в сотворенный мир знание в виде Священных Преданий и разъясняю их подлинный смысл. Цель всякого познания — постичь Меня.

## Текст 15.16

द्वावमौ पुरुषौ लोके कर्षश्चाकर्ष एव च ।  
कर्षः सर्व्ववाणा भूतानां कूटस्थोऽकर्ष उच्यते ॥१६॥

двав имау пурушау локе / кшараи чакишара эва ча  
кшарах сарваани бхутани / кута-стхо кшара учйате

локе — здесь; эва — только; имау — эти; двау — два; пурушау — личности; кшарах — подверженные ошибкам; ча — и; акшарах — непогрешимый; ча — и; учйате — сказано; сарваани — все; бхутани — живые существа; кшарах — подвержены ошибкам; кута-стхах — осознающая себя душа; акшарах — непогрешима.

Есть два вида сознательных существ: те, что обольщены моим обманом, и прозревшие в Истине. В дзешнем мире всякое существо, от создателя до ничтожной былинки, прельщено Моим обманом, ибо не ведает подлинной цели, ради коей существует. Не подвержены обману и пороку лишь те, кто открыл свою изначальную природу — природу слуги, кто осознал, что существует для того лишь, чтобы служить Безусловной Красоте. Такие души предаются игре со Мною в Моей вечной обители.

## Текст 15.17

उत्तमः पुरुषस्तृण्यः परमात्मेतयुदाहृतः ।  
यो लोकत्रयमाविश्य बभिरत्तयवयय ईश्वरः ॥१७॥

уттамах пурушас тв аниах / параматметий удahrtax  
йо лока-трайм авишйа / бибхартй авйайа йиварах

ту — но; аниах — другая; уттамах — божественная; пурушас — личность; удahrtax — описанная; ити — как; парам-атма — Сверхдуша; йиварах — повелитель; авйайах — неизменный; йах — что; авишйа — входит; лока-трайм — в три мира; бибхартй — проявляет.

Я же не отношусь ни к тем, кто видит истину, ни к тем, кто обольщен колдовскими чарами. Я, Безусловная Красота, стою над всяким сознанием и повелеваю всем сущим. Присутствуя в каждой точке бытия, Я поддерживаю жизнь во всех душах.

## Текст 15.18

यस्मात्कर्षरमतीतोऽहमकर्षरदपचोत्तमः ।  
अतोऽस्मां लोके वेदे च पर्यतिः पुरुषोत्तमः ॥१८॥

йасмат кшарам айтито'хам / акшарад апи чоттамх  
ато'сми локе веде ча / пратхитах пурушоттамах



*йасмāt — поскольку; ахам — Я; апīтах — заперделен; кишарам — склонны ошибаться; ча — и; апи — даже; уттамах — заперделен; акширāt — непогрешимым; атах — поэтому; аси — являюсь; пратхитах — известным; ча — и; локе — в мире; веде — в Ведах; пуруша-уттамах — Верховная Личность.*

**Я, Безусловная Красота, выше всякого вида сознания — подверженного и не подверженного обману, порочного и непорочного. Потому Священные Предания величают Меня Высшим Существом.**

Текст 15.19

यो मामेवमसमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।  
स सर्ववदिभजतर्मां सर्ववभावेन भारत ॥१९॥

*йо мām эвам асaммӯдхо / джāнāti пурушоттамам  
са сарва-вид бхаджати мām / сарва-бхāвена бхārата*

*бхārата — потомок Бхараты; сах — тот; йах — кто; асaммӯдхах — не сбит с толку; джāнāti — знает; мām — Меня; эвам — так; пуруша-уттамам — Верховная Личность; сарва-вит — знатоком всех; бхаджати — он поклоняется; мām — Мне; сарва-бхāвена — всем сердцем.*

Кто сознает, что благодаря Мне, Безусловной Красоте, существует всё и вся, а Сам Я вне Моего творения предаюсь блаженным играм с Моими спутниками, тот обладает совершенным знанием. Таковую душу Я допускаю в Свое общество и позволяю иметь со Мной личные отношения.

Текст 15.20

इति गृह्यतमं शास्त्रमदिमुक्तं मयानघ ।  
एतद्बुद्ध्वा बुद्धमिन्सयात्कृतकृत्यश्च भारत ॥२०॥

*ити гृхйātатамāи ийāстрам / идам уктаи майāнагха  
этād буддхвā буддхимāн сйāt / крта-кртйāшī ча бхārата*

*анагха бхārата — безгрешный Бхарата; ити — так; идам — это; гृхйātатам — самое сокровенное; ийāстрам — писание; уктам — было поведено; майā — Мной; сйāt — человек становится; буддхимāн — просвещен; ча — и; крта-кртйāх — удовлетворен; буддхвā — постигнул; этат — это.*

Теперь, друг Мой, когда Я открыл тебе тайну всех тайн, ты можешь осуществить свое предназначение, как сделали это прежде тебя многие души с праведным нравом.



Глава шестнадцатая

Души с праведным  
и порочным нравом

Дайвасура-сампад-вибхага-йога

## Тексты 16.1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

अभयं सत्त्वसंशुद्धरिज्जानयोगव्यवस्थतिः ।

दानं दमश्च यज्जश्च स्वाध्यायसतप अर्जुज्वम् ॥१॥

अहंसा सत्यमक्रोधस्त्यागः शान्तरिषेश्चम् ॥२॥

दया भूतेष्वलोलुपत्वं मार्दवं ह्रीरचापलम् ॥३॥

तेजः कृषमा धृतिः शौचमद्रोहो नातमिनति ।

भवन्ती सम्पदं दैवीमभजितस्य भारत ॥३॥

श्रीर् भगवान् उवाच

अब्धाय सत्त्वा-समिुद्धिर / द्जज्ञाना-योग-व्यावस्थिति  
दानं दमायि चा िदृज्ज्ञानि चा / स्वाध्यायः तपा अर्जवामअहिंसा सत्याम अक्रोधः / त्वायः शान्तिरिषिणाम  
दायि ब्रुतेषु अलोलुपत्वा / मार्दवायः ह्रीर अचालामतेजसः कृषामा धृतिः शौचायः / अद्रोहो नातिः मिनति  
भवन्ति सम्पदायः दैव्यायः / अभिदृज्ज्ञानि चा ब्रह्मणा

श्रीर् भगवान् उवाच — Верхоний Господь сказал: б्रह्मणा — потомок Бхараты; аб-  
хья — свобода от страха; саттва-самिुद्धих — очищение себя; джज्ञानа-йога-  
व्यावस्थитих — изучение науки; дана — милосердие; дамах — обуздание чувств; ча —  
и; िदृज्ज्ञान — жертвоприношение; ча — и; स्वाध्यायः — чтение Вед; тपाх — аскетизм;  
ар्जवाम — простота; аहिंसा — ненасилие; сат्याм — правдивость; аक्रोधः — сво-  
бода от гнева; т्वायः — способность не считать своей собственностью жену, детей  
и остальных; шान्तिः — умиротворенность; ариषिणам — не искать в других недо-  
статки; даयि — сострадание; б्रुतेшу — ко всем существам; аलोलुपत्वा — свобода  
от алчности; मार्दवाय — мягкость; х्रीः — скромность; аचालाम — постоянство;  
तेजसः — сила; कृषामा — снисходительность; धृतिः — решимость; शौचाय — чи-  
стота; аद्रоहा — свобода от ненависти; на аतिमिनति — свобода от тщеславия;  
б्रह्मанти — это проявляется; अभिदृж्ज्ञानि — родился; дैव्याय — с божественными;  
सम्पदाय — качествами.

## Всевышний сказал:

— Души с праведным, боголюбивым нра-  
вом отличаются такими качествами, как бес-  
страшие, великодушие, сознание своей истин-  
ной природы, милосердие, умение владеть  
чувствами, жертвенность, знание Священных  
Писаний, честность, неприязательность в бы-  
ту, умение не причинять боль другим, непри-  
язанность к мирскому и суетному, уравно-  
вешенность, самообладание, способность не  
гневаться, не искать недостатков в других,  
сострадание, щедрость, мягкость в обще-  
нии, скромность, способность не поддавать-  
ся соблазнам, непреклонность в достижении

намеченной цели, умение прощать, терпение,  
чистота, отсутствие зависти и самоомнения.

## Текст 16.4

दमभो दरपोऽभिमिनश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।

अज्जानं चाभजितस्य पार्थ सम्पदमासुरीम् ॥४॥

दाम्बोधो दारपोऽभिमिनश्च क्रोधः पारुष्यमेव च  
अज्ज्ञानं चाभिदृज्ज्ञानस्य पार्थ सम्पदमासुरीम्

пार्था — сын Прийти; аша — точно; дамбोध — лицемерие; дарпах — высокомерие;  
Аभिदृж्ज्ञान — тщеславие; ча — и; क्रодхах — злость; пारुшьям — бессердечность; ча — и;  
अज्ज्ञान — безрасудность; अभिदृж्ज्ञान — кто родился; асुराम — имея нечест-  
вые; सम्падам — качества.

Те же, кто имеет нрав порочный, немилосер-  
дны, легко впадают в гнев, склонны к без-  
рассудным поступкам, жадны и высокомерны.

## Текст 16.5

दैवी सम्पदवमिकषाय नविन्धायसुरी मता ।

मा शुचः सम्पदं दैवीमभजितोऽसि पाण्डव ॥५॥

दैव्याय सम्पदाय वимोक्षाय / निबन्धायः सुरी मता  
मा शुचायः सम्पदायः दैव्यायः अभिदृज्ज्ञानोऽसि पाण्डव

दैव्याй — божественные; सम्पदा — качества; мата — считаются; вимокшия — веду-  
щими к спасению; асुर — нечестивые; нибандхяйа — к рабству; ма शुचा — не скорби;  
пандва — о сын Панду; аси — ты; अभिदृж्ज्ञान — родился; дैव्याй — с божественны-  
ми; सम्падаय — качествами.

Праведные качества ведут к свободе, по-  
рочные — к рабству. Но тебе, сын Панду,  
не о чем беспокоиться, ибо ты обладаешь  
праведным нравом от роду.

## Текст 16.6

द्वौ भूतसरगौ लोकेश्मनिदैव असुर एव च ।

दैवो वसितरशः परोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु ॥६॥

द्वौ भूतसरगौ लोकेश्मनिदैव असुर एव च  
दैवो वसितरशः परोक्त आसुरं पार्थ मे शृणु

д्वौ бхута-саргау локешмниदैв असур Эв Ч  
दैво вистарашः прокта / асुरам пार्था मे श्रु

*pārtha* — сын Притхи; *asmiṇ* — в этом; *loke* — мире; *eva* — точно; *dva* — два (*вида*); *bhūta-sarau* — сотворенных существ; *daivaḥ* — божественные; *ca* — и; *āsurāḥ* — нечестивцы; *daivaḥ* — о божественных; *prakṣaḥ* — было сказано; *vistarāiḥ* — много; *īruḥ* — теперь услышь; *me* — от Меня; *āsurāṃ* — о нечестивцах.

Здешний мир, друг Мой, населяют два вида существ: праведные и порочные. Я описал тебе качества праведных, теперь поведаю о порочных.

## Текст 16.7

प्रवृत्तञ्चि नवित्तञ्चि जना न वदिरासुराः ।  
न शौचं नापि चाचारो न सत्यं तेषु वदियते ॥७॥

*pravṛttim* *ca* *nivṛttim* *ca* / *djanā* *na* *vidur* *āsurāḥ*  
*na śaucam* *nāpi* *chācāro* / *na satyam* *teṣu* *vidiyate*

*āsurāḥ* — нечестивцы; *djanāḥ* — люди; *na vidur* — не ведают; *pravṛttim* — склонности к добродетели; *ca* — и; *nivṛttim* — не удерживаются от порока; *na* — ни; *śaucam* — чистоты; *na* — ни; *nāpi* — даже; *chācāraḥ* — благонравия; *na* — ни; *satyam* — правдивости; *vidiyate* — существует; *teṣu* — в них.

В повседневной жизни нечестивцы не руководствуются законом Всевышнего. Им несвойственны чистота, порядочность и правдивость.

## Текст 16.8

असत्यमप्रतिषिद्धं ते जगदाहुरनीश्वरम् ।  
अपरस्परसमभूतं कमिन्यत्कामहेतुकम् ॥८॥

*asatyaṃ* *apratishṭham* *te* / *djagad* *āhur* *anīśvaram*  
*aparaspāra-sambhūtam* / *kam* *anīta* *kāma-hetuḥ* *kam*

*te āhur* — они говорят; *djagat* — мир; *asatyaṃ* — нереален; *apratishṭham* — без основы; *anīśvaram* — без повелителя; *aparaspāra-sambhūtam* — рожден из полового соития; *kam* — кака; *anīta* — иная; *kāma-hetuḥ* — причина, кроме вожделения.

Они провозглашают, что вселенная возникла из ничего, что у нее нет сознательной причины, а жизнь появляется на свет от совокупления.

## Текст 16.9

एतां दृष्टमिवष्टभय नष्टात्मानोऽल्पबुद्धयः ।  
परभवनत्पुण्यकर्ममाणः कषयाय जगतोऽहतिः ॥९॥

*etāṃ* *dṛṣṭim* *avaśṭabhyā* / *naṣṭātmanō* *'lpa*-*buddhayaḥ*  
*prabhavanantī* *uḡra-karmāḥ* / *kṣaiyāyā* *djagato* *'hitiḥ*

*ahitiḥ* — зловердие асур; *alpa-buddhayaḥ* — обладающие скудным разумом; *naṣṭātmanāḥ* — без знания *ātma-tattva*; *avaśṭabhyā* — придерживаясь; *etāṃ* — этой; *dṛṣṭim* — философия; *uḡra-karmāḥ* — совершающие насилие; *prabhavanantī* — рождаются; *kṣaiyāyā* — для разрушения; *djagataḥ* — мира.

Исповедуя и проповедуя таковую ложь, порочные существа лишают себя возможности видеть вещи в истинном свете и не сознают, что самое они суть частицы Вечного Сознания. Они жаждут власти над суетным миром любыми средствами и по пути к своей цели уничтожают все вокруг. Творя гнусные дела, властолюбцы приготавливают себе ужасную гибель.

## Текст 16.10

काममाश्रयित्य दुष्पूरं दम्भमानमदान्वतिः ।  
मोहादग्हीतवासदाराहान्परवरत्तनतेऽशुचिविरताः ॥१०॥

*kāma* *aiśritiā* *duṣṭpūrāṃ* / *dam̐bha-māna-madānvitāḥ*  
*mohād* *gṛhītā* *'śad-gṛhāṇ* / *pravartante* *'śūuchi-vratāḥ*

*aiśritiā* — найдя прибежище; *duṣṭpūrāṃ* — в неумном; *kāma* — вожделению; *anvitāḥ* — полные; *dam̐bha* — лицемерия; *māna* — гордыни; *māda* — и высокомерия; *mohāt* — из-за заблуждения; *gṛhītā* — принимая; *śad-gṛhāṇ* — преходящие вещи; *aiśūuchi-vratāḥ* — порочные обеты; *pravartante* — они занимаются.

Потакая ненасытному вожделению в погоне за телесными удовольствиями, нечестивцы ведут жизнь омерзительную, притом гордятся собою и ставят себя в пример другим.

## Тексты 16.11, 12

चिन्तामपरमियाञ्च परलयान्तमुपाशरतिः ।  
कामोपभोगपरमा एतावदति निश्चिन्ताः ॥११॥  
आशापाशशतैर्बद्धाः कामकरोधपरायणाः ।  
ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसञ्चयान् ॥१२॥

chintām aparimēyāṁ cha / pralayāntām upāśrītāḥ  
kāmapabhoga-paramā / etāvād iti niścintāḥ

āīā-pāīā-śātātur baddhāḥ / kāma-krodha-parāīānāḥ  
īḥante kāma-bhogārtham / anīyāēnārtha-sañchayān

upāśrītāḥ — занятые; aparimēyāṁ — бесконечными; chintām — беспокойствами; pralayāntām — до самого разрушения тела; etāvād — такие; niścintāḥ — в своей решимости; iti — что; paramāḥ — высшая; kāma-upabhoga — удовлетворять чувства; cha — и; baddhāḥ — связанные; śātāḥ — сотнями; pāīā — веревки; āīā — желаний; parāīānāḥ — поглотившие; kāma-krodha — возжеланием и гневом; īḥante — они занимаются; anīyāēna — неправедными делами; sañchayān — ради накопления; artham — богатства; artham — ради; kāma-bhoga — чувственных удовольствий.

Уверенные, что цель жизни — получить как можно больше удовольствий, они до последнего вздоха терзаются страхами и тревогами. Ненасытные в похоти, они пытаются увеличить свои богатства любыми путями, но когда не получают желаемого, распалются гневом. Ради телесных удовольствий тщеславные люди готовы творить самые подлые дела.

## Текст 16.13

इदमदय मया लब्धमिदं परापुष्ये मनोरथम् ।  
इदमस्तीदमर्पा मे भवियति पुनरथन्म ॥१३॥

idam adīya mayī labdhām / idam prāpsyē manoratham  
idam astīdam api me / bhaviyati punaratham

adīya — сегодня; idam — это; labdhām — достигнуто; mayī — мной; prāpsyē — я осуществлю; idam — то; manah-ratham — желание; idam — это; asti — является; api — также; idam — то; punah — еще больше; dhamam — богатства; bhaviyati — становится; me — моим.

Вот как обыкновенно рассуждают люди порочной природы: «Сегодня я заполучил всё, чего желал, и завтра тоже все мои желания исполнятся. Всё вокруг принадлежит мне, мои богатства будут прирастать день ото дня.

## Текст 16.14

असौ मया हतः शत्रुरहनषिये चापरानपि ।  
ईश्वरोऽहमहं भोगी सद्विधोऽहं बलवान्सुखी ॥१४॥

asau mayī hataḥ śātrur / hanīṣiye cāparān api  
īśvarō'ham aham bhogī / siddhō'ham bala-vān sukṣī

asau — этот; śātrur — враг; hataḥ — убит; mayī — мной; cha — и; hanīṣiye — я убью; aparān — врагов; api — тоже; aham — я; īśvarah — господин; aham — я; bhogī — наслаждающийся; aham — я; siddhah — совершенен; bala-vān — могуч; sukṣī — счастлив.

Сегодня я уничтожил одного врага, завтра уничтожу всех прочих. Мир создан для моего удовольствия. Я добьюсь всего, чего хочу. Я самый могущественный и счастлив этим.

## Тексты 16.15, 16

आद्योऽभजिनवानस्मि कोऽन्योऽस्तत्सिद्धौ मया ।  
यक्षये दास्यामि भेदषिय इत्यजजानवमिहितः ॥१५॥  
अनेकचित्तवभिरान्ता मोहजालसमावृताः ।  
प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्तां नरकेऽशुचौ ॥१६॥

ādīyō'bhajinavānasmī ko'anyō'statsiddhō mayī  
īakṣiye dāsyāmi bhēdṣiṣi / ityajajānavamihitaḥ

aneka-citta-vibhrāntā / mōha-dajāla-samāvṛtāḥ  
prasaktāḥ kāma-bhogēṣu / patantī narakē'śuḥcāu

asmi — являюсь; ādīyāḥ — богатый; abhijānavān — благородное происхождение; kaḥ — кто; anīah — еще; asti — есть; sadīhāḥ — в сравнении; mayī — со мной; īakṣiye — буду приносить жертвы; dāsyāmi — буду раздавать милостыню; modhiṣiye — буду наслаждаться; iti — таким; ājñāna-vimohitāḥ — сбитые с толку невежеством; vibhrāntāḥ — сбитые с толку; aneka — многим; citta — беспокойствами; samāvṛtāḥ — поглотившие; dajāla — в сети; mōha — заблуждения; prasaktāḥ — привязанные; kāma-bhogēṣu — к чувственным удовольствиям; patantī — они падают; āśuḥcāu — в нечистый; narakē — ад.

Никто не сравнится со мною богатством и величием. Я жертвую бедным, меня славят народ, и мне хорошо от этого». В невежестве нечестивцы соблазняются тленными вещами и страдают, утратив оные. В погоне за секундными радостями тщеславные люди прокладывают себе дорогу в ад.

## Текст 16.17

आत्मसम्भवातिः सतब्धा धनमानमदान्वतिः ।  
यजन्ते नामयजज्ञैस्ते दम्भेनावधिप्रिवक्तवम् ॥१७॥

*ātma-sambhāvītāḥ stabdhā / dhana-māna-madānvītāḥ  
īyajante nāma-yajñāis te / dambhenaḍvidhi-pūvakam*

*ātma-sambhāvītāḥ — те, кто одержим самолюбием; stabdhāḥ — высокомерные; māna-māda-anvītāḥ — до опьянения полные почтения к себе; dhana — из-за богатства; te — они; īyajante nāma-yajñāis — совершают так называемые жертвоприношения; dambhena — напоказ; aḍvidhi-pūvakam — не следуя предписаниям.*

Самовлюбленные, уверенные в своей безнаказанности, ослепленные роскошью и властью, богоненавистники желают показать народу свою набожность и творят жертвы, что не указуются Священными Преданиями.

## Текст 16.18

अहङ्कारं बलं दरपं कामं क्रोधञ्च संश्रतिः ।  
मामात्मपरदेहेषु परद्वषिन्तोऽभ्यसूयकः ॥१८॥

*ahaṅkāram balaṁ darpaṁ / kāmaṁ krodhaṁ ca saṁśrītāḥ  
mām ātma-para-deheṣu / paradvṣiṅto'bhyaśūyakaḥ*

*saṁśrītāḥ — найдя прибежище; ahaṅkāram — в ложном самолюбии; balaṁ — сила; darpaṁ — высокомерии, гордыне; kāmaṁ — корыстных желаний; ca — и; krodhaṁ — злость; paradvṣiṅtoḥ — они ненавидят; abhyaśūyakaḥ — и заисцуют; mām — Мне; deheṣu — в телах; ātma-para — тех, кто предан Верховной Душе.*

В погоне за властью нечестивцы впадают в безумие и чинят боль братьям своим, иным тварям Божьим. Самовлюбленные, похотливые и гневливые, безумцы доходят до того, что презирают Всевышнего, что пребывает в их сердце, и поносят святых, что дороги Богу.

## Тексты 16.19, 20

तानहं दवषितः करूरानसंसारेषु नराधमान् ।  
कृषामिमयजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनषु ॥१९॥  
आसुरी योनमिापनना मूढा जन्ममर्ना जन्ममर्ना ।  
मामापरापयैव कौन्तेय ततो यान्त्यधर्मां गतमि ॥२०॥

*tān ahaṁ daviṣataḥ kruṛān / saṁsāreṣu narādhamān  
kṛṣāmi adjaśraṁ aśubhān / āsūrīṣv eva yoniṣu  
āsurīṁ yonim āpanān / mūḍhā dhanmani dhanmani  
mām aprāiṣva kauṁteya / tato īānti adhamāṁ satim*

*ahaṁ — Я; adjaśraṁ — всегда; kṛṣāmi — бросаю; tān — тех; daviṣataḥ — завидуют святым; kruṛān — жестоких; aśubhān — неблагоприятных; nara-adhamān — низших из людей; eva — верно; saṁsāreṣu — светных; āsūrīṣu — нечестивцы; yoniṣu — чрево; kauṁteya — сын Кунти; mūḍhāḥ — эти глупцы; āpanān — получаю; āsurīṁ — демоническое; yonim — рождение; dhanmani dhanmani — жизнь за жизнью; eva — точно; aprāiṣva — не достигаю; mām — Меня; tataḥ — потом; īānti — отправляются; adhamāṁ — в самые ужасные; satim — мир.*

Потому как богоборцы завистливы и творят боль другим, Я низвергаю их в омерзительные виды жизни, где они имеют возможность забыть обо Мне. Так опускаются порочные существа все ниже и ниже до простейшего вида существования.

## Текст 16.21

त्रिविधिं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।  
कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतत्त्रयं त्यजेत् ॥२१॥

*tri-vidham narakaśyedaṁ / dvāraṁ nāśhaṇam ātmanaḥ  
kāmaḥ krodhaśtathā lobhaśtasmād etat trayaṁ tyajet*

*īdam tri-vidham — есть три вида; dvāraṁ — врат; narakaśya — в ад; kāmaḥ — вожеление; krodhaḥ — злость; tathā — и; lobhaḥ — алчность; nāśhaṇam — они причина гибели; ātmanaḥ — души; tasmāt — поэтому; tyajet — нужно оставить; etat — эти; trayaṁ — три.*

Знай, друг Мой, что похоть, гнев и жадность — врата ада. Эти страсти — твои злейшие враги. Гони их прочь!

## Текст 16.22

एतैर्वमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिरनरः ।  
आचरत्यात्मनः श्रेयस्ततो यातपरां गतमि ॥२२॥

*etaiṣ vimuktaḥ kauṁteya / tamo-dvārais tribhir naraḥ  
ācharati ātmanaḥ śreyaś / tato īānti parāṁ satim*

*kauṁteya — сын Кунти; naraḥ — человек; vimuktaḥ — свободный; etaḥ — от этих; tribhiḥ — трех; tamo-dvāraḥ — ворт, ведущих в ад; ācharati — совершает; śreyaś — полезное действие; ātmanaḥ — della души; tataḥ — после чего; īānti — он достигает; parām — высшей; satim — цели.*

Лишь тот, кто свободен от жадности, похоти и гнева, способен постичь священное слово создателя — Веду, осознать свой собственный долг, действовать во благо себе и достичь цели жизни.

### Текст 16.23

यः शास्त्रवधिमित्सुजय वर्तते कामचारतः ।  
न स सदधिमापनोति न सुखं न परां गतम् ॥२३॥

*йах шáстра-видхим утсрджиа / вартате кама-каратах  
на са сиддхим авáпноти / на сукахи на парám гатим*

*сах — тот; йах — кто; утсрджиа — отвергает; шáстра-видхим — предписания шастр; вартате — действует; кама-каратах — под влиянием желаний; на авáпноти — не достигает; сиддхим — (ни) совершенства; на — ни; парám — высшей; гатим — цели.*

Кто нарушает закон создателя, кто пренебрегает своим подлинным долгом, ведомый прихотями, тот не обретет счастья ни в нынешней жизни, ни в грядущей.

### Текст 16.24

तस्मान्छास्त्रं परमाणं ते कारय्याकारयवयवस्थितौ ।  
ज्जात्वा शास्त्रवधिनोक्तं करमं कर्तुं महिरहसि ॥२४॥

*тасмáч чхáстрам прамáнам те / кáрийáкáрия-вивáастхитау  
джáйтвáй шáстра-видхáноक्ताм / карма картум ихáрхаси*

*тасмáч — поэтому; шáстрам — писания; те — твой; прамáнам — влияние; вивáастхита — имеющий отношение; кáрия — правильные; áкáрия — неправильные действия; джáйтвáй — знав; уक्ताм — что там сказано; видхáна — учитывая правила духовной жизни; шáстра — писания; архаси — ты должен; картум — заниматься; карма — своим делом; ихá — здесь.*

Впрочем, друг Мой, выбор всегда за тобой — исполнять свой долг сообразно предвечной заповеди или пренебречь оным. Но знай, что высший долг каждого — предаться воле Всевышнего. Исполнив его, ты исполнишь все прочие заповеди и добьешься успеха.



## Глава семнадцатая

# Три вида веры

## Шраддхатрайя-вибхага-йога

## Текст 17.1

अर्जुन उवाच ।

ये शास्त्रवधिमृतसृज्य यजन्ते शरदधयानवतिः ।  
तेषां निषिठा तु का कृषण सत्त्वमाहो रजसूतमः ॥१॥

अर्जुना उवाच  
ये िष्ट्रा-विदुमि उतर्दज्ञा / िदजन्ते िरदधयानवतिः  
तेषाम् निषिठ्ठा तु का कृष्णा / सत्त्वाम् अहो रजसूतमः तामाह

अर्जुना उवाच — Арджуна сказал; कृष्णा — о Кришна; का — что; तु — на самом деле; निषिठ्ठा — привязанность; तेषाम् — тех; ये — кто; उत्सर्ज्या — пренебрегая; िष्ट्रा-विदुमि — указываями священного слова; िदजन्ते — поклоняются; िरदधयानवतिः — с верой; सत्त्वाम् — просветление; रजसूतमः — возбуждение; अहो — или; तामाह — тьма.

Арджуна спросил:

— Кришна, что станет с человеком, уверовавшим в Бога, но не признающим священное слово? Куда ведет такая вера?

## Текст 17.2

श्रीभगवानुवाच ।

त्रविधा भवति शरद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।  
सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेत्तां शृणु ॥२॥

श्रीर् भगवान् उवाच  
त्रि-विद्धा भवति िरदध्धा / देहिनां सा स्वाब्धवा-दज्ञा  
सात्त्विकी रजसूती चािवा / तामसी चति ताम् िर्णु

श्रीर् भगवान् उवाच — Верховный Господь сказал; िरदध्धा — вера; деहिनां — вполноценных; भवति — бывает; три-विद्धा — трех видов; सात्त्विकी — в просветлении; रजसूती — в возбуждении; ча — и; स्वा — конечно; तामसी — в помрачении; सा — эта; स्वाब्धवा-दज्ञа — происходит из самой природы; ча — и; िर्णु — теперь послушай; ити — об; ताम् — этом.

Всевышний отвечал:

— Вера бывает трех видов и зависит от состояния сознания, в коем пребывает человек: просветления, возбуждения или помрачения.

## Текст 17.3

सत्त्वानुरुपा सर्वत्वस्य शरद्धा भवति भारत ।  
शरद्धामयोऽयं पुत्रो यो यच्छरद्धः स एव सः ॥३॥

सात्त्वानुरुपा सर्वासिा / िरदध्धा भवति भवति  
िरदध्धा-मायो िाम् पुत्रुओ / ओ िाच-च्छरदध्धा स एवा सः

भवति — потомок Бхараты; िरदध्धा — вера; भवति — является; अनुरुपा — в соответствии; सात्त्वा — с составным бытием; सर्वासिा — все существо; िाम् — тот; пуत्रुओ — человек; िरदध्धा-मायो — исполненным веры; िाх — кто; िात-िरदध्धा — тем предметом веры; सः — что; Эва सः — тот же.

Каждый выбирает веру согласно своим наклонностям, личным качествам и отношению к окружающему миру. Без веры жить невозможно. Она заложена в природе сознательного существа. Вера образует внутренний мир человека и влияет на его поступки. По тому, в кого верит человек и кому молится, можно судить, в каком состоянии сознания он находится.

## Текст 17.4

यजन्ते सात्त्विकि देवान्यकृषरकृषांसा राजसाः ।  
प्रेतानभूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥४॥

िदजन्ते सात्त्विकी देवान् / िाक्षा-राक्षिांसा रजसूती  
प्रेतान् भूता-गणांश्चान्ते / िदजन्ते तामसा दजान्ते

सात्त्विकी — просветления; िदजन्ते — поклоняются; देवान् — богам; रजसूती — возбуждения; िाक्षा-राक्षिांसा — колдунам и бесам; दजान्ते — люди; ча — а; अन्ये — другим; тामसा — во тьме; िदजन्ते — поклоняются; преतान् — привидениям; бхूता-गणां — духам.

Кто пребывает в просветленном состоянии сознания, тот молится великодушным богам; в возбужденном состоянии человек молится земным царям и кумирам; в помрачении — почитает призраков и умерших.

## Тексты 17.5, 6

अशास्त्रवहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।  
दम्भाहङ्कारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥५॥  
करशयन्तः शरीरस्थं भूतराममचेतसः ।  
मां चैवान्तः शरीरस्थं तान्वादिद्यासुन्दरशिवयान् ॥६॥

айी́стра-вихита́м гхо́рам / та́пйанте́ йе́ тапо́ джа́на́х  
да́мбхāханкī́ра-са́мйуктā́х / кā́ма-ра́га-ба́лāнеи́तāх

ка́риāйанта́х шā́ри́ра-стхā́м / бхū́та-ѓра́ма̎ а́чeтаса́х  
ма́м ча́ивā́нтах шā́ри́ра-стхā́м / та́н ви́ддхī́ āсу́ра-ни́шчā́йā́н

джа́на́х — люди; йе́ — кто; са́мйуктā́х — занимае́тся; да́мбха-аха́нкī́ра — в го́рдные; а́нвйта́х — поглоче́ны; кā́ма — жела́ния; ра́га — привязанно́сть; ба́ла — си́лой; а́чeтаса́х — кто не сознае́т; та́пйанте́ — совершае́т; гхо́рам — ужасну́ю; та́пах — аске́зу; айी́стра-вихита́м — не предписа́нну; ка́риāйанта́х — причиняе́т боль; бхū́та-ѓра́ма̎ — стхи́и; шā́ри́ра-стхā́м — преоблада́ющим в теле; э́я — точно; ви́ддхī́ — ты должeн зна́ть; та́н — они; āсу́ра-ни́шчā́йā́н — нечестивцы.

Гордые, самонадеянные глупцы терзают собственное тело выдуманными подвигами и заставляют страдать свою душу, крохотную частицу Меня. Движимые желанием впечатлительных другими своими умственными и телесными способностями, они совершают подвиги, о которых не сказано в Священном Слове. Да будет тебе известно, что тщеславные люди — самые закоренелые нечестивцы.

## Текст 17.7

आहारास्तृप्तसिख्यस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।  
यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमस्मिं शृणु ॥७॥

ā́хā́рас тв а́пи сарва́sia̎ / т́ри-ви́дхо бхавати́ прйā́х  
йā́джнас та́пас та́тхā́ дā́на̎м / те́шā́м бхе́да̎м йма́м ш́рṇу

рва́sia̎ — все́х живы́х существе́; бхавати́ — бывае́т; прйā́х — приятно́й; т́ри-ви́дхах — сообразно́ трем качествам; та́тхā́ — та́кже; йā́джна́х — жертвоприноше́ний; та́пах — возде́ржания; дā́на̎м — благотво́рительности; ш́рṇу — тепе́рь послушай; йма́м — об э́том; те́шā́м — их; бхе́да̎м — различия.

В разных состояниях сознания человек выбирает себе разные пищу, вероисповедание, способы благодеяния и жертвоприношения.

## Текст 17.8

आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविरधनाः ।  
रस्याः सन्निधाः स्थिरा हृदया आहाराः सात्त्विकिप्रियाः ॥८॥

ā́йу́х-са́ттва-ба́ла́ро́гйā́ / су́кха-прйā́ти-ви́варддхā́на́х  
расйā́х снйḗдхā́х стхирā́-хрдйā́ / ā́хā́рā́х са́тत्वика-прйā́х

ā́хā́рā́х — пи́ща; ви́варддхā́на́х — прибавляе́т; ā́йу́х — жи́знь; са́ттва — споко́йна; ба́ла — си́лу; ā́ро́гйā́ — здоро́вье; су́кха — сча́стье; прйā́ти — удо́летворение; расйā́х — вку́сна; снйḗдхā́х — ма́слиста; стхирā́х — пита́тельна; хрдйā́х — прия́тна се́рдцу; са́тत्वика-прйā́х — прия́тна просветле́нным.

Пищу, что прибавляет жизни, доставляет сил и здоровья, радости и довольства, предпочитают люди в просветленном состоянии сознания. Таковая пища сочная, маслянистая, приятная на вкус.

## Текст 17.9

कट्वम्ललवणात्पुष्पणतीक्ष्णरुक्षविदाहिनिः ।  
आहारा राजसस्येषूटा दुःखशीकामयप्रदाः ॥९॥

ка́тв-амла-лава́нā́тй-у́шца̎ / т́кхи́на-ру́кша-ви́дā́хина́х  
ā́хā́рā́ рā́джаса́сийḗшā́ / дṛṣṣā́-шо́ка̎ма́йā́-пра́दā́х

ā́хā́рā́х — пи́ща; ка́тву — го́рькая; амла́ — кисло́я; лава́на — соленая; а́тй-у́шца̎ — о́чень го́рячая; т́кхи́на — о́страя; ру́кша — су́хая; ви́дā́хина́х — жгучая; пра́дā́х — причине́т; дṛṣṣā́ — боль; шо́ка̎ — печа́ль; ā́ма́йā́ — боле́зни; шйā́х — нра́вится; рā́джаса́sia̎ — возбу́жден.

Чрезмерно горькая, кислая, соленая, терпкая, острая, сухая и слишком горячая пища нравится людям, что пребывают в возбужденном состоянии сознания. Таковая пища приносит страдания и болезни.

## Текст 17.10

यातयामं गतरसं पूति परियुषतिञ्च यत् ।  
उच्छिष्टमर्षा चामेभ्यं भोजनं तामसप्रियम् ॥१०॥

йā́та́йā́ма̎м га́та-расā́м / пу́ти парйу́шита́м ча́ йāt  
у́чхшйита́м а́пи ча́медхā́йā́м / бхо́джана́м та́маса-прйā́м

бхо́джана́м — пи́ща; йāt — что; та́маса-прйā́м — нра́вится те́м, кто в сво́йстве́ ты́м; йā́та-йā́ма̎м — испо́рченная; га́та-расā́м — безвкусная; пу́ти — зловонная; парйу́шита́м — несве́жая; ча́ — и; у́чхшйита́м — уже́ отве́данная; а́пи ча́ — и; а́медхā́йā́м — нечи́стая.

Люди в помраченном сознании предпочитают пищу холодную, безвкусную, с неприятным запахом, несвежую, недоеденную другими и нечистую.



## Текст 17.11

अफलाकाङ्क्षभिरियज्जो वधिदिषिदो य इज्यते ।  
यष्ट्वयमेवेतं मनः समाधाय स सात्त्विकिः ॥११॥

*апхалākāṅkṣhibhir iyajjñō / vadhī-dishīdo īa ijjāyate  
īaishṭavāim aeveti manah / samādhāya sa sāttvīkaha*

сах — ты; ваджñāх — жертвоприношение; бах — что; иджйате — совершается; самādhāya — с твердым; манах — намерением; ши — что; āishṭavāim — жертвоприношение обязательно; вадхи-дишйах — руководствуясь писаниями; апхала-ākāṅkṣhibhīх — без стремления к плодам; эва — точно; sāttvīkaha — в просветлении.

**В просветленном состоянии сознания люди совершают жертву в соответствии с Писаниями, из чувства долга и без желания собственной выгоды.**

## Текст 17.12

अभिसिन्धाय तु फलं दम्भार्थमर्पा चैव यत् ।  
इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्जं विधि राजसम् ॥१२॥

*абхисандhāya ту пхалам / дāmbhārtmah api чаива йāt  
иджйате бхарата-шрешṭха / там йаджñām виддхи рādhasam*

ту — но; бхарата-шрешṭха — о лучший из потомков Бхараты; виддхи — тебе следует знать; там — что; йаджñām — жертвоприношение; йāt — что; иджйате — совершается; абхисандhāya — с привязанностью; пхалам — к плодам; api ча — и; дāmbha-artham — из гордыни; эва — точно; рādhasam — качеством возбуждения.

**В возбужденном сознании люди совершают жертву в соответствии с Писаниями, но напоказ, ради собственного возвеличивания и самоутверждения.**

## Текст 17.13

वधिहीनमसृष्टानुं मन्त्रहीनमदक्षिणम् ।  
श्रद्धाविरहितं यज्जं तामसं परचिकषते ॥१३॥

*вадхи-хīnam asṛishṭānam / mantra-хīnam adakṣhiṇam  
shradhdhā-virahitam īyajjñām / tāmasam parichikṣhate*

йаджñām — жертвоприношение; (при котором человек) вадхи-хīnam — пренебрегает указаниями шастр; асриṭа — не раздает; аннам — зерно (пшавд); мантра-хīnam — не произносит мантр; адакṣhiṇam — не раздает дары жрецам; шрадhdhā-вирahitam — (и совершает его) без веры; паричикṣhate — обречено (на то, чтобы находиться); tāmasam — на уровне свойства тьмы.

**Жертва вопреки заповедям, без раздачи милостыни и даров, без молитв, без благодарности духовному наставнику и без веры совершается людьми в помраченном состоянии сознания.**

## Текст 17.14

देवदवजिगुरुप्राज्ञपूजनं शौचमारज्जवम् ।  
ब्रह्मचर्ययमहसा च शारीरं तप उच्यते ॥१४॥

*дева-двйджга-гуру-п्राджñā- / nūdjhanām īshaucham ārdhjavam  
brahmacharyām ahasā cha / shārīram tapa uchyate*

тапах — воздержанием; шāryām — телом; учйате — считается; nūdjhanam — поклонение; дева — божам; двйджга — священник; гуру — наставник; праджñā — мудрецам; īshaucham — чистота; ārdhjavam — простота; брахмачарйām — целомудрие; ча — и; ахисāй — ненасилие.

**Поклонение храмовому божеству, священнослужителю, духовному учителю и святому, а также чистота, неприязательность в быту и ненасилие относятся к воздержанию тела.**

## Текст 17.15

अनुदवेगकरं वाक्यं सत्त्वं परिहितञ्च यत् ।  
स्वाध्यायाभ्यसनं चैव वाङ्मयं तप उच्यते ॥१५॥

*анудвега-карām vākyaṁ / satṭvam parīhitam cha йāt  
svādhyāyābhyasanam chaiva / vāṅmayam tapa uchyate*

vākyaṁ — речь; йāt — что; анудвега-карām — не создает беспокойства; satṭvam — правдивая; ча — и; parī-hitam — благоприятна; ча — также; abhyasanam — практика; svādhyāyā — чтение Вед; эва — точно; учйате — именуется; тапах — воздержание; vāṅ-mayam — речь.

**Речь, коя не вызывает беспокойства у ближних, речь правдивая, приятная и во благо, а также чтение вслух Священного Слова называется воздержанием языка.**

## Текст 17.16

मनः परसादः सौम्यत्वं मौनमात्मनिग्रहः ।  
भावसंशुद्धरितियत्तत्तपो मानसमुच्यते ॥१६॥

манах-прасадах саумйат्वाи / маунам атма-виниграхах  
 бхāва-самйуддхир итй эतат / тапо мāнасам учйате

э́тат — этой; тапа́х — воздержанием; ма́насам — ума; учйа́те — именуется; итй — следующее; манах-прасадах — удовлетворенность; саумйатвам — доброта; маунам — молчаливость; атма-виниграхах — обуздание ума; бхāва-самйуддхих — чистота поступков.

**Удовлетворенность, простота, сдержанность, самообладание и умение не допускать грязные мысли есть воздержание ума.**

### Текст 17.17

श्रद्धया परया तपत् तपस्तत्परिविधिं नरैः ।  
 अफलाकाङ्क्षभिरियुक्तेः सातत्विकं परिक्रषते ॥१७॥

ш́раддхайā парайā таптаи / тапаса тап три-видхам нараих  
 апхалакаङкш̄भирियукте: сааттв̄кӣк̄ парикр̄षте ॥१७॥

иха — здесь; тап — эта; тапах — воздержание; три-видхам — трех видов; таптам — совершаема; нараих — людьми; йуктах — связанными с Верховным Господом; апхала-аканкш̄ибхих — без стремления к плодам; парайā — с трансцендентной; ш́раддхайā — верой; паричакш̄ите — называется; са́ттваикам — (воздержанием) в своей стве просветления.

**Духовные подвиги и воздержания не ради собственной выгоды и с верой во Всевышнего совершаются в просветленном состоянии сознания.**

### Текст 17.18

सत्कारमानपूजारर्थं तपो दम्भेन चैव त ।  
 करयिते तदहि प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम् ॥१८॥

сатка́ра-ма́на-пू́джартхам / тапо дамбхена чаива йат  
 крия́те тад̄ иха прокта́м / ра́джасам̄ чалам̄ адхру́вам̄

тап — та; тапах — воздержание; йат — что; крия́те — совершается; дамбхена — в гордыне; ча — и; артхам — с целью достиг; сатка́ра — признания; ма́на — почета; пū́джā — обожания; э́в — точно; прокта́м — называется; ра́джасам̄ — обладающей свойством возбуждения; чалам̄ — непродолжительна; адхру́вам̄ — непостоянна.

**Духовные подвиги ради личной выгоды и ради славы и уважения совершаются в возбужденном состоянии сознания и оканчиваются по достижении желаемой цели.**

### Текст 17.19

मृद्गरसहेणात्मनो यत्पडिया कुर्यिते तपः ।  
 परस्योत्सादनार्थं वा ततात्मसमुदाहृतम् ॥१९॥

м̄р̄дга-р̄схеṇāт̄м̄но йат / п̄дйāйā крия́те тапах  
 парас̄йо̄тса́дана́ртхам̄ вā / та́т та́масам̄ уदा́хртам̄

тап — та; тапах — воздержание; йат — что; крия́те — совершается; м̄р̄дга-р̄схеṇā — по глупости; п̄дйāйā — с причинением боги; ат̄м̄нах — собственному яв; вā — или; артхам — с целью; утайана — принести разрушение; парас̄йā — другим; уदा́хртам̄ — именуется; та́масам̄ — обладающей свойством тьмы.

**Воздержание ума, языка и тела, совершаемое в неуместное время, в неполюженном месте, причиняющее боль совершающему и окружающим, — то воздержание в помраченном состоянии.**

### Текст 17.20

दातव्यमति यद्दानं दीयतेऽनुपकारिणि ।  
 देशे काले च पात्रे च तद्दानं सातत्विकं समृतम् ॥२०॥

дāта́वйам̄ ити йāд̄ дāна́м̄ / дйā́ते̄ а́нупа́кариṇе  
 де́ше̄ ка́ле̄ ча̄ па́त्रе̄ ча / та́д̄ дāна́м̄ са́ттваика́м̄ см̄ртам̄

дāна́м̄ — пожертвование; дāта́вйам̄ — нужно давать; ити — так; тап — как; дāна́м̄ — пожертвование; йат — что; дйā́те̄ — дают; а́нупа́кариṇе — тому, кто ничего не дает взамен; де́ше̄ — в месте; ча̄ — и; ка́ле̄ — время; ча̄ — и; па́त्रе̄ — тому, кто достоин; см̄ртам̄ — считается; са́ттваика́м̄ — просветления.

**Помощь ближнему из чувства долга, без ожидания благодарности, с учетом места, времени и личности нуждающегося есть помощь в просветленном сознании.**

### Текст 17.21

यत्तु परतुपकारार्थं फलमुदयित्वा वा पुनः ।  
 दीयते च परिकृतिर्त्तद्दानं राजसं समृतम् ॥२१॥

йат̄ тӯ пра́тйупа́ка́рартхам̄ / п̄халам̄ уदди́шйā̄ वā̄ пуна́х  
 дйā́ते̄ ча̄ парикृ́तिर्त्तद्दा́ना́м̄ ра́джасам̄ см̄ртам̄

тӯ — а; тап — то; дāна́м̄ — пожертвование; йат̄ — что; дйā́те̄ — дается; артхам — с целью; пра́тйупа́ка́ра — получить что-то взамен; вā̄ — или; удди́шйā̄ — с требованием; п̄халам̄ — благо; ча̄ — и; пуна́х — более того; парикृ́तिर्त्तद्दा́на́м̄ — со скупостью; см̄ртам̄ — считается; ра́джасам̄ — возбуждения.

**Помощь ближнему, сделанная неохотно, в обмен на благодарность, в надежде на обогащение — то помощь в возбужденном состоянии сознания.**

Текст 17.22

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।  
असत्कृतमवज्जातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

адешя-кале йад дданм / апатребхяш ча дййате  
асат-кратм аваджйатам / тат тамасам удахртам

*тат* — то; *дданм* — пожертвование; *йат* — что; *дййате* — дается; *адешя-кале* — не в должном месте и в неподходящее время; *ча* — и; *апатребхяш* — недостойному; *асат-кратм* — без почтения; *аваджйатам* — с пренебрежением; *удохртам* — именуется; *тамасам* — тьма.

**Помощь с презрением или без уважения к нуждающемуся, помощь недостойному, в неуместное время и в неподходящем месте — то помощь в помраченном сознании.**

Текст 17.23

औत्सदति निरिद्देशो ब्रह्मणस्तत्प्रविधिः समृतः ।  
ब्रह्मणास्तेन वेदाश्च यज्जाश्च वहितिः पुरा ॥२३॥

омй тат сад ити ниридешо / брахманас три-видхах смртах  
б्रхманас тена ведаш ча / йаджйаш ча вихиташ пура

*смртах* — считается; *ити* — что; *омй тат сат* — слова «ом», «тат» и «сат»; *три-видхах* — три; *ниридешо* — указания; *брахманас* — Верховный Дух; *пура* — в древности; *б्रхманас* — ученые; *ведаш* — Веда; *ча* — и; *йаджйаш* — жертвоприношения; *вихиташ* — были созданы; *тена* — с помощью такого произнесения.

**Приводимое в Писаниях слово «Ом Тат Сат» указывает на Предвечное Сознание.**

Текст 17.24

तस्मादोमतियुदाहृत्य यज्वदानतपःकर्याः ।  
परवर्तन्ते वधिर्नोक्ताः सततं ब्रह्मवाननिम् ॥२४॥

тасмад омй ити удахртия / йаджйа-дана-тапах-крййах  
правартанте видхяноктах / сатама брахма-вадинам

*тасмад* — поэтому; *брахма-вадинам* — для тех, кто проповедует учение Вед; *крййах* — действие; *йаджйа* — жертвоприношения; *дана* — раздача милостыни; *тапах* — и воздержание; *видхяна-уктах* — как они даны в древних заповедях; *ити* — так; *сатама* — всегда; *правартанте* — происходит; *удохртия* — когда произносится; *ом* — слог «ом».

**Верующий в слово Божие пред тем как принести жертву, помочь ближнему или совершить духовный подвиг, произносит слово «Ом».**

Текст 17.25

तदतिथनमसिन्धाय फलं यज्वतपःकर्याः ।  
दानकर्याश्च वविधिः करयिन्ते मोक्षकाङ्क्षभिः ॥२५॥

тад ити анабхисандхяйа / пхалам йаджйа-тапах-крййах  
дана-крййайи ча вивидхях / крййанте моक्षा-канкшибхих

*ити* — так; *тат* — «тат», *моक्षा-канкшибхих* — стремящиеся к спасению; *крййанте* — совершают; *вивидхях* — различные; *крййах* — действия; *йаджйа-тапах* — жертвоприношения, обеты; *ча* — и; *дана-крййах* — благотворительность; *анабхисандхя* — без привязанности; *пхалам* — к плодам.

**Со словом «Тат», что указывает на Вездесущее Сознание, искатели освобождения совершают духовные подвиги, принося жертвы, помогают ближним, не привязываясь к плодам этих действий.**

Текст 17.26

सद्भावे साधुभावे च सदतिथेतत्परयुज्यते ।  
परशस्ते करमणिं तथा सचछब्दः पार्थ युज्यते ॥२६॥

сад-бхаве садху-бхаве ча / сад ити этат прауджйате  
праиште кармаणि татха / сач-чхабдах партха йуджйате

*партха* — сын Притахи; *этат* — это; *сат* — «сат»; *прауджйате* — используется; *ити* — так; *сад-бхаве* — в Духе Едином; *ча* — и; *садху-бхаве* — святой; *татха* — и; *сат-шабдах* — слово сат; *йуджйате* — используется; *праиште* — в благих; *кармаणि* — действиях.

**Слово «Сат» указывает на «сушую Истину» и «служителя Истины». Слово это произносят во время жертвы, духовного подвига и благодеяния.**

Текст 17.27

यज्ञे तपसादाने च सधतिः सदति चोच्यते ।  
करम्म चैव तदर्थीयं सदतिवेवाभंथियते ॥२७॥

*йаджне тупаса даане ча / стхитих сад ити чочьяте  
карма чаива тад-артхйаим / сад ити эвabhидхйаите*

*стхитих — постоянство; йаджне — жертва; тапаси — в воздержании; ча — и; даане — благодеяние; ча учьяте — тоже именуется; ити — как; сат — «сат»; ча — и; эва — точно; карма — действие; тад-артхйаим — ради Него; эва абхидхйаите — точно определено; ити — как; сат — «сат».*

«Сушая Истина» произносят для того, чтобы помнить: Тот, ради Кого творится жертва, воздержание и благодеяние, существует всегда во все времена. Таково Вечное Существо — Всевышний Господь Бог.

Текст 17.28

अश्रद्धया हुतं दत्तं तपसत्पुतं कृतञ्च यत् ।  
असदतिमुच्यते पार्थ न च तत्परेत्य नो इह ॥२८॥

*ашраддхайа хутам даттам / тапас таптам кртам ча йат  
асад ити учьяте пар্থа / на ча тат претйа но иха*

*тапах — воздержание; таптам — которой себя подвергают; хутам — совершают; даттам — дают; ашраддхайа — без веры; учьяте — описываются; ити — как; асат — переходящие; пар্থа — сын Прутхи; ча — и; тат — это; но — ни; иха — в этой жизни; на — ни; претйа — в следующей.*

Жертвоприношение, воздержание, помощь ближнему и любая иная деятельность, творимая без веры во Всевышнего, порочна. Такая деятельность не принесет никому блага ни в нынешней жизни, ни в грядущей.



Глава восемнадцатая

Безусловная свобода

Мокша-йога

## Текст 18.1

अर्जुन उवाच ।  
सन्त्यासस्य महाबाहो तत्त्वमचिछामि वेदितुम् ।  
त्यागस्य च हृषीकेश पृथक्केशनिस्सिदन् ॥१॥

арджуна уवा́ча  
саннйáсáси махá-бáхо / тáттвам аччáми вéдитум  
тйáгáсы чá хрйшкешá / прथáк кеш-ниссидáна

арджуна ува́ча — Арджуна сказал; махá-бáхо — сильнорукий; хрйшкешá — повелитель чувств; кеш-ниссидáна — покоритель демона Кеш; аччáми — я хочу; вéдитум — узнать; тáттвам — истину; прथáк — определено; саннйáсáси — о непривязанности; чá — и; тйáгáси — отречение.

## Арджуна спросил:

— Господин мой, чем отличаются отрешение от деятельности и отрешение от плодов деятельности? Что предпочтительнее для человека, осознавшего никчемность земного бытия?

## Текст 18.2

श्रीभगवानुवाच ।  
काम्यानां करममणां न्यासं सन्त्यासं कवयो वद्विः ।  
सर्व्वकरमफलतप्यागं प्राहुस्तप्यागं वचिक्षणाः ॥२॥

ш्री́рй бхагава́н уवा́ча  
ка́мйáна́м карма́на́м нйáса́м / саннйáса́м кáвайо вéдух  
сарва-карма-пхала-тйáга́м / прáху́с тйáга́м вичáкша́нах

ш्री́рй бхагава́н ува́ча — Верховный Господь сказал; вичáкша́нах — проницательные; ка-вайáх — мудрецы; вéдух — знают; нйáса́м — отречение; ка́мйáна́м — от корыстных; карма́на́м — действий; саннйáса́м — есть отказ; тйáга́м — отречение; сарва-карма-пхала — от плодов всех действий; прáху́с — они называют; тйáга́м — отречением.

## Всевышний отвечал:

— Мудрые говорят так: отказ от деятельности есть отречение, отказ от плодов деятельности есть непривязанность.

## Тексты 18.3, 4

त्याज्यं दोषवदतिथेके करमम प्राहुर्मनीषिणः ।  
यज्ञदानतपःकरमम न त्याज्यमति चापरं ॥३॥  
नशिच्यं शृणु मे तत्र त्यागे भरतसत्तम ।  
त्यागो हां पुष्यव्याघ्र त्रविधिः सम्प्रकीर्तततिः ॥४॥

тйáджйáм доша-вад тйи́ эке / карма прáхур манйшйинах  
йáджня-дáна-тапа-карма / на тйáджйáм тйи чáпаре

ни́шйчáйáм ш́рну ме тáтра / тйáге бхарата-сáттама  
тйáго хи нуруша-вйáгхра / три-вйáдах сам́пракáртитах

эке — один; манйшйинах — мыслители; прáхур — говорят; тйи — что; карма — действие; дошаваат — полно недостатков; тйáджйáм — должно быть отвергнуто; чá — а; апаре — другие; (сoвoрат) тйи — что; йáджня-дáна-тапа-карма — жертвоприношения, раздачу милостыни, аскезы и действие; на тйáджйáм — не нужно оставлять; бхарата-сáттама — о лучший из Бхаратов; ш́рну — услыши; ме — Меня; ни́шйчáйáм — определено; тáтра — на эту тему; тйáге — отказ; нуруша-вйáгхра — выходящий из людей; тйáгах — отречение; хи — точно; сам́пракáртитах — объявлено; три-вйáдах — три вида.

Одни утверждают, что нужно вовсе отказаться от деятельности, ибо всякий труд сопряжен с насилием, за которое приходится платить страданиями. Иные полагают, что не следует отказываться от деятельности, если таковая совершается как жертвоприношение, помощь ближнему или подвижничество. Отрешение, как и любое деяние, бывает трех видов.

## Тексты 18.5, 6

यज्ञदानतपःकरमम न त्याज्यं कार्य्यमेव तत् ।  
यज्ञो दानं तपश्चैव पावनानीमनीषिणाम् ॥५॥  
एतान्यपि तु करममणि सङ्गं त्यक्तत्वा फलानि च ।  
कर्तव्यानीति मे पार्थ नशिचितं मतमुत्तमम् ॥६॥

йáджня-дáна-тапа-карма / на тйáджйáм кáрма́м эва тат  
йáджно дáна́м тапáш чáйа / пáванáни манйшйи́на́м

этáни́ апи ту карма́ни / са́нгáм тйáктьá пхалáни чá  
картавйáни́ти ме пáртха / ни́шйчáтам матам у́ттама́м

карма — действие; йáджня — жертвоприношений; дáна — раздачу милостыни; тапа — и; на тйáджйáм — нельзя прекращать; тат — их; эва кáрма́м — нужно совершать; эва — верно; (ибо) йáджнях — жертвоприношения; дáна́м — благотворительность; чá — и; тапа — воздержание; пáванáни — очищают; (даже) манйшйи́на́м — мудрых; пáртха — сын Притхи; этáни́ — эти; карма́ни — действия; картавйáни — должны совершаться; апи ту — однако; тйáктьá — с отказом; са́нгáм — от привязанности; пхалáни — к плодам; тйи — таково; ме — Мне; ни́шйчáтам — определено; чá — и; у́ттама́м — окончательное; матам — мнение.

Не следует отрекаться от долга. Если подходить к труду рассудительно, он помогает избавиться от жадности, похоти и гнева. Совершать жертву, воздержание и помогать ближнему, не привязываясь к плодам своих трудов, есть высший вид отрешения. Таково Мое мнение.

## Текст 18.7

नयितस्य तु सन्न्यासः करममणो नोपपद्यते ।  
मोहात्तस्य परतियागस्तामसः परिकीर्ततिः ॥७॥

ниятасйа ту санньясах / кармаṇо нопадйате  
моха́т тасйа паритйагаḥ / та́мसाх парикёрти́тах

ту — точно; санньясах — отречение; ниятасйа — от обязательных; кармаṇах — действий; на — не; упадйате — правильным; паритйагах — отречение; тасйа — от этих; моха́т — заблуждение; парикёрти́тах — описано; та́мसाх — свойства тьмы.

Не прав тот, кто объявляет себя свободным от долга. Пренебрегать мирским долгом, притом лелеять мирские желания, или отказываться от долга, дабы пребывать в праздности, есть отрешение в помраченном сознании.

## Текст 18.8

दुःखमतिथेव यत्करमम कायक्लेशभयात्तयजेत् ।  
स कृत्वा राजसं त्यागं नैव त्यागफलं लभेत् ॥८॥

ду́ххам и́ти э́ва йа́т карма / кáйа-кля́ша-бхайáт тйáджет  
са кр́твá рáджасам тйáгам / на́ива тйáга-пхала́м ла́бхет

сах — человек; тйáджет — может отказаться; карма — от действий; и́ти — как; дух́хам — от причиняющей страдания; йа́т кáйа-кля́ша-бхайáт — из страха перед телесными страданиями; кр́твá — практикуя; тйáгам — отречение; рáджасам — на уровне возбуждения; на́ива э́ва ла́бхет — он вовсе не обретет; тйáга-пхала́м — плоды отречения.

Отказываться от своего долга из страха перед трудностями или потому, что он обременителен, — таково отрешение в возбужденном сознании. Оно бессмысленно, ибо не позволяет познать своей истинной сути — то, ради чего отрываются от мира.

## Текст 18.9

कारयमतिथेव यत्करमम नयितं क्रयितेऽरञ्जुन ।  
सङ्गं त्यक्त्वा फलञ्चैव स त्यागः सात्त्विको मतः ॥९॥

ка́рийам и́ти э́ва йа́т карма / нийата́м кри́яте 'р́джуна  
санга́м тйáктвá пхала́м ча́ива / са тйáгах са́त्वико мата́х

ар́джуна — Арджуна; э́ва — точно; нийата́м — обязательные; карма — действия; йа́т — что; кри́яте — совершают; и́ти — как; ка́рийам — обязанность; тйáктвá — отказываясь; санга́м — от привязанности; ча — и; пхала́м — плодов; сах — это; э́ва — верно; мата́х — считается; са́त्वиках — просветления.

Трудиться из чувства долга, не возделая к плодам, есть подлинное отрешение в просветленном состоянии. Таково Мое мнение.

## Текст 18.10

न दवेष्ट्यकुशलं करमम कुशले नानुषज्जते ।  
त्यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी छिन्निसंशयः ॥१०॥

на д́веш́ти а́куशलáм карма / куशलé нáнуша́дж́жате  
тйáги са́त्त्वा-самáви́ш́то / ме́धावी ч́хнна-самáйáах

ме́धावी — разумный; тйáгй — отрешившись; са́त्тва-самáви́ш́тах — поглощен просветлением; ч́хнна-самáйáах — сомнения развеены; на́ д́веш́ти — не презирает; а́куशलáм — приносит беспокойства; карма — работу; на — и не; а́нуша́дж́жате — привязан; куशलé — приятной работе.

Воистину разумен тот отрешенный, кто оставил всякие сомнения, не питает отвращения к неприятным обязанностям и не привязывается к приятным.

## Текст 18.11

न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं करममाणुशेषतः ।  
यसतु करमफलत्यागी स त्यागीत्वमधीयते ॥११॥

на хи д́еха-б́хртá шáкья́м / тйáктумá карма́нй а́и́еш́атах  
йáс ту карма-пхала-тйáгй / са тйáгйéти́ аб́хид́хийáте

хи — точно; д́еха-б́хртá — воплощенная душа; на́ шáкья́м — невозможно; тйáктумá — отречься; карма́нй — от действий; а́и́еш́атах — целиком; ту — но; сах — тот; йáх — кто; карма-пхала-тйáгй — отрывается от плодов труда; аб́хид́хийáте — известно; и́ти — как; тйáгй — отреченный.

Душе не свойственно бездействовать. Поэтому истинно отрешенный не перестает трудиться, но отрекается от плодов труда.

Текст 18.12

अनिष्टमषिटं मशिरञ्च त्रविधिं कर्ममणः फलम् ।  
भवत्यत्प्रागिति परेत्य न तु सन्त्यासनिं क्वचित् ॥१२॥

аништам иштам мишрам ча / три-видхам кармаṇах пхалам  
бхавати атйागिनां претиा / на ту сан्त्यासिनां क्वचित्

атйагिनाм — не отрешен; бхавати — существует; три-видхам — три вида; пхалам — плод; кармаṇах — действий; претиа — после смерти; аништам — нежелательные; иштам — желательные; ча — и; мишрам — смешанные; ту — но; на к्वचित — никогда; сан्त्यासिनाм — для отрешенных.

Кто привязан к плодам своих дел, тот вынужден будет пожинать оные. Плоды труда бывают добрые, худые и смешанные. Истинно отрешенный не прикасается к плодам своих дел, каковы бы они ни были.

Текст 18.13

पञ्चैतानि महाबाहो कारणानि निबोधि मे ।  
साङ्ख्ये कृतान्ते परोक्तानि सिद्धये सर्ववकर्ममणाम् ॥१३॥

pañcāyatāni mahā-bāho / kāraṇāni nibodha me  
sāṅkhyae kṛtānte proktāni / siḍḍhaye sarva-karmaṇām

mahā-bāho — сильнорукий; nibodha — будь осведомлен; ме — Мной; этāни — об этих; пайча — пяти; kāraṇāni — причинах; сиḍḍхайе — исполнении; sarva-karmaṇām — всех действий; проктāни — описаны; sāṅkhyae — вычисление; крta-ante — положить конец.

О доблестный воин, ученые мужи указывают на пять сил, без которых не обходится ни одно действие.

Текст 18.14

अधिष्ठानं तथा कर्तृता करणञ्च पृथग्वधिम् ।  
वविधाश्च पृथक्चेष्टा दैवञ्चेवात्र पञ्चमम् ॥१४॥

адхиष्ठāнам татхā картā / каранам ча пртхаг-видхам  
ввиḍhāйи ча пртхаг чештā / даивам чаивāтра пайчамам

адхиष्ठāнам — место; татхā — и; картā — исполнитель; каранам — чувства; пртхаг-видхам — различие; ча — и; ввиḍhāх — множество; пртхаг — разный; чештāх — усилие; ча — и; эа — точно; на атра — среди них; пайчамам — пять; даивам — над землей.

Эти пять сил — тело, мнимое «я», орудия чувств, усилие и предопределение Высшей Силы.

Текст 18.15

शरीरवाङ्मनोभरियत्कर्म परारभते नरः ।  
न्यायं वा वपिरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥१५॥

śarīra-vāṅ-mano-bhṛiyat-karma pararabhatē naraḥ  
nyāyaṁ vā vapirītaṁ vā pañcāite tasya hetavaḥ

эте — эти; пайча — пять; хетавāх — причин; тасйа — их; йат — что; нйāййам — праведную; вā — или; впирйтам — неправедную; карма — действие; нарах — человек; прāрабхате — совершает; шарйра-ваṅ-манобхих — тело, слова и мысли.

Какой бы поступок ни совершал человек — телом, умом или речью, праведный или порочный — исход его зависит от влияния пяти названных сил.

Текст 18.16

तत्रैवं सति कर्तृतास्मात्मानं केवलं तु यः ।  
पश्यत्यकृतबुद्धतिवान् न पश्यति दुर्यमर्ततः ॥१६॥

tatṛāvaṁ sati kartṛtāsmātmanāṁ kevalaṁ tu yaḥ  
paśhyatīyaktṛta-buddhitivān / na sa paśhyatī dūryamartatāḥ

татра — тогда; эам сати — в таком случае; сах дурматих — такой глупец; йах — что; паййати — видит; йāmāнам — себя; квалām — единственным; картāрам — исполнителем; ту — поистине; на паййати — не видит; акрta-буддхитйāt — нечист разумом.

Нечестивец, что полагает себя единственной причиной своих поступков, не умеет оценивать обстоятельства, потому делает неверные выводы из происходящих событий.

## Текст 18.17

यस्य नाहङ्कृतो भावो बुद्धरियस्य न तपियते ।  
हृत्वापां से इर्माँल्लोकान् नन्तां न नबिध्यते ॥१७॥

*йасья наханкрто бхаво / буддхирियस्य на тпийате*  
*хатвапи са имат लोकान / на ханти на нибадхйате*

*апи — даже; хатва — убивая; сах — тот; йасья — чье; бхаво — сознание; на аханкртах — не украдено ложным самонением; йасья — чей; буддхих — разум; на тпийате — не привязан; на ханти — не убивает; иман — этих; लोकан — людей; на — и не; нибадхйате — обуславливается.*

Но всякий, кто свободен от ложного самомнения и чье сознание не вовлечено в мирские дела, не несет ответственности за свои поступки, даже если следствием его дел станет гибель целой вселенной.

## Текст 18.18

ज्ज्ञानं ज्ञेयं परजिज्ञाता त्रविधिं कर्ममचोदना ।  
करणं कर्मम कर्ततेर्ता त्रविधिः कर्ममसन्ग्रहः ॥१८॥

*джняна́м джье́ям париджня́та / три-видхā карма-чоданā*  
*кара́нам карма картте́ти / три-видхāх карма-санграхах*

*джня́нам — знание; джье́ям — познаваемое; париджня́та — познающий; три-видхā — тремя; карма-чоданā — побуждение к действию; кара́нам — орудие; карма — само действие; картā — делатель; ити — это; три-видхāх — три; карма-санграхах — основы действия.*

У любого действия есть три начала: знание, знающий и предмет знания; и три слагаемых: усилие, движение и исполнитель.

## Текст 18.19

ज्ज्ञानं कर्मम च कर्त्ता च त्रैशिव गुणभेदतः ।  
प्रोच्यते गुणसङ्ख्यानं यथावच्छृणु तान्यपि ॥१९॥

*джня́нам карма ча картā ча / тридхāива гуṇа-бхедатах*  
*прочйāте гуṇа-санкхйāне / йатхāива чхруṇу тāны апи*

*гуṇа-санкхйāне — описание свойств; джня́нам — знание; карма — действие; ча — и; картā — делатель; прочйāте — назван; тридхā — три вида; гуṇа-бхедатах — свойства природы; эва — верно; апи шруṇу — услыши; тāны — о них; йатхāива — как они есть.*

Наука счисления делит знание, действия и исполнителей на три вида.

## Текст 18.20

सर्वभूतेषु यैर्नैकं भावमव्ययमीकृते ।  
अवभिक्तं त्रिभिक्रतेषु तज्ज्ञानं विदिथी सात्त्विकम् ॥२०॥

*сарва-бхутешу йейнаикам / бхавам авйайам йикшате*  
*авибхактам вибхактешу / тадж джня́нам виддхи са́тत्वикам*

*тап — то; джня́нам — знание; йена — что; йикшате — видит; экам — единому; авйайам — нетленному; авибхактам — неделимому; бхавам — природу; вибхактешу — среди разделенных; сарва-бхутешу — живых существ; виддхи — понимать; са́тत्वикам — просветление.*

Знание, что позволяет видеть единое вечное начало в себе и во всех живых существах, есть знание в просветлении.

## Текст 18.21

पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावानुपृथग्वधिन् ।  
वेत्ता सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विदिथी राजसम् ॥२१॥

*пृтхактвена ту йадж джня́нам / нāна-бхāvāн пртхаг-видхāн*  
*ветти сарвешу бхутешу / тадж джня́нам виддхи ра́джасам*

*ту — но; тап — то; джня́нам — знание; йат — что; ветти — относится; пртхактвена — по-разному; нāна-бхāvāн — к разным природам; пртхаг-видхāн — разных видов; сарвешу бхутешу — всех существ; ра́джасам — возбуждения.*

Знание, что побуждает преследовать многие цели одновременно и покушаться на чужие чаяния, что проливает свет на относительные истины, есть знание в возбуждении.

## Текст 18.22

यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन्कारय्ये सक्रतमहेतुकम् ।  
अतत्त्वार्थवदल्पञ्च तत्तामसमुदाहृतम् ॥२२॥

*йат ту кртсна-вад экасмйн / карйе сактам ахатукам*  
*ататтвāртх-вад алпāн ча / тап тāмасам уदाхртам*



ту — но; тāmасам — помрачение; уदāхртам — считается; тат — то; йат — что; кртсна-ват — всецело; сактам — привязан; ахаитужам — без причины; акасмин — одному; карйе — виду действий; апаттвья-артха-ват — лишен понимания смысла; ча — и; аллам — скудно.

Знание, что привязывает к никчемным сиюминутным вешам, заставляя видеть в них смысл жизни, знание, что противоречит здравому смыслу и делает человека нетерпимым к мнению других, есть знание в помрачении.

## Текст 18.23

नयितं सङ्गरहतिमरागद्वेषतः कृतम्  
अफलपरेप्सुना कर्मम् यततत्सातत्विकमुच्यते ॥२३॥

нийатам санга рахитам / арāга-двешатах кртам  
апхала-препсуна карма / йат тат сātтвикам учйате

тат — то; карма — действие; йат — что; кртам — совершают; нийатам — с постоянством; санга-рахитам — не привязан; арāга-двешатах — без желания и ненависти; апхала-препсуна — без стремления к плодам; учйате — именуется; сātтвикам — просветление.

Действие в отречении без пристрастия и отвращения есть действие в просветленном сознании.

## Текст 18.24

यत्तु कामेप्सुना कर्मम् साहङ्कारेण वा पुनः ।  
कल्पिते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम् ॥२४॥

йат ту кāmепсунā карма / сāханkāреण вā пунах  
крийате бахулāйāсам / тад рāджасам уदāхртам

ту — но; тат — то; карма — действие; йат — что; крийате — совершается; бахулāйāсам — с беспокойством; са-аханkāреण — самолюбием; вā пунах — или еще; кāmепсунā — стремление к плодам; удāхртам — именуется; рāджасам — возбуждения.

Действие с великим усилием, с желанием быть замеченным и с самолюбованием есть действие в возбужденном состоянии сознания.

## Текст 18.25

अनुबन्धं कष्यं हसिामनपेक्ष्य च पौरुषम् ।  
मोहादारभ्यते कर्मम् यतत्ततामसमुच्यते ॥२५॥

анубандхам кшайам хисām / анапекшйā ча паурушам  
мохād āрабхйате карма / йат тат тāmасам учйате

тат — то; карма — действие; йат — что; āрабхйате — предпринимают; мохāt — заблуждения; анапекшйā — без учета; паурушам — лично; анубандхам — с последующим; кшайам — разрушение; ча — и; хисām — причинением вреда; учйате — именуется; тāmасам — невежество.

Действие без понимания последствий, с недобрыми намерениями, действие, кое невозможно закончить, есть действие в помраченном состоянии.

## Текст 18.26

मुक्तसङ्गोऽनर्हवादी धृतपुत्साहसमन्वतिः ।  
सदिध्यसदिध्योरनरिव्विकारः कर्त्ता सातत्विक उच्यते ॥२६॥

मुक्ता-сан्गो 'нахам-вадйā / дхртй-утсāха-саманvताх  
сиддхй-асиддхйोर нирvкārах / картā сātтvика учйате

картā — деятель; муक्ता-сангā — свободный от привязанности; анахам-вадйā — свободный от ложного самознания; саманvताх — надежен; дхртй — решимость; утсāха — рвение; нирvкārах — равнодушие к; сиддхй-асиддхйāх — успех и поражение; учйате — именуется; сātтvиках — в просветлении.

Кто не привязан к плодам своего труда, не имеет ложного самознания, терпелив, непреклонен в достижении цели, кто одинаково взирает на приобретения и потери, тот действует в просветленном сознании.

## Текст 18.27

रागी कर्ममफलपरेप्सुरत्तुबधो हसितात्मकोऽशुचिः ।  
हर्षशोकान्वतिः कर्त्ता राजसः परिकीर्त्ततिः ॥२७॥

рāгй карма-пхала-препсур / лубдхā хисāmтмако 'шучих  
харша-шōкāнvताх картā / рāджасах парикrртिताх

картā — деятель; рāгй — привязан; препсур — страстно стремящийся; карма-пхала — к плодам усилий; лубдхāх — жадный; хисāма-тvмахах — завистливый; шучих — нечистый; анvताх — возлощен; харша — ликует; шōка — горе; парикrртिताх — назван; рāджасах — в возбуждении.



## Текст 18.33

धृत्या यया धारयते मनःपराणेन्द्रयिकरथिः ।  
योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सातत्विकी ॥३३॥

*дхртйā йайā дхāрайате / манах-пранēन्द्रийа-криयāх  
йогенāवйāбхиचāरिण्यāй / дхрतिх сā пāртххā сātтвिकी*

*пāртххā* — снм Притхх; *сā* — та; *дхрतिх* — решимость; *дхртйā* — облада; *йайā* — которой; *дхāрайате* — продолжает; *криयāх* — действие; *манах* — ума; *пранā* — воздушных потоков; *индрийа* — чувств; *авйāбхиचāрिण्यāй* — неуклонно; *йогенā* — союз с Ним; *сātтвикйā* — просветления.

**Верность долгу в просветленном состоянии сознания — это умение не давать воли чувствам и дурным мыслям, а также способность воздерживаться от дурных поступков.**

## Текст 18.34

यया तु धर्ममकामारथानधृत्या धारयतेऽरजुन ।  
प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥३४॥

*йайā ту дхрммакамāрथанāдхृत्या дхарयतेऽржунā  
прасангēна пхалāкāнक्षй / дхрतिā дхāрайате 'рджуна  
прасангēна пхалāкāнक्षй / дхрतिх сā пāртххā рāджасй*

*пāртххā арджунā* — снм Притхх; *ту* — а; *сā* — та; *дхрतिх* — решимость; *пхалā-анкши* — наслаждаться плодами; *дхртйā* — облада; *йайā* — которой; *дхāрайате* — продолжает; *прасангēна* — привязан; *дхарма-кама-артхāн* — действие для обогащения; *рāджасй* — возбуждения.

**Верность долгу в возбужденном сознании — это подмена закона беззаконием и следование правилам ради достижения сиюминутных благ.**

## Текст 18.35

यया सत्वत्पन्नं भयं शौकं वषिदं मदमेव च ।  
न वमिञ्चर्ता दुरममेधा धृतिः सा तामसी मता ॥३५॥

*йайā сватпнāм бхайāм шौкам / вшидāм мадам эва ча  
на вмиञ्чати дурмēдхā / дхрतिх сā тāmасй матā*

*сā* — та; *дурмēдхā* — неразумная; *дхрतिх* — решимость; *йайā* — которой; *на вмиञ्чати* — не может преодолеть; *сватпнā* — сон; *бхайāм* — страх; *шौкам* — скорбь; *вшидāм* — уныние; *ча мадам* — и безумие; *эва* — точно; *матā* — считается; *тāmасй* — помрачение.

**Верность долгу в помраченном состоянии — это неследование никаким правилам, это лень, отупение, страх, скорбь и самодовольство.**

## Тексты 18.36, 37

सुखं त्वदिनीं त्रविधिं शृणु मे भरतराषभ ।  
अभयासादरमते यत्र दुःखान्तञ्च न गिच्छति ॥३६॥  
यत्तदग्रे वषिमवि पराणिमेऽमृतोपमम् ।  
तत्सुखं सातत्विकं परोक्तमात्मबुद्धिपरिसादजम् ॥३७॥

*сукхам тв иднйāм три-видхам / шрну ме бхаратарашабха  
абхйāсād рāмате йāтра / духкхāнтām ча нигаччхати*

*йāt тад агре вшиām ива / парйāме 'мртупамам  
тāt сукхам сātтвिकām проктам / āтма-буддхи-прасāда-джем*

*бхарата-ришабха* — лучший из Бхаратов; *ту* — а; *иднйāм* — теперь; *шрну* — услыши; *ме* — Мне; *три-видхам* — три вида; *сукхам* — счастье; *абхйāсāt* — испытывает; *йāтра* — что; *рāмате* — наслаждается; *ча* — и; *нигаччхати* — происходит; *духкхā-антам* — к окончанию страданий; *тāt* — то; *сукхам* — счастье; *йāt* — что; *ивā* — подобно; *в-ишām* — аду; *агре* — вначале; *амрта-упамам* — подобно нектару; *парйāме* — в конце; *джем* — что происходит; *прасāда* — из чистоты; *буддхи* — из разума; *āтма* — свое «я»; *тāt* — это; *проктам* — называется; *сātтвикām* — просветление.

**Теперь узнай, друг Мой, каковы бывают виды радости. Радость в просветленном состоянии есть радость умиротворения, ощущения себя вечной частицей сознания и понимания ничтожности мирских страданий. Дабы испытать мед просветленной радости, нужно сначала познать горечь испытаний.**

## Текст 18.38

वषियेन्द्रयिसंयोगाद्यत्तदग्रेऽमृतोपमम् ।  
पराणिमे वषिमवि तत्सुखं राजसं स्मृतम् ॥३८॥

*вшиāендрйисāयोगāद्यātтд агре 'мртупамам  
пāрāणिमे вшиām ива / тāt сукхам рāджасām смртām*

*тāt* — то; *сукхам* — счастье; *йāt* — что; *самйогāt* — из соприкосновения; *индрйā* — чувств; *вшиāйā* — предметы чувств; *амрта-упамам* — подобно нектару; *агре* — вначале; *ивā* — подобно; *вшиām* — аду; *парйāме* — в конце; *тāt* — это; *смртām* — считается; *рāджасām* — возбуждение.

Радость в возбужденном состоянии сознания есть радость от соприкосновения с пред-метами чувств. Сладкая поначалу, чувственная радость вскоре обращается в горький яд.

## Текст 18.39

यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमात्मनः ।  
नदिरालस्यपरमादोत्तं तत्तामसमुदाहृतम् ॥३९॥

*īād agre chānubandhe cha / sukham mohanam ātmanaḥ  
nidirālasya-pramādotṭham / tat tāmasam udāhṛtam*

*tat — то; сухам — счастье; āt — что; моханам — заблуждение; ātmanaḥ — деля атми; agre — в начале; ча — и; анубандхе — в конце; ча — и; уттхам — рождается; нидра — из сонливости; ālasya — лени; прамāда — бездумности; udāhṛtam — именуется; tāmasam — тьмы.*

Радость в помрачении есть беспробудность от начала до конца. Это радость ленивого, глупого, сонного и праздного.

## Текст 18.40

न तदस्ती पृथिवीयां वा दवि देवेषु वा पुनः ।  
सत्तत्वं परकृतजैरमुक्तं यदेभिः स्यात्तरभिरिगुणैः ॥४०॥

*na tad asti prthivyāy vā / divi devēṣu vā puṇaḥ  
satṭvam prakṛti-dajair mukṭam / īād ebhiḥ syāt tribhiḥ guṇaiḥ*

*prthivyāy — на земле; vā — или; пунах — даже; devēṣу — среди богов; divi — в раю; tat — там; на асти — не бывает; satṭvam — существует; āt — что; sīāt — могут быть; mukṭam — свободными; ebhiḥ — от этих; tribhiḥ — трех; guṇaiḥ — свойств; prakṛti-dajaiḥ — порождены из извества.*

Ни на Земле, ни на небесах нет такого существа, что было бы свободно от влияния трех состояний обмана.

## Текст 18.41

ब्राह्मणकृषत्रयिविशिं शूद्रागान्च परन्तप ।  
करममाणपरिविक्रतानसिवाभावपरभवैरगुणैः ॥४१॥

*brāhmaṇa-kiṣṭriya-viśīṁ / śūdrāgān cha parantaṭapa  
karmāṇi pravibhaktāni / svabhāva-prabhavaṇi guṇaiḥ*

*parantaṭapa — покоритель врагов; karmāṇi — действие; brāhmaṇa — священники и мнслящий слой общества; viśīṁ — мечани; kiṣṭriya — воины, чиновники, бюсти-тели порядка; ча — и; śūdrāgān — рабочее сословие; pravibhaktāni — разделяется; guṇaiḥ — сообразно их качествам; prabhavaḥ — порождены; svabhāva — особенностями их природы.*

Потому как людям свойственна разная природа, Я поделил род человеческий на четыре сословия — духовенство, правителей, торговцев и рабочий люд. Я предписал им заниматься деятельностью, что соответствует их природе.

## Текст 18.42

शमो दमस्तपः शौचं कृषान्तिरिर्ज्वमेव च ।  
ज्वानं वजिजानमास्तिक्यं ब्रह्मकरमम स्वभावजम् ॥४२॥

*śāmo damastapaḥ śhaucaṁ / kṛṣāntirirjvamev cha  
dvajānam vidjānam āstikyaṁ / brahma-karma svabhāva-djam*

*śhāmaḥ — владение умом; damas — владение чувствами; tapaḥ — воздержание; śhaucaṁ — чистота; kṛṣāntiḥ — терпение; ārdjavam — простота; ча — и; jva — конечно; dvajānam — знание; vidjānam — осознание; āstikyaṁ — твердая вера; karma — обязанности; brahma — священники; svabhāva-djam — их природы.*

Духовенству положено усмирять мысли и чувства, избегать излишеств, пребывать в чистоте, быть терпеливыми, правдивыми, изучать науки и богословие.

## Текст 18.43

शौर्य्यं तेजो धृतरिदाकष्यं युद्धे चाप्यपलायनम् ।  
दानमीश्वरभावश्च कषात्रं करम्म स्वभावजम् ॥४३॥

*śhauryaṁ tejō dhṛtiridākṣyaṁ / yuddhe chāpi apalāyānam  
dānam īśvara-bhāvaiḥ cha / kiṣṭraṁ karma-svabhāva-djam*

*śhauryaṁ — героизм; tejjas — отвага; dhṛtiḥ — стойкость; dākṣyaḥ — ловкость; ча — а; api — также; apalāyānam — не убегают; yuddhe — с поля боя; dānam — великодушие; ча — и; īśvara-bhāvaiḥ — способность руководить; kiṣṭra-karma — действие воинов; djam — рожденую; svabhāva — из их природы.*

Правителям положено быть мужественными, выносливыми, отважными в бою, щедрыми и уметь вести за собой.

## Текст 18.44

कृषगीरकृष्यदाणजिं वैश्यकरम्म स्वभावजम् ।  
परचिरयात्तमकं करम्म शूद्रस्वार्पा स्वभावजम् ॥४४॥

*криш-го-ракишй-а-вй-нй-идж-й-ам / вайшй-а-карма स्वाбх-а-ва-д-ж-ам  
парич-арй-а-т-ма-ка-м карма / ш-д-ра-ст-а-й-а-и स्वाбх-а-ва-д-ж-ам*

карма — занятие; вайшй-а — ремесленник; сва-бх-а-ва-д-ж-ам — рожденное из их природы; криш — земледелие; го-ракишй-а — забота о коровах; вй-нй-идж-ам — торговля; а-и — а; карма — занятие; ш-д-ра-ст-а-й-а — шудр; स्वाбх-а-ва-д-ж-ам — рожденное из их природы; а-т-ма-ка-м — склонность; парич-арй-а — служить.

Торговцы должны возделывать землю, заботиться о коровах и торговать. Работный люд должен служить трем высшим сословиям.

## Текст 18.45

स्वे स्वे करम्मणयभरितः संसिद्धिं लिभते नरः ।  
स्वकरम्मनरितः सिद्धिं यथा वनिदत्तं तच्छृणु ॥४५॥

*све све карма-н-ण-य-а-б-ри-та-х / сам-сид-д-хи-м-ли-б-х-ате-на-рах  
сва-карма-ни-ра-та-х-сид-д-хи-м / й-а-т-а-х-в-ни-да-ти-та-ч-ч-х-ру*

абхиратах — будущи привязан; све све — каждый к своему; карма-ни — занятия; нарах — человек; либхате — достигает; сам-сид-д-хи-м — совершенства; ш-ру — теперь послушай; тат — о том; й-а-т-а-х — как; внид-а-ти — он приходит; сид-д-хи-м — к совершенству; ни-ра-та-х — через привязанность; сва-карма — к этому занятию.

Познать свою истинную суть способен лишь тот, кто творит деятельность, соответствующую его природе.

## Текст 18.46

यतः प्रवृत्तरिभूतानां येन सर्व्वमदि ततम् ।  
स्वकरम्मणा तमभ्यर्च्य्य सिद्धिं वनिदत्तं मानवः ॥४६॥

*све све карма-н-ण-й-а-б-ри-та-х / сам-сид-д-хи-м-ли-б-х-ате-на-рах  
сва-карма-ни-ра-та-х-сид-д-хи-м / й-а-т-а-х-в-ни-да-ти-та-ч-ч-х-ру*

абхиратах — будущи привязан; све све — каждый к своему; карма-ни — занятия; нарах — человек; либхате — достигает; сам-сид-д-хи-м — совершенства; ш-ру — теперь послушай; тат — о том; й-а-т-а-х — как; внид-а-ти — он приходит; сид-д-хи-м — к совершенству; ни-ра-та-х — через привязанность; сва-карма — к этому занятию.

Человек постигает свою природу, занимаясь естественной для себя деятельностью. Выполняя обязанности, он служит Всевышнему, Кто побуждает к деятельности всякое существо, пронизывает Своей властью все бытие, тем самым возлагая на Себя обязанности Высшего Повелителя.

## Текст 18.47

श्रेयान्स्वधर्मो वणिगुः परधर्मात्स्वन्वृत्तित् ।  
स्वभावनिर्णयितं करम्म कुरुवन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥४७॥

*ш-рей-ан-сва-д-хар-мо-в-ни-гу-на-х / пара-д-хар-ма-т-св-ан-у-шт-х-и-та-т  
сва-бх-а-ва-ни-я-ता-м карма / ку-р-ван-ни-ап-но-ти-ки-ल्-би-ष-ам*

ш-рей-ан — лучше; сва-д-хар-ма-х — свои обязанности; в-ни-гу-на-х — несовершенно; пара-д-хар-ма-т — чужие обязанности; св-ан-у-шт-х-и-та-т — очень хорошо; ку-р-ван — выполняю; карма — работу; сва-бх-а-ва-ни-я-та-м — собственной природе; на-ап-но-ти — не налетаю на себя; ки-ль-би-ष-ам — грех.

Лучше исполнять свой долг несовершенно, чем чужой безупречно. Кто верен своему долгу, тот не совершает греха, а потому свободен от ответственности за свои поступки.

## Текст 18.48

सहजं कर्म्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् ।  
सर्व्वारम्भा हि दोषेण धूमनाग्निरिववृत्तः ॥४८॥

*са-ха-д-ж-ам карма-ка-ун-те-й-а / са-до-ша-м-а-пи-на-ти-ад-ж-ет  
сар-ва-рам-б-х-а-хи-до-ше-на / д-х-у-мен-а-г-ни-р-ив-а-вр-та-х*

каунтея — сын Кунти; на-ти-ад-ж-ет — нельзя отказываться; карма — от работы; са-ха-д-ж-ам — соответствующей естественным наклонностям; а-пи — даже если; са-до-ша-м — недостатки; хи — повистине; сар-ва-рам-б-х-а-х — любые усилия; ав-р-та-х — покрыты; до-ше-на — несовершенно; и-ва — как; аг-ни-х — огонь; д-х-у-ме-на — дымом.

Нельзя пренебрегать долгом, даже если исполняешь его неумело. В зешнем мире любая деятельность, даже естественная для тебя, омрачена несовершенством, как огонь омрачен дымом.

## Текст 18.49

असक्तबुद्धर्थिः सर्वत्र जतितामा वगितस्पृहः।  
नैषकरम्मम्यसदिर्था परमां सन्त्यासेनाधिगच्छति ॥४९॥

асакта-бुद्धих सर्वात्रा / джитātма вигата-спрхах  
наишкармай-сиддхим парамām / сान्निбसेन्द्रधिगच्छати

бुद्धих — разум; асакта — свободен от привязанностей; सर्वात्रа — в любом положении; джита-ātма — ум обуздан; вигата-спрхах — свободен от желаний; адхигच्छати — достигает; парамām — высшее; сиддхим — совершенство; наишкармай — свободен от последствий; санибसेна — с помощью отречения.

**Деятельность не бывает совершенной, но можно добиться совершенства в непривязанности к ее плодам. Высшая цель любого труда — не быть связанным его последствиями.**

## Текст 18.50

सदिर्था प्रापतो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे।  
समासेनैव कौन्तेय नषिठा ज्ञानस्य या परा ॥५०॥

сиддхим прāпто йатхā брахма / татхāпноти нибодха ме  
самāसेнаива каунтейā / ништхā джнāнаसйā йā парā

татхā — также; нибодха — узнай; ме — от Меня; самāसेна — кратко; каунтейā — сын Кунти; йатхā — как; прāптах — достиг; сиддхим — совершенство; яна — поистине; āпноти — приходит; брахма — постижение духа; йā — что; парā — высшей; ништхā — стойко; джнāнасйā — знанием.

**Душа, не связанная последствиями своей деятельности, переносится в высшее измерение, обитель Безмерного Сознания. Исполнение долга позволяет поначалу познать свою природу, а потом — природу Безусловного Сознания.**

## Тексты 18.51, 52, 53

बुद्धया विशुद्धया युक्तो धृत्यात्मानं नयिष्य च।  
शब्दादीन्वर्षियांस्तत्पकत्वा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥५१॥  
वविकित्तसेवी लघुवाशी यतवाक्कायमानसः।  
ध्यानयोगपरो नतियं वैराग्यं समुपाशरतिः ॥५२॥  
अहङ्कारं बलं दरपं कामं क्रोधं परगिरिहम्।  
वशिव्यं नरिममम् शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥५३॥

बुद्धयā विशुद्धयā युक्तो / दृष्टयāत्मनām नियम्या चा  
शब्दादीन् वरषियām त्वाक्त्वा / रāग-द्वेषाय व्युदस्यā चा

विविक्ता-सेव लक्ष-यौ / йात्रा-विक-कāया-मāनासх  
दхयāна-योग-पारो नितियām / वारषियām समुपāशरतिх

аханкāрам балам дарпам / кāмам кродохам париграхам  
вмучтия нирмамах йāнто / брахма-бхуйāйā कल्पते

йуктах — занимается; विशुद्धयā — чист; буддхйā — разумом; ча — и; निय-  
м्या — управляет; дхйāнām — умом; дृष्टयā — с решимостью; т्वाक्त्वा — отвергает;  
врषийāн — предметы чувств; шабда-ādīн — как звук; ча — и; व्युदसйā — отбрасы-  
вает в сторону; рāг-д्वेषау — привязанности и неприязнь; विविक्ता-सेव — стре-  
мится к уединению; ласх-यौ — питается мало; йāत्रа — обуздывает; кāйā — тело;  
мāнасах — ум; вйк — и речь; парох — погружен; дхйāна-його — отрешенное раздумье;  
нитийām — всегда; самупāшрतिх — придерживается; варषйām — отказ; вимучтия —  
свободен; аханкāрам — ложного самомнения; балам — силы; дарпам — высокомерия;  
кāмам — желания; кродохам — злость; париграхам — накопления богатств; нирмамах —  
обладание; йāнто — умираюврен; кल्पте — достоин; брахма-бхуйāйā — осозна-  
ния Безмятежности.

**Кто способен рассуждать ясно, кто верен долгу, обуздал ум, кто внутренне не соприкасается с предметами ощущений, кто не питает пристрастия и отвращения к внешнему миру, кто сторонится общества людей и не вступает с ними в сношения, кто умерен в еде, подчинил себе тело, мысли и речь, кто в сознании всегда со Всевышним, кто лишен высокого самомнения, кто не ищет власти и суетной славы, кто ни к кому не питает ненависти и никому не чинит боли, кто не вожделеет, не гневается, не принимает служения от других, тот имеет всё необходимое для познания своей истинной сути.**

## Текст 18.54

ब्रह्मभूतः परसन्नात्मानं न शोचति न काङ्क्षति।  
समः सर्व्वेषु भूतेषु मदभक्तत्वं लिभते पराम् ॥५४॥

брахма-бхूтах прасаннāтмā / на шочати на кāнхшати  
сामах सर्व्वешу бхутешу / мад-бхактयām लибхате парām

брахма-бхूтах — духовного сознания; прасанна-ātмā — радость; на шочати — не скорбит; на — и не; кāнхшати — жаждет; самах — одинаково относится; सर्व्वешу — ко всем; бхутешу — существам; либхате — достигает; мад-бхактйām — служение мне с преданностью; парām — влюбленно.

Кто осознал свою истинную суть и обрел внутренний покой, тот ничего не алчет и ни о чем не сожалеет. Эта душа, что видит всех существ равными предо Мною, со временем начинает служить Мне с любовью.

## Текст 18.55

भक्त्या मामभजिनात्तयावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।  
ततो मां तत्त्वतो ज्ञात्वा विशते तदनन्तरम् ॥५५॥

*бхактиа мам абхиджайнати / йаван йави часми таттваатах  
татао мам таттваато джайнтава / вишате тад-анантарам*

*бхактиа — любовно предан; абхиджайнати — сполна познать; мам — Меня; таттваатах — по-настоящему; йаван — велико мое совершенство; ча йах асми — Мой облик; татах — тогда; джайнтава — постигну; таттваатах — поистине; тат-анантарам — после этого; вишате — воити; мам — ко Мне.*

В служении Мне душа познает Меня поначалу как Всемогущего Творца, Высшего Судью и Владыку мироздания. Затем, когда наши отношения становятся доверительными, Я допускаю ее в круг Своих близких спутников, с коими общаюсь на равных.

## Текст 18.56

सर्व्वकरममाण्यपि सदा कृत्वाणो मदव्यपाश्रयः ।  
मत्प्रसादादवापनोति शिशवंतं पदमव्ययम् ॥५६॥

*сарва-кармаणि апи сада / курвано мад-вайапирайах  
мат-прасадад аванноти / шйивантам падам авайайам*

*мат-вайапирайах — прибежище во Мне; аванноти — достигает; шйивантам — вечной; авайайам — нетленной; падам — обители; мат-прасадад — Моей милости; апи — хотя и; сада — всегда; курвайах — занят; сарва-кармаणि — всевозможными действиями.*

Тому, кто предался Мне и служит из чувства долга, Я однажды оказываю особую милость и призываю в Мою вышнюю обитель, где вечно царит Любовь.

## Текст 18.57

चेत्सा सर्व्वकरममाणं भयसिन्त्यस्य मत्परः ।  
बुद्धयिगमुपाश्रित्य मच्चतितः सततं भव ॥५७॥

*четаса сарва-кармаणि / майи санньяса мат-парах  
буддехи-гоам упайиритиа / мач-читтах сататам бхава*

*санньяса — отрешившись; сарва-кармаणि — от всех действий; четаса — умом; майи — ко Мне; мат-парах — предавшись Мне; упайиритиа — найдя прибежище; буддехи-гоам — в разуме; бхава — буди; сататам — всегда; мат-читтах — сознавая Меня.*

Будь связан со Мной узами служения — так ты будешь жертвовать Мне свой труд. Делая это осознанно, ты скоро поймешь, что нет у тебя иного долга, кроме служения Мне.

## Текст 18.58

मच्चतितः सर्व्वदुराणां भूत्प्रसादात्तरषियसी ।  
अथ चेत्त्वमहङ्कारान्न शरोष्यसि निङ्कष्यसी ॥५८॥

*мач-читтах сарва-дурани / мат-прасадад таршиyasi  
атха чет твам аханкаран / на ирошйаси винакшиyasi*

*мат-читтах — сосредоточив мысли на Мне; мат-прасадад — по Моей милости; таршиyasi — ты преодолел; сарва-дурани — все препятствия; атха чет — если же; аханкарат — ложное самознание; твам — ты; на ирошйаси — не послушаешься; винакшиyasi — ты пропадешь.*

Положись во всем на Меня. Я помогу тебе превозмочь беды и одолеть врага. Если же от неверия Мне ты пойдешь своим путем, ты заблудишься.

## Текст 18.59

यदहङ्कारमाश्रित्य न योत्स्य इति मन्यसे ।  
मथिवैव व्यवसायसते परकृतसित्वां नयिक्ष्यति ॥५९॥

*йад аханкарам айиритиа / на йотсеа ити манйасе  
митхйаива вйавасайас те / пракртис твам нйикшиyати*

*те — тебе; вйавасайас — решение; йат — что; манйасе — думаешь; ити — что; на йотсеа — не сражаться; айиритиа — найдя прибежище; аханкарам — в ложном самомнении; ая — непременно; митхйа — даром; пракртих — Моя сила обмана; нйикшиyasi — займет; твам — тебя.*

Если сейчас, возомнив себя отрешенным, ты покинешь поле брани, то потом ты все одно изменишь свое решение, ибо, будучи воином по природе, не сможешь удержаться, чтобы не взять в руки оружие.

## Текст 18.60

स्वभावजेन कौन्तेय नबिद्ध्यः सत्वेन करम्ममा ॥  
करत्तुं नेच्छसि यन्मोहात्करषियस्यवशोऽपि तत् ॥६०॥

свабхāва-джена каунтея / нибаддхас свена кармаṇā  
картум неччхаси йан мохāt / карिषийаси авашō 'pi тат

каунтея — сын Кунти; нибаддхас — связан; кармаṇā — деятельностью; тат — той; йат — которой; на иччхаси — тебе не хочется; картум — заниматься; мохāt — из-за заблуждения; апи — тем не менее; кариषийаси — ты будешь это делать; авашōх — против собственной воли; свена स्वाбхāва-джена — исходит из твоей индивидуальной природы.

Рассуждая о долге и нравственности, ты на деле пренебрегаешь долгом. Но скоро Я развею твои заблуждения, дабы ты осознал и исполнил свой долг.

## Текст 18.61

ईश्वरः सरस्वभूतानां हृददेशेऽरज्जुन तषिठत्ति ॥  
भ्रामयन्सरस्वभूतानि यन्तरारूढानि मायाया ॥६१॥

īśvарах сарва-бхūtānām / хрд-дешē 'рджуна тиштхати  
бхрамайан сарва-бхūtāни / йантра'рӯдхāни мāйайā

арджуна — Арджуна; йīшварах — Господи; тиштхати — пребывает; хрт-дешē — области сердца; сарва-бхūtānām — всех существ; бхрамайан — Он побуждает блуждать; сарва-бхūtāни — все живые существа; мāйайā — Своей силы обмана; йантра'рӯдхāни — переволимые на приспособлениях.

Держа живых существ под пологом обмана, Я распоряжаюсь ими словно куклами, заставляя блуждать по просторам мироздания. Но Я уберу пелену обмана, если соизволю. Ничто в здешнем мире не происходит без Моей воли.

## Текст 18.62

तमेव शरणं गच्छ सर्वत्रभावेन भारत ॥  
तत्प्रसादात्परान्स्थानं प्राप्त्यस्य सांशयत्वम् ॥६२॥

там эва шāраṇām гаччха / сарва-бхāवेना бхāрата  
тат прасāдāt парām йāнтим / стхāнам прāप्त्यаси йāйиватам

бхāрата — потомок Бхараты; гаччха шāраṇам — найди прибежище; эва — только; там — в Нем; сарва-бхāवेна — во всех отношениях; тат-прасāдāt — по Его милости; прāप्त्यаси — ты обретишь; парām йāнтим — высшее умозрание; йāйиватам стхāнам — Его вечной обители.

Положись во всем на Меня, о герой, и Моею милостью твоим скитаниям придет конец, ты обретишь долгожданный мир, что побудет с тобою вечно.

## Текст 18.63

इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ॥  
वमिश्रयैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥६३॥

ити те джнāнам āкхйātām / гухйāд гухйātарам мāйā  
вмिशрийāитад ашешēṇа / йатхеччхаси татхā кुरु

ити — так; āкхйātām — описано; мāйā — Мной; те — тебе; джнāнам — знание; гухйātарам — более сокровенное; гухйāt — чем сокровенное знание; вмिशрийā — поразмысли; итат — над этим; ашешēṇа — сполна; йатхā — как; иччхаси — ты пожелаешь; татхā — так; кuru — поступай.

Я открыл тебе тайну всех тайн. Помни Мое слово и поступай как знаешь.

## Текст 18.64

सरस्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ॥  
इष्टोऽसि मे दृढमतिं ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥६४॥

сарва-гухйātамам бхуйāх / шрṇу ме парамām вачах  
ишто 'си ме дрӯхам ити / тато вакшйāми те хитам

шрṇу — услышь; бхуйāх — снова; ме — Мое; парамām — высшее; вачах — настаивание; сарва-гухйātамам — самое сокровенное; татах — потому; вакшйāми — Я буду говорить; те — для твоего; дрӯхам — полное; хитам — благо; ити — что; аси — ты; иштāх — добро; ме — Мне.



Я делюсь с тобою самой сокровенною тайною, ибо желаю тебе добра, как лучшему другу.

### Разъяснение

По мнению Бхактивинода Тхакура, Господь открывает первую тайну (гухьям) во второй и третьей главах, где говорится, что бескорыстная деятельность постепенно приводит к знанию и видению внутренней сути вещей. Следующую, более сокровенную тайну (гухья-тарам) Он открывает в седьмой и восьмой главах, где рассказывает о Себе и о том, что это знание приводит к преданности. В девятой главе Он раскрывает самое сокровенное знание: о признаках абсолютной преданности (кевала-бхакти), в которой нет и следа корыстной деятельности (кармы), желания знать (гьяны) и созерцать суть вещей (йога-медитации).

В восемнадцатой главе Господь повторяет то, что уже поведал ранее, однако на этот раз открывает Арджуна (и подчеркивает, что делает это из дружбы к нему) самое сокровенное, тайну всех тайн — сарва-гухьятамам. «Арджуна, ближе, чем ты, у Меня нет никого, Я поделюсь с тобой самым дорогим».

### Текст 18.65

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।  
मामेवैष्यसि सित्तयं ते परतजिने प्रथिऽसि मे ॥६५॥

ман-манā бхавā мад-бхакто / мад-йādжйā мām намаскुरु  
мām эвашияси сатйām те / пратиджāне прийо 'си ме

ман-манāх — посвети мысли Мне; бхавā — стань; мат-бхактах — Моим преданным; мад-йādжйā — поклоняйся Мне; намаскुरु — принеси поклони; мām — Мне; эвашияси — ты придешь; мām — ко Мне; пратиджāне — Я обещаю; сатйām — верно; те — тебе; аси — ты; приях — дорог; ме — Мне.

Думай обо Мне, служи Мне, уповай во всем на Меня, и ты непременно придешь ко Мне. Я даю тебе слово.

### Текст 18.66

सर्वधर्ममान्परतियजय मामेकं शरणं व्रज ।  
अहं त्वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥६६॥

сарва-дхармāн партияджйā / мām экам шаранām враджā  
ахам твām сарва-пāпехйō / моक्षाишияāmи мā шучах

партиаджйā — оставь; сарва-дхармāн — все виды долга; враджā — иди; экам — исключительно; шаранām — прибежище; мām — у Меня; ахам — Я; моक्षाишияāmи — избавлю; твām — тебе; сарва-пāпехйōх — от последствий всех грехов; мā шучах — не бойся.

Забудь о долге и любых представлениях о нравственности. Доверься Мне, поступай, как Я вею, и обещаю: ты будешь свободен от ответа за свои поступки. Отринь страх.

### Разъяснение

В этих словах заключен тайный смысл «Бхагавад-гиты»: «Оставь все заботы, мирскую суету и ступай ко Мне. Не сожалея ни о чем, Арджуна. Если Я — всё для тебя, а ты — всё для Меня, мы должны быть вместе. Мне больше нечего сказать. Это Моя самая большая тайна. Я жду тебя во Вражде (Вриндаване)».

Здесь Кришна пользуется приемом каламбура — в санскритской риторике и поэзии (аланкаре) это называется дхвани, когда оратор манипулирует разными значениями одного слова так, что смысл сказанного в зависимости от контекста или интонации порой меняется на противоположный. Вражда означает «идти», но также это и название высшей обители Кришны. Таким образом, словами мам экам шаранам враджа — «Ступай ко Мне» — Кришна указывает, куда идти — во Вражду. «Я жду тебя во Вражде, Своей высшей обители. Там тебе откроется самая сокровенная тайна (сарва-гухьятамам). Эта тайна заключается в том, что Я выше религии, дружбы, нравственности, долга и чего бы то ни было. Во Вражде тебя ждет лишь Красота. Брось все дела и планы на будущее — Я приглашаю тебя к Себе. Я дам тебе то, о чем ты даже не мечтаешь. Я дам тебе любовь, такую любовь, что ты

изумишься, как мог раньше жить без неё».

Мы созданы для любви и красоты. И у нас есть всё, чтобы их достигнуть. В мире Кришны все пронизано такой красотой, что всё некрасивое воспринимается как грех — ахам твам сарва-папехью — «Все некрасивое грешно. Если хочешь, Я избавлю тебя от этого греха, только приди ко Мне во Вражду и попроси об этом. Для Меня и моих преданных религия и нравственный долг настолько уродливы, что мы воспринимаем это как грех». Кришна призывает забыть о собственных интересах, но не ради отречения, а ради служения Ему. Сам по себе отказ от личных интересов ведет к разрушению личности, превращению ее в мертвую материю. Но отказ от личных интересов (сарва-дхарман паритьяджъя) ради Кришны (мам экам шаранам враджа) возрождает душу к новой жизни — жизни в любви и преданности, где нет места корысти и равнодушию.

Стремление к любви и красоте заложено в самой нашей природе. В этом стихе Кришна делится самой сокровенной тайной — где найти эту Любовь и Красоту. В «Бхагавад-гите» Кришна указывает цель, а в «Шримад Бхагаватам» преданные объясняют, как ее достичь.

Текст 18.67

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।  
न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योऽभ्यसूयत ॥६७॥

идан те на́тапаска́йа / на́бхакта́йа ка́дд́ачана  
на ча́ашуш́рӯшаве ва́чйам / на ча ма́м йо 'бх'асу́йати

идам — это; на ка́дд́ачана ва́чйам — никогда не говори; те — ты; ата́паска́йа — неаждер-жанному; на — ни; абхакта́йа — не предан; ча — и; на — ни; а́шуш́рӯшаве — надменный; ча — и; на — ни; йах абх'асу́йати — тому, кто завидует; ма́м — Мне.

Но не делись сей сокровенною тайною с людьми неверующими и легкомысленными, с теми, кто завидует Мне, и в ком мысль о служении Мне вызывает отвращение.

Текст 18.68

य इमं परमं गुह्यं मदभक्तेष्वभ्यसूयत ।  
भर्क्ताभिर्परां कृत्वा मामैवेष्टयत्पशंशः ॥६८॥

йа има́м парама́м гу́хйам / ма́д-бхакте́шв абх'ид'асу́йати  
бх'акти́м майи́ пара́м ќртवा / ма́м а́васи́यати а́самы́йа́йах

йах — кто; абх'ид'асу́йати — обучает; има́м — этой; парама́м — в высшей степени; гу́хйам — сокровенной; ма́д-бхакте́шу — Мои́х верных слуг; ќртवा — обрат; пара́м — высшее; бх'акти́м — преданность; майи́ — Мне; а́самы́йа́йах — избавившись от всех сомнений; а́васи́йати — придет; ма́м — ко Мне.

Всякий, кто открывает тайну сию преданным Мне душам, оказывает Мне лучшего рода служение. Такого человека Я непременно призову в Свою обитель.

Текст 18.69

न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चननिमे परियेकृतमः ।  
भवति न च मे तस्मानदन्यः परितरो भुवः ॥६९॥

на ча тасма́н ма́нушйе́шу / ка́ичи́н ме при́я-ќртма́ях  
бх'ави́तá на ча ме тасма́д / а́ни́ах при́ятара́х бху́ви

ча — и; на ка́ичи́т — ни один; ма́нушйе́шу — из людей; при́я-ќртма́ях — кто служе-нием доставляет большую радость; ме — Мне; тасма́т — чем он; ча — и; на бх'ави́тá — никогда не будет; а́ни́ах — другого; бху́ви — на земле; при́ятара́х — более дорогого; ме — Мне; тасма́т — чем он.

Для Меня нет более близкого существа, чем тот, кто возвещает миру о Нашей с тобою беседе, кто раздает чадам Моим сие Сокровище Безусловной Красоты. И так будет всегда.

Текст 18.70

अधोष्यते च य इमं धर्ममयं संवादमावयोः ।  
ज्ज्ञानयज्ञेन तेनाहमष्टिः स्यामिति मे मतः ॥७०॥

адх'о́шйате ча йа има́м / дхарма́йм са́мва́дам авайо́х  
дж'на́йна-йа́джне́на те́на́хам / ш'и́та́х сйáм и́ти ме ма́ти́х

ча — и; ахам — Я; сйáм — могу быть; ш'и́та́х — предметом поклонения; дж'на́йна-йа́джне́на — жертвенность в знании; те́на — тем; йах — кто; адх'о́шйате — изучает; има́м — эту; дхарма́йм — священную; са́мва́дам — беседу; авайо́х — между нами; и́ти — таково; ме — мое; ма́ти́х — мнение.

Кто внемлет Нашим с тобою речам, пересказывает Нашу беседу, размышляет о наших словах, тот приносит Мне в жертву мудрость и свободу и этим поклоняется Мне. Таково Мое мнение.

Текст 18.71

शरदधानानसूयशच शृणुयादपि यो नरः ।  
सोऽपि भुक्तः शुभाँलोकान्प्रापनुयात्पुण्यकरम्ममणाम् ॥७१॥

*śraddhāvān anasūyaś ca / śrīṇuyād api yo naraḥ  
so 'pi bhuktaḥ śubhāṅ lokān / prāpnuyāt puṇya-karmaṇām*

ча — и; сах — этот; śraddhāvān — исполнен веры; anasūyaś — независливый; naraḥ — человек; āx — тоторы; api — даже; śrīṇuyāt — слушает; api — тоже; bhuktaḥ — свободен; prāpnuyāt — достигает; śubhāṅ — благоприятных; lokān — миров; puṇya-karmaṇām — куда возносятся праведник.

Если какая-либо душа с верою и открытым сердцем слушает Наше с тобою слово, Я дарую ей безусловную свободу как заслужившей высшую награду Божью.

Текст 18.72

कचचदितच्छ्रुतं पारथ त्वयैकागरेण चेतसा ।  
कचचदिद्विज्ञानसम्मोहः प्रणष्टस्ते धनञ्जय ॥७२॥

*kaśchid itaś cchruताm pārtha / tvayaiśāgreṇa cetasā  
kaśchid dvijñāna-sammohaḥ / praṇaṣṭas te dhanañjaya*

pārtha — сын Притхи; dhanañjaya — завоеватель богатств; kaśchit — как; itaś — это; śruताm — услышано; tvayā — тобой; śāgreṇa — сосредоточен; cetasā — внимаю; kaśchit — как; te — тебе; dvijñāna-sammohaḥ — заблуждение от невежества; praṇaṣṭas — рассеялось.

Надеюсь, ты тщательно внимал речам Моим и стряхнул с себя пелену заблуждения.

Текст 18.73

अञ्जुन उवाच ।  
नष्टो मोहः स्मृतिरिबद्धा त्वत्प्रसादान्मयाच्युत ।  
स्थितिःस्माँ गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥७३॥

*añjuna uvāca ।*

*naṣṭo mohaḥ smṛtiribaddha tvatpraśādanmācyuta ।  
sthitiḥ smāṅ gatasandehaḥ kariṣyevaśanam tava ॥७३॥*

*añjuna uvāca ।*

*ardжуna uvāca  
naṣṭo mohaḥ smṛtir labdhā / tvat praśādan māyācyuta  
sthitiro 'smi gata-sandehaḥ / kariṣyevaśanam tava*

ardжуna uvāca — Арджуна сказал; ачыута — непогрешимый; майā — мое; мохах — заблуждение; наштах — развлеклось; твāt-праśādan — по Твоей милости; смṛтих — память; лабдхā — веруешь; асмī — я; гата-сандехах — свободен от сомнений; стхитих — утвердился; каришйе — исполню; тва — Твою; вачанам — возю.

Арджуна отвечал:

— О Непогрешимый, от моих наваждений не осталось и следа. Я понимаю теперь свою природу и свой долг. Отныне я во всем уповаю на Тебя и готов исполнить любое Твое желание.

Текст 18.74

सञ्जय उवाच ।  
इत्यहं वासुदेवस्य पार्थस्य च महात्मनः ।  
संवादमिमिश्रौषमद्भुतं रोमहर्षणम् ॥७४॥

*sañjaya uvāca  
itih ahaṁ vāsudevasya / pārthasyaś ca mahātmanaḥ*

*saṁvādam imam aiśrauṣam / adbhutaṁ roma-harṣaṇam*

sañjaya uvāca — Санджая сказал; ити — так; ахам — я; aiśrauṣam — услышал; имам — эту; adbhutaṁ — удивительную; saṁvādam — беседу; vāsudevasya — между Всеблагим Господом; ча — и; махā-ātманах — великой душой; pārthasyaś — сыном Притхи; рома-харшаṇам — волосы на теле стояли дыбом.

Санджая сказал:

— Государь мой, милостью Вясы мне довелось слышать удивительную беседу между душою и Господом Богом.

Текст 18.75

व्यासप्रसादाच्छ्रुतवानिं गुह्यमहं परम् ।  
योगं योगेश्वरात्कृष्णात्साकृषात्कथयतः स्वयम् ॥७५॥

*vyaśa-prasādāś cchruताvān / imam guhyaṁ ahaṁ param  
yogaṁ yogeśvāraṭ kriṣṇāṭ / sākiyāt katkṣayataś svayam*

vyaśa-prasādāt — милостью Вясы; ахам — я; śruताvān — услышал; имам — об этой; param — в высшей степени; гуhyaṁ — сокровенной; йогам — единение с Богом; sākiyāt — прямо; kriṣṇāṭ — Кришн; йога-вишварāt — владыка тайных сил и природы; katkṣayataś — поведал; svayam — Сам.

Милостью Вясы мне досталось сокровище, кое явил миру Обладатель всех сил, тайн и сокровищ — Господь Кришна.

Текст 18.76

राजनसंसमृत्य संसमृत्य संवादममिमद्भुतम् ।  
केशवारजजुनयोः पुणपं हृषयामचि मुहुरमुहः ॥७६॥

*раджан самсмртъя самсмртъя / самвадам имам адбхутам  
кешаварджунайох пуңйам / хришйам ча мухур мухух*

ча — и; раджан — царь; самсмртъя самсмртъя — вспоминая вновь и вновь; имам — эту; адбхутам — поразительную; пуңйам — священную; самвадам — беседу; кешаварджунайох — между Кешавой и Арджуной; хришйам — я радуюсь; мухух мухух — каждое мгновение.

Вспоминая сию дивную беседу, я прихожу в неопикуемый восторг.

Текст 18.77

तच्च संसमृत्य संसमृत्य रूपमत्यदभुतं हरैः ।  
विसमयो मे महान्राजनहृषयामचि पुनः पुनः ॥७७॥

*тач ча самсмртъя самсмртъя / рупам атайдбхутам харех  
висмайо ме махйн раджан / хришйам ча пунах пунах*

ча — и; раджан — царь; самсмртъя самсмртъя — вспоминая вновь и вновь; та — этот; ати адбхутам — необычайно дивный; рупам — облик; харех — Единосущий; ме — мое; висмайох — удивление; махйн — велико; ча — и; хришйам — радуюсь; пунах пунах — опять и опять.

А когда в памяти моей восстает образ вселенной, в коем явил Себя Кришна Арджуне, меня снова охватывают трепет и смятение.

Текст 18.78

यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पारथो धनुरधरः ।  
तत्र श्रीरवजियो भूतरिध्रुवा नीतरिमतरिम ॥७८॥

*йатра йогешиварах кришно / йатра парто дханурдхарах  
татра шрир авжайо бхутир / дхрувай нйитир матир мама*

йатра — где бы; йог-йиварах — обладатель тайного могущества; кришнах — Кришна; йатра — где бы; дханур-дхарах — носитель лука; партох — сын Притхи; татра — там; дхрувай — всегда и неизменно; шрих — богатство; виджайах — победа; бхутих — изобилие; нйитих — нравственность; мама — мое; матих — мнение.

Знай, государь, всюду, куда направят колесницу Свою Всемогущий Кришна и друг Его, меткий лучник, обладатель сокровищ Арджуна, там всегда пребудут победа, удача, благоденствие и добродетель. В том нет сомнений.

## Контакты

## Индия

Nabadwip  
International Headquarters  
Sri Chaitanya Saraswat Math  
Sri Chaitanya Saraswat Math Road,  
Kolerganj, P.O. Nabadwip  
District of Nadia, Pin 741302,  
West Bengal, India  
Phone: (03472) 240086 & (03472) 240752  
[www.scsmath.com](http://www.scsmath.com)  
[www.scsmathinternational.com](http://www.scsmathinternational.com)

## Информация в интернете

[www.bharati.ru](http://www.bharati.ru) – Россия, Украина  
[www.bhagavata-gita.ru](http://www.bhagavata-gita.ru) – Аудиокнига и аудио чтения переводчика

[www.saraswata.com](http://www.saraswata.com) – Германия  
[www.scsmathlondon.org](http://www.scsmathlondon.org) – Великобритания  
[www.sevaashram.com](http://www.sevaashram.com) – США  
[www.scsmission.com](http://www.scsmission.com) – США  
[www.villagovinda.org](http://www.villagovinda.org) – Италия

## Содержание

От издателей . . . . .	4
Предисловие к русскому изданию . . . . .	6



От издателей . . . . .	4
Предисловие к русскому изданию . . . . .	6
Глава 1. Сомнения Арджуны . . . . .	11
Глава 2. Материя и сознание . . . . .	29
Глава 3. Путь действия . . . . .	65
Глава 4. Путь познания . . . . .	87
Глава 5. Путь деятельности в отречении . . . . .	109
Глава 6. Путь созерцания . . . . .	123



Глава 7. Относительное и абсолютное понятия «Всевышний» . . . . .	143
Глава 8. Путь к совершенной свободе . . . . .	159
Глава 9. Тайное сокровище Всевышнего . . . . .	173
Глава 10. Великое сокровище . . . . .	191
Глава 11. Образ Вселенной . . . . .	225
Глава 12. Путь преданности . . . . .	251



Глава 13. Сознание и Вещество . . . . .	261
Глава 14. Материя и три ее состояния . . . . .	279
Глава 15. Высшее Существо . . . . .	293
Глава 16. Души с праведным и порочным нравом . . . . .	305
Глава 17. Три вида веры . . . . .	315
Глава 18. Безусловная свобода . . . . .	327

## **Над книгой работали:**

Перевод на русский:  
Александр Драгилев

Главный редактор:  
Наталья Егорова

Технический редактор:  
Наталья Храмова

Дизайн и верстка:  
Вячеслав Евстигнеев

© 2018, «SCSM»

Тираж 10 000 экз.  
Формат 85x165

**ISBN 5-7361-0093-2**

Made in Russia  
**[www.bharati.ru](http://www.bharati.ru)**